Adh.

a.g.i.

AL.734a

Spw

959

03700500000508

Russische Sprachlehre für Deutsche,

von

Johann Heym,
Russisch = Kaiserlichem Collegien = Rathe, Professor bey der Moskowischen Universität, Inspector und öffentlichem Lehrer bey dem Kaiserlichen Fräuleinstifte des Ordens der heil. Catharina.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

Neue völlig umgearbeitete und vermehrte Auflage.

Riga,
bei Carl Johann Gottfried Hartmann. 1804.

Inhalt.

Erster Theil.
Von der Fertigkeit richtig zu reden.

Erster Abschnitt.
Von den Wörtern als Redetheilen, ihrer Bildung und Biegung.

	Seite
Erstes Kapitel. Von den Buchstaben und ihrer Aussprache	1
Zweytes Kap. Von den Redetheilen oder Eintheilung der Wörter	14
Drittes Kap. Von den Hauptwörtern	15
Viertes Kap. Von den Adjectiven oder Eigenschaftswörtern	52
Fünftes Kap. Von den Zahlwörtern	66
Sechstes Kap. Von den Fürwörtern	72
Siebentes Kap. Von dem Zeitworte oder Verbo	78
Achtes Kap. Von den zusammengesetzten Zeitwörtern	128
Neuntes Kap. Von den Adverbien, Neben- oder Beschaffenheitswörtern	147
Zehntes Kap. Von den Präpositionen oder Vorwörtern	150
Eilftes Kap. Von den Conjunctionen oder Bindewörtern	152
Zwölftes Kap. Von den Interjectionen oder Zwischenwörtern	152

Zwey-

Zweyter Abschnitt.

Von der Syntax oder der Wortfügung.

	Seite
Erstes Kap. Von der Verbindung einzelner Wörter	154
Zweytes Kap. Gebrauch der Adjectiven	155
Drittes Kapitel. Gebrauch der Zahlwörter	158
Viertes Kap. Gebrauch der Fürwörter	161
Fünftes Kap. Von dem Zeitworte.	
I. Gebrauch der Temporum	164
II. Verbindung der Zeitwörter mit den Hauptwörtern	167
Sechstes Kap. Von dem Gebrauche der Adverbien	191
Siebentes Kap. Von dem Gebrauche der Vorwörter	192
Achtes Kap. Von dem Gebrauche der Conjunctionen	210
Neuntes Kap. Von dem Gebrauche der Interjectionen	212
Zehntes Kap. Von der Wortfolge	213

Zweyter Theil.

Von der Fertigkeit richtig zu schreiben oder von der Rechtschreibung 216

Anhang.

Von den Dialecten oder Mundarten 220

Dritter Theil.

Von der Prosodie	222
Anhang. Von den Titulaturen	245
Kleines Wörterbuch	248
Gespräche	280
Anhang. Von den Conjugationen	348

Erster Theil.

Von der Fertigkeit richtig zu reden.

Erster Abschnitt.

Von den Wörtern als Redetheilen, ihrer Bildung und Biegung.

Erstes Kapitel.

Von den Buchstaben und ihrer Aussprache.

§. 1.

Die russische Sprache enthält in der gewöhnlichen sogenannten weltlichen oder bürgerlichen Schrift (гражданская печать) fünf und dreißig Buchstaben, deren Figuren, Nahmen und Aussprache folgende Tabelle anzeigt.

Tabelle
des Russischen Alphabets.

Figur.	Nahmen.	Aussprache.
А, а, *а*.	As, Азъ.	a.
Б, б, *б*.	Buki, бу́ки.	b.
В, в, *в, в*.	Wjedi, вѣ́ди.	w.
Г, г, *г*.	Glagol', глаголь.	g.
Д, д, *д. g*.	Dobro, добро́.	d.
Е, е, *е*.	Jehst, есть.	jod; e.
Ж, ж, *ж*.	Shiwete, живе́те.	g und j der Franzosen.
З, з, *з*.	Semljá, земля́.	das weiche s.
И, и, *и. и*.	Ische, и́же.	i.
І, ї, *ї*.	J.	i.
К, к, *к*.	Kako, ка́ко.	k.
Л, л, *л*.	L, лю́ди.	l.
М, м, *м*.	Müßlete, мысле́те.	m.
Н, н, *н*.	Nasch, нашъ.	n.
О, о, о.	On, онъ.	o.
П, п, *п*.	Pokoj, поко́й.	p.
Р, р, *р, р*.	Rzü, рцы.	r.
С, с, *с*.	Sslowo, сло́во.	das harte s der Franz. od. ß.
Т, т, *т, т*.	Twerdo, тве́рдо.	t.
У, у, *у*.	U, у.	u.
Ф, ф, *ф*.	Fert, фертъ.	f und ph.
Х, х, *х*.	Cherr, хѣръ.	ch.
Ц, ц, *ц*.	Zü, цы.	z.
Ч, ч, *ч*.	Tscherw, червь.	tsch.
Ш, ш, *ш*.	Scha, ша.	sch.
Щ, щ, *щ*.	Schtscha, ща.	schtsch.
Ъ, ъ, ъ.	Jerr, еръ.	
Ы, ы, *ы*.	Jerü, еры́.	ü.

Figur.

Figur.	Nahmen.	Aussprache.
Ь, ь, *ь*, *ь*.	Jehr, ерь.	
Ѣ, ѣ, *ѣ*.	Jat, ять.	je.
Э, э, *э*.	E, э.	e.
Ю, ю, *ю*.	Ju.	ju, ü.
Я, я, *я*.	Ja.	ja, jä.
Ѳ, ѳ, *ѳ*.	Fita, ѳита́.	f.
Ѵ, ѵ, *ѵ*.	Jschiza, и́жица.	i, w.

§. 2.

Zu diesen Buchstaben kommen in den alten russischen Schriften und Büchern, wie auch in den Kirchenbüchern, noch folgende Buchstaben, als: nach dem Ж: der Buchstabe *S*, Selo, s, nach dem Т: der Buchstabe Ѹ oder Ꙋ, Jk, u, nach dem Cherr: der Buchstabe Ѿ, Ot, o; nach dem Ю: die Buchstaben Ѩ, Juß und Ѡ oder das doppelte o, das Ѯ Ksi, x, das Ѱ, Psi, ps. Einige wollen auch noch zu dem russischen Alphabete das іо oder Jo rechnen, dessen man sich aber jetzt fast gar nicht mehr, außer etwa in gemeinen Büchern, bedient; sondern, statt desselben, entweder in einigen wenigen Wörtern, ein ї und o, als: Маїорь; in den meisten Wörtern aber, ein e mit zwey drüber stehenden Punkten (ё) schreibt, als: кулёкъ, ein Säckchen aus Matten, онъ тёръ, er rieb, пёсъ, der Hund.

§. 3.

Da auch diese Buchstaben in alten Kirchenbüchern noch als Zahlen gebraucht werden, so ist es nöthig dieselben hier der Ordnung nach anzuführen:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
А,	В,	Г,	Д,	Е,	S,	З,	И,	Ѳ,	І,	Аі,
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Ві,	Гі,	Ді,	Еі,	Sі,	Зі,	Иі,	Ѳі,	К,	Ка,	Кв,
30	40	50	60	70	80	90	100	200	300	400
Л,	М,	Н,	Ѯ,	О,	П,	Ч,	Р,	С,	Т,	У,
500	600	700	800	900	1000	2000	3000	20,000	100,000	
Ф,	Х,	Ѱ,	Ѡ,	Ц,	҂А,	҂В,	҂Г,	҂К,	҂Р.	

§. 4.

Aussprache der Buchstaben.

A.

Das a lautet wie ein deutsches a.

Б.

Das б wird gewöhnlich wie ein deutsches b, hingegen vor einem Consonanten und am Ende mehr wie ein p ausgesprochen, als: обЪсыпаю, ich bestreue, дубЪ, die Eiche, l. opßüpaju, dup.

Д.

Gleiche Bewandniß hat es mit dem д, als: надписЪ, die Aufschrift, народЪ, das Volk, l. natpiß, narot.

Г.

Das г hat eine verschiedene Aussprache. Gewöhnlich lautet es wie das deutsche g, als: годЪ, das Jahr, l. got. Bisweilen klingt es wie ein h, besonders in den slavonischen, bey Gebethen und Predigten, vorkommenden Wörtern, als господЪ, der Herr, государь, der Monarch, господствую, ich herrsche, благодать, die Gnade, благословить, segnen, wie auch in den casibus obliquis von богЪ, Gott, als: бога, богу, l. hospod, hoßudar, hoßpodßtwuju, welche Aussprache jedoch nur in erwähnten Fällen und auch da nur von geschickten Geistlichen, im gemeinen Leben hingegen fast nie beobachtet wird.

Stehet das г am Ende, so wird es bisweilen wie ein k ausgesprochen, als: снѣгЪ, der Schnee, другЪ, der Freund, l. ßnjek, druk, ausgenommen in богЪ, wo es wie g ausgesprochen werden muß.

Oft klingt es wie ein ch, besonders in dem Nominativ des Wortes богЪ, und in den fremden auf urg ausgehenden Wörtern, oder wenn es in der Mitte eines Wortes vor einem Consonanten stehet, als: СанктпетербургЪ, МарбургЪ, лёгкой, l. Sanktpeterburch, Marburch, liochkoy.

Endlich wird es auch, obgleich nur im gemeinen Leben, in dem Masculino und Neutro des Genitivs des Singulars der Adjectiven wie ein w ausgesprochen, als: хорошаго, моего, l. charoschowo, mojewo. Findet sich vor dem г ein я oder a, so lautet го wie wo und wa, als: третьяго, бѣднаго, l. tretjawo, bednowa. Jedoch kann diese Aussprache bey feyerlichen Reden nicht Statt finden.

E.

Das e wird, wenn es vom Anfange eines Wortes stehet, wie je, in der Mitte und am Ende desselben aber, wie ein deutsches e, ausgesprochen, als: есть, er ist, едва, kaum, ещѐ, noch; безЪ, ohne, сему̀, diesem, сїе, dies. Wird der Vokal eines Wortes durch Declinirung oder Conjugirung in ein e verwandelt, so lautet es wie io, und erhält in diesem Falle bey vielen Schriftstellern zwey Punkte über sich; als: три, Gen. трёхЪ, drey, огóнь, das Feuer, Ablat. огнёмЪ; везу̀, ich führe, везёшь, лгу̀, ich lüge, лжёшь, l. trioch, agniom; wesiosch, lshiosch.

Eben so verhält es sich mit der Endsylbe der Diminutiven, und wenn der Accent schon im Casu liegt, oder in einem Tempore auf das e versetzt wird, als: кулёкЪ, ein Säckchen von Bast, l. kuliok, бревнó, der Balken, брéвна, l. brewnó, briówna. несу, ich trage, нёсЪ, ich trug l. nessu, nioss. Doch findet dies nicht bey den Zeitwörtern Statt, wo der Accent von der letzten Sylbe auf das e der vorletzten versetzt worden. Setzt man z. E. in держу̀, ich halte, терплю̀, ich leide, den Accent von y auf das é, als: дéржишь, тéрпишь, so lautet es wie ein deutsches e.

Auch lautet es wie io, besonders wenn es den Ton hat, als: ёжЪ, der Igel, мёдЪ, der Honig, лёнЪ, der Flachs, вёдро, schönes Wetter, овёсЪ, der Hafer, орёлЪ, der Adler, ёлка, die Tanne, сёмга, der Lachs, l. josch, miod, lion, wiódro, awioss, oriol u. s. w.

Anm. Um die richtige Aussprache dieses e anzuzeigen, pflegt Herr von Karamsin und mit ihm andere gute Schriftsteller über ein solches e zwey Punkte zu setzen, wie aus den hier angeführten Beyspielen zu ersehen ist.

Bisweilen klingt es wie o, als: чéрствый, altbacken, желтóй, gelb, шелЪ, er gieng, щетка, die Bürste, уже, schon, l. tschorstwüy, sholtoy, schol, schtschotka, usho.

Von diesem e ist das in neuern Zeiten hinzugekommene sogenannte umgekehrte э, (э оборóтное) zu unterscheiden, welches die sanftere Aussprache einiger russischen und die bestimmtere der fremden mit einem e oder oe anfangenden Wörter anzeigt. So schreiben z. B. wenige Russen das Wort это noch ето, weil man es leicht wie jeto lesen könnte, und verschiedene ausländische Wörter, als: ЭкономЪ, ЭдинбургЪ, u. a. können mit keinem e geschrieben werden.

Ж.

Das ж kommt völlig der Aussprache des französischen ge, gi oder je, ji gleich, als желáнїе, der Wunsch, живу̀, ich lebe,

be, жукъ, der Käfer u. a. m. l. shelanie, shiwu, shuk. Da die deutsche Sprache dies ge nicht hat, so werde ich es in der Folge stets durch sh ausdrücken.

З.

Das з ist das weiche s der Deutschen; so wie das c dem ss oder ß derselben, oder dem s der Franzosen gleich kommt, als: злой, böse, зóлото, das Gold, знáнïе, die Kenntniß, l. sloy, soloto, snanie; сухóй, trocken, собáка, der Hund, суббóта, der Sonnabend, судáкъ, der Sandart, l. ßuchoy, ßabaka, ßubbota, ßudakk.

Anm. In den Präpositionen съ und изъ, wenn sie vor einem mit ш sich anfangenden Worte stehen, werden diese Buchstaben mit denselben zusammen und eben so ausgesprochen, als: съ шýмомъ, mit Geräusch, изъ шéрсти, von Wolle, l. schschumom, ischscherßti.

И.

Das и lautet wie das deutsche i, außer vor einem и oder ѣ, wo beyde zusammen wie ein ы ausgesprochen werden, als: въ избѣ́, im Zimmer, отъискáть, aufsuchen, l. wüsbé, atüßkat. Hat es ein Häkchen über sich й, so wird es sehr kurz ausgesprochen; daher es auch das kurze oder das Ishe mit dem kurzen Zeichen, (и́же съ крáткой) genannt wird. Ich werde mich in der Folge zur Bezeichnung desselben des y bedienen.

Л.

Das л, wenn es vom Anfange oder vor einem e, o oder и stehet, ist in der Aussprache wenig von dem deutschen l verschieden; allein sie wird ungleich härter, sobald auf das л ein ъ folgt, wo es die wenigsten Ausländer mit der Härte aussprechen können, die es verlangt.

О.

Das o wird, wenn es den Ton hat, wie o, und wenn es denselben nicht hat, nach der feinern moskowschen Mundart wie a ausgesprochen, als; мнóго, viel, óчень, sehr, блохà der Floh, волнà, die Welle, голóвка, das Köpfchen, гóлубь, die Taube; водà, das Wasser, приношỳ, ich bringe, когдà, wenn, горà, der Berg хочỳ, ich will, u. a. m. l. mnogo, otschen, blocha, wollna, galowka, golub; wadà, prinaschu, kagdà, garà, chatschu.

Die Buchstaben р, т, у lauten eben so wie das deutsche, r, t, u. Ueber die Aussprache des c s. bey з.

Ф.

Ф.

Das Ф wird statt des deutschen f oder statt des ph gebraucht. Besonders bedient man sich dieses Buchstabens in den Wörtern, welche aus dem Griechischen oder Lateinischen herkommen, oder aus andern Sprachen genommen sind, wo ein f stehet, als: Философъ, Французъ, Флотъ, die Flotte, Фольга, die Folie, Флагъ, die Flagge, u. a. m. l. filosof, franzuß, flott, folga, flagg.

X.

Der Buchstabe x wird etwas härter als das deutsche ch ausgesprochen, und besonders, wenn er am Ende stehet, wo man denselben so hart als möglich aussprechen muß.

Ч.

Ч ist das deutsche tsch, oder das italiänische ce, als: чинъ, der Rang, чей, wessen, часъ, die Stunde, честь, die Ehre, чудо, das Wunder, l. tschin, tschey, tschaß, tschestt, tschudo. In der Sprache des gemeinen Lebens klingt dieser Buchstabe in der Mitte einiger Wörter, wenn ein н auf denselben folgt, wie sch, als: конечно, gewiß, нарочно, vorsetzlich, l. kaneschno, naroschno.

Щ.

Das щ, welches statt eines с und ч stehet, weswegen auch einige Sprachlehrer sich bisweilen des с und ч Statt des щ bedienen, muß wie schtsch gelesen werden, als: щи, die Kohlsuppe, щетина, die Schweinsborste, щука, der Hecht, l. schtschi, schtschetina, schtschuka.

Ъ.

Das ъ stehet am Ende einer Sylbe oder eines auf einen Consonanten ausgehenden Wortes, und ist ein Zeichen, daß derselbe ungleich härter ausgesprochen werden muß, als: тернъ, der Dorn, волкъ, der Wolf, l. ternn, wollk. Einige Sprachlehrer sehen diesen Buchstaben als überflüßig an, und wollen ihn daher abgeschafft wissen, allein bis jetzt folgen nur sehr wenige dieser Meinung.

Ы.

Die Aussprache des Ы kommt dem deutschen ü am nächsten, und hat weniger Schwierigkeit, wenn auf diesen Buchstaben kein лъ folgt, wo nur sehr wenige Ausländer die rechte Aussprache desselben treffen können.

Ь.

Das ь hat, wenn es in der Mitte oder am Ende eines Wortes stehet, keinen eigentlichen oder wenigstens einen sehr unmerklichen, einem j etwas ähnlichen Laut, da es hingegen vor einem Vokale, wie ein j ausgesprochen wird, als: маленькїй, klein, упасть, fallen, знать, wissen; копье́, die Lanze, здоро́вье, die Gesundheit, l. malenkiy, upaßtj, snatj, kapjó, sdarowje.

Ѣ.

Das ѣ lautet am Anfange eines Wortes oder einer Sylbe völlig wie je, in der Mitte wird diese Aussprache etwas schwächer, und am Ende klingt es wie e, als: ѣмЪ, ich esse, ѣ́хать, fahren, ѣденный, gegessen, заѣ́хать, anfahren, бѣда̀, das Elend, лѣность, die Faulheit, на столѣ́, auf dem Tische, о дѣлѣ, von der Sache, l. jemm, jechatj, jedennüy, sajechatj, bjedà, ljenoßtj, na stale, o djele.

Ю.

Die Aussprache des ю leidet am Anfange eines Wortes, oder wenn es ein ь vor sich hat, keine Schwierigkeit, da es stets wie ju ausgesprochen wird, als: югЪ, Süden, юноша, der Jüngling, ю́фтЪ, der Juft; вьюга, stürmisches Wetter, вьюнЪ, der Schlammpeisker, l. jug, junoscha, juft; wjuga, wjun. Ungleich schwerer aber ist dessen Aussprache, wenn es in der Mitte oder am Ende einer Sylbe stehet, wo sie einigermaßen dem jü gleich kommt. Doch lassen sich hierüber keine genaue Regeln geben, sondern Zunge, Gehör und Uebungen müssen dabey am meisten thun.

Я.

Eben so schwer ist die Aussprache des я, wenn es in der Mitte oder am Ende eines Wortes stehet. Im ersten Falle lautet es fast wie jä, doch so, daß das j nur wenig gehört wird; im letzten mehr wie å, und vom Anfange einer Sylbe oder eines Wortes stets wie ja, als: мясо, das Fleisch, пятно́, der Fleck, присяга, der Eid; княгиня, die Fürstin, царя̀, des Königes, ядро́, die Kanonenkugel, ярмонка, der Jahrmarkt, стоять, stehen, состоянїе, der Zustand, l. mjäßo, pjätno, prißjäga; Knjäginå, Zarå, jadro, jarmonka, stojåt, poßtojanie.

Ѳ.

Das ѳ, welches nur bloß in Wörtern, die griechischen Ursprungs sind, üblich ist, lautet wie ein f, als: ѲеофилЪ, Ѳеодосїй,

ой, феофилактъ, u. a. m. l. Feophil, Feodoßiy, Feophilakt, woraus erhellt, daß es gewöhnlich in den Wörtern stehet, die im Deutschen oder Lateinischen ein th haben, als: Theophilus.

V.

Das V ist nur noch in Kirchenbüchern und in einigen wenigen, aus dem Griechischen abgeleiteten und in weltlichen Schriften bisweilen vorkommenden Wörtern üblich. Am Anfange eines Wortes, oder nach einem Consonanten kommt es mit dem i oder y überein; nach einem Vokale aber, wird es wie ein w ausgesprochen, als: vмнъ, die Hymne, мvро, das heilige Oel oder Chrisam, Еvангелïе, das Evangelium, эvхаристïя, das Abendmahl, l. ymn, Jewangelie, Ewcharistia. Indessen schreibt man auch sehr oft евангелïе.

Beyspiele zum Lesen.

Ра́йская пти́ца.
Rayſskaja ptiza.
Der Paradisvogel.

Blagotſcheſstiwüy ſstaretz prowoſhdawſchiy ſswjätüe dni
Влагочести́вый ста́рецъ, провожда́вшiй святые дни
Ein frommer Mönch, der zugebracht hatte heilige Tage

ſswoi w' mirnomm monaſstüre paschol adnashdü w'
свои̂ въ ми́рномъ монастырѣ́, пошéлъ однáжды въ
seine im friedlichen Kloster, ging einstens in

ljeſs ſsobirati ſsmokwü dljä bratskoy trapesü. Pre-
лѣсъ собира̂ть смо́квы для бра́тской трапезы̂. Пре-
den Wald zu sammeln Feigen für den brüderlichen Tisch. Da er

dawſchiſs ſswiäſchtſchennümm ſswoimm rasmüschlenijamm', sa-
да́вшись свящéннымъ своимъ размышлéнïямъ, за-
sich überließ heiligen seinen Betrachtungen, ge-

ſchol onn daleko w' mratschnuju guſtotú ljeſsa gdje
шёлъ онъ далеко́, въ мра́чную густоту̂ лѣса, гдѣ
rieth er weit in das dunkle Dickicht des Waldes, wo

nagà ſsmertnago dotole ne büwala, i kuda ſsamüje
нога̂ смéртнаго дотолѣ́ не быва̂ла, и куда̂ са́мые
der Fuß des Sterblichen bisher nicht gewesen war, und wohin selbst

swieri sachaditj ne dersali. Wdrugh ſsluch jego
звѣри заходить не дерзали. Вдругъ слухъ его
die Thiere zu gehen nicht wagten. Plötzlich Gehör sein

pljenjäetsſä pieniemm ptitschki. Onn ſsluschaett,
плѣняется пѣнїемъ птички. Онъ слушаетъ,
wird entzückt von dem Gesange eines Vögelchens. Er horcht,

woſchischtschaetſsä, ſabüwaett ſsamago ſsebä, ſabüwaett
восхищается, забываетъ самого себя, забываетъ
geräth in Entzücken, vergißt selbst sich, vergißt

wſselennuju, i ſstoitt nepodwiſhno kakk mramorr.
вселенную, и стоитъ неподвижно какъ мраморъ.
die Welt, und stehet unbeweglich wie Marmor.

Letitt wremä i ne ſsmjeet prikaſsnutjſsjä krülami
Летитъ время, и не смѣетъ прикоснуться крылами
Verfliegt die Zeit, und nicht darf berühren mit Fittigen

ſswoimi; ne ſsmjeett prerwatj jego wnimanijä: ibo
своими; не смѣетъ прервать его вниманїя: ибо
ihren; nicht darf unterbrechen seine Aufmerksamkeit: denn

ano bülo padobno wnimaniju wjetſchnüch shiteley
оно было подобно вниманїю вѣчныхъ жителей
sie war gleich der Aufmerksamkeit der ewigen Bewohner

njeba. Nakanetz ptitschka umolkla, i blago-
неба. Наконецъ птичка умолкла, и благо-
des Himmels. Endlich das Vögelchen schwieg, und der

tſchestiwüy ſstaretz paſchol obratno w' ſswoju
честивый старецъ пошелъ обратно въ свою
fromme Mönch ging zurück in sein

obitel. Prichoditt, i widitt drugijä ſstjenü, drugyju
обитель. Приходитъ, и видитъ другїя стѣны, другїю
Kloster. Er nähert sich, und siehet andere Mauern, eine andere

zerkow, drugijä kelji i drugich monachow; — ne
церковь, другїя кельи и другихъ монаховъ; — не
Kirche, andere Zellen und andere Mönche; — nicht

wjeritt glaſamm ſswoim idjott k' natschalniky
вѣритъ глазамъ своимъ, идетъ къ начальнику
trauet Augen seinen, gehet zu dem Prior

monaſstürskomu, i w' iſumlenii woproſschaet jego;
монастырскому, и въ изумленїи вопрошаетъ его;
des Klosters, und in der Bestürzung fragt ihn;

ſskaſhi

ſskaſhi atetz prepadobnüy ſskashi kakoie tschudo
скажи́, оте́цъ преподо́бный! скажи́, како́е чу́до
sage Pater ehrwürdiger! sage, welch ein Wunder

preobrasilo ſsiju abitel? Sa njesſkolko tschaſſow
преобрази́ло сiю́ оби́тель? За нѣ́сколько часо́въ
hat verwandelt dieses Kloster? Vor einigen Stunden

peredd ſsim ja wüschell iss nejo i teper
пере́дъ симъ я вышелъ изъ неё и тепе́ръ
vor diesem ich ausgegangen aus ihm und jetzt

nachashu wſsio inoe. Mü tebjä ne snaemm,
нахожу́ всё ино́е. Мы тебя́ не зна́емъ,
finde (ich) alles anders. Wir dich nicht kennen,

prisehletz! atwjetstwowall natschalnikk. — Sstaretz
пришле́цъ! отвѣтствовалъ нача́льникъ. — Ста́рецъ
Fremdling! antwortete der Prior. — Der Mönch

rasſkaſüwajett istoriju monaſstürä ſswoego — imenujet
разска́зываетъ исто́рiю монастыря́ своего́ — имену́етъ
erzählt die Geschichte Klosters seines — nennt

ſswoego Archimandrita.
своего́ Архимандри́та u. s. w.
seinen Archimandriten.

K' ſsolowju.
Къ Соловью́.
An die Nachtigall.

Poy wo mrake tichoy roschtschi,
По́й во мра́кѣ ти́хой ро́щи,
Sing im Dunkel des stillen Hains,

Njeshnoy, krotkoy ſsolowey!
Нѣ́жной, кро́ткой соловей!
zärtliche, sanfte Nachtigall!

Poy pri ſswjete lunnoy noschtschi!
По́й при свѣ́тѣ лу́нной но́щи!
Sing bey dem Lichte einer hellen Nacht!

Glaſs

Glaſs twoy mil duschê mojey.
Гласъ твой милъ душѣ моей.
Stimme deine (iſt) angenehm Herzen meinem.

No patſchto ſh' rjekoy katjätſſä
Но почто жь рѣкой катятся
Aber warum denn ſtrohmweiſe rollen

Ssliofü is moich otſchey,
Слёзы изъ моихъ очей,
Thränen aus meinen Augen,

Tſchuwſtwa nojut i tomjätſſä
Чувства ноютъ и томятся
Die Gefühle leiden heftig und ſchmachten

Ot harmonii twojey.
Отъ гармонïи твоей.
Von Harmonie deiner.

Ach! ja wſſpomnill ſſerdzu milüch
Ахъ! я вспомнилъ сердцу милыхъ
Ach! ich erinnerte mich (der) dem Herzen holden

W' njedrach chladnüjä ſemli
Въ нѣдрахъ хладныя земли
Im Schooße der kalten Erde

Ott ljubwi mojey ſſokrütüch!
Отъ любви моей сокрытыхъ!
Vor Liebe meiner verborgenen!

Ich mogilü ſaroſſli
Ихъ могилы заросли
Ihre Gräber ſind bewachſen

Wſſe wüſſokoju trawoju.
Всѣ высокою травою.
Alle mit hohem Graſe.

Ja oſtalſſjä ſſirotoju.
Я остался сиротою . . .
Ich bin nachgeblieben als Waiſe.

Ja oſtalſſjä w' gore ſhitj
Я остался въ горѣ жить,
Ich bin nachgeblieben in Kummer zu leben,

Toſſkowatj i ſſliofü litj!
Тосковать и слёзы лить!
Kummer zu leiden und Thränen zu vergießen!

Ss' kemm teper mne naſslaſhdatsſä
Съ кѣмъ теперь мнѣ наслаждаться
Mit wem jetzt mich ergötzen

Nieſhnoy pjeſsniju twojey?
Нѣжной пѣснїю твоей?
An zärtlichem Gesange deinem?

Ss' kemm prirodoy utjeschatsjä?
Съ кѣмъ природой утѣшаться?
Mit wem (soll ich) der Natur mich freuen?

Wssio petschalno bes druſey!
Всё печально безъ друзей!
Alles (ist) traurig ohne Freunde!

Ss' nimi duch nasch umirajett,
Съ ними духъ нашъ умираетъ,
Mit ihnen Geist unser erstirbt,

Radoſst shisni otletajett;
Радость жизни отлетаетъ;
Die Freude des Lebens entfliehet;

Sserdzu ſskutschno adnomu
Сердцу скучно одному —
Dem Herzen (ist) langweilig allein

Sswjet pusstünä, mrakk jemú.
Свѣтъ пустыня, мракъ ему.
Die Welt (ist) eine Einöde, eine Finsterniß ihm.

Sskoro l' pjessniju sſwoeju
Скоро ль пѣснїю своею,
Bald durch Gesang deinen

O ljubesnoy ſsolowey!
O любезной соловей!
O liebenswürdige Nachtigall!

Nadd mogiloju moeju
Надъ могилою моею
Ueber meinem Grabe

Budesch li pljenjätj' ljudey?
Будешь ли плѣнять людей?
Wirst du entzücken die Leute?

§. 5.

§. 5.

Die Buchstaben werden eingetheilt:

a. in Hülfslaute oder Vokale (гласныя), deren die russische Sprache zehn hat, als: а, е, и, о, у, ы, ѣ, э, ю und я.

b. in Hauptlaute oder Consonanten (согласныя), welches folgende sind: б, в, г, д, ж, з, к, л, м н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш und щ, von welchen к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ und ѳ harte, б, г, д, ж und з aber, weiche genannt werden.

c. in Diphthongen oder Hülfsdoppellaute (двугласныя), als: ай, ей, їй, ой, уй, ый, ѣй, эй, юй und яй.

§. 6.

Stehen die Vokale е, ю und я vom Anfange eines Wortes, oder haben sie keinen Consonanten vor sich, so werden sie gleichfalls zu Diphthongen, wie z. E. in den Wörtern: единъ, einer, ясно, helle; stehet hingegen ein Consonant vor denselben, so bleiben sie Vokale, als: день, der Tag, мясо, das Fleisch u. a. Oft entstehen aus den Vokalen, е, ю und я, wenn sie Doppellauter sind, durch Hinzukommung eines й Dreylauter, als: моей, meiner, присвояй, eigene zu, l. mojey, prißwojäy, doch darf das й nur wenig gehört werden.

§. 7.

Es gibt in der russischen Sprache ein- bis zehnsylbige Wörter, als: 1. онъ, er; 2. зе-мля, die Erde; 3. у-до-бно, bequem; 4. по-чи-та-ю, ich schätze; 5. у-по-тре-бля-ю, ich gebrauche; 6. у-су-гу-бле-нї-е, die Verdoppelung; 7. вспо-мо-ще-ство-ва-нї-е, die Beförderung; 8. не-из-мѣ-ня-ю-ще-е-ся, das Unveränderliche; 9. вы-со-ко-пре-вос-хо-ди-тель-ство, hohe Excellenz; 10. вы-со-ко-пре-о-свя-щен-нѣй-ше-му, dem Hochgeweihetesten.

Zweytes Kapitel.

Von den Redetheilen oder Eintheilung der Wörter.

§. 8.

Die russische Sprache hat acht oder eigentlich neun Redetheile, nämlich: 1. das Nomen Substantivum, oder Hauptwort, (имя су-

существи́тельное); 2. das Adjectivum oder Eigenschaftswort, (и́мя прилага́тельное); 3. das Zahlwort, (имя числи́тельное); 4. das Personwort, Fürwort oder Pronomen, (мѣстоиме́нїе); 5. das Zeitwort, (глаго́лъ); 6. das Adverbium, Beschaffenheitswort, Nebenwort, (нарѣ́чїе); 7. die Präposition, Verhältnißwort, (предло́гъ); 8. die Conjunction oder das Bindewort (сою́зъ); 9) das Empfindungswort oder die Interjection, (междоме́тїе).

Drittes Kapitel.

Von den Hauptwörtern.

§. 9.

Die Hauptwörter bezeichnen Dinge, welche für sich allein gedacht werden können, ohne etwas weiteres von ihnen zu sagen, und sind entweder wirklich vorhandene Dinge, die man sehen und fühlen kann, (concreta, существенныя), als: человѣкъ, Mensch, столъ, Tisch, ꝛc., oder sie sind nicht wirklich da, sondern werden nur gedacht, weil sie an andern befindlich sind, und nur von diesen abgezogen werden, (abstracta, отвлечённыя), als: краса̀, Schönheit, величина̀, Größe, бѣдность, Armuth, смерть, Tod.

§. 10.

Zu den wirklich vorhandenen Dingen gehören: 1) die eigenen Nahmen, (nomina propria, собственныя имена), als: 1) Романовъ, Россїя; 2) Gattungsnahmen, (appellativa, нарицательныя), als: дерево, Baum, человѣкъ, Mensch, птица, Vogel; 3) Sammelnahmen, (collectiva, собирательныя), als: вино, Wein, вода, Wasser, народъ, Volk.

§. 11.

In Ansehung der Bildung sind die Hauptwörter entweder: Stammwörter, (первообразныя слова), d. i. solche, welche von keinem andern Worte abgeleitet sind, als: день, der Tag, oder abgeleitete Wörter, (производныя), welche von einem andern Worte abstammen, als: полдень, der Mittag, полночь, die Mitternacht.

§. 12.

§. 12.

Die abgeleiteten werden wieder in Ortsnahmen oder ein Vaterland bezeichnende Nahmen, (отечественныя имена), als: 1) Москвитянинъ, ein Moskauer, Ярославецъ, ein Jaroslawler; 2) in Vaternahmen, (отчественныя), als: Алексѣичъ, Ивановичъ; 3) in Vergrößerungswörter, (увеличительныя), als: ручище, eine große Hand, домище, ein ungeheures Haus: und 4) in Verkleinerungswörter eingetheilt, als: ручка, das Händchen, собачка, das Hündchen.

I. Bildung der Hauptwörter.

1. Bildung der Orts- oder Vaterlandsnahmen.

§. 13.

Die Substantiva, welche den Geburtsort oder das Vaterland anzeigen, endigen sich größtentheils auf ецъ und инъ, und werden nach folgenden Regeln gebildet.

§. 14.

Die Nahmen der auf овъ, дъ, ль ausgehenden Wörter, verwandeln die Buchstaben в oder ь in ецъ, z. E. Гдовъ, Гдовецъ, Ростовъ, Ростовецъ, Ярославль, Ярославецъ, ein Jaroslawler.

§. 15.

Auch verändern folgende Nahmen von Oertern ihre letzten Buchstaben in ецъ, als: Бѣлевъ, Бѣлевецъ, einer aus Belew, Стародубъ, Стародубецъ, Могилевъ, Могилевецъ, Арзамазъ, Арзамазецъ, Валдай, Валдаецъ, Астрахань, Астраханецъ, Казань, Казанецъ, Рязань, Рязанецъ, Владимиръ, Владимирецъ, Холмогоры, Холмогорецъ, einer aus Cholmogorü.

§. 16.

Einige Vaterlandsnahmen, besonders diejenigen, welche von einem, auf а, ь, гъ, ецъ, скъ ausgehenden Ortsnahmen, abstammen, nehmen die Sylbe инъ an, z. E. Москва, Москвитянинъ, Тверь, Тверитянинъ, Кострома, Костромитянинъ,

нинЪ, Калуга, КалужанинЪ, ОлонецЪ, ОлончанинЪ, ТоропецЪ, ТоропчанинЪ, СмоленскЪ, СмолянинЪ; eben so auch: КіевЪ, КіевлянинЪ, ПсковЪ, ПсковитянинЪ. Von СибирЪ und Тула aber ist der Vaterlandsnahme: СибирякЪ, ТулякЪ.

§. 17.

Einige bilden einen doppelten Vaterlandsnahmen, als: ХолмогорецЪ und ХолмогорЪ; НовогородецЪ, und НовогородчанинЪ; МосквитянинЪ, МосквичЪ (verächtlich) und МосковецЪ; ПермянинЪ und ПермякЪ; andere haben gar keine, oder wenigstens sind sie wenig gebräuchlich, und man setzt statt derselben lieber die Präposition изЪ mit dem Genitiv der Stadt, oder das Substantiv уроженецЪ, gebürtig, mit dem, von dem Nahmen der Stadt, formirten Adjectiv, изЪ Нарвы, изЪ Коломны, изЪ Ревеля, oder Нарвскій, Коломенскій, Ревельскій уроженецЪ.

§. 18.

Die fremden Vaterlandsnahmen endigen sich größtentheils auf ецЪ oder инЪ, z. E. Азія, АзіатецЪ, ein Asiat, Америка, АмериканецЪ, Германія, ГерманецЪ, КареагенЪ, Кареагега, КареагенецЪ und КареагенянинЪ, ein Carthager, Неаполь, НеаполитанецЪ, Саксонія, СаксонецЪ, ein Sachse, Англія, АгличанинЪ, Татарія, ТатаринЪ, Аеины, АеинянинЪ, ein Athener, Персія, ПерсіянинЪ, und ПерсЪ, Самарія, СамаритянинЪ, РимЪ, РимлянинЪ. Hievon weichen ab: Греція, ГрекЪ, ein Grieche, Турція, Турка oder ТурокЪ, der Türke, Пруссія, ПрусакЪ, ein Preuße, Швеція, ШведЪ, ein Schwede.

2. Bildung der Vaternahmen.

§. 19.

Die Vaternahmen sind von dem Taufnahmen oder auch von der Würde des Vaters abgeleitete Substantiva oder Adjectiva, welche zu dem eigenen Nahmen einer Person gesetzt werden, um dadurch ihre Abstammung anzuzeigen. Sie endigen sich auf евЪ, овЪ, инЪ, ичЪ, (ичь), ычЪ, (ычь), евичЪ, (евичь) oder овичЪ, (овичь), und im Fömінino auf ева, ова, ина und вна. Ihre Bildung ist folgende:

§. 20.

Die männlichen auf іа, їя, їй ausgehenden Eigennahmen verändern, zur Bildung der Vaternahmen, diese Sylben in евЪ und

und für das Föminin um in ева, als: Захарїя, Захарїевъ, ва, Василїй, Basilius, Васильевъ, ва, Алексѣй, Alexis, Алексѣевъ, ва, Григорїй, Gregor, Григорїевъ, ва, Николай, Nikolaus, Николаевъ, Николаева, u. s. w. Hievon weichen ab: Илїя, Elias, Ильинъ, на, und im hohen Style einige von den erwähnten Wörtern, welche statt евъ, инъ annehmen, als: Захарїй, Захарїинъ, Захарїина; Исаїинъ, Исаїина u. s. w.

Anm. In gerichtlichen Schriften, als: Contracten, Kauf- oder Pfandbriefen, und besonders bey Unterschriften, werden diese Adjectiva von Vaternahmen gebraucht, zu welchen alsdenn noch das Wort сынъ und nach diesem, der Familien-Nahme hinzugefügt wird, als: у сей купчей Иванъ Алексѣевъ сынъ Барановъ руку приложилъ, diesen Kaufbrief hat Iwan Alexeews Sohn Baranow eigenhändig unterschrieben.

§. 21.

Von diesen Adjectiven werden durch Veränderung der Sylbe въ in вичъ, oder wie man im gemeinen Leben gewöhnlich sagt, in ичъ und für das Föminin um im вна, eigene Substantiva formirt; als: Васильевъ, Васильевичъ, im gemeinen Leben: Васильичъ, Васильевна; Алексѣевъ, Алексѣевичъ, Алексѣичъ, Алексѣевна.

§. 22.

Die männlichen Eigennahmen, welche auf ъ und einige, die auf a ausgehen, vor dem ein Consonant stehet, verändern dieses ъ in овъ, овичъ, im gemeinen Leben in ычъ, und das a für das Föminin um in ова und овна, z. E. Александръ, Александровъ, Александровичъ, im gemeinen Leben: Александрычъ, Александрова und Александровна; Иванъ, Ивановъ, Ивановичъ, Иванычъ, Ивановна u. s. w.

Anm. Die meisten Eigennahmen, welche auf ein a, vor welchem ein Consonant stehet, ausgehen, verändern dasselbe zur Bildung der Vaternahmen, für das Masculinum, in инъ und ичъ, und für das Föminin um, in ина und ишна, z. E. Козма, Cosmus, Козминъ, Козмичъ, Козминишна; Лука, Лукичъ, Лукинишна; Никита, Никитичъ, Никитишна u. s. w.

§. 23.

Ueber die Bildung oder Ableitung der auf ка, ха, ца, ша, ня, ья ausgehenden Föminina, von männlichen Nahmen, sind folgende Regeln zu merken:

§. 24.

§. 24.

Die Nahmen, welche das Vaterland einer Mannsperson anzeigen, und sich auf инъ oder ецъ endigen, verwandeln diese Sylbe im Fömino in ка, als: Агличанинъ, Агличанка, die Engländerin Россіянинъ, Россіянка, die Rußinn (im gemeinen Leben, gewöhnlicher: Руская,) Нѣмецъ, Нѣмка, die Deutsche, Татаринъ, Татарка, die Tatarinn, Европеецъ, Европейка, und Европеянка. Folgende weichen ab: Шведъ, Шведка, die Schwedinn, Арапъ, Арапка, die Mohrinn, Грекъ, Гречанка, die Griechinn, Французъ, Француженка, die Französinn, Калмыкъ, Калмычка, die Kalmückinn, Китаецъ, Китаичка, Китаичанка, eine Chineserinn.

§. 25.

Die auf акъ oder якъ ausgehenden Masculina verändern das къ im Fömino in чка, als: Козакъ, Козачка, die Kosakinn; Прусакъ, Прусачка, die Preußinn; ausgenommen: своякъ, der Schwager, своячина und свояченица, die Schwägerin.

§. 26.

Die Nomina appellativa, welche einen männlichen Stand bezeichnen und sich auf инъ endigen, verändern dasselbe zur Bildung des Fömininums in ка. z. E. дворянинъ der Edelmann, дворянка, die Adelige, Христіанинъ, der Christ Христіанка, die Christinn, мѣщанинъ, der Bürger мѣщанка, die Bürgerinn, хозяинъ, der Herr, Wirth, хозяйка, die Wirthin ausgenommen: Баринъ, der Edelmann барыня, die adeliche Dame, господинъ, der Herr, госпожа, die Frau, und павлинъ, der Pfau, пава, die Pfauhenne.

§. 27.

Auf бъ, въ, гъ, дъ, лъ, ръ, тъ, хъ ausgehende Masculina, verändern das ъ im Fömino in ка, das хъ in шка, z. E. скалозубъ, der Spötter, скалозубка, die Spötterinn; сосѣдъ, der Nachbar, сосѣдка, die Nachbarinn; хлѣбосолъ, ein gastfreundlicher Mann, хлѣбосолка; суевѣръ, ein Abergläubiger, суевѣрка, солдатъ, солдатка, ein Soldatenweib; пастухъ, der Hirt, пастушка, die Hirtinn, u. s. w. Doch werden hievon ausgenommen:

1. Alle ausländische in der russischen Sprache aufgenommene Wörter, welche einen Stand oder Rang anzeigen. S. §. 33.
2. Die einsylbigen auf ъ ausgehenden Wörter. S. §. 29.

3. Folgende Wörter: орёлъ, der Adler, орлица, das Weibchen des Adlers; осёлъ, der Esel, ослица, die Eselinn; козёлъ, der Bock, коза, die Ziege; поваръ, der Koch, повариха, die Köchin; свёкоръ, der Vater des Mannes, свекро́вь, die Mutter des Mannes.

§. 28.

Einige auf й ausgehende Masculina nehmen im Föminino die Sylbe ка an, z. E. краснобай, ein Mensch, der gut spricht, ein Redner, краснобайка, eine Rednerinn; злодѣй, ein Bösewicht, злодѣйка, ein gottloses Weib; негодя́й, негодяйка, ein Taugenichts. Ausgenommen: казначей, der Cassier, казначея; портной, der Schneider, портниха, die Schneiderinn; герой, der Held, героиня, die Heldinn; соловей, соловка, die Nachtigall, воробей, воробка, der Sperling.

§. 29.

Die auf ъ ausgehenden einsylbigen Wörter, verändern dies ъ zur Bildung des Fömininums in овка, z. E. мотъ, der Verschwender, мотовка, чижъ, der Zeisig, чижо́вка, das Zeisigweibchen. Ausnahmen: Графъ, der Graf, Графиня, die Gräfinn; волкъ, der Wolf, волчица, die Wölfinn; жрецъ, der heidnische Priester, жрица, die Priesterinn; кумъ, der Gevatter, кума́, die Gevatterinn; левъ, der Löwe, львица, die Löwinn; рабъ, der Sclav, раба und рабыня, die Sclavinn; слонъ, der Elephant, слониха, das Elephanten-Weibchen; сватъ, der Schwager, сватья, die Schwägerinn; сватъ, der Kuppler, сваха, die Kupplerinn; трусъ, трусиха und трусея, eine feige Memme; шутъ, ein Narr, шутиха, eine Närrinn; швецъ, der Sticker, швея, die Stickerinn.

§. 30.

Die männlichen auf ein ь und einige wenige auf ъ ausgehenden Nahmen, machen ihr Fömininum gemeiniglich in иха, als: журавль, der Kranich, журавлиха, das Weibchen des Kranichs; щеголь, der Stutzer, щеголиха, eine galante Dame; дьячекъ, der Djatschock, дьячи́ха; заецъ oder заяцъ, der Hase, зайчиха, die Häsinn, ста́роста, der Aelteste, старостиха. Hievon weichen ab: Государь, der Monarch, Государыня, Царь, der Zar, Царица, die Zarinn; Король, der König, Королева, die Königinn, Князь, der Fürst, Княгиня, die Fürstinn; тесть, der Schwiegervater, тёща, die Schwiegermutter;

голубь, голубка und голубица, die Taube; гость, гостья, der Gast; медвѣдь, der Bär, медвѣдица, die Bärinn.

§. 31.

Die männlichen auf икъ und ецъ ausgehenden Nahmen, verändern die Buchstaben, икъ und ецъ im Föminino in ица, als: Полковникъ, der Oberste, Полковница; Совѣтникъ, der Rath, Совѣтница, die Räthinn; вдовецъ, der Wittwer, вдовица und вдова, die Wittwe. Ausnahmen: мѣльникъ, der Müller, мѣльничиха, die Müllerinn; старикъ, стариха, der, die Alte; самецъ, das Männchen, самка, das Weibchen; кузнецъ, der Schmid, кузнечиха, des Schmids Frau; молодецъ, ein junger Bursch, молодка, ein junges Mädchen; купецъ, der Kaufmann, купчиха, die Kaufmänninn; подлецъ, подлянка, eine niederträchtige Person; домоводецъ, ein guter Wirth, домоводка, eine gute Wirthinn.

§. 32.

Die auf тель ausgehenden männlichen Nahmen, machen ihr Fömininum durch Hinzufügung der Sylbe ница, z. E. покровитель, der Patron, Beschützer, покровительница, die Patroninn, благодѣтель, der Wohlthäter, благодѣтельница, die Wohlthäterinn.

§. 33.

Die Benennungen ausländischer und im Russischen aufgenommener Würden und Bedienungen, welche auf ein ъ ausgehen, verwandeln diesen Buchstaben für das Fömininum in ша, und die, welche sich auf лъ und рь endigen, in ьша, z. E. Офицеръ, Офицерша, Маïоръ oder Маïоръ, Маïорша, Капитанъ, Капитанша; Генералъ, Генеральша; Секретарь, Секретарша; капраль, капральша; doch ist hiebey zu bemerken, daß die auf ша ausgehenden Fömininа nicht wohl im feinen Umgange gebraucht werden können. Ausnahmen sind: Императоръ, der Kaiser, Императрица, die Kaiserinn; Монархъ, Монархиня; Герцогъ, Герцогиня; Монахъ, Монахиня, Дïаконъ, der Diaconus, Дïаконица; игуменъ, der Abt, игуменья, die Aebtissinn; мастеръ, der Meister, Мастерица, die Meisterinn.

§. 34.

Alle männliche auf анъ und унъ ausgehenden Benennungen, verändern im Föminino den Buchstaben ъ in ья, z. E. губанъ, губанья, eine Person mit dicken Lippen, болтунъ, ein Schwätzer, болтунья, eine Schwätzerinn, лгунъ, der Lügner, лгунья,

die Lügnerinn; ausgenommen: болванЪ, болваниха, ein Dummkopf, und die ein Amt bezeichnenden Wörter, опекунЪ, der Vormund, опекунша, die Vormünderinn.

§. 35.

Außerdem ist zu bemerken, daß es viele Benennungen männlichen Geschlechts besonders von Thieren, Vögeln und Insecten giebt, von welchen sich durchaus keine Fömininа durch Veränderung der Sylbe bilden lassen, sondern für diese eigene Benennungen haben, als: мужЪ, der Mann, жена, die Frau; отецЪ, der Vater мать, die Mutter; женихЪ, der Bräutigam, невѣста, die Braut, пѣтухЪ, der Hahn курица, die Henne, быкЪ, der Ochs, корова, die Kuh, жеребецЪ, der Hengst кобыла, die Stute; so wie andere wiederum von beyden Geschlechtern gebraucht werden, als: дитя, das Kind сорока, der Specht, куница, der Marder, галка, die Dohle, окунь, der Bars, щука, der Hecht, лось, das Elend, u. a. m.

§. 36.

Was endlich noch die fremden Eigennahmen und Benennungen anlangt, so richtet sich ihr Geschlecht größtentheils nach der Endung, welche sie im Russischen erhalten, worüber sich aber keine bestimmten Regeln geben lassen, daher ich die schwersten in dem angehängten Vocabulario anzeigen und hier nur noch etwas von den aus dem Lateinischen abstammenden Nahmen anführen will.

§. 37.

Die lateinischen Föminina der ersten Deklination in a endigen sich auch im Russischen auf a, und die in ia auf я; die Masculina hingegen in as, ей und die auf es, so wie auch die auf ein er ausgehenden der zweyten Deklination werfen das e weg, als: physica, физика; philosophia, философія; Aeneas, Эней; Anchises, АнхисЪ; Alexander, АлексадрЪ.

§. 38.

Die auf us ausgehenden Wörter verlieren die Sylbe us, die Endungen aeus, ius und ejus werden in ей und їй verwandelt, und die auf o ausgehenden nehmen im Russischen noch die Buchstaben нЪ an, als: Ptolomaeus, Птолемей; Pompejus, Помпей; Plinius, Плиній; Otho, ОтонЪ; Scipio, СципіонЪ. Doch machen die neuern Familien, welche sich auf eine von diesen Sylben endigen, eine Ausnahme, als: РоманусЪ, КругїусЪ, Оттo u. a.

§. 39.

§. 39.

Die lateinischen Neutra in ium verwandeln die Sylbe um in я, und gehen nach der ersten Deklination, als: Collegium, Коллегія; Observatorium, Обсерваторія; Laboratorium, Лабораторія. Daß sie das ium auch im Russischen beybehalten, ist im gemeinen Leben sehr selten, und in Schriften gar nicht üblich.

§. 40.

Die lateinischen Masculina in er und or behalten ihr Geschlecht und Endung auch im Russischen bey; die Föminina in as und is hingegen verwandeln diese Sylben in ада und ида, als: Lucifer, Gubernator, Луциферъ, Губернаторъ; Pallas, Паллада; Colchis, Колхида.

3. Bildung der Vergrößerungswörter.

§. 41.

Die Vergrößerungswörter, welche eine unförmliche oder ungewöhnliche Größe, oft etwas Grobes anzeigen, sind theils Adjectiva, (von denen unten §. 102.); theils Substantiva, welche sich auf ище, ища oder ина endigen und nach folgenden Regeln gebildet werden.

§. 42.

Die auf ъ, ь, й ausgehenden Substantiva verändern diese Buchstaben bey der Vergrößerung in die Sylbe ище, und einige in die Sylbe ина, als: домъ, das Haus, домище, ein ungeheures Haus; игра, das Spiel, игрище, ein sehr großes Spiel; рука, die Hand; ручище, eine große unförmliche Hand; мужикъ, ein Kerl; мужичище, ein großer, starker Kerl.

§. 43.

Die auf о und я ausgehenden Neutra verändern diesen Buchstaben größtentheils in ище, als: окно, das Fenster, окнище, ein großes Fenster; вымя, das Euter, вымище, ein großes, unförmliches Euter.

§. 44.

Die auf а, ь und я ausgehenden Föminina verändern diese Buchstaben bey der Vergrößerung in ища, als: глыба, der Erdenkloß, глыбища, лапа, die Pfote, лапища, eine große, unförmliche Pfote.

Anm. Die Nomina, welche nur im Plurali gebräuchlich sind, machen ihr Augmentativum in ищи, als: сани, der Schlitten, санищи, вилы, die Gabel, вилищи.

4. Bildung der Verkleinerungswörter.

a. Masculina.

§. 45.

Auch diese sind theils Adjectiva, (von denen unten §. 101.) theils Substantiva, welche wiederum in höfliche (привѣтственныя) und verachtende, oder geringschätzende, (уничижительныя) eingetheilt werden, als: домъ, домикъ, ein (niedliches) Häuschen, домишко, ein elendes Häuschen.

§. 46.

Die höflichen von Substantiven abgeleiteten Diminutiva endigen sich auf екъ, икъ, окъ, ецъ, чекъ und чикъ, und werden nach folgenden Regeln formirt.

§. 47.

Die auf ein ь oder й ausgehenden Substantiva masculina verändern bey der Verkleinerung diese Buchstaben in екъ, als: кошелъ, кошелекъ, das Beutelchen, у́голъ, уголе́къ, das Winkelchen. Hievon weichen ab: гвоздь, гвоздикъ, das Nägelchen; ломотъ, ломтикъ, und ломотокъ, das Stückchen; голубь, голубо́къ, das Täubchen; журавль, журавликъ, ein kleiner Kranich; корабль, корабликъ, das Schiffchen; сухарь, сухарикъ, das Kaffeebrödchen; покой, покоецъ und покойчикъ, das Stübchen; сарай, der Schauer, die Remise, сараецъ, eine kleine Remise, das Schauerchen.

§. 48.

Die auf гъ ausgehenden Substantiva verwandeln diese Buchstaben bey der Verkleinerung in жекъ, als: другъ, der Freund, дружекъ, mein lieber Freund; долгъ, die Schuld, должёкъ, eine kleine Schuld; лугъ, die Wiese, лужёкъ, das Wieschen; рогъ, das Horn, рожёкъ, das Hörnchen; ausgenommen: ковчегъ, der Kasten, ковчежецъ, das Kästchen.

§. 49.

Die Substantiva in хъ und einige in нь verwandeln diese Buchstaben bey der Verkleinerung in шекъ, als: пухъ, die Daunen пушекъ; пѣтухъ, der Hahn, пѣтушёкъ, das Hähnchen; пастухъ, der Hirt, пастушекъ; кремень, der Feuerstein,

stein, кремешёкъ, das Feuersteinchen; камень, der Stein, камешёкъ; ремень, der Riemen, ремешёкъ, das Riemchen; корень, die Wurzel, корешёкъ, das Würzelchen; гребень, der Kamm, гребешёкъ, das Kämmchen u. a. m.

§. 50.

Die Masculina in жъ, ръ, шъ, фъ, чъ, щъ und цъ verändern bey der Verkleinerung den Buchstaben ъ in икъ, als: ножъ, das Messer, ножикъ, ножичекъ, das Messerchen; шаръ, die Kugel, шарикъ, das Kügelchen; крестъ, das Kreuz, крестикъ, das Kreuzchen; мячъ, der Ball, мячикъ, das Bällchen rc. Hiervon weichen ab: кустъ, der Strauch, кустикъ und кустокъ, das Sträuchlein; листъ, das Blatt, листикъ und листокъ, das Blättchen; ротъ, der Mund, ротикъ und ротокъ; цвѣтъ, die Blume, цвѣтóкъ, цвѣтóчикъ, das Blümchen; молотъ, der Hammer, молотóкъ, das Hämmerchen; забóръ, der Zaun, забóрецъ und заборикъ, das Zäunchen. Auch weichen von dieser Regel ab die auf ышъ ausgehenden Substantiva, die ihr Diminutiv in екъ formiren, als: барышъ, der Gewinn, барышéкъ, ein kleiner Gewinn.

§. 51.

Die in бъ, въ, мъ, und съ ausgehenden Substantiva verändern bey der Verkleinerung das ъ größtentheils in окъ, als: грибъ, der Pilz, грибокъ, und грибочекъ, das Pilzchen; островъ, die Insel, островокъ, das Inselchen; комъ, der Haufen, кóмокъ, das Häufchen; лѣсъ, das Holz, лѣсокъ, das Hölzchen.

Anm. 1. Einige von diesen haben in der Verkleinerung zwey Endungen in икъ und окъ, als: зубъ, der Zahn, зубикъ, und зубокъ; кубъ, die Branntweinblase, кубикъ und кубокъ; лубъ, abgezogene Baumrinde, лубикъ und лубокъ.

2. Andere weichen völlig ab, als: запасъ, der Vorrath, запасецъ; ровъ, der Graben, ровикъ; левъ, der Löwe, левицъ; черносливъ, die getrocknete Pflaume, черносливецъ; заливъ, der Meerbusen, заливецъ.

§. 52.

Die Masculina in дъ, зъ, лъ, нъ verändern das ъ größtentheils in ецъ, als: заводъ, die Fabrike, заводецъ; арбузъ, die Wassermelone, арбузецъ; камзолъ, das Kamisol, камзолецъ, das Kamisölchen; аршинъ, die russische Elle, Arschin, аршинецъ, das Ellchen. Auch von diesen haben einige eine doppel-

te Endung, als: алмазъ, der Diamant, алмазецъ und алмазикъ; картузъ, eine Reisemütze, картузецъ, und картузикъ; кубщинъ, ein irdener Krug, кувшинецъ und кувшунчикъ. Folgende weichen gänzlich ab: годъ, das Jahr, го́дикъ und годо́къ; городъ, die Stadt, городокъ, das Städtchen; вязъ, die Ulme, вязикъ und вязокъ; дроздъ, die Drossel, дроздикъ und дроздокъ; садъ, садикъ und садокъ, das Gärtchen; прудъ, der Teich, прудикъ und прудокъ; сосѣдъ, der Nachbar, сосѣдушка; дѣдъ, der Großvater, дѣдушка; тазъ, der Napf, тазикъ und тазокъ, das Näpfchen; стулъ, der Stuhl, стуликъ, das Stühlchen; ледъ, das Eis, ледокъ; медъ, Honig, медокъ; глазъ, das Auge, гла́зикъ und глазо́къ, das Aeugeichen; возъ, das Fuder, во́зикъ und возо́къ, das Füderchen; дятелъ, der Specht, дятликъ; козёлъ, der Bock, козликъ und козелекъ; столъ, der Tisch, столикъ, das Tischchen; полъ, der Fußboden, поликъ; челнъ, der Kahn, челнокъ, das Kähnchen; чанъ, die Kufe, чаникъ; клинъ, der Keil, клинокъ, das Keilchen; сынъ, der Sohn, сынокъ; das Söhnchen; тынъ, der Zaun, тыникъ und тынокъ; шуринъ, der Schwager, шуринокъ.

§. 53.

Die auf акъ, екъ, икъ, окъ und укъ ausgehenden Substantiva verändern das къ in чекъ, als: знакъ, das Zeichen, значекъ; лукъ, Knoblauch, лучекъ; кушакъ, der Gürtel, кушачекъ; колпакъ, die Nachtmütze, колпачекъ; песокъ, der Sand, песочекъ, горшекъ, der Topf, горшечекъ, das Töpfchen.

§. 54.

Die Masculina und selbst die Diminutiva, welche auf ецъ ausgehen, verändern diese Sylbe in чикъ, als: купецъ, der Kaufmann, купчикъ; изразецъ, die Kachel, изразчикъ; молодецъ, ein junger Mensch, молодчикъ; ларецъ, das Kästchen, ларчикъ, ein kleines Kästchen; камзолецъ, das Kamisölchen, камзольчикъ, ein kleines Kamisölchen; палецъ, der Finger, пальчикъ, das Fingerchen.

b. Föminina.

§. 55.

Die weiblichen Verkleinerungswörter endigen sich auf ка oder га, und werden nach folgenden Regeln formirt.

§. 56.

Die auf ба, ва, да, за, ла, ма, на, па, ра, са, та, ча und ща ausgehenden Fömininα, welche vor diesen Sylben noch einen Vocal haben, wie auch die, welche sich auf ein ь endigen, verändern bey der Verkleinerung die Buchstaben а und ь in ка, als: раба, die Sclavinn, рабка; голова̀, der Kopf, головка, das Köpfchen; гряда̀, das Beet, грядка; береза, die Birke, березка; жила, die Ader, жилка, das Aederchen; сума, die Tasche, сумка; нора, die Höhle, das Loch, норка; спина, der Rückgrath, спинка; шляпа, der Hut, шляпка; полоса̀, der Streif, полоска, das Streifchen; бутыль, бутылька, die Bouteille; лошадь, das Pferd, лошадка, das Pferdchen. Ausgenommen: вода, das Wasser, водица; буза, ein gewisses Getränk, бузица; бритва, das Barbiermesser, бритовка; кума, die Gevatterin, кумушка; метла̀, der Besen, метелка; игла, die Nadel, иго́лка; игра, das Spiel, иго́рка; гривна, eine Griwna, zehn Kopeyken, гривенка; лента, das Band, ленточка, вещь, das Ding, вещица, das Dingelchen, Sächelchen, вѣтвь, der Zweig, вѣтка.

§. 57.

Die in га und ха ausgehenden Föminina verändern bey der Verkleinerung die Sylbe га in жка und ха in шка; als: бумага, das Papier, бума̀жка, das Papierchen; кроха, die Krume, крошка, das Krümchen.

§. 58.

Die Föminina in ѧя verändern das я in йка, so wie die in ья, in ейка, als: змѣя, die Schlange, змѣйка, бадья, der Eimer, бадейка, семья, die Familie, семейка, скамья, скамейка, die Fußbank.

§. 59.

Die auf я mit einem vorhergehenden Consonanten ausgehenden Föminina verändern das я in ька, als: баня, das Bad, банька, гиря, der Perpendikel, гирька, дыня, die Melone, дынка.

§. 60.

Alle diese Diminutiva föminina formiren wieder andere Diminutiva, welche sich gewöhnlich auf ечка oder очка endigen, je nachdem sie den Buchstaben е oder о vor sich haben, z. E. книжка, das Büchelchen, книжочка; скамейка, das Fußbänkchen, скамеечка; головка, das Köpfchen, головочка etc.

§. 61.

Die Föminina, deren Endsylbe ка ist, vor welcher ein Consonant stehet, verändern diese Sylbe in чка, als: внука, die Enkelin, внучка; рука, die Hand, ручка; мука, das Mehl, мучка.

§. 62.

Diejenigen, welche auf ка ausgehen, vor welchem ein Consonant oder ein й stehet, erhalten bey der Verkleinerung vor der Sylbe ка, die Sylbe еч oder оч, z. E. кружка, der Krug, кружечка; галка, die Dohle, галочка; банка, die Büchse, баночка.

§. 63.

Die Substantiva, welche sich auf ня oder ля endigen, vor welchen ein Consonant stehet, verändern die Sylbe ня in енка oder енька und ля in елька, als: башня, der Thurm, башенка; головня, der Feuerbrand, галовенька und головешка; кровля, das Dach, кровелька; сабля, der Säbel, сабелька u. a. m.

§. 64.

Die auf ца ausgehenden Föminina verändern diese Buchstaben in чка, als: птица, der Vogel, птичка, das Vögelchen; овца, das Schaf, овечка, das Schäfchen; страница, die Seite, страничка, das Seitchen.

§. 65.

Die auf жа oder ща ausgehenden Föminina verändern bey der Verkleinerung den Buchstaben a in ица, als: кожа, die Haut, кожица; роща, der Hain, das Gehölz рощица u. a. m.; ausgenommen: рогожа, die Matte, рогожка.

c. Neutra.

§. 66.

Die Diminutiva neutra, endigen sich auf цо oder чко und werden nach folgenden Regeln gebildet:

Die Substantiva, welche sich auf ein во, до, но, со und то endigen, vor dem noch ein Vocal stehet, verändern bey der Verkleinerung das letzte o in цо, als: дерево, der Baum, деревцо, das Bäumchen; блюдо, die Schüssel, блюдцо; сѣно, das Heu, сѣнцо; колесо, das Rad, колесцо, das Rädchen ꝛc.; diejenigen aber, welche vor dem но einen Consonanten haben, verän-

ändern diese Sylbe in енцо oder онцо, als: сукно, das Laken, суконцо; дно, der Grund, донцо; окно, das Fenster, оконцо; ausgenommen: зерно, das Korn, das зернышко, пятно́, der Flecken, das пятнышко und бревно, der Balken, das бревешко hat.

§. 67.

Den auf ье ausgehenden Neutris wird am Ende zur Formirung des Diminutivs die Sylbe цо angehängt, als: платье, das Kleid, платьецо; копье́, die Lanze, копьецо.

§. 68.

Die Neutra, welche auf ein ло́ ausgehen, vor welchem ein Vocal stehet, verändern das letzte о in ьцо, als: дѣло, die Sache, дѣльцо; жало, der Stachel, жальцо; одѣяло, die Bettdecke, одѣяльцо etc.; diejenigen auf ло aber, welche vor demselben einen Consonanten haben; wie auch die auf бро ausgehenden Neutra, verändern das о in ецо, als: весло, das Ruder, веслецо und весельцо; масло, das Oehl, маслецо; серебро, das Silber, серебрецо, u. a. m.; ausgenommen: ребро, die Rippe, ребрышко.

§. 69.

Die in хо ausgehenden Substantiva verändern dasselbe bey der Verkleinerung in шко, als: ухо, das Ohr, ушко́, das Oehrchen; Oehr, der Henkel; брюхо, der Bauch, брюшко́.

§. 70.

Die auf мя verändern den Buchstaben я in ечко, als: вымя, das Euter, вымечко, сѣмя, der Same, сѣмечко.

§. 71.

Folgende weichen in der Formation von den Regeln ab: сердце, das Herz, сердечко; дитя, das Kind, дитя́тко; лице́, das Gesicht, личико; солнце, die Sonne, солнышко; лыко, der Bast, лычко; яицо, das Ey, яичко; плечо́, die Schulter, плечико.

§. 72.

Die verachtenden oder geringschätzenden Verkleinerungswörter endigen sich auf енко, енцо oder ишко und, im Fömininо auf енка, енца oder ишка, und die Neutra größtentheils auf ишко, als: старикъ, der alte Mann, стариченко, стариченцо und старичишко, der alte Graukopf, ножикъ, das Messer,

Messer, ножишко, ein elendes Messerchen; столъ, der Tisch, столишко; домъ, das Haus, домишко, eine Hütte; рука, die Hand, рученка, eine häßliche Hand; голова, der Kopf, головенка, u. s. w; зеркало, der Spiegel зеркалишко, ein elender Spiegel, лицо, das Gesicht, личишко, ein schlechtes Gesicht.

II. Geschlecht der Hauptwörter.

§. 73.

Die Hauptwörter theilen sich ihrem Geschlechte nach in drey Klassen: 1) in männliche (мужескіе); 2) in weibliche, (женскіе); 3) in ungewisse oder sächliche, (средніе), zu welchen noch einige Wörter kommen, welche in beyden Geschlechtern gebraucht werden, und gleichsam ein viertes Geschlecht (общій родъ) bilden. Alle diese lassen sich unter folgende Endungen bringen: а, е, й, о, ъ, ь und я.

§. 74.

Die Substantiva in а sind größtentheils Föminina, als: книга, das Buch, Царица, die Kaiserinn, гора, der Berg. Doch sind hievon ausgenommen: 1) männliche Nahmen, als: Іуда, Лука, Козма, Cosmus, u. a. m.; 2) die Nahmen männlicher Würden oder Stände, als: Папа, der Pabst. Воевода, der Woewode, староста, der Aelteste, u. a. m.; 3) die Vergrößerungsnahmen auf на, wenn sie von einem Nomine masculino formirt sind, als: столина, von столъ, der Tisch, домина, von домъ, das Haus, welche sämmtlich Masculina sind.

§. 75.

Die Substantiva in е und о sind sächlichen Geschlechts, als: сердце, das Herz, зрѣлище, das Schauspiel, дѣло, die That, окно, das Fenster, u. a. m. Hievon sind jedoch alle von einem Nomine masculino abgeleiteten Vergrößerungs- und Verkleinerungswörter ausgenommen, welche das Geschlecht ihrer Stammwörter beybehalten, als: столище, von столъ, ножище, ein großes Messer, von ножъ. Auch ist das Wort подмастерье, der Gesell, männlichen Geschlechts.

§. 76.

Die auf ein ь ausgehenden Wörter sind größtentheils weiblichen Geschlechts, als: мать, die Mutter, дочь, die Tochter, любовь, die Liebe, вещь, die Sache. Doch sind hievon ausgenommen:

1. alle männliche Nahmen, Würden oder Stände, als: повелитель, der Gebiether, Царь, der König, покровитель, der Beschützer, строитель, der Erbauer, u. a. m.

2. Die Nahmen der Monathe, nebst folgenden Wörtern; алтарь, (олтарь), Апрѣль, бреде́нь, ein Netz, букварь, ein Abcbuch, вихрь, der Sturmwind, вопль, das Wehklagen, гвоздь, der Nagel, глаголь, der Buchstabe Glagol, гоголь, die Quakerente, голень, das Schienbein, гребень, der Kamm, груздь, eine Art Pilze, гусь, die Gans, день, der Tag, Декабрь, der December, дёготь, der Theer, желудь, die Eichel, звѣрь, das wilde Thier, Илмень, der See Ilmen, инбирь, der Ingwer, Іюнь, der Junius, Іюль, der Julius, календарь, der Kalender, камень, der Stein, кашель, der Husten, кисель, das Muß der Brey, кистень, ein Faustriemen mit einer Kugel, козырь, der Trumpf, ко́мель, das dicke Ende eines Balkens, конь, das Roß, корабль, das Schiff, корень, die Wurzel, коса́рь, ein großes Messer zum Spalten, костыль, die Krücke, кочень, ein Kohlstrunk, коше́ль, der Sack, кремень, der Feuerstein, крендель, die Krengel, кударь, der Kräusel, куль, der Mehlsack, лагерь, das Lager, лань, der Dammhirsch, лапоть, der Bastelschuh, ларь, die Lade, ливень, ein Regenguß, Platzregen, ломоть, ein Schnittchen, Stück, миндаль, die Mandel, миткаль, der Mitkal, монастырь, das Kloster, нашатырь, Alaun, Ноябрь, der November, огонь, das Feuer, Октябрь, der October, окунь, der Barsch, орарь, eine Art Binde, панцырь, der Panzer, пень, der Stamm, перечень, die Uebersicht, перстень, der Ring, пи́сарь, der Schreiber, пламень, die Flamme, плетень, der Zaun, поршень, das Ventil-Leder, пузырь, die Blase, пустырь, ein leerer, unbebaueter Platz, путь, der Weg, ревень, der Rhabarbar, ремень, der Riemen, рубль, der Rubel, руль, das Steuerruder, сбитень, eine Art warmen Getränkes, сгибень, der Bug, die Falte, Сентябрь, der September, слова̀рь, das Wörterbuch, соболь, der Ssobol, Zobel, стебель, der Stengel, стихарь, das Meßgewand, сухарь, ein kleines geröstetes Stück Brodt; ein Caffee-Brodt, уголь, die Kehle, Февраль, der Februar, фонарь, die Laterne, хмель, der Hopfen, хрусталь, der Krystall, щавель, der Sauerampfer,

ще-

щебень, der Schutt, якорь, der Anker, январь, der Januar, янтарь, der Bernstein, ячмень, die Gerste.

§. 77.

Die Nomina in й und ъ sind Masculina, als: рай, das Paradies, покой, die Stube, домъ, das Haus, храмъ, der Tempel.

§. 78.

Die Wörter in я sind Föminina, als: Княгиня, die Fürstin, земля, die Erde, воля, der Willen, u. a. m. Hievon sind ausgenommen: 1. die Substantiva auf мя, als: время, die Zeit, сѣмя, der Same, u. a. m., wie auch die Benennungen junger Thiere auf я oder тя, als: ягня, das Lamm, теля, das Kalb, imgleichen: дитя, das Kind, welche Neutra sind, und 2. die Benennungen von männlichen Ständen oder Verhältnissen, welche Masculina sind, als: судья, der Richter, витія, der Redner, дядя, der Oheim.

Anm. Einige Nomina in я und a werden von beyden Geschlechtern gebraucht, als: пустомѣля, eine Plaudertasche, плакса, ein Schreyhals, пьяница, ein Saufaus, порука, der Bürge, wie auch die Benennungen verschiedener Thiere, als: рысь, der Luchs, соболь, der Sobol, куница, der Marder, das Weibchen des Marders, ласточка, die Schwalbe, сорока, die Aelster, воробей, der Sperling. Doch pflegt man oft zu mehrerer Deutlichkeit zu einigen das Wort самецъ, das Männchen, oder самка, das Weibchen, hinzuzufügen.

§. 79.

Was das Geschlecht derjenigen Substantiven anlangt, welche nur blos den Pluralem haben, so wird es größtentheils nach den Endungen ihres Nominativs und Genitivs bestimmt. 1. Die, welche im Nominativ auf ы und im Genitiv auf овъ oder евъ ausgehen, als: обои, die Tapeten, обоевъ, щеты, das Rechenbret, щетовъ, gehören zu den Masculinis; 2. die auf и oder ы, und im Genitiv auf ей, окъ oder ъ ausgehenden Substantiva, als: бредни, albernes Zeug, бредней, грабли, der Rechen, граблей гусли, die liegende Harfe, гуслей, носилки, die Tragbahre, носилокъ, вилы, die Gabel, вилъ, латы, der Panzer, латъ, ножницы, die Scheere, ножницъ, gehören zu den Fömininis, ausgenommen: люди, die Leute, welches ein Masculinum ist; 3. die im Nominativ auf a und im Genitiv auf ъ ausgehenden Substantiva, als: ворота, der Thorweg, воротъ,

ротъ, кресла, der Armsessel, креселъ, уста, der Mund, die Lippen, устъ; пяльца, der Nährahm, пялецъ, перила, das Geländer, перилъ, u. a. m. gehören zu den Neutris.

Anm. Einige russische Sprachlehrer wollen jedoch diesen Unterschied nicht annehmen, sondern sehen alle solche Substantiva ohne Ausnahme als Föminina an.

§. 80.

Alle Hauptwörter können in verschiedene Verhältnisse gesetzt werden, welche Fälle (падежи, casus) heißen, und deren die russische Sprache sieben zählt, als: den ersten oder Nominativ (именительный падежъ); den zweyten oder Genitiv (родительный); den dritten oder Dativ (дательный); den Accusativ (винительный); den Vocativ (звательный); den Instrumental (творительный), und den Präpositiv (предложный, von einigen auch сказательный genannt).

§. 81.

Es ist entweder von einem Dinge oder von mehrern die Rede. Jenes nennt man die einfache Zahl, oder Einheit (Singular, единственное число); dieses die vielfache Zahl oder Mehrheit (Plural. множественное число), als: отецъ, Vater; отцы, Väter; zu welchen in de slavonischen Sprache noch der Dualis kommt. Ein Substanti in diese möglichen Fälle setzen, heißt es decliniren oder biegen (склонять). Nehmen mehrere Wörter diese Verhältnisse auf einerley Art an, so entstehet eine Declination oder Biegung (склоненїе).

III. Von den Declinationen.

§. 82.

Von der Declination russischer Wörter kann man folgende allgemeine Regeln merken:

1. Die Nahmen belebter Dinge, welche nach der ersten Declination gehen, haben im Plural im Genitiv und Accusativ dieselben Endungen, als: защитить вдовъ и сиротъ, Wittwen und Waisen beschützen, защита вдовъ и сиротъ, der Wittwen und Waisen Schutz. Eben dies gilt auch von ähnlichen Wörtern in der zweyten Declination, wo es aber auch im Singular Statt

 findet,

findet, als: любить Бога, Gott lieben, онЪ имѣетЪ новаго лакея, er hat einen neuen Bedienten, онЪ отправилЪ своихЪ поваровЪ впередЪ. er hat seine Köche voraus geschickt, твореніе всемогущаго Бога, ein Werk des allmächtigen Gottes, дочЪ моего лакея, die Tochter meines Lakeyen. Doch werden diese Accusativi der Plurale den Nominativen gleich, sobald von einer Versetzung in einen Stand die Rede ist, als: постриженЪ вЪ монахи, er hat die Tonsur bekommen, онЪ отданЪ вЪ солдаты, er ist unter die Soldaten abgegeben, онЪ записанЪ вЪ мѣщане, er ist in die Bürgerschaft eingeschrieben.

2. Alle Neutra, wie auch alle auf ь ausgehenden Föminina unbelebter Dinge haben in beyden Numeris den Nominativ, Accusativ und Vocativ gleich, als: щастіе, Acc. und Voc. щастіе, das Glück, честь, Acc. und Voc. честь, die Ehre, чести, Acc. und Voc. Plur. чести, die Ehrenbezeugungen.

3. Der Vocativ ist in beyden Numeris dem Nominativ gleich, außer in folgenden Wörtern: БогЪ, Gott, боже, Господь, Господи, Herr, ХристосЪ, Христе; ІисусЪ, Іисусе; отецЪ, отче; Vater; Владыка, владыко, Beherrscher; творецЪ, творче, Schöpfer; сынЪ, сыне, Sohn; дѣва, дѣво, Jungfrau, Царь, Царю, König; утѣшитель, утѣшителю; welche Endung doch nur im hohen slavonischen Style statt findet.

§. 83.

Die russische Sprache hat für die Hauptwörter vier Declinationen, von welchen die erste meistens Föminina; die zweyte blos Masculina und Neutra; die dritte blos Neutra und die vierte blos Föminina enthält.

Erste Declination.

§. 84.

Zur ersten Declination gehören die Wörter, welche sich auf а und я endigen, welche beyde, außer bey männlichen Würden und Nahmen, weiblichen; und einige wenige beyderley Geschlechts sind.

Bey=

zur S

e

Hauptwört

dritte Declin
f я ausgehende N

gularis.	
No	ен
Ge ями.	ен
Do ями.	ена
Ac	ена
Vo	ена
Jn, темъ.	ена
Pi ями.	ена

auf мя ausgehende
die Last, время,
ie, имя, der Nahm
als: теля, das K
hen, und die nur blo
chen Nomina, als:
медвѣжата, junge

Beyspiele.

A.

Singular.

N. слуга̀, der Diener,	рука̀, die Hand,	
G. слугѝ, des Dieners,	рукѝ, der Hand,	
D. слугѣ̀, dem Diener,	рукѣ̀, der Hand,	
A. слугу̀, den Diener,	ру́ку, die Hand,	
V. слуга̀, Diener,	рука̀, Hand,	
I. слуго́ю, mit } dem	руко́ю, mit } der	
P. (о) слугѣ̀, von } Diener.	(о) рукѣ̀, von } Hand.	

Plural.

N. слу́ги, die Diener,	ру́ки, die Hände,
G. слу́гъ, der Diener,	ру́къ, der Hände,
D. слуга̀мъ, den Dienern,	рука̀мъ, den Händen,
A. слу́гъ, die Diener,	ру́ки, die Hände,
V. слу́ги, Diener,	ру́ки, Hände,
I. слуга́ми, mit } den	рука́ми, mit } den
P. (о) слуга́хъ, von } Dienern.	(о) рука́хъ, von } Händen.

Nach dem ersten Beyspiele werden die Nahmen lebendiger Wesen, welche sich auf a endigen, als: воево́да, der Woewode, сестра̀, die Schwester, пчела́, die Biene, u. s. w.; nach dem andern aber die auf a ausgehenden Nahmen lebloser Dinge, declinirt, als: звѣзда̀, der Stern, вода̀, das Wasser, и́стинна, die Wahrheit, трава̀, das Gras.

Anmerkungen.

1. Sowohl die Nahmen belebter als lebloser Dinge, welche sich auf га, жа, ка, ха, ша und ща endigen, verwandeln im Genitiv des Singularis und im Nominativ des Pluralis den Buchstaben a in и, als: дуга̀, der Bogen, g. дугѝ, n. pl. ду́ги, die Bogen; сту́жа, die Kälte, g. сту́жи, n. pl. сту́жи; строка̀, die Zeile, g. строкѝ, n pl. стро́ки; соха̀, die Ege, g. сохѝ, n. pl. со́хи; ту́ча, die Gewitterwolke, das Gewölk, g. ту́чи, n. pl. ту́чи; душа̀, die Seele, g. душѝ, n. pl. ду́ши; ро́ща, das Gehölz, g. ро́щи, n. pl. ро́щи.

 2. Die

2. Die auf жа, ца, ча, ша, ща ausgehenden Wörter endigen sich in dem Instrumentali des Singularis auf ею und nicht auf ою, z. E. стужа, стужею, вельмо́жа, der große Herr, вельмо́жею, Царица, die Kaiserinn, Königinn, Царицею, туча, тучею, роща, рощею.

3. Die auf жжа, кша, рча, рша, ща, ausgehenden Wörter haben im Genitiv des Pluralis ей, als: во́жжа, der Zügel, вожжей, ве́кша, das Eichhorn, ве́кшей; парча́, der Stoff, парчей, ве́рша, die Fischreuse, вершей, ро́ща, рощей und eben so endigen sich auch in diesem Casu die Wörter, welche nur den Plural allein haben, als: брыжжи, Krausen, брыжжей, мо́щи, Reliquien, мощей, u. a. m.

4. Von den auf жка, чка, шка, wie auch auf йка, ька ausgehenden Wörtern, verändern die erstern drey die Buchstaben ка und die letztern alle Buchstaben, in екЪ, z. B. ло́жка, der Löffel, ло́жекЪ, бо́чка, das Faß, бо́чекЪ, поду́шка, das Kissen, поду́шекЪ; байка, Boy, баекЪ, га́йка, die Achsenschraube, га́екЪ; ня́нька, die Kinderwärterinn, ня́некЪ.

5. Die auf бка, вка, дка, зка, лка, мка, пка, рка, ска und тка ausgehenden Wörter, verwandeln im Genitiv des Pluralis die Buchstaben ка in окЪ, z. B. ба́бка, die Großmutter, ба́бокЪ, ла́вка, die Bude, ла́вокЪ, во́дка, Brannteweín, во́докЪ, ска́зка, das Mährchen, ска́зокЪ; палка, der Stock, па́локЪ, я́мка, eine kleine Grube, ямокЪ; шапка, die Pelzmütze, ша́покЪ, я́рка, das Schäfchen, ярокЪ, доска́, das Bret, досо́кЪ, гло́тка, der Kropf, Schlund, гло́токЪ. Hieher gehören auch einige Wörter, welche nur den Plural allein haben, als: сливки, сли́вокЪ, getrocknete Pflaumen, су́тки, vier und zwanzig Stunden, сутокЪ; чётки, der Rosenkranz, че́токЪ.

6. Einige in ба, га, ма, на, ра, ца ausgehende Wörter, wenn vor diesen Sylben noch ein anderer Consonant, г, к und х ausgenommen, oder ein й oder ь stehet, verwandeln diese Sylben im Genitivo Pluralis am Ende in бЪ, гЪ, мЪ, нЪ, рЪ, цЪ und erhalten zwischen dem Consonanten und der Endsylbe ein е, so wie das и und ь gleichfalls in ein е verändert wird, z. E. судьба́, das Schicksal, суде́бЪ, серьга, der Ohrring, сере́гЪ; тюрма́, der Thurm, тюремЪ, кайма, der Saum, кае́мЪ, найма, die Miethe, нае́мЪ, сестра, сестерЪ, die auf гла, гра, кла, кра und хна ausgehenden Wörter nehmen nach den Buchstaben г, к, х ein о an, z. E. игла́, die Nadel, иго́лЪ; игра, das Spiel, игорЪ; ку́кла, die Puppe, куколЪ; икра, die Wade, икорЪ.

A.

Singular.

N. княги́ня, die Fürstinn,	пу́ля, die Flintenkugel,	
G. княги́ни, der Fürstinn,	пу́ли, der Kugel,	
D. княги́нѣ, der Fürstinn,	пу́лѣ, der Kugel,	
A. княги́ню, die Fürstinn,	пу́лю, die Kugel,	
V. *)		
J. княги́нею, mit } der	пу́лею, mit }	der Kugel.
P. (o) княги́нѣ, von } Fürstinn	(o) пу́лѣ, von }	

Plural.

N. княги́ни, die Fürstinnen,	пу́ли, die Kugeln,	
G. княги́нъ, der Fürstinnen,	пуль, der Kugeln,	
D. княги́нямъ, den Fürst.	пу́лямъ, den Kugeln,	
A. княги́нь, die Fürstinnen,	пу́ли, die Kugeln,	
J. княги́нями, mit } den	пу́ля́ми, mit }	den
P. (o) княги́няхъ, von } Fürst.	(o) пу́ляхъ, von }	Kugeln.

Nach dem ersten Beyspiele werden die Nahmen lebendiger Wesen, und nach dem zweyten die Nahmen lebloser Dinge, welche auf ein я mit einem vorstehenden Consonanten ausgehen, declinirt, als: Герцогиня, die Herzoginn, мона́хиня, die Nonne; дыня, die Melone, до́ля, das Theil, пу́стыня, die Wüste, u. a. m.

Anmerkungen.

1. Die Wörter, welche sich auf ня und ля, vor welchem ein Consonant stehet, wie auch die, welche sich auf иня, ьня, йля, ьля endigen, verändern diese Buchstaben im Genitiv des Pluralis in енъ oder ель, z. E. ба́сня, die Fabel, басенъ; ба́шня, der Thurm, башенъ; ви́шня, die Kirsche, вишенъ; земля́, die Erde, земель; ка́пля, der Tropfen, капель; водопо́йня, die Tränke, водопоенъ, u. s. w. Hievon weichen ab: кле́шня, die Zange, клешней; кухня, die Küche, кухонъ und кухней; цапля, der Reiher, цапель und цаплей; wie auch einige Substantiva, welche nur bloß den Pluralem haben, als: бредни, Träumereyen, бредней; грабли, der Rechen, граблей; гусли, die liegende Harfe, гуслей; ясли, die Krippe, яслей; дро́вни, die Schleife, дровней; по́шевни, eine Art Schlitten, по́шевней.

*) Da der Vocativ stets dem Nominativ gleich ist, so werde ich denselben bey den folgenden Beyspielen völlig weglassen.

2. Eben so verändern auch die auf дя und ря, wie auch einige auf ля und ня, mit einem vorstehenden Consonanten, ausgehenden Nomina, den Buchstaben я in ей und bisweilen in ь, als: буря, der Sturm, бурей und бурь; заря, die Röthe, зарей; дядя, der Oheim, дядей; тоня, der Zug mit dem Netze, тоней; доля, der Antheil, долей und доль, u. a. m.

Я mit einem vorstehenden Vocale.

Singular.

N. витія, der Redner,	шея, der Hals,
G. витіи, des Redners,	шеи, des Halses,
D. витіи, dem Redner,	шеѣ, dem Halse,
A. витію, den Redner,	шею, den Hals,
I. витіею, mit } dem	шеею, mit } dem
P. (о) витіи, von } Redner.	(о) шеѣ, von } Halse.

Plural.

N. витіи, die Redner,	шеи, die Hälse,
G. витій, der Redner,	шей, der Hälse,
D. витіямъ, den Rednern,	шеямъ, den Hälsen,
A. витій, die Redner,	шеи, die Hälse,
I. витіями, mit } den	шеями, mit } den
P. (о) витіяхъ, von } Redn.	(о) шеяхъ, von } Hälsen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen alle Nomina, welche belebte Wesen anzeigen, und sich auf іа oder ія endigen, als: Исаія, Jesaias, Илія, Elias, Марія, Юлія, u. a. m. Nach dem zweyten die Nahmen lebloser Wesen, welche auf ея, оя, уя, ья ausgehen, als: имперія, das Reich, лилія, die Lilie, лядвея, die Lende, верея, die Thürpfoste, соя, der Holzhäher, статуя, die Statüe, семья, die Familie, келья, die Zelle, u. a. m.

Zweyte Declination.

§. 85.

Die zweyte Declination begreift alle die Wörter, welche sich auf ein й, ъ, ь, е, іе und о endigen, von welchen die drey ersten,

ſten, als: покой, das Zimmer, домъ, das Haus, царь, der König, Maſculina; die drey letztern aber, als: лице, das Geſicht, имѣнiе, das Vermögen, окно, das Fenſter, Neutra ſind, ausgenommen die Vergrößerungswörter auf ище und die Verkleinerungswörter auf ко und цо, welche von einem Maſculino abgeleitet ſind, als: мужичище, ein großer Kerl, столище, ein großer Tiſch, мужичишко, das Kerlchen, столишко, ein elendes Tiſchchen *), u. ſ. w.

Beyſpiele.

Singular.

N. казначе́й, der Caſſier,		обы́чай, die Sitte,	
G. казначе́я, des Caſſiers,		обы́чая, der Sitte,	
D. казначе́ю, dem Caſſier,		обычаю, der Sitte,	
A. казначе́я, den Caſſier,		обычай, die Sitte,	
J. казначе́емъ, mit }	dem	обычаемъ, mit }	der
P. (o) казначеѣ, von }	Caſſier.	(o) обычаѣ, von }	Sitte.

Plural.

N. казначе́и, die Caſſiere,		обы́чаи, die Sitten,	
G. казначе́евъ, der Caſſiere,		обы́чаевъ, der Sitten,	
D. казначе́ямъ, den Caſſieren,		обы́чаямъ, den Sitten,	
A. казначе́евъ, die Caſſiere,		обы́чаи, die Sitten,	
J. казначе́ями, mit }	den	обы́чаями, mit }	den
P. (o) казначе́яхъ, von }	Caſſ.	(o) обы́чаяхъ, von }	Sitten.

Nach dem erſten Beyſpiele gehen die Nomina, welche lebendige Weſen anzeigen und ſich auf ein й endigen, als: водолей, der Waſſermann, злодѣй, der Böſewicht, Моисе́й, Moſes, u. a. Nach dem zweyten, die Nomina von lebloſen Weſen, als: покой, die Stube, случай, der Zufall, кофей, der Caffee.

Anmerkungen.

1. Die Nomina in ей, die von ſlavoniſchen, auf iи ausgehenden Wörtern abgeleitet ſind, verändern in allen Caſibus obliquis ſo-

*) Doch werden dieſe Augmentativa und Diminutiva, beſonders die von der letztern Art ſind und keine lebendige Weſen anzeigen, von den meiſten Grammatikern zu den Neutris gerechnet.

sowohl des Singulars als des Plurals ihr e in ь, z. E. соловей, (im slavonischen: славїй) die Nachtigall, соловья, соловью, соловьемъ, im Plur. соловьи. ꝛc. муравей, (im slavonischen: муравїй); die Ameise, муравья. Plur. муравьи; улей, (im slavon. улїй) der Bienenkorb, улья, улью; ульи, u. s. w.

2. Einsylbige auf й ausgehende Wörter, welche leblose Wesen bezeichnen, endigen im gemeinen Leben und im niedrigen Style, ihren Genitivum und Instrumentalem des Singularis meistens auf ein ю, als: als: рой, der Bienenschwarm, рою, въ рою; бой, das Schlachten, бою, на бою; клей, der Leim клею, на клею u. a. m. wobey noch zu bemerken ist, daß diese Art Wörter, wenn sie mit den Vorwörtern въ oder на stehen, im Instrumentali den Accent auf dem Buchstaben ю haben, als въ бою, на бою, въ раю, im Paradiese.

Ъ.

Singular

N. воинъ, der Krieger,	столъ, der Tisch,
G. воина, des Kriegers,	стола́, des Tisches,
D. воину, dem Krieger,	столу, dem Tische,
A. воина, den Krieger,	столъ, den Tisch,
I. во́иномъ, mit } dem	столо́мъ, mit } dem
P. (o) во́инѣ, von } Krieger.	(o) столѣ, von } Tische.

Plural.

N. во́ины, die Krieger,	столы́, die Tische,
G. во́иновъ, der Krieger,	столо́въ, der Tische,
D. воинамъ, den Kriegern,	стола́мъ, den Tischen,
A. воиновъ, die Krieger,	столы́, die Tische,
I. во́инами, mit } den	столами, mit } den
P. (o) во́инахъ, von } Kriegern.	(o) столахъ, von } Tischen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen alle Nomina belebter Wesen, welche sich auf ein ъ endigen, als: Ангелъ der Engel, человѣкъ, der Mensch, тигръ, der Tieger, другъ, der Freund. Nach dem andern die Nomina unbelebter Wesen, als: дубъ, die Eiche, плодъ, die Frucht, образъ, die Art, громъ, der Donner, дворъ, der Hof, мѣхъ, das Pelzwerk.

An=

Anmerkungen.

1. Die Nomina, welche sich im Nominativ des Singulars auf гъ, жъ, къ, чъ (чь)*), шъ, щъ endigen, verändern das ъ im Nominativo des Pluralis in и, als; недугъ, die Krankheit, недуги; ножъ, das Messer, ножи; полкъ, das Regiment, полки; мечъ, das Schwerdt, мечи; ершъ, der Kaulbars, ерши; лещъ, der Brachsen, лещи.

2. Die Nomina, welche im Nominativo auf жъ, чъ (чь), шъ, щъ ausgehen, verändern im Instrumentali das ъ in емъ und im Genitiv des Pluralis in ей, z. E. мужъ, der Mann, мужéмъ, мужéй; мечъ, мечемъ, мечей.

3. Die Nahmen unbelebter Dinge, verschiedene Collectiva, welche in Ansehung des Maßes, der Zahl oder des Gewichtes einer Theilung fähig sind, und im Nominativ auf ъ ausgehen, haben einen doppelten Genitivum in a und y, von welchen jedoch der letztere in y nur im gemeinen Leben, und wenn keins von den Zahlwörtern два, три, четыре vor denselben stehet, im erhabenen Style aber nie gebraucht wird, z. E. анисъ, аниса und анису, атласъ, атласа und атласу; бархать, Sammet, бархата und бархату; воскъ, das Wachs, воска und воску, перецъ, der Pfeffer, перца und перцу; вѣкъ, das Jahrhundert, вѣка und вѣку; духъ, der Geist, духа und духу; полкъ, das Regiment, полка und полку; allein man kann nicht sagen, два полку, два блину, zwey Pfannkuchen.

4. Die auf ецъ, екъ und окъ ausgehenden Nahmen, werfen in dem Genitiv und allen übrigen Fällen von beyden Numeris das е und о weg, z. E. отецъ, der Vater, отца; агнецъ, das Lamm, агнца; стáрецъ, der Mönch, старца; крючéкъ, der Haken, крючка; чулокъ, der Strumpf, чулкá, u. a. m. außer folgenden: багрéцъ, der Purpur, багрецá; бѣглéцъ, бѣглецá, der Läufling; жнéцъ, der Schnitter, жнецá; жрецъ, der heidnische Priester, жрецá; кузнéцъ, der Grobschmid, кузнецá; льстецъ, der Schmeichler, льстецá; мудрéцъ, der Weise, мудрецá; подлéцъ, ein niederträchtiger Mensch, подлецá; пришлéцъ, der Ankömmling, пришлецá, чернéцъ, der Mönch, чтецъ, der Leser, игрокъ, der Spieler, игрокá, инокъ, der

 Mönch,

*) Die Buchstaben чь sind deswegen eingeschlossen, weil es viele Grammatiker gibt, welche verschiedene von den Wörtern, die in der Grammatik der Akademie am Ende ъ haben, mit einem ь schreiben.

Mönch, инока, отрокъ, der Knabe; помокъ, die Sündfluth; рокъ, das Schicksal; срокъ, die Frist; сѣдокъ, ein Passagier; урокъ, die Lection; ходокъ, ein Fußgänger; ѣдокъ, ein Esser; ѣздокъ, ein Reiter, welche sämtlich das e und o des Nominativs auch im Genitiv beybehalten.

5. Auch ist hiebey zu bemerken, a) daß die Wörter auf екъ und ецъ, vor welchem ein Vokal stehet, den Buchstaben e in den übrigen Casibus in й verwandeln, als: раекъ, das Paradies im Theater, райка; опоекъ, Kalbleder, опойка; заецъ, der Hase, зайца; боецъ, der Schläger, бойца; b) daß wenn vor dem e ein л stehet, das e in ь verwandelt wird; als: бѣлецъ, der Weltpriester, бѣльца; владѣлецъ, der Beherrscher, Besitzer, владѣльца; стрѣлецъ, der Schütze, стрѣльца, кулекъ, ein Säckchen von Matten, кулька; валекъ, der Bläuel, валька; c) daß die Nahmen auf ецъ, welche in den Casibus obliquis das e wegwerfen, im Instrumentali des Singularis gewöhnlich емъ und im Genitiv des Pluralis евъ haben, z. E. агнецъ, агнцемъ, агнцевъ; младенецъ, das Kind, младенцемъ, младенцевъ. Eben so werfen auch folgende Wörter in allen übrigen Casibus den vorletzten Buchstaben e oder o weg: коверъ, вра, der Teppich, левъ, льва, der Löwe, ледъ, льда, das Eis, лобъ, die Stirn, ленъ, der Flachs, овесъ, der Hafer, орелъ, der Adler, оселъ, der Esel, ровъ, der Graben, ротъ, der Mund, уголъ, die Kohle, чехолъ, der Ueberzug, шовъ, die Nath.

6. Ein- und zweysylbige Wörter, welche eine Zeit oder einen Ort bezeichnen, haben im Genitivo у, und wenn sie mit den Vorwörtern въ oder на stehen, auch gewöhnlich im Instrumentali у, und die einsylbigen auf й, in eben diesem Casu, ю, als: лѣсъ, das Holz, лѣсу, въ лѣсу; песокъ, der Sand, песку, въ песку; мостъ, die Brücke, мосту, на мосту, рай, das Paradies, въ раю. Indessen ist im hohen Style das ѣ bey vielen vorzuziehen, als: жить въ домѣ бога вышняго, in dem Hause des erhabenen Gottes wohnen, на карaулѣ быть, auf der Wache stehen, въ потѣ трудѣ совершать, im Schweiße seine Arbeit vollenden.

7. Einige Nomina endigen sich im Nominativ des Pluralis statt ы oder и auf ein а, das den Ton hat, z. E. берегъ, берега; глазъ, das Auge, глаза, рукавъ, der Aermel, рукава; лѣсъ, лѣса; noch andere haben in eben dem Falle ья, im Genitiv: ьевъ, im Dativ: ьямъ, u. s. w. als: братъ, der Bruder, братья, братьевъ, братьямъ, братьями, о братьяхъ; брусъ, der Balken, брусья, брусьевъ etc. колъ, der Pfahl, Pflock,

Pflock, ко́лья; листЪ, das Blatt, листья, (wenn von Baumblättern die Rede ist, sonst листы); другЪ, der Freund, друзья; сынЪ, der Sohn, сыновья.

ИнЪ, ынЪ.

Singular.

N. россі́янинЪ, der Russe,	Голи́цынЪ, Golizün,
G. россіянина, des Russen,	Голи́цына, — —
D. россі́янину dem Russen,	Голи́цыну, — —
A. россіянина den Russen,	Голи́цына, — —
J. россіяниномЪ, mit ⎱ dem	ГолицыномЪ, —
P. (о) россіянинѣ, von ⎰ Russ.	(о) Голи́цынѣ, —

Plural.

N. россі́яне, die Russen,	Голи́цыны, die Golizüne,
G. россіянЪ, der Russen,	Голи́цыныхЪ, der Golizün,
D. россіянамЪ den Russen,	ГолицынамЪ, den —
A. россіянЪ, die Russen,	Голи́цыныхЪ, die —
J. россіянами, mit ⎱ den	Голи́цынами, mit ⎱ den
P. (о) россіянахЪ, von ⎰ Russ.	(о) Голи́цыныхЪ, von ⎰ Goliz

Nach dem ersten Beyspiele werden die Nahmen flectirt, welche ein Vaterland, Stand, Religion anzeigen und sich auf инЪ endigen, als: РимлянинЪ, ein Römer, римляне; дворянинЪ, ein Edelmann, дворяне; мѣщанинЪ, ein Bürger, мѣщане; лютеранинЪ, лютеряне, außer воинЪ, господинЪ, хозяинЪ, бояринЪ, ТатаринЪ, ГрузинЪ, von welchen die drey ersten im Nominativo Plur. воинье, господа, хозяевѣ, im Genitiv des Pluralis aber: воиновЪ, господЪ, хозяевЪ, бояръ, татарЪ haben. Nach dem zweyten Beyspiele gehen die Nahmen der Länder und Benennungen, welche sich auf инЪ, ынЪ, евЪ, овЪ, скЪ, цкЪ endigen, als: АлексинЪ, ЦарицынЪ, КіевЪ, ЮрьевЪ, РостовЪ, ПсковЪ, АрхангельскЪ, бѣжецкЪ u. s. w.; wobey noch zu bemerken ist, daß die auf скЪ und цкЪ ausgehenden Nomina, im Instrumentali des Singularis sich auf имЪ und im Nominativ des Pluralis auf ein и endigen, als: СимбирскимЪ, Симбирски.

Ь.

Singular.

N. царь, der König,	корабль, das Schiff,
G. царя, des Königes,	корабля, des Schiffes,
D. царю, dem Könige,	кораблю, dem Schiffe,
A. царя, den König,	корабль, das Schiff,
J. царемъ, mit } dem	кораблемъ, mit } dem
P. (о) царѣ, von } Könige.	(о) кораблѣ, von } Schiffe.

Plural.

N. цари, die Könige,	корабли, die Schiffe,
G. царей, der Könige,	кораблей, der Schiffe,
D. царямъ, den Königen,	корвблямъ, den Schiffen,
A. царей, die Könige,	кораблей, die Schiffe,
J. царями, mit } den	кораблями, mit } den
P. (о) царяхъ, von } Königen.	(о) корабляхъ, von } Schiffen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen die Nahmen belebter Wesen auf ь, als: вождь, der Heerführer, вепрь, das wilde Schwein, голубь, die Taube, гость, der Gast, пастырь, der Hirt, благодѣтель, der Wohlthäter, спаситель, der Retter.

Anmerkungen.

1. Einige Nomina, welche vor der Endsylbe ein е haben, verlieren dasselbe im Genitivo und allen übrigen Fällen der ein- und vielfachen Zahl, als: гребень, der Kamm, гребня, день, der Tag, дня, корень, die Wurzel, корня; камень, der Stein, камня; перстень, der Ring, перстня, ремень, der Riemen, ремня; огонь, das Feuer, огня, угорь, der Aal, угря, u. a. m.

2. Einige dieser Substantiven haben im Nominativo des Pluralis я, als: зять, der Schwager, зятья; князь, der Fürst, князья; камень, камни und каменья, u. s. w., von welchen die Nahmen lebloser Dinge im Genitiv евъ haben, als: каменья, каменьевъ, уголья, угольевъ.

3. Das Wort рубль, ein Rubel, hat im Genitiv des Pluralis, рублевъ und im gemeinen Leben mehr рублей, welche beyde jedoch willkührlich gebraucht werden, indem man sowohl пять, семь рублей, als: пять, семь рублевъ sagt.

4. Das Wort князь, der Fürst, wenn es vor einem Eigennahmen ohne ein Adjectivum stehet, bleibt in allen Casibus des Singularis, in der Sprache des gemeinen Lebens unverändert, als: князь Федоръ, князь Федора, князь Федоромъ, welches aber nicht Statt haben kann, sobald ein Adjectiv hinzukommt. Dies ist auch der Fall mit dem Worte Александръ, welches nach dem Kanzelley-Style im Singulari gleichfalls unverändert bleibt.

Neutra.

E, IE.

Singular.

N.	лицé, das Gesicht,	мнѣ́нïе, die Meinung,
G.	лицá, des Gesichtes,	мнѣ́нïя, der Meinung,
D.	лицý, dem Gesichte,	мнѣ́нïю, der Meinung,
A.	лицé, das Gesicht,	мнѣ́нïе, die Meinung,
J.	лицéмъ, mit } dem	мнѣ́нïемъ, mit } der
P.	(о) лицѣ́, von } Gesichte.	(о) мнѣ́нïи, von } Meinung.

Plural.

N.	ли́ца, die Gesichter,	мнѣ́нïя, die Meinungen,
G.	лицъ, der Gesichter,	мнѣ́нïй, der Meinungen,
D.	лицáмъ, den Gesichtern,	мнѣ́нïямъ, den Meinungen,
A.	ли́ца, die Gesichter,	мнѣ́нïя, die Meinungen,
J.	лицáми, mit } den Ge-	мнѣ́нïями, mit } den Mei-
P.	(о) лицáхъ, von } sichtern.	(о) мнѣ́нïяхъ, von } nungen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen alle Neutra, die sich auf e endigen, vor welchem ein Consonant stehet, als: солнце, die Sonne, сердце, das Herz, зрѣлище, das Schauspiel u. a. m.; nach dem zweyten alle auf ïе ausgehenden Neutra.

Anmerkungen.

1. Die auf ре, ле, ье ausgehenden Wörter haben im Genitiv des Singul. я, als: море, das Meer, моря, поле, das Feld, поля, im Dativo, ю, морю, полю, und im Präpositiv ѣ, als: на морѣ, на полѣ.

2. Die auf ье ausgehenden Nomina haben im Genitiv des Pluralis ьевъ, als: жилье, die Wohnung, жильевъ, dahingegen die auf ле und ре ausgehenden, ей haben, als: поле, полей; море, морей.

3. Die

3. Die, welche auf це mit einem vorstehenden Consonanten ausgehen, nehmen im Genitiv des Pluralis zwischen dem Consonanten und dem Buchstaben ц ein е an, als: сердце, сердецъ, ausgenommen солнце, die Sonne, das солнцевъ hat.

Ще.

Singular.

N. парни́ще, der große Junge,
G. парни́ща, des großen Jungens,
D. парни́щу, dem großen Jungen,
A. парни́ще, den großen Jungen,
J. парни́щемъ, mit } dem
P. (о) парни́щѣ, von } großen Jungen.

Plural.

N. парни́щи, die großen Jungen,
G. парни́щей, der großen Jungen,
D. парнищамъ, den großen Jungen,
A. парнищей, die großen Jungen,
J. парнищами, mit } den
P. (о) парнищахъ, von } großen Jungen.

Singular.

N. доми́ще, das große Haus,
G. домища, des großen Hauses,
D. домищу, dem großen Hause,
A. домище, das große Haus,
J. домищемъ, mit } dem
P. (о) домищѣ, von } großen Hause.

Plural.

N. домищи, die großen Häuser,
G. домищей, der großen Häuser,
D. домищамъ, den großen Häusern,
A. домищы, die großen Häuser,
J. домищами, mit } den
P. (о) домищахъ, von } großen Häusern.

Nach dem erstem Beyspiele gehen alle Augmentativa von belebten Wesen auf ще, als: мужичище, ein großer Kerl, u. a. m.; nach dem zweyten alle Augmentativa von leblosen Dingen, als: дворище, ein großer Hof.

An=

Anm. Die in ще ausgehenden und von einem Neutro abgeleiteten Augmentativa haben im Nominativo des Pluralis а, als: окно, das Fenster, окнище, окнища, лице, das Gesicht, личище, личища, u. s. w.

O.

	Singular.	Plural.
N.	зе́ркало, der Spiegel,	зеркала́, die Spiegel,
G.	зе́ркала, des Spiegels,	зерка́лъ, der Spiegel,
D.	зе́ркалу, dem Spiegel,	зоркала́мъ, den Spiegeln,
A.	зе́ркало, den Spiegel,	зеркала́, die Spiegel,
I.	зе́ркаломъ, mit } dem	зеркала́ми, mit } den
P.	(о) зе́ркалѣ, von } Spiegel.	(о) зеркала́хъ, von } Spiegeln.

Eben so gehen alle auf о ausgehenden Neutra, als: дѣло, die Handlung, слово, das Wort, тѣло, der Leib.

Anmerkungen.

1. Von den Neutris, welche sich auf ein о endigen, auf welchem der Accent ist, oder welche vor dem Endbuchstaben о zwey Consonanten oder ein ь haben, setzen einige im Genitiv des Pluralis zwischen denselben ein е, andere aber ein о, als: весло́, das Ruder, веселъ; ведро́, der Eimer, ве́деръ; кольцо́, der Ring, ко́лецъ; окно́, das Fenster, о́конъ; письмо́, der Brief, пи́семъ; пятно́, der Flecken, пя́тенъ, стекло́, das Glas, стёколъ, u. s. w. ausgenommen: гнѣздо́, das Nest, гнѣздъ; го́рло, der Hals, горлъ; ды́шло, die Deichsel, дышлъ; ма́сло, das Oehl, маслъ; ремесло́, das Handwerk, ремеслъ; число, die Zahl, числъ und чи́селъ.

2. Небо, der Himmel, hat im Nominativo des Pluralis, небеса́, чудо, das Wunder, чудеса́, су́дно, das Fahrzeug, der Nachtstuhl, суда́; ухо, das Ohr, уши; дерево, der Baum, дерева und деревья; крыло, der Flügel крылѣ und крылья; полѣно, das Scheit Holz, полѣна; перо, die Feder, перья.

Шко.

Singular.

N. мужичи́шко, ein kleiner, elender Bauer,
G. мужичи́шка, eines elenden Bauern,
D. мужичи́шку, einem elenden Bauer,

A.

A. мужичишка, einen elenden Bauern,
J. мужичишкомъ, mit } einem
P. (o) мужичишкѣ, von } elenden Bauer.

Plural.

N. мужичишки, elende Bauern,
G. мужичишекъ, elender Bauern,
D. мужичишамъ, elenden Bauern,
A. мужичишекъ, elende Bauern,
J. мужичишками, mit } elenden
P. (o) мужичишкахъ, von } Bauern.

Singular.

N. домишко, ein elendes Häuschen,
G. домишка, eines elenden Häuschens,
D. домишку, einem elenden Häuschen,
A. домишко, ein elendes Häuschen,
J. домишкомъ, mit } einem elenden
P. (o) домишкѣ, von } Häuschen.

Plural.

N. домишки, elende Häuschen,
G. домишекъ, elender Häuschen,
D. домишкамъ, elenden Häuschen,
A. домишки, elende Häuschen,
J. домишками, mit } elenden
P. (o) домишкахъ, von } Häuschen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen alle Diminutiva von lebendigen, nach dem andern, von leblosen Dingen.

Anm. Die in цо ausgehenden und von Neutris abgeleiteten Diminutiva haben im Nominativo des Pluralis, wie ihre Stammwörter a oder ы, als: зеркало, зеркальцо; plur. зеркальца und зеркальцы; окно, das Fenster, оконцо; plur. оконца und оконцы.

Dritte

Dritte Declination.

§. 86.

Die dritte Declination hat nur eine Endung in я und mit der slavonischen in a zwey, und enthält bloße Neutra, als: время, die Zeit, сѣмя, der Same, овча, ein junges Schaf ꝛc.

Beyspiele.

Singular.

N. зна́мя, die Fahne,	ося́, das Eselsfüllen,
G. зна́мени, der Fahne,	осля́ти, des Eselsfüllens,
D. зна́мени, der Fahne,	осля́ти, dem Eselsfüllen,
A. зна́мя, die Fahne,	осля́, das Eselsfüllen,
J. зна́менемъ, mit } der	осля́темъ, mit } dem
P. (о) зна́мени, von } Fahne.	(о) осля́ти, von } Eselsfüllen.

Plural.

N. знаме́на, die Fahnen,	осля́та, die Eselsfüllen,
G. знаме́нъ, der Fahnen,	осля́тъ, der — —
D. знаме́намъ, den Fahnen,	осля́тамъ, den —
A. знаме́на, die Fahnen,	осля́тъ, die — —
J. знаме́нами, mit } den	осля́тами, mit } den
P. (о) знаме́нахъ, von } Fahn.	(о) осля́тахъ, von } Eselsfüll.

Nach dem ersten Beyspiele gehen die auf мя sich endigenden Neutra, als: бремя, die Last, племя, das Geschlecht, nach dem zweyten die Neutra auf я oder а, welche junge Thiere anzeigen, als: ягня, das Lämmchen, овча, das Schäfchen, отроча́, das Knäbchen.

Das Wort дитя wird also declinirt:

Singular.	Plural.
N. дитя́, das Kind,	дѣ́ти, die Kinder,
G. дитя́ти, des Kindes,	дѣте́й, der Kinder,
D. дитя́ти, dem Kinde,	дѣтямъ, den Kindern,
A. дитя́, das Kind,	дѣте́й, die Kinder,
J. дитя́темъ, mit } dem	дѣтя́ми и дѣтьми́, m. } den
P. (о) дитя́ти, von } Kinde.	(о) дѣтяхъ, von } K.

Anm. Die Nahmen junger Thiere, als: теля́, das Kalb, цыпля́, das Küchlein, sind meistens nur im Plurali gebräuchlich, im Singulari zieht man ihre Diminutiva vor. Man sagt daher теленокъ, цыпленокъ, aber nicht: теля, цыпля, wohl aber im Plurali: теля́та, цыпля́та.

Vierte Declination.

§. 87.

Zur vierten Declination gehören alle Wörter, welche sich auf ein ь endigen und Föminina sind, als: мать, die Mutter, дочь, die Tochter, доброде́тель, die Tugend, ausgenommen: путь, der Weg, welches ein Masculinum ist und theils nach dieser, theils nach der zweyten Declination gehet.

Beyspiele.

Singular.

N. свекро́вь, die Schwiegermutter,
G. свекро́ви, der Schwiegermutter,
D. свекрови, der Schwiegermutter,
A. свекровь, die Schwiegermutter,
I. свекровью, mit } der
P. (о) свекрови, von } Schwiegermutter.

Plural.

N. свекро́ви, die Schwiegermütter,
G. свекрове́й, der Schwiegermütter,
D. свекровямъ, den Schwiegermüttern,
A. свекровей, die Schwiegermütter,
I. свекровями, mit } den
P. (о) свекровяхъ, von } Schwiegermüttern.

Singular.

N. дробь, das Schrot; der Bruch.
G. дро́би, des Schrotes,
D. дро́би, dem Schrote,

A. дробь, das Schrot,
I. дробью, mit } dem
P. (о) дроби, von } Schrote.

Plural.

N. дроби, die Brüche,
G. дробей, der Brüche,
D. дробямъ, den Brüchen,
A. дроби, die Brüche,
I. дробями, mit } den
P. (о) дробяхъ, von } Brüchen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen die Nomina, welche lebendige Wesen, und nach dem zweyten solche, welche leblose Dinge anzeigen, als стерлядь, der Sterlied; добродѣтель, die Tugend, честь, die Ehre.

Anmerkungen.

1. Einige Nomina, welche vor ihrer Endsylbe ein е oder о haben, werfen dasselbe in allen Casibus, außer in dem Instrumentali weg, z. E. ложь, die Lüge; лжи, ложью, u. a. m.

2. Die auf жь, чь, шь, щь ausgehenden Nomina haben im Dativ des Pluralis амъ und im Instrumentali ами, als: ночь, die Nacht, ночамъ, ночами; вещь, die Sache, вещамъ, вещами; роскошь, die Ueppigkeit, роскошамъ, роскошами.

3. Im gemeinen Leben wird das ї des Instrumentalis zur Verkürzung oft in ein ь verwandelt, so sagt man z. E. statt лестїю, честїю, лестью, честью.

Diejenigen Wörter, welche von diesen Beyspielen völlig abweichen, sind folgende:

Singular.

N. мать, die Mutter,	дочь, die Tochter,
G. матери, der Mutter,	дочери, der Tochter,
D. матери, der Mutter,	дочери, der Tochter,
A. мать, die Mutter,	дочь, die Tochter,
I. матерью, mit } der	дочерью, mit } der
P. (о) матери, von } Mutter.	(о) дочери, von } Tochter.

Plural.

N. матери, die Mütter,	дочери, die Töchter,
G. матерей, der Mütter,	дочерей, der Töchter,

D. матерямъ, den Müttern,	дочерямъ, den Töchtern,
A. матерей, die Mütter,	дочерей, die Töchter,
J. матерями, mit } den	дочерями u. дочерьми, mit
P. (о) матеряхъ, von } Mütt.	(о) дочеряхъ, von den Töchtern.

Singular.	Plural.
N. путь, der Weg,	пути, die Wege,
G. пути, des Weges,	путей, der Wege,
D. пути, dem Wege,	путямъ, den Wegen,
A. путь, den Weg,	пути, die Wege,
J. путемъ, mit } dem	путями, mit } den
P. (о) пути, von } Wege.	(о) путяхъ, von } Wegen.

Viertes Kapitel.

Von den Adjectiven oder Eigenschaftswörtern.

§. 88.

Die Adjectiva oder Eigenschaftswörter, (прилагательныя имена) sind entweder völlige, als: ученый, gelehrt, великїй, groß, oder verkürzte, als: ученъ, великъ. Erstere endigen sich gewöhnlich auf ый, (ой) oder auf їй, als: храбрый, tapfer, мудрый, weise; синїй, dunkelblau, княжїй, fürstlich; letztere auf ein ъ oder ь, als: храбръ, мудръ; синь, княжь.

§. 89.

In vielen Fällen, besonders im gewöhnlichen und niedrigen Style, wird das ы und ї der auf вый, гїй, кїй, хїй in ein о verwandelt, z. E. храброй, мудрой, упругой, steif, великой, groß, ветхой, alt; so wie die auf жїй, лїй, нїй, сїй, чїй, шїй, щїй, in ähnlichen Fällen den Buchstaben ї in ein е, bisweilen auch in ein о verwandeln, als: прежней, vorig, большой, groß, ꝛc. Besonders ist dies der Fall im gemeinen Leben und bey gemeinen Ausdrücken.

§. 90.

Die Endung des Fömjnini ist bey den völligen Adjectiven, ая oder яя, bey den verkürzten, а oder я, z. E. славный, славная,

ная, berühmt, славенъ, славне; синїи, синяя, синя. Die Bildung des Fömininums von der Endung des Masculinums geschiehet folgendermaßen:

1. Die Adjectiva in ый, гїй, жїй, кїй, хїй, чїй, шїй, щїй verwandeln im Fömінino das ый oder їй in ая, als: мудрый, ая, упругїй, ая; свѣжїй, ая, frisch; великїй, ая; сухїй, ая, trocken; пѣвчїй, ая, vom Sänger; хорошїй, ая, gut, сущїй, ая, wirklich, der ist; ausgenommen einige in жїй und чїй ausgehende Adjectiva, welche statt des a ein ь erhalten, als: верблюжїй, жья, vom Kamele, человѣчїй, чья, menschlich; птичїй, ья, vom Vogel; овечїй, чья, vom Schafe ꝛc. und божїй, göttlich, das божья und божїя hat.

2. Die Adjectiva in бїй, вїй, лїй und einige in зїй, пїй, рїй, сїй verändern das їй im Fömінino in ья, z. E. рыбїй, ья, vom Fische; воловїй, вья, vom Ochsen; соболїй, лья, vom Zobel.

3. Die Adjectiva in нїй verändern im Fömінino das їй in яя, als: древнїй, няя, alt; дальнїй, няя, entlegen u. a. m.

§. 91.

Das Neutrum der Adjectiven endiget sich auf ое oder ее, und bey den verkürzten auf о oder е, als: разумный, ое, о, vernünftig; славный, ое, о, berühmt; Господнїй, ее, е, des Herrn; синїй, ее, е u. s. w. wobey folgende Regeln zu bemerken sind:

1. Die Adjectiva, welche im Fömінino ая haben, außer denen, welche vor dem я ein ж, ч, ш oder щ haben, verwandeln das ая in ое und bey der Verkürzung in о, als: славный, ая, ое, о; легкїй, ая, ое, leicht, ветхїй, ая, ое.

2. Dahingegen die Adjectiva in жїй, шїй, щїй, und alle die, welche im Fömінino яя haben, im Neutro die Buchstaben їй oder яя in ее und bey den verkürzten in е verändern; so wie die, welche im Fömінino їя oder ья haben, für das Neutrum den Buchstaben я in ее und die Sylbe ья in ье verändern, z. E. божїй, божїя, божїе, göttlich, человѣчїй, человѣчья, человѣчье, menschlich.

§. 92.

In Ansehung der verkürzten Adjectiven, die sich im Masculino auf ein ъ oder ь, im Fömінino auf ein а und im Neutro auf ein о, und im Plurali auf ы oder и, nach der Beschaffenheit der vor dem ый oder їй befindlichen Buchstaben, endigen, kann man folgende Regeln merken:

 1. Daß

1. Daß die Participia passiva in инный bey der Verkürzung nur ein н verlieren, z. E. писанный, geschrieben, писанная, писана, писанное, писано. Diesem folgen auch die folgenden Adjectiva, jedoch nur für das Masculinum, indem sie in den übrigen Geschlechtern und Zahlen ihr doppeltes нн beybehalten, als: блаженный, selig, блаженна, блаженно, блаженны; естественный, natürlich, естественъ, естественна, естественно, естественны; существенный, wesentlich, существенъ, существенна, существенно, существенны und einige andere.

2. Die Adjectiva in лый und ный, vor dem noch ein Consonant stehet, oder wenn vor dem и ein anderes и oder ein ь befindlich ist, nehmen vor dem нъ und лъ den Buchstaben e in der Verkürzung an, z. E. истинный, wahr, истиненъ; страшный, fürchterlich, страшенъ; спокойный, ruhig, спокоенъ; сильный, stark, силенъ; кислый, sauer, киселъ, свѣтлый, hell, свѣтелъ etc. Doch weichen folgende ab: злый, böse, das золъ; круглый, rund, das круголъ und кругъ; наглый, unverschämt, das наглъ; подлый, gemein, das подлъ; теплый, warm, das теплъ und тепелъ hat.

3. Die Verkleinerungs-Adjectiva in нькїй, verändern bey der Verkürzung den Buchstaben ь in e, als: тоненькїй, etwas dünn, тоненекъ, тоненька; легонькїй, etwas leicht.

4. Die Adjectiva in кїй, vor welchem ein Consonant stehet, erhalten bey der Verkürzung im Masculino vor dem къ ein o, als: кроткїй, sanft, кротокъ, кротка, гладкїй, glatt, гладокъ, гладка, мѣлкїй, klein, мѣлокъ, ausgenommen: горькїй, bitter, горекъ; тяжкїй, schwer, тяжекъ.

§. 93.

Die völligen Adjectiva, welche im Föminino яя und im Neutro ee haben, endigen sich bey der Verkürzung im Masculino auf ein ь, im Föminino auf я und im Neutro auf e, als: синїй, синь; синяя, синя; синее, сине; господнїй, des Herrn, господень; господняя, господня; господнее, господне; порожнїй, leer, порожень; порожняя, порожня; порожнее, порожне etc.; doch hat древнїй, alt, древенъ.

§. 94.

Uebrigens leiden verschiedene Adjectiva, besonders diejenigen, welche von Substantiven abgeleitet sind, die eine Zeit, einen Ort, ein Wesen, eine Kleidung anzeigen, keine Verkürzung; so kann man

z. B.

z. B. nicht sagen: божь von божїй, oder послѣдн҃ъ, von послѣднїй; соболь von соболїй, und eben so wenig leiden folgende und ihnen ähnliche Adjectiva Verkürzungen: земный, irdisch, von der Erde, столовый, vom Tische, домовый, häuslich, лѣсный, vom Walde, строевый, zum Baue gehörig, небесный, himmlisch, u. a. m.

§. 95.

Die verkürzten Beywörter werden übrigens nur gebraucht, wenn sie in einem Satze das Prädicat anzeigen, wo der Deutsche das Adverbium setzt,+ z. E. щастїе непостоянно, das Glück ist unbeständig, она очень щастлива, sie ist sehr glücklich, вашъ братъ очень ученъ, ihr Bruder ist sehr gelehrt. Auch brauchen die Dichter dieses verkürzte Adjectivum oft statt des völligen, welches jedoch in einem guten prosaischen Style nicht Statt finden kann. Z. E. лавровы вьются тамъ вѣнцы, dort werden Lorbeer-Kränze gewunden. Steht es hingegen als Subject oder mit seinem Substantivo zusammen, so wird allemal das völlige Adjectivum gesetzt, z. E. вашъ братъ (есть) ученый человѣкъ, ihr Bruder ist ein gelehrter Mann, Богъ есть существо вѣчное, всемогущее, Gott ist ein ewiges, allmächtiges Wesen.

Steigerung der Adjectiven.

§. 96.

Die russische Sprache hat in den Adverbien drey Vergleichungsstufen oder Grade, den Positiv, (положительный степень); den Comparativ, (уравнительный) und den Superlativ, (превосходный), in den Adjectiven aber, einige wenige ausgenommen, nur den Positiv und Superlativ, welche nach folgenden Regeln formirt werden.

§. 97.

Die Adjectiva in бый, вый, лый, мый, ный, пый, рый, сый, тый, wie auch die in жїй und нїй, verwandeln die Buchstaben ый oder їй in ѣе, als: слабый, schwach, слабѣе; лѣнивый, faul, вѣе; свѣтлый, hell, лѣе; прямый, gerade, ѣе; умный, klug, ѣе; глупый, dünne, ѣе; мудрый, weise, ѣе; косый, schielend, косѣе; богатый, reich, ѣе; пригожїй, schön, ѣе.

Von dieser Regel weichen einige Adverbia in стый ab, indem diese Sylbe in щe verwandelt wird, als: чистый, rein, чище; частый, oft, чаще; густый, dick, гуще; толстый, dick, толще; u. a. m.

§. 98.

Die auf гЪ, дЪ ausgehenden Adjectiva verwandeln diese Sylbe im Comparativ in же, und die in хЪ, in ше, z. E. строгЪ, streng, строже; дорогЪ, theuer, дороже; твердЪ, fest, тверже; молодЪ, jung, моложе; глухЪ, taub, глуше; сухЪ, trocken, суше; плохЪ, schlecht, плоше etc. Ausgenommen: дологЪ, lang, das долѣе; милосердЪ, barmherzig, das милосердѣе, und сѣдЪ, grau, das сѣдѣе hat.

§. 99.

Die Adjectiva in кій oder окЪ verwandeln diese Buchstaben in че, als: крѣпокЪ, stark, крѣпче; мягокЪ, weich, мягче; легокь, leicht, легче, ausgenommen: сладокЪ, süß, das слаще; узокЪ, eng, das уже; тонокЪ, dünn, das тонѣе; гладокЪ, glatt, das глаже; гадокЪ, häßlich, das гаже; низокЪ, niedrig, das ниже, глубокЪ, tief, das глубже, широкЪ, breit, das ширѣ; близокЪ, nah, das ближе; высокЪ, hoch, das выше; жидокЪ, fließend, dünn, das жиже; горокЪ, bitter, das горчѣе hat.

Anmerkungen.

1. Einige Adjectiva haben unrichtige Comparative, als: великЪ, groß, больше; малЪ, klein, меньше; хорошЪ, hübsch, gut, лучше.

2. Einige Adjectiva haben nach der Verschiedenheit ihrer Bedeutung auch verschiedene Comparativen, als: добрЪ, gut, hat im Comparativ лучше, besser; добрЪ, gütig, im Comp. добрѣе; красенЪ, roth, im Comp. краснѣе; красенЪ, schön, hübsch, краше.

3. Verschiedene Adjectiva possessiva, oder die, welche eine Materie, Jahrszeit oder Zahl ausdrücken, haben keinen Comparativ.

§. 100.

Der Superlativ wird im Russischen auf folgende Art formirt:

1. Die im Comparativ auf ѣе ausgehenden Adjectiva verändern den Buchstaben е in ѣйшій, und die im Comparativ auf е ausgehenden, verwandeln dasselbe in айшій, z. E. свѣтлѣе, heller, свѣтлѣйшій, der hellste; строже, strenger, строжайшій, der strengste; крѣпче, stärker, крѣпчайшій, der stärkeste; ближе, näher, ближайшій, der nächste, u. a. m. Doch gehen hievon ab: тверже, fester, das твердѣйшій; долѣе, länger, das должайшій, тонѣе, dünner, das тончайшій; выше, höher,

höher, das высочайшій; больше, größer, das большій; меньше, kleiner, das меньшій; лучше, besser, das лучшій; вящше, mehr, besser, das вящій hat. Dieser Superlativ kommt völlig mit dem deutschen Superlativ überein.

2. Wenn dem Positiv eins von den Adverbien весьма, очень, вельми, sehr, (welches jedoch wohl eigentlich nicht als ein wirklicher Superlativ angesehen werden kann,) oder das Fürwort самый, самая, самое vorgesetzt wird, welches letztere ungefähr dem deutschen, mit dem Worte aller formirten Superlativ, gleich kommt, человѣкъ весьма богатый, ein sehr reicher Mann, самый богатый человѣкъ, der allerreichste, ein schwer reicher Mann, книга самая полезная, eins der nützlichsten Bücher, das allernützlichste Buch.

3. Auch geben die vor dem Positivo gestellten Partikeln пре und все demselben die Kraft eines Superlativs, als: премудрый государь, der weiseste Monarch, превысокое дерево, der höchste Baum, doch drückt пре mehr das deutsche sehr aus, als daß es einen wirklichen Superlativ anzeigen sollte; der Positiv mit все hingegen kommt der eigentlichen Bedeutung des Superlativs ungleich näher, z. E. превысокое дерево, ein sehr hoher Baum; всеблагій создатель міра, der gütigste, gnädigste Schöpfer der Welt.

Anm. Um die Bedeutung des Superlatives noch nachdrücklicher zu machen, wird demselben bisweilen noch das Fürwort самый, самая, самое oder die Partikel пре, oder die Wörter все oder наи vorgesetzt, z. E. самый свѣтлѣйшій, der allerhellste, книга самая полезнѣйшая, das allernützlichste Buch, eins der allernützlichsten Bücher; пресвѣтлѣйшій, der allerdurchlauchtigste, превысочайшій, der allerhöchste; всемилостивѣйшій, der allergnädigste, наипрекраснѣйшая, die allerschönste ꝛc.

Von den Verkleinerungs- und Vergrößerungs-Adjectiven.

§. 101.

Die Verkleinerungs-Adjectiva endigen sich entweder auf енькій oder оватый und werden folgendermaßen formirt:

1. Die auf ый ausgehenden Adjectiva verwandeln diese Sylbe bey der Verkleinerung in енькій oder оватый, als: худый, schlecht, худенькій, etwas schlecht, слабый, schwach, слабенькій, слабоватый, etwas, ziemlich schwach; алый, roth, аленькій und аловатый, etwas roth, röthlich.

2. Die auf гій, кій und хій ausgehenden Adjectiva verwandeln bey der Verkleinerung den Diphtongen ій in онькій oder оватый, und in der Verkürzung in онекъ oder оватъ, als: тугій, straff, тугонькій, тугонекъ und туговатъ; мягкій, weich, мяконькій, мягковатый, weichlich; сухій, trocken, сухонькій und суховатый, etwas trocken; узкій, eng, hat jedoch узенькій.

3. Auch vergrößert oder vermindert die Partikel по die durch ein Adjectiv bezeichnete Eigenschaft einer Sache, wenn sie demselben beygefügt wird; z. E. мягче, weicher, помягче, etwas weicher; ближе, näher, поближе, etwas näher; крѣпче, stärker, покрѣпче, etwas stärker.

§. 102.

Die Vergrößerungs-Adjectiva endigen sich auf ехонекъ oder ешенекъ, als: бѣлехонекъ und бѣлешенекъ, ganz weiß, sehr weiß, зеле́нехонекъ und зеленешенекъ, ganz grün, sehr grün. Werden sie zum Instrumentali ihres Stammwortes gesetzt, so zeigt es einen höhern Grad von Vergrößerung oder Vermehrung an, als: чернымъ чернехонекъ, über und über schwarz, ganz schwarz. Sie werden meistens nur im Nominativ verkürzt gebraucht, als: рука бѣлехонька, die Hand ist sehr, ganz weiß; hingegen sagt man nie: рука бѣлехонькая.

Bildung der Adjectiven, welche den Besitz oder das Eigenthum einer Sache anzeigen.

§. 103.

Ein eigene Klasse von Adjectiven machen diejenigen aus, welche anzeigen, daß eine Sache mir zugehöre oder eigen sey, und die sich nicht wohl anders als durch den deutschen Genitiv oder durch den Beysatz des Wortes gehörig oder eigen übersetzen lassen. Diese Art Adjectiva endigen sich auf евъ, овъ, инъ, ынъ, ій, скій цкій und man kann in Ansehung ihrer Bildung folgende Regeln merken.

Евъ, Овъ.

§. 104.

Die Substantiva, welche im Genitiv des Singularis auf ein а oder я ausgehen, verändern diesen Buchstaben bey diesem Adjektivo in евъ oder овъ, als: царь, царя, царевъ, dem Könige

ge gehörig; отца, отцевъ und отцовъ, dem Vater gehörig, des Vaters; купца, купцевъ und купцовъ, dem Kaufmanne gehörig, eigen, des Kaufmannes; орла, орлевъ, dem Adler eigen; Александра, Александровъ, Alexandern gehörig; Василья, Васильевъ, dem Basilius gehörig. Hievon weichen ab: князь, я, княжїй, dem Fürsten gehörig.

Инъ, Ынъ.

§. 105.

Die im Genitiv auf и oder ы ausgehenden Substantiva verändern das ы zur Bildung des Besitzungswortes in инъ und setzen zu dem Buchstaben и noch нъ, z. E воеводы, воеводинъ, Екатерины, Екатерининъ, Catharinens, Луки, Лукинъ, Lucas gehörig, дядя, дядинъ, des Oheims, dem Oheim gehörig; слуги, слугинъ, des Bedienten.

§. 106.

Die im Genitiv auf цы ausgehenden Substantiva nehmen zur Formirung des Besitzungswortes die Sylbe нъ an, als: Императрицы, Императрицынъ, der Kaiserinn, der Kaiserinn gehörig.

§. 107.

Viele von diesen Besitzungsnahmen endigen sich außer den erwähnten Endungen auf евъ, овъ, нъ, auch auf ый und einige auf їй und enthalten in diesem Falle einen weit ausgedehnteren Begriff in sich, z. E. львинный, von dem Löwen, рыбный, рыбїй, dem Fische gehörig, рыбїя перья, die Floßfedern, рыбный промыслъ der Fischfang.

§. 103.

Die Besitzungsnahmen, welche von einem, eine Würde anzeigenden Nomine, abgeleitet sind, endigen sich auf евъ oder овъ und скїй, als: Императоръ, Императоровъ, Царевъ, Царскїй, dem Kaiser gehörig, des Kaisers, kaiserlich, Генераловъ, Генералскїй, dem Generale gehörig, des Generals, woraus erhellt, daß die ersten bloß den Besitz oder das Recht anzeigen, welches die Person, welche die Würde bekleidet, auf eine Sache hat; letztere aber sich bloß auf die Würde beziehen, z. E. Адмираловъ домъ, Адмираловъ человѣкъ, heißt das dem Admirale gehörige Haus oder Bediente, das Haus, der Bediente des Admirals,

Адмї-

Адмїральскїй флагЪ, heißt die jedem Admirale zukommende Flagge. Daher beyde wohl zu unterscheiden sind und die letztere Art von einigen auch nicht als Besitzungsnahmen angesehen werden. Ueber die Formation der adjectivischen Vaternahmen. S. oben §. 19. 20.

Tabelle

zur Declination der Eigenschaftswörter oder Adjectiven.

Singularis.

	Masculinum.	Fömininum.	Neutrum.
Nominat.	ый, ой, Ъ, їй, ей, ь.	ая, а, яя, я.	ое, о, ее, їе, ье, е.
Genitiv.	аго, яго.	ыя, ой, їя, ей.	аго, яго.
Dativ.	ому, ему.	ой, ей.	ому, ему.
Accusativ.	аго,ый,ой,яго,їй,ей,Ъ,ь.	ую, юю, їю, ью.	ое, о, ее, їе, ье, е.
Vocativ.	ый, ой, Ъ, їй. ей, ь.	ая, а, яя, я.	ое, о, ее, їе, ье, е.
Instrum.	ымЪ, имЪ.	ою, ею.	ымЪ, имЪ.
Präposit.	омЪ, емЪ.	ой, ей.	омЪ, емЪ.

Pluralis.

	Masculinum.	Fömininum.	Neutrum.
Nominat.	ые, ы, їе, и.	ыя, ы, їя, и.	ыя, ы, їя. и.
Genitiv.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.
Dativ.	ымЪ, имЪ.	ымЪ, имЪ.	ымЪ, имЪ.
Accusativ.	ые, ыхЪ, ы, їе, ихЪ, и.	ыя, ыхЪ, ы, їя, ихЪ, и.	ыя, ы, їя, и, ыхЪ, ихЪ.
Vocativ.	ые, ы. їе, и.	ыя, ы, їя, и.	ыя, ы, їя, и.
Instrum.	ыми, ими	ыми, ими.	ыми, ими,
Präposit.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.

Declination der Adjectiven.

1. Beyspiel.

ый.

Singular.

	Mascul.	Fömininum.	Neut.
N.	му́дрый, weise,	му́драя, weise,	му́дрое, weises.
G.	му́драго,	мудрой, ыя,	му́драго.
D.	му́дрому,	му́дрой,	мудрому.
A.	му́др { ый / аго,	мудрую,	мудрое.
V.	му́дрый,	мудрая,	мудрое.
J.	му́дрымЪ,	мудрою, ой,	мудрымЪ.
P.	(о) му́дромЪ,	мудрой,	мудромЪ.

Plural.

N.	му́дрые,	му́дрыя,	му́дрыя, weis.
G.	мудрыхЪ,	мудрыхЪ,	мудрыхЪ, weiser.
D.	мудрымЪ,	мудрымЪ,	мудрымЪ, weisen.
A.	мудр { ые, / ыхЪ,	мудрыя,	мудрыя, weise.
V.	мудрые,	мудрыя,	мудрыя, weise.
J.	мудрыми,	мудрыми,	мудрыя, weisen.
P.	(о) мудрыхЪ,	мудрыхЪ,	мудрихЪ, weisen.

Nach diesem Beyspiele gehen:

1. Alle Adjectiva und Ordnungszahlen, wie auch alle Participia passiva in ый, als: добрый, gut, первый, der erste, любимый, geliebt.

2. Alle als Substantiva gebrauchte Adjectiva auf ой, ая, ое, als: вы́борный, der Deputirte, пове́ренной, аго, der Anwald, Committent; гости́нная, ной, das Visiten-Zimmer; полезное, наго, das Nützliche, wie auch alle Eigennahmen auf ой, als: Толстой, Толстаго, Tolstoy.

2. Beyspiel.

ій.

Sin-

Singular.

Mascul.	Fömінin.	Neutr.
N. великій, groß,	великая, große,	великое, großes.
G. великаго,	великія, кой,	великаго.
D. великому,	великой,	великому.
A. велик { ій, аго,	великую,	великое.
V. великій,	великая,	великое.
J. великимъ,	великою,	великимъ.
P. (о) великомъ,	великой,	великомъ.

Plural.

N. великіе,	великія,	великія.
G. великихъ,	великихъ,	великихъ.
D. великимъ,	великимъ,	великимъ.
A. велик { іе, ихъ,	великія,	велик { ія, ихъ.
V. великіе,	великія,	великія.
J. великими,	великими,	великими.
P. (о) великихъ,	великихъ,	великихъ.

Nach diesem Beyspiele gehen:

1. Alle auf гій, кій und хій ausgehende Adjectiva, als: упругій, ая, ое, steif, строгій, ая, ое, streng; крѣпкій, ая, ое, stark; ветхій, ая, ое, alt, сухій, ая, ое, trocken.

2. Alle Eigen- und Zunahmen auf скій oder цкій, wie auch die Eigennahmen der Städte auf ское, als: Чесменскій, аго, ому, der Tscheßmenkische; Трубецкій, аго, ому; Павловское, аго, u. s. w.

3. Beyspiel.

Singular.

Mascul.	Fömінin.	Neutr.
N. пригожій, schön,	пригожая, schöne,	пригожее, schönes.
G. пригожаго,	пригожія, ей,	пригожаго.
D. пригожему,	пригожей,	пригожему.
A. пригож { ій, аго,	пригожую,	пригожее.
J. пригожимъ,	пригожею,	пригожимъ.
P. (о) пригожемъ,	пригожей,	пригожемъ.

Plu-

Plural.

N. пригожiе,	пригожiя,	пригожiя.
G. пригожихъ,	пригожихъ,	пригожихъ.
D. пригожимъ,	пригожимъ,	пригожимъ.
A. пригож { iе, ихъ,	пригож { iя, ихъ,	пригож { iя, ихъ.
J. пригожими,	прихожими,	прихожими.
P. (о) пригожихъ,	пригожихъ,	пригожихъ.

Nach diesem Beyspiele gehen:

1. Die auf жiй, чiй, шiй, щiй ausgehenden Adjective, als: свѣжiй, ая, ее, frisch; ходячiй, ая, ее, аго, ему, gehend, current; хорошiй, ая, ее, gut; шощiй, ая, ее, nüchtern, u. a. Hievon sind alle, einen Besitz anzeigende und auf жiй, зiй und чiй ausgehenden Adjectiva auszunehmen, welche im Fömi-nino und Neutro den Buchstaben i in ein ь, und im Genitiv nach demselben das а in я verwandeln, wie aus dem sechsten Beyspiele zu ersehen ist.

2. Die Participia des Präsentis und Perfecti der Activa und Neutra, welche sich auf шiй oder щiй endigen, als: писавшiй, ая, ее, аго, ему, der geschrieben hat, читающiй, ая, ее, аго, ему, lesend, u. a. m.

4. Beyspiel.

нiй und ней.

Singular.

Mascul.	Föminin.	Neutr.
N. древнiй, ей, alt,	древняя,	древнее.
G. древняго,	древней, iя,	древняго.
D. древнему,	древней,	древнему.
A. древн { iй, яго,	древнюю,	древнее.
J. древнимъ,	древнею,	древнимъ.
P. (о) древнемъ,	древнею,	древиемъ.

Plural.

N. древнiе,	древнiя,	древнiя.
G. древнихъ,	древнихъ,	древнихъ.
D. древнимъ,	древнимъ,	древнимъ.

A. древн } іе, ихъ,	древн } ія, ихъ,	древн } ія, ихъ.
J. древними,	древними,	древними.
P. (о) древнихъ,	древнихъ,	древнихъ.

Nach diesem Beyspiele gehen alle auf нїй oder ней ausgehende Adjectiva, welche eine Eigenschaft oder den Zustand einer Sache anzeigen, als: искреннїй, яя, ее, aufrichtig, сыновнїй, яя, ее, von dem Sohne, прежнїй, яя, ее, vorig, синїй, яя, ее, blau.

5. Beyspiel eines verkürzten Adjectivs.

S i n g u l a r.

N. святъ, heilig,	свя́та,	свя́то.
G. свята,	свято́й,	свя́та.
D. святу,	святой,	святу.
A. святъ,	святу,	свято.
J. святымъ,	святой,	святымъ.
P. (о) святомъ,	святой,	святомъ.

P l u r a l.

N. святы, святыя.
G. святы́хъ.
D. святы̀мъ.
A. святыхъ,
J. святы́ми.
P. (о) святы́хъ.

6. Beyspiel von der Declination der Adjectiven auf їй, welche einen Besitz anzeigen und von Nahmen lebendiger Wesen abgeleitet sind.

S i n g u l a r.

Mascul.	Fömin.	Neutr.
N. ры́бїй, dem Fische eig.	ры́бья,	ры́бье.
G. ры́бьяго,	рыбьей,	ры́бьяго.
D. ры́бьему,	рыбьей,	ры́бьему.
A. рыб } їй, ьяго,	рыбью,	рыбь } е, яго.
J. рыбьимъ,	рыбьею,	рыбьимъ.
P. (о) рыбьемъ,	рыбьею,	рыбьемъ.

Plu-

Plural.

N. ры́бьи.		für alle drey Geschlechter.
G. рыбьихъ.		
D. рыбьимъ.		
A. рыбь	и, ихъ.	
J. рыбьими.		
P. (о) рыбьихъ.		

Nach diesem Beyspiele gehen auch folgende: вдовїй, ья, ье, ьяго, ьему, der Wittwe gehörig; дѣвичїй, чья, чье, ьяго, jungfräulich; волчїй, чья, чье, ьяго, von dem Wolfe; воловїй, ья, ье, ьяго, von dem Ochsen; козїй, ья, ье, ьяго, ему, von der Ziege, соболїй, ья, ье, von dem Zobel u. a. m.

7. Declination des Adjectivs весь.

Singular.

N. весь, all, ganz,	вся,	всё.
G. всего́,	всея́,	всего́.
D. всему́,	все́й,	всему́.
A. весь, всего́,	всю́,	всё.
J. всѣмъ,	всею́,	всѣ́мъ.
P. (о) всёмъ,	все́й,	всёмъ.

Plural.

N. всѣ́.	für alle drey Geschlechter.
G. всѣхъ.	
D. всѣмъ.	
A. всѣ, всѣхъ.	
J. всѣ́ми.	
P. (о) всѣ́хъ.	

8. Beyspiel zur Declinirung der auf евъ, овъ, инъ und ынъ ausgehenden Adjectiven und der sich auf о endigenden Eigennahmen.

Singular.

Mascul.		
N. горлицынЪ, (von der Turteltaube.)	горлицына,	горлицыно.
G. горлицына,	горлицыны,	горлицына.
D. горлицыну,	горлицыной,	горлицыну.
A. горлицын { Ъ, а,	горлицыну,	горлицын { о. а.
J. горлицыномЪ,	горлицыной,	горлицыномЪ.
горлицыномЪ,	горлицынои,	горлицыномЪ.

Plural.

N. горлицыны.
G. горлицыныхЪ.
D. горлицынымЪ.
A. горлицын { ы, ыхЪ.
J. горлицыными.
P. (о) горлицыныхЪ.

} für alle drey Geschlechter.

Fünftes Kapitel.

Von den Zahlwörtern.

§. 109.

Die Zahlwörter, (имена числительныя) werden in folgende Klassen getheilt: 1. in bestimmte Zahlwörter oder Grundzahlen, (основательныя, cardinalia,) als: одинЪ, два, ein, zwey; 2. in Ordnungszahlen, (порядочныя, ordinalia,) als: первой, вторoй, der erste, zweyte; 3. in allgemeine Zahlwörter, (неопредѣленныя,) als: каждый, никакой, jeder, keiner ꝛc.; 4) in Verdoppelungszahlen, (имена числительныя, означающїя сложность, welche jedoch wohl mehr zu den Adjectivis gehören,) als: сугубый, zweyfach, тройный, dreyfach, u. a. m. und 5. in halbirende Zahlen, (имена числительныя дробныя), als:

als: половина, halb, полтора, anderthalb, полтретья, dritthalb, треть, ein Drittel, четверть, ein Viertel, u. a. m.

§. 110.

Die Grundzahlen sind folgende:

Одинъ, ein, два, zwey, три, drey, четыре, vier, пять, fünf, шесть, sechs, семь, sieben, осмь oder восемь, acht, девять, neun, десять, zehn, одиннадцать, eilf, двенадцать, zwölf, тринадцать, dreyzehn, четырнадцать, vierzehn, пятьнадцать, funfzehn, шестьнадцать, sechszehn, семьнадцать, siebzehn, восмьнадцать, achtzehn, девятьнадцать, neunzehn, двадцать, (двадесять), zwanzig, тридцать, (тридесять), dreyßig, сорокъ, (четыредесять), vierzig, пятьдесятъ, (пятьдесятъ) funfzig, шестьдесять, (шестьдесятъ), sechszig, семьдесять (семьдесятъ) siebenzig, восемьдесять, (восемьдесятъ), achtzig, девяносто, neunzig, сто, hundert, двѣ сти, zweyhundert, три ста, dreyhundert, четыре ста, vierhundert, пять сотъ, fünfhundert, тысяча, tausend, двѣ тысячи, zwey tausend, пять тысячъ, fünf tausend, сто тысячъ, hundert tausend, милiонъ, eine Million.

§. 111.

Die Ordnungszahlen sind:

Первый, (ой), ая, ое, der, die, das erste, вторый, ая, ое, der zweyte, третiй, тья, тье, der dritte, четвертый, ая, ое, der vierte, пятый, der fünfte, шестый, der sechste, седьмый, der siebente, осьмый, der achte, девятый, der neunte, десятый, der zehnte, одинадцатый, oder первыйнадесять, перваянадесять, первоенадесять, der eilfte, двенадцатый oder вторыйнадесять, der zwölfte, тринадцатый oder третiйнадесять, der dreyzehnte, четырнадцатый, oder четвертыйнадесять, der vierzehnte, пятьнадцатый oder пятыйнадесять, der funfzehnte, zc. двадцатый oder двадесятый, der zwanzigste, двадцать первой, der ein und zwanzigste, тридцатый oder тридесятый, der dreyßigste, сороковый, der vierzigste, пятьдесятый, der funfzigste, шестьдесятый, der sechzigste, семьдесятый, der siebzigste, восемьдесятый, der achtzigste, девяностый, oder девятьдесятой, der neunzigste, сотый, der hundertste, двухсотый, der zweyhundertste, тысящный, der tausendste.

Anm. Die Numeralia двадесятый, вторыйнадесять, четвертыйнадесять, u. s. w. werden meistens nur in dem edlern

Style, und wenn von Personen, welche eine von diesen Zahlen als Beynahmen führen, oder vom Datum die Rede ist, gebraucht, als: Людвигъ четвертыйнадесять, Ludwig der vierzehnte, Карлъ вторыйнадесять, Carl der zwölfte; сегодня первоенадесять (число), heute ist der eilfte. Die Declination davon s. unten.

§. 112.

Die Grundzahlen два, три, четыре, wie auch оба, beyde, двое, zwey, трое, drey, четверо, vier, пятеро, fünf, шестеро, sechs, werden wie die Pluralia der Adjectiven declinirt, wie aus den folgenden Beyspielen erhellet.

Masc. Fém. Neutr.		
N. два, двѣ, zwey,	три, drey,	четыре, vier.
G. двухъ,	трёхъ,	четырёхъ.
D. двумъ,	трёмъ,	четырёмъ.
A. два, двухъ,	трехъ, три,	четырёхъ, четыре.
I. двумя,	тримя,	четырмя.
P. (о) двухъ,	(о) трёхъ,	(о) четырёхъ.

Masc. Fém. Neutr.		
N. оба, обѣ, beyde,	двое, zwey,	четверо, vier.
G. обоихъ, обѣихъ,	двоихъ,	четверыхъ.
D. обоимъ, обѣимъ,	двоимъ,	четверымъ.
A. обоихъ, обѣихъ, оба, обѣ,	двоихъ,	четверыхъ.
I. обоими, обѣими,	двоими,	четверыми.
P. (объ) обоихъ,	(о) двоихъ,	(о) четверыхъ.

§. 113.

Das Numerale одинъ wird wie ein Adjectiv von drey Endungen; hingegen die Numeralia пять, шесть bis zu девяносто, сорокъ ausgenommen, wie Substantiva der vierten, und сорокъ, девяносто und сто wie Substantiva der zweyten Declination declinirt, als:

Singular.

N. одинъ, ein,	одна, eine,	одно, ein.
G. однаго,	одной,	однаго.
D. одному,	одной,	одному.

A.

A. одинъ, однаго,	одну,	одно.
I. однимъ,	одною,	однимъ.
P. (объ) одномъ,	одною,	одномъ.

Plural.

N. одни,	однѣ,	einige.
G. однихъ,	однѣхъ,	einiger.
D. однимъ,	однѣмъ,	einigen.
A. одни, однихъ,	однѣ,	einige.
I. одними,	однѣми,	mit einigen.
P. (объ) однихъ,	(объ) однѣхъ,	von einigen.

Singular.

N. пять, fünf,	восемь, acht.
G. пяти,	восьми.
D. пяти,	восьми.
A. пять,	восемь.
I. пятью,	восьмью.
P. (о) пяти.	(о) восьми.

Singular.	Plural.
N. сто, hundert,	ста.
G. ста,	сотъ.
D. сту,	стамъ.
A. сто,	ста.
I. стомъ, (selten gebräuchlich,)	стами.
P. (о) стѣ.	стахъ.

§. 114.

Полторà, anderthalb, полтретья̀, dritthalb, полчетвертà, полпятà, полшестà u. s. w. werden folgendermaßen declinirt:

Singular.

N. полторà anderthalb,	полтретья. Dritthalb
G. полу́тора,	полутретья.
D. полу́тору,	полутретью.
A. полторà,	полтретья.
I. полуторымъ,	полутретьимъ.
P. (о) полуторѣ,	(о) полутретьѣ.

Plural.

N. полуторы,	полутретья.
G. полуторыхъ,	полутретьихъ.
D. полуторымъ,	полутретьямъ.
A. полуторыхъ,	полутретьихъ.
V. полуторы,	полутретья.
J. полуторыми,	полутретьими.
P. (о) полуторыхъ,	(о) полутретьихъ.

§. 115.

Die zusammengesezten Cardinalia, als: пятьдесятъ, шестьдесятъ, wie auch двѣ сти, три ста, четыре ста, пять сотъ u. s. w. verändern ihre Endung in beyden Wörtern, als:

N. пятьдесять, 50.	двѣ сти, zweyhundert.
G. пятидесяти,	двухъ сотъ.
D. пятидесяти,	двумъ стамъ.
A. пятьдесять,	двѣ сти.
V. пятьдесять,	двѣ сти.
J. пятьюдесятью,	двумя стами.
P. (о) пятидесяти.	двухъ стахъ.

N. пять сотъ, fünfhundert.
G. пяти сотъ.
D. пяти стамъ.
A. пять сотъ.
V. пять сотъ.
J. пятью стами.
P. (о) пяти стахъ.

Anm. Die aus mehrern Numeralibus zusammengesezten Numeralia werden jedes nach seinem Paradigma declinirt, als: двадцать пять, Gen. und Dat. двадцати пяти, Präpos. двадцатью пятью. Nomin. Accus. три ста шестьдесять два. Gen. трехъ сотъ шестидесяти двухъ. Dat. тремъ стамъ шестидесяти двумъ. Präpos. тремя стами шестидесятью двумя.

Singular.

der,	die	das eilfte.
N. пе́рвыйна́десять,	пе́рваяна́десять,	пе́рвоена́десять.
G. пе́рвагонадесять,	пе́рвой (ыя) на́десять,	пе́рвагонадесять.

D.

D. первомунадесять,	первойнадесять,	первомунадесять.
A. первыйнадесять,	первуюнадесять,	первоенадесять.
J. (о) первымѣнадесять,	первоюнадесять,	первымѣнадесять
P. первомѣнадесять,	первойнадесять,	первомѣнадесять.

P l u r a l.

Mascul.	Fömin und Neutr.
N. первыена́десять,	первыянадесять.
G. первыхѣнадесять,	für alle drey Geschlechter.
D. первымѣнадесять,	— — — — — —
A. первыенадесять,	первыянадесять.
J. первыминадесять,	für alle drey Geschlechter.
P. (о) первыхѣнадесять,	— — — — — —

Aus diesem Beyspiele, nach welchem die andern, als: втораяйнадесять, der Zwölfte, четвертыйнадесять, der vierzehnte, gehen, erhellt, daß man bey diesen zusammengesezten Zahlwörtern nur bloß das erste Zahlwort zu decliniren hat, und das andere надесять durch alle Casus unverändert bleibt.

§. 116.

Die von den Zahlwörtern abgeleiteten Hauptwörter sind folgende: двойка, eine Zwey, тройка, eine Drey, четверка, eine Vier, пятерка, eine Fünf, шестерка, eine Sechs, седьмерка, eine Sieben, осьмерка eine Achte, девятка, eine Neun, десятка, eine Zehn, welches jedoch nur von den Augen in den Kartenblättern statt hat; пято́къ, fünf Stück, деся́токъ, ein Zehend, со́тня, ein Hundert, треть, das Drittel, че́тверть, das Viertel, четверня́, eine Zahl von vier, ein Gespann von vier, und шестерня̀, ein Gespann von sechs Pferden; und die Adjectiva че́тверо, vier, пя́теро, fünf, ше́стеро, sechs, се́меро, sieben, о́сьмеро, acht, девя́теро, neun, welche jedoch nur von Personen gebraucht werden, als: ихъ пятеро было, es waren ihrer fünf, я шестерымъ далъ, ich habe sechsen gegeben. Die Adjectiva sind: одина́жды, einmal, два́жды, zweymal, три́жды, dreymal, пя́тью, fünfmal, ше́стью, sechsmal, се́дьмью, siebenmal, о́сьмью, achtmal, девя́тью, neunmal, und деся́тью, zehnmal, u. a. m. Doch sind die leztern von пятью an, eben nicht üblich und man sagt gewöhnlicher, пять, шесть расъ, außer im Einmaleins, wo man von viermal vier an: четы́рью четыре, пятью пять, vier mal vier, fünf mal fünf, u. s. w. sagt.

Anm. Man muß den Instrumental пятью́, девятью́ und десятью́ in der Aussprache wohl von den Adverbiis пя́тью, девя́тью und деся́тью, unterscheiden, indem die erstern den Accent auf der letzten, diese aber auf der ersten oder zweyten Sylbe haben.

Sechstes Kapitel.

Von den Fürwörtern.

§. 117.

Die russischen Fürwörter werden gewöhnlich in sieben Klassen getheilt, nämlich: in

1. Persönliche (личныя) als: я, ich; ты, du; онъ, er, она, sie, оно, es; самъ, selbst, сама, само.

2. Demonstrativa, (указа́тельнія), als: сей, dieser, сїя, diese, сїе, dieses; томъ, оный, jener, der da, та, оная, jene, то, оное, jenes; этомъ, jener, dieser эта, jene, это, jenes, der, die, das da.

3. Relativa (возноси́тельныя), als: который, welcher, которая welche, которое, welches, кой, welcher, коя, welche, кое welches, что, was.

4. Interrogativa, (вопроси́тельныя), als: чей, чья, чье, wessen который, кой, welcher, которая, коя, welche, которое, кое, welches, кто, wer, что, was.

5. Possessiva, (притяжа́тельныя), als: мой, mein, моя, meine, мое, mein; твой, dein, твоя, deine, твое, dein; свой, sein, (mein), своя, seine, свое, sein; нашъ, unser, наша, unsere, наше, unser; вашъ, euer, ваша, eure, ваше, euer.

6. ein Reciprocum, себя́ sich.

7. Unbestimmte, (неопредѣле́нныя), als: нѣкоторый, нѣкїй, ая, ое, нѣкто, jemand, ein gewisser, нѣчто, etwas, никто́, niemand, ктонибудь, ктолибо, irgend einer, irgend jemand, чтолибо, чтонибудь, irgend etwas.

§. 118.

Ihre Declination ist folgende:

a. Persönliche Fürwörter, oder solche, welche bloß das Verhältniß einer Person bezeichnen.

Singular.

Erste Person.	Zweyte Person.
N. я, ich.	N. ты, du.
G. меня̀, meiner.	G. тебя̀, deiner.
D. мнѣ, mir.	D. тебѣ́, dir.
A. меня, mich.	A. тебя̀, dich.
J. мно́ю, mit mir.	J. тобо́ю, mit dir.
P. (о) мнѣ, von mir.	P. (о) тебѣ, von dir.

Plural.

N. мы, wir.	N. вы, ihr.
G. насъ, unsrer.	G. васъ, euer.
D. намъ, uns.	D. вамъ, euch.
A. насъ, uns.	A. васъ, euch.
J. нами, mit uns.	J. вами, mit euch.
P. (о) насъ, von uns.	P. (о) васъ, von euch.

Dritte Person.

Singular.

N. онъ, er,	она̀, sie,	оно̀, es.
G. его̀, seiner,	её, ея́, ihrer,	его̀, seines.
D. ему̀, ihm,	ей, ihr,	ему̀, ihm.
A. его́, ihn,	её, ея́, sie,	его̀, es.
J. имъ, mit ihm,	е́ю, mit ihr,	имъ, mit ihm.
P. (о, объ) нёмъ, von ihm,	(о) ней, von ihr,	(о, объ) нёмъ, von ihm.

Plural.

N. онѝ, sie,	онѣ, sie,	онѝ, sie.
G. ихъ, ihrer,	—	—
D. имъ, ihnen,	—	—
A. ихъ, sie,	—	—
J. и́ми, mit ihnen,	—	—
P. (о) нихъ, von ihnen.	—	—

Singular.

N. самъ, selbst,	сама́,	само́.
G. самаго́,	са́мой, са́мыя,	самаго́.
D. самому́,	са́мой,	самому́.
A. самаго́,	са́мую,	само́.
J. сами́мъ,	само́ю, (ой,)	сами́мъ.
P. (о) само́мъ,	(о) са́мой,	(о) само́мъ.

Plural.

N. сами,
G. сами́хъ,
D. сами́мъ,
A. самихъ,
J. сами́ми,
P. (о) самихъ,

für alle drey Geschlechter.

b. Demonstrative oder anzeigende Fürwörter.

§. 119.

Diese bezeichnen das Verhältniß des Ortes in Ansehung des Sprechenden, und werden folgendergestalt declinirt:

Singular.

N. тотъ, jener,	та, jene,	то, jenes,
G. того,	той, тоя,	того.
D. тому,	той,	тому.
A. того,	ту,	то.
J. тѣмъ,	той, тою,	тѣмъ.
P. (о) томъ,	(о) той,	томъ.

Plural.

N. тѣ, jene.
G. тѣхъ, jener.
D. тѣмъ, jenen.
A. тѣхъ, тѣ, jene.
J. тѣми, mit jenen.
P. (о) тѣхъ, von jenen.

Nach diesem gehet auch: этотъ, эта, это, dieser, diese, dieses, jener, der da.

Sin-

Singular.

N. сей, dieser,	сія, diese,	сïе, dieses.
G. сего, dieses,	сей, сея, dieser,	сего, dieses.
D. сему, diesem,	сей, dieser,	сему, diesem.
A. сего, diesen,	сïю, diese,	сïе. dieses.
J. симъ, mit } die-	сей, сею, mit } die-	симъ, mit } die-
P. (о) семъ, von } sem,	(о) сей, von } ser,	(о) семъ, von } sem.

Plural.

N. сïи, diese.
G. сихъ, dieser.
D. симъ, diesen.
A. сихъ, сïи, diese.
J. сими, mit } diesen.
P. (о) сихъ, von } diesen.

Singular.

N. о́ный, selbiger, er,	о́ная, selbige, sie,	о́ное, selbiges, es.
G. о́наго,	о́ной, о́ныя,	о́наго.
D. оному,	оной,	оному,
A. онаго,	оную,	оное.
J. онымъ,	оной,	онымъ.
P. (объ) ономъ,	(объ) оной,	(объ) онымъ.

Plural.

N. о́ные, Föm. und Neutr. оныя dieselben, sie.
G. о́ныхъ, selbiger.
D. онымъ, selbigen,
A. оныхъ, оные Föm. und Neutr. оныя, selbige.
J. оными, mit } selbigen.
P. (объ) оныхъ von } selbigen.

c. Beziehende Fürwörter.

§. 120.

Diese führen einen Satz auf das vorher genannte, und von den Demonstrativis angekündigte Subject zurück. Sie gehen folgendermaßen:

Singular.

N. кото́рый, welcher, | кото́рая, welche, | кото́рое, welches.

G. ко-

G. кото́раго,	кото́рой, ыя,	кото́раго.
D. которому,	которой,	которому.
A. котораго,	которую,	которое.
J. которымъ,	которою,	которымъ.
P. (о) которомъ,	(о) которой,	(о) которомъ.

Plural.

N. кото́рые, Fém. und Neutr. которыя, welche.
G. которыхъ, welcher.
D. которымъ, welchen.
A. которыхъ, которые F. und N. которыя, welche.
J. которыми, mit } welchen.
P. (о) которыхъ, von }

Anm. Das Pronomen кой, коя, кое, welcher, welche, welches, gehet wie das Pronomen Possessivum мой, моя, мое, wird aber im edlern Style selten, und im gemeinen Leben fast nie gebraucht, sondern man bedient sich lieber des который, so wie man auch statt оный lieber онъ, она, оно im Sprechen und Schreiben braucht.

d. Fragende Fürwörter.

§. 121.

Sie bezeichnen den Gegenstand einer Frage und werden folgendermaßen flectirt:

Singular.

N. че́й,	чья́,	чьё, wessen.
G. чего́,	чье́й, чьея́,	чего́.
D. чему́,	чье́й,	чему́.
A. чьего́,	чью́,	чьё.
J. чьи́мъ,	чье́ю,	чьи́мъ.
P. (о) чьёмъ,	(о) чье́й,	(о) чьёмъ.

Plural.

N. чьи.
G. чьихъ.
D. чьимъ.
A. чьихъ, чьи.
J. чьими.
P. (о) чьихъ.

Sin-

Singular.	Plural.
N. кто, wer,	N. что, was.
G. кого̀, wessen,	G. чего̀.
D. кому̀, wem,	D. чему̀.
A. кого̀, wen,	A. что.
J. кѣмъ, mit } wem.	J. чѣмъ, womit.
P. (о) комъ, von } wem.	P. (о) чемъ, wovon.

Anm. Кой und который sind gleichfalls fragende Pronomina, und werden angezeigtermaßen flectirt.

e. Possesive oder zueignende Fürwörter.

§. 121.

Diese bestimmen das Verhältniß des Besitzes in Ansehung der Person, und bezeichnen etwas, was der Person, in ihr gegründet, mit ihr verbunden, oder widerfahren ist. Ihre Flectirung ist folgende:

Singular.

N. мо́й, mein,	моя̀, meine,	моѐ, mein.
G. моего̀, meines,	моей̀, meiner,	моего̀, meines.
D. моему̀, meinem,	мое́й, meiner,	моему̀, meinem.
A. моего̀, meinen,	мою̀, meine,	моѐ, mein.
J. мои́мъ, mit } meinem	мое́ю, е́й, mit } meiner.	мои́мъ, mit } meinem.
P. (о) моёмъ, v. } meinem	(о) мое́й, von } meiner.	(о) моёмъ, v. } meinem.

Plural.

N. моѝ, meine, die meinigen.
G. моѝхъ, meiner.
D. моѝмъ, meinen.
A. моѝ, моѝхъ, meine.
J. моими, mit meinen.
P. (о) моѝхъ, von meinen.

Anm. Eben so gehen auch твои, свой, ко́й, welches leztere allemal den Accent auf der ersten Sylbe hat.

Singular.

N. Нашъ, unser,	наша, unsere,	наше, unser.
G. Нашего,	нашей, ея,	нашего.
D. Нашему,	нашей,	нашему.
A. Нашего,	нашу,	наше.

J. Нашимъ,	нашею, ей,	нашимъ.
P. (о) Нашемъ,	(о) нашей,	(о) нашемъ.

P l u r a l.

N. Наши, unsere, die unsrigen.
G. Нашихъ, unserer.
D. Нашимъ, unsern.
A. Наши, нашихъ, unsere.
J. Нашими, mit } uns
P. (о) Нашихъ, von } sern.

§. 123.

Ген. себя Дат. себе Акк. себя Инст. собою Прпр. себе

Das Pronomen Reciprocum себя, sich, hat nur folgende fünf Casus: Genit. себя, seiner, Dat. себѣ, sich, Accusat. себя, sich, Instrument. собою, mit sich, Präpositiv (о) себѣ, von sich, und wird in beyden Numeris und bey allen dreyen Personen gebraucht, als: я льщу себя, ich schmeichle mir, онъ самъ себѣ злодѣй, er ist sein eigner Feind, мы на себя надѣемся, wir verlassen uns auf uns, вы себѣ прибыли ищете, sie sind auf ihren Nutzen bedacht.

§. 124.

Die unbestimmten Fürwörter, welche meistens zusammengesetzte sind, gehen nach ihren Primitivis, als: нѣкто, никто, nach кто, нѣкоторый, нѣкоторая, нѣкоторое, nach который, ничто, nichts, nach что, никакой und нѣкой, nach кой, кто нибудь, что нибудь, nach кто und что, wo das Wort нибудь aber indeclinabel ist.

Anm. Der Genitiv in ея als: ея, всея, нашея, ist nur im hohen Style und von erhabenen Personen gebräuchlich.

Siebentes Kapitel.

Von dem Zeitworte oder Verbo.

§. 125.

Die russischen Zeitwörter sind entweder Primitiva, d. i. solche, welche von keinem andern Redetheile abgeleitet, als: знаю, ich weiß, иду, ich gehe, oder Derivativa, oder Composita, welche von an-

andern Redetheilen abstammen oder zusammen gesetzt sind, als: странствую, ich reise von странствованіе, поздаю, ich verspäte mich, von поздно, spät; признаю, ich gestehe, von при, bey, und знаю, ich weiß. мимоиду, ich gehe vorbey, von мимо, vorbey und иду, ich gehe, оживотворяю, ich belebe, von живъ, lebendig, und творить, schaffen.

§. 126.

Man theilet die Zeitwörter in 8 Klassen, nämlich: in Personalia (личныя), welche durch alle drey Personen in beyden Numeris conjugirt werden, als: двигаю, двигаешь, двигаетъ, u. s. w. 2. In Impersonalia, welche nur in der dritten Person gebraucht werden, als: нельзя, es geht nicht an. 3. In Perfecta, (полные), welche alle Tempora, Personen, Modos und Numeros haben. 4. In Anomalia (неполные), denen entweder Tempora oder Modi fehlen. 5. In Regularia (правильные), welche nach den allgemeinen Regeln gehen. 6. In Irregularia (неправильные), welche in verschiedenen Temporibus davon abweichen. 7. In Abundantia (изобилующіе), welche in gleicher Bedeutung im Präsenti zwey verschiedene Endungen haben, als: ломлю und ломаю, ich breche, колеблю und колебаю, ich bewege. стражду und страдаю, ich leide; 8. in Frequentativa, welche die Fortdauer oder öftere Wiederholung einer Handlung anzeigen, als: бѣгать, laufen, похаживать, gehen, (viel), посматривать, besehen, (lange).

§. 127.

Bey den Zeitwörtern hat man vorzüglich auf sechs Stücke zu sehen, nämlich: 1. auf das Genus oder Geschlecht (залогъ); 2. auf den Modum oder die Art, наклоненіе; 3. auf die Zeit, (время); 4. auf den Numerum, (число); 5. auf die Person, (лицо); 6. auf die Conjugation, (спряженіе).

§. 128.

Die russischen Zeitwörter werden in Ansehung des Geschlechts in sechs Klassen getheilt, 1. in Activa, (thätige, дѣйствительные), als: ношу, ich trage; 2. in Passiva, (leidende, страдательные), als: быть любиму, geliebt werden; 3. in Reciproca, (возвратные), als: моюсь, ich wasche mich; 4. in Reciproca, (взаимные), als: дружимъ я съ кѣмъ, mit jemanden Freundschaft errichten; 5. in Neutra, (средніе, unthätige), als: сплю, ich schlafe; 6. in Communia, (общіе), welche sich im Präsenti stets auf ся endigen, und die Bedeutung des Activi oder

des

des Neutri haben, als: боюся, ich fürchte mich, ich befürchte, стараюся, ich bestrebe mich.

§. 129.

Die russische Sprache hat nur drey Modos; nämlich: 1. den Indicativ, (изъявительное наклоненïе, die bestimmte Art), als: онъ любитъ, er liebt; 2. den Imperativ, (повелительное наклоненïе, die befehlende Art), welcher dreyfach ist, nämlich: a. der unbestimmte, (неопредѣленное), als: люби, liebe, сиди, sitze; b. der Imperativus simplex, (однократное), als: кинь, wirf; u. c. der Imperativus perfectus, als: напиши, schreib; und 3. den Infinitiv, (неокончательное) время, die unbestimmte Art,) welche vierfach ist, nämlich: a. der unbestimmte, (неопредѣленное), als: писать, schreiben; b. der Infinitivus simplex, (однократное), als: двинуть, bewegen; c. der Infinitivus perfectus, (совершенное), als: написать, schreiben; und d. der Infinitivus frequentativus, (многократное наклоненïе), als: писывать, oft schreiben.

Anm. Da der Conjunctivus (сослагательное наклоненïе) den russischen Zeitwörtern fehlt, so wird derselbe vermittelst des Indicativs und einer von den folgenden Partikeln: да, дабы, чтобы gebildet, als: да сохранитъ васъ Богъ, Gott erhalte sie, трудися въ юности, дабы въ старости быть спокойну, arbeite in der Jugend, um im Alter ruhig zu seyn.

§. 130.

Zeiten oder Tempora sind eigentlich nur drey, mit den verschiedenen Präteritis und Futuris aber achte, deren Nahmen folgende sind:

1. Das Präsens, (настоящее) oder die gegenwärtige Zeit, als: пишу, ich schreibe, хожу, ich gehe.
2. Die unbestimmt nicht völlig vergangene Zeit (прошедшее неопредѣленное, Präteritum indefinitum), welche die Dauer einer Handlung unbestimmt anzeigt, als: я двигалъ, ich bewegte, welches mehrmal und zu verschiedenen, obgleich nicht bestimmten Zeiten geschehen seyn kann.

Anm. Die Zeitwörter, welche dieses Tempus haben, verknüpfen auch oft die Bedeutung des Präteriti perfecti mit demselben, je nachdem der Sinn ist, z. E. in der Redensart: я къ нему о семъ писалъ, ich habe ihm darüber geschrieben, zeigt es eine völlig verflossene Handlung an, hingegen in der Redensart: когда я къ нему пришелъ, тогда онъ писалъ, als ich zu ihm kam, schrieb er, zeigt es das Imperfectum an.

3. Die

3. Die einfach vergangene Zeit, (прошедшее однократное, das Präteritum simplex), welches eine nur einmahl erfolgte oder vollzogene Handlung anzeigt, als: молнїя блеснула, es hat geblitzet (einmahl), вѣтръ дунулъ, der Wind hat (einmahl) geweht.

4. (прошедшее совершенное), das Präteritum perfectum, welches eine völlig geendigte Handlung oder einen völlig geendigten Zustand anzeigt, als: даровалъ, ich habe geschenkt, написалъ, ich habe geschrieben.

Anm. a. Dieses Tempus hat so wie das Futurum Perfectum ein Augment, als: на, возъ, про etc. das sich aber auf keine Weise bestimmen läßt, daher verschiedene Sprachlehrer nicht ohne Grund dasselbe als das Perfectum eines unvollständigen Zeitwortes ansehen.
b. Die zusammengesetzten Zeitwörter, welche von solchen abgeleitet sind, welche das Präteritum simplex haben, nehmen zwey Präterita perfecta an, von welchen das eine aus dem unbestimmten, und das andere aus dem einfachen Präterito gebildet wird. Jenes zeigt eine völlig beendigte, obgleich vielmahl wiederhohlte, oder an vielen Dingen vollzogene Handlung an, als: накидáлъ, er hat (viel) aufgeworfen; letzteres hingegen zeigt eine völlig beendigte, aber nur einmal vollzogene Handlung an, als: накинулъ, er hats aufgeworfen.

5. Das Plusquamperfectum frequentativum zeigt eine oft wiederhohlte, schon vor geraumer Zeit erfolgte Handlung an, als: я писывалъ, ich habe (oft) geschrieben, бывали ли вы у него? sind sie wohl (jemahls) bey ihm gewesen?

Anm. Beyden Zeitwörtern, welchen das Plusquamperfectum frequentativum fehlt, wird dieser Mangel durch das unbestimmte Präteritum und das Wort бывало ersetzt, als: бывало посѣщалъ, ich habe ihn wohl ehemahls besucht, бывало сказывалъ, er hat es wohl einmahl gesagt. Auch wird бывало wohl zum Plusquamperfecto frequentativo gesetzt, in welchem Falle es einigermaßen dem deutschen Worte: pflegen, entspricht, als: бывало хаживали къ намъ, sonst pflegten sie doch zu uns zu kommen, ehemals kamen sie doch zu uns. Einige Sprachlehrer nennen die erste Form auch wohl das erste, und die zweyte, das zweyte Plusquamperfectum.

6. Das unbestimmte Futurum, (будущее неопредѣленное), welches eine künftige Handlung unbestimmt anzeigt, und aus

буду, dem Futuro des Zeitwortes быть, seyn, und dem Infinitiv des andern Zeitwortes formirt wird, als: я буду писать, ich werde schreiben, онъ будетъ читать, er wird lesen, u. a. m.

Anm. Auch gebraucht man bey diesem Futuro statt буду, das Hülfszeitwort стану, als: я стану писать. Jedoch fällt dies im Passivo weg, weil man nicht sagen kann стану писанъ.

7. Das Futurum simplex (будущее однократное) zeigt eine Handlung an, welche nur einmahl oder in einem Mahle vollzogen werden soll, als: двину, ich werde es bewegen, пошлю, ich werde hinschicken.

8. Das Futurum perfectum oder exactum drückt eine gewiß zu erfolgende oder zu beendigende Handlung aus und entspricht bisweilen dem deutschen Futuro exacto, als: напишу, ich werde schreiben, ich werde geschrieben haben.

§. 131.

Der Numerus bestehet im Russischen, wie im Deutschen aus dem Singular, als: пишу, und dem Plural, als: пишемъ; so wie der Personen gleichfalls drey sind. In Ansehung der Geschlechter richten sich die russischen Perfecta nach dem Substantivo, zu welchem sie gehören, und endigen sich im Föminino auf a, im Neutro aber auf o, als: онъ писалъ, er, дочь, die Tochter, писала, дитя писало, das Kind schrieb.

Conjugationen.

§. 132.

Da die russische Akademie in Ansehung der Conjugationen eine große Veränderung gemacht hat, die meisten Sprachlehrer aber noch der ehemaligen Ordnung folgen, so habe ich für nöthig gehalten, diese letztere in der Kürze, und die der Akademie, welche für den Ausländer bey Erlernung der russischen Sprache bequemer und faßlicher zu seyn scheint, umständlicher mitzutheilen.

§. 133.

Nach der gewöhnlichen Meinung gibt es in der russischen Sprache nur zwey Conjugationen, deren Kennzeichen die zweyte Person

des Singularis Präsentis ist, so daß diejenigen Zeitwörter, deren zweyte Person im Präsenti auf ешь ausgehet, zur ersten; und die, welche sich in dieser Person auf ишь endigen, zur zweyten Conjugation gerechnet werden. Diesem zu Folge haben die Zeitwörter, welche sich auf ein ю endigen, vor welchem ein Vokal stehet, wie auch die Zeitwörter in бу, ву, гу, ду, зу, му, ку, ну, ру, су und ту, in der zweyten Person des Singularis Präsentis ешь und gehören zur ersten Conjugation, als: двигаю, ешь, ich bewege пою, ешь, ich singe, гребу, ich rudere, лгу, лжешь, ich lüge, веду, ich führe u. s. w. einige wenige ausgenommen, welche in der zweyten Person ишь haben und doch nach der ersten gehen. Die Zeitwörter hingegen, welche sich in der ersten Person des Präsentis auf дю, жу, лю, ню, рю, чу, шу und щу endigen, haben, einige wenige ausgenommen, in der zweyten Person ишь und gehören zur zweyten Conjugation, als: дудю, ich blase auf einer Rohrpfeife, дудишь, киплю, ich koche, кипишь, звоню, ich läute, звонишь, говорю, ich rede, говоришь u. s. w.

§. 134.

Da nach dieser Eintheilung sehr viele Zeitwörter, besonders in den Perfectis, von ihren Paradigmatibus abweichen, so bestimmte die erwähnte Akademie in der von ihr zu Petersburg *), herausgegebenen russischen Sprachlehre, vier Conjugationen, die sie nach den verschiedenen Endungen des Infinitivs bestimmte. Diesem zu Folge enthält:

1. Die erste Conjugation die Zeitwörter, welche sich im unbestimmten Infinitiv auf ать oder ять endigen, als: писать, schreiben, являть, bekannt machen;
2. Die zweyte diejenigen Zeitwörter, welche im unbestimmten Infinitiv auf ть ausgehen, vor welchem ein е oder ѣ stehet, als: алѣть, roth werden, смотрѣть, zusehen;
3. Die dritte die Zeitwörter, welche sich im Infinitivo auf ить und ыть endigen, als: говорить, reden, строить, bauen мыть, waschen;
4. Die vierte die Zeitwörter, welche im Infinitiv оть und уть haben, als: колоть, stechen, дуть, blasen, сохнуть, trocknen, u. a. m.

*) Россійская Грамматика, сочиненная Императорскою Россійскою Академіею. въ Санктпетербургѣ. 1802.

Bildung der Modorum und Zeiten.

1. Bildung der Infinitiven.

a. Infinitivus simplex.

§. 135.

Die unbestimmten Infinitivi endigen sich entweder auf ть oder чь, als: читать, lesen, несть, tragen, влечь, ziehen, außer: итти, gehen.

§. 136.

Der Infinitivus simplex endiget sich allemahl auf нуть, als: блеснуть, glänzen, двинуть, bewegen, und wird von dem unbestimmten Infinitiv folgendermaßen formirt:

a. Die auf ать, ить, ять, wie auch auf ть ausgehenden Zeitwörter, vor welchem ein ѣ stehet, verändern diese Sylbe in нуть, als: верг - ать, верг - нуть, werfen, толк - ать, толк - нуть, stoßen, дав - ить, давнуть, pressen, скрипѣть, knarren, скрипнуть, ныр - ять, нырнуть, untertauchen. Indessen hat дер - гать, дернуть, zupfen, трогать, тронуть, anrühren, кидать, кинуть, werfen, плескать, плеснуть, ausschwenken, прыскать, прыснуть, bespritzen, кричать, крикнуть, schreyen, трещать, треснуть, knistern, bersten, совать, сунуть, einstecken, клевать, клюнуть, picken, вертѣть, вернуть, drehen, глядѣть, глянуть, zusehen, блестѣть, блеснуть, glänzen.

b. Nur die auf бать, гать, кать, пать, und хать ausgehenden Zeitwörter haben den unbestimmten einfachen Infinitiv, als: дергать, дернуть, zupfen, толкать, толкнуть, stoßen, ахать, ахнуть, ächzen. Ausgenommen: бѣгать, laufen, ласкать, schmeicheln, мыкать, hecheln, мѣшкать, zaudern, пускать, lassen, рыскать, herum laufen, таскать, schleppen, кропать, pfuschen, купать, kaufen, стряпать, kochen, welchen der Infinitiv simplex mangelt.

c. Die Zeitwörter бодать, stoßen, болтать, schwatzen, блистать, glänzen, вилять, sich drehen und wenden, глядѣть, zusehen, глотать, schlucken, дерзать, wagen, зѣвать, gähnen, кивать, winken, касаться, berühren, качать, schaukeln,

keln, кашлять, husten, ковырять, stochern, козырать, trumpfen, колоть, stechen, hauen, лизать, lecken, мазать, schmieren, марать, beschmutzen, метать, werfen, плевать, speyen, плюнуть, пырять, stoßen, прядать, spinnen, рвать, reißen, свистать, pfeiffen, стрѣлять, schießen, хлестать, hauen mit der Peitsche, чесать, kämmen, шастать, im Gehen einen Lärm machen, шатать, wiegen, schaukeln, швырять, schlendern, шептать, zischen, щекотать, kitzeln, haben gleichfalls den einfachen Infinitiv.

b. Infinitivus perfectus.

§. 137.

Die einfachen Zeitwörter, welche den Infinitivum perfectum haben, sind folgende: бросить, werfen, велѣть, befehlen, вершить, vollenden, воротить, kehren, дать, geben, дѣть, hinthun, досадить, ärgern, женить, verheurathen, кончить, endigen, лишить, berauben, обидѣть, beleidigen, пасть, fallen, простить, verzeihen, пустить, lassen, плѣнить, fesseln, родить, gebähren, рѣшить, entscheiden, свободить, befreyen, спасти, retten, ступить, treten, ужаснуть, erschrecken, явить, anzeigen. Da also den meisten Zeitwörtern dieser Infinitiv fehlt, so wird dieser Mangel folgendermaßen ersetzt:

1. Durch Entlehnung eines Infinitivs, von einem mit einem Vorworte zusammen gesetzten Zeitworte, welches eine ähnliche Bedeutung hat. So entlehnt z. E. das Zeitwort колоть, wenn es stechen bedeutet, seinen Infinitivum perfectum уколоть von dem Zeitworte укалывать; bedeutet es hauen, zerhauen, so hat es im Infinitivo perfecto: расколоть, zerspalten, zerhauen.

2. Am häufigsten aber wird dieser Mangel durch ein, dem Infinitivo indefinito vorgesetztes Augment oder Vorwort ergänzt, und da sich dasselbe auf keine Art genau bestimmen läßt, so erfolgt hier ein Verzeichniß von den Zeitwörtern, bey welchen derselbe auf die erwähnte Art formirt wird, und bey denen zugleich auch das Präteritum und Futurum perfectum zugefügt, das Präteritum indefinitum aber weggelassen ist.

Verzeichniß einiger Zeitwörter, welche das Präteritum

Präsens.	Infinitiv. indefinitus.
Алкаю mich hungert heftig,	алкать
Алѣю, ich werde roth,	алѣть
Багровѣть, ich werde purpurroth,	багровѣть
Балую, ich verzärtele,	баловать
Бесѣдую, ich unterhalte, rede,	бесѣдовать
Блекну, ich verwelke, verschieße,	блекнуть
Блѣднѣю, ich werde blaß,	блѣднѣть
Богатѣю, ich werde reich,	богатѣть
Божусь, ich schwöre,	божиться
Бороню, ich ege,	боронить
Боюсь, ich fürchte mich,	бояться
Ботѣю ich werde fett,	ботѣть
Болтаю, ich quirle; schwatze,	болтать
Браню, ich schelte,	бранить
Братаюсь, ich mache Brüderschaft,	брататься
Брежу, ich fantasire, träume,	бредить
	брюзгнуть
	ein runzeliges,
Бужу, ich wecke auf,	будить
Бунтовать, empören,	бунтовать
Бурѣю, ich werde dunkelbraun,	бурѣть
Бухну ich quille, schwelle auf,	бухнуть
Бѣднѣю, ich verarme,	бѣднѣть
Бѣлѣю, ich werde weiß,	бѣлѣть
Бѣлю, ich weiße,	бѣлить,
Бѣшусь, ich rase,	бѣситься
Варю, ich koche,	варить
Вдовѣю ich werde Wittwer, Wittwe,	вдовѣть
Ветшаю ich veralte,	ветшать
Владѣю, ich beherrsche,	владѣть
Волную, ich beunruhige, ich bringe in Wallung,	волновать
Ворую ich stehle,	воровать
Вѣнчаю, ich kopulire,	вѣнчать
Вопію, ich wehklage,	вопить
Вязну, ich sinke ein,	вязнуть
Глохну, ich werde taub,	глохнуть

Prä=

und Futurum perfectum haben.

Infinitivus perfectus.	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
взалкать	взалкалъ	взалчу.
поалѣть	поалѣлъ	поалѣю.
побагровѣть	побагрофѣлъ	побагровѣю.
избаловать	избаловалъ	избалую.
побесѣдовать	побесѣдовалъ	побесѣдую.
поблекнуть	поблекнулъ	поблекну.
поблѣднѣть	поблѣднѣлъ	поблѣднѣю.
разбогатѣть	разбогатѣлъ	разбогатѣю.
побожиться	побожился	побожусь.
взборонить	взборонилъ	взбороню.
по- oder убояться	по- убоялся	по- убоюсь.
разботѣть	разботѣлъ	разботѣю.
взболтать	взболталъ	взболтаю.
выбранить	выбранилъ	выбраню.
побрататься	побратался	побратаюсь.
взбредить	взбредилъ, забредилъ	забрежу.
обрюзгнуть schwammiges Gesicht	обрюзгъ bekommen,	обрюзгну.
разбудить	разбудилъ	разбужу, von dem V. разбужаю entlehnt.
взбунтовать	взбунтовалъ	взбунтую.
побурѣть	побурѣлъ	побурѣю.
разбухнуть	разбухъ	разбухну.
обѣднѣть	обѣднѣлъ	обѣднѣю.
побѣлѣть	побѣлѣлъ	побѣлѣю.
забѣлить	забѣлилъ	забѣлю.
взбѣситься	взбѣсился	взбѣшусь.
сварить	сварилъ	сварю.
овдовѣть	овдовѣлъ	овдовѣю.
обветшать	обветшалъ	обветшаю.
завладѣть	завладѣлъ, ich eroberte,	завладѣю, ich werde erobern.
взволновать	взволновалъ	взволную.
своровать	своровалъ	сворую.
обвѣнчать	обвѣнчалъ	обвѣнчаю.
возопить	возопилъ	возопїю.
увязнуть	увязъ	увязну, von dem V. увязаю entlehnt.
оглохнуть	оглохъ	оглохну.

Präsens.	Infinitivus indefinitus.
Гнoю, ich eitere,	гноить
Гнушаюсь, ich verabscheue,	гнушаться
Голубѣю, ich werde blau,	голубѣть
Горжуся, ich bin stolz,	гордиться
Граблю, ich raube, plündere,	грабить
Грежу, ich träume,	грезить
Грублю, ich bin grob,	грубить
Дарю, ich schenke,	дарить
Деревенѣю, ich werde zu Holz,	деревенѣть
Дичаю, ich werde menschenscheu, wild,	дичать
Длю, ich verzögere,	длить,
Должу, ich leihe,	должить
Дремлю, ich schlummere,	дремать
Дружусь, ich mache Freundschaft,	дружиться
Дряхлѣю, ich werde schwach, gebrechlich,	дряхлѣть
Дряхну, ich werde schwach,	дряхнуть
Дѣйствую, ich wirke,	дѣйствовать
Жалю, ich steche,	жалить
Жалую, ich schenke,	жаловать
Жалѣю, ich bedauere,	жалѣть
Желаю, ich wünsche,	желать
Жертвую, ich opfere,	жертвовать
Жирѣю, ich werde fett,	жирѣть
Зеленѣю, ich werde grün,	зеленѣть
Зимую, ich überwintere,	зимовать
Злюсь, ich ergrimme,	злиться
Зябну, mich frieret,	зябнуть
Зноблю, ich lasse frieren,	знобить
Золочу, ich vergolde,	золотить

Infinitivus perfectus.	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
сгноить	сгноилъ	сгною, von dem V. anom. сгноить entl.
возгнушаться	возгнушался	возгнушаюсь.
поголубѣть	поголубѣлъ	поголубѣю.
возгордиться	возгордился	возгоржусь.
ограбить	ограбилъ	ограблю.
сгрезить	сгрезилъ	сгрежу.
согрубить	согрубилъ	согрубаю, von dem V. согрубляю.
подарить	подарилъ	подарю, von dem V. anom. подарить.
одеревенѣть	одеревенѣлъ	одеревенѣю.
одичать	одичалъ	одичаю, von dem V. anom. одичать entl.
продлить	продлилъ	продлю, v. d. V. anom. продлить entlehnt.
одолжить	одолжалъ	одолжу, v. dem V. одолжаю, entlehnt.
вздремать	вздремалъ	вздремлю.
подружиться	подружился	подружусь, v. d. V. an. подружиться entl.
одряхлѣть	одряхлѣлъ	одряхлѣю, v. d. V. an. одряхлѣть.
одряхнуть	одряхъ	одряхну.
подѣйствовать	подѣйствовалъ	подѣйствую.
ужалить	ужалилъ	ужалю, v. d. V. anom. ужалить entlehnt.
пожаловать	пожаловалъ	пожаловать, v. d. V. a. пожаловать entl.
пожалѣть	пожалѣлъ	пожалѣю, v. d. V. an. пожалѣть entlehnt.
пожелать	пожелалъ	пожелаю, v. d. V. an. пожелать entl.
пожертвовать	пожертвовалъ	пожертвую.
пожирѣть	пожирѣлъ	пожирѣю.
зазеленѣть	зазеленѣлъ	зеленѣю.
перезимовать	перезимовалъ	перезимую.
озлиться	озлился	озлюся.
озябнуть	озябъ	озябну.
ознобить	ознобилъ	ознаблю.
вызолотить	вызолотилъ	вызолочу, v. d. V. an. вызолотить, entl.

Präsens.	Infinitivus indefinitus.
Зрю, ich sehe,	зрѣть
Зябну, ich friere,	зябнуть
Каменѣю, ich werde zu Stein,	каменѣть
Каюсь, ich bereue,	каяться
Кисну, ich saure,	куснуть
Клеймю, ich stemple,	клеймить
Кроюˊ ich schneide zu,	кроить
Кропаю, ich pfusche,	кропать
Крѣпну, ich werde hart,	крѣпнуть
Кушаю, ich speise,	кушать
Леденѣю, ich werde zu Eis,	леденѣть Δ
Линяю, ich verschieße,	линять
Милую, ich erbarme mich,	миловать
Молодѣю, ich werde jung,	молодѣть
Нравлюсь, ich gefalle,	нравить ся
Нѣмѣю, ich verstumme,	нѣмѣть
Палю, ich schieße aus der Kanone,	палить
Пеку, ich backe,	печь
Плачу, ich bezahle,	платить
Плесневѣю, ich werde schimmelich,	плесневѣть
Потѣю, ich schwitze,	потѣть
Препятствую, ich hindere,	препятствовать
Пугаю, ich erschrecke,	пугать
Пустѣю, ich verwüste,	пустѣть
Пухну, ich schwelle auf,	пухнуть
Радуюсь, ich freue mich,	радоваться
Радѣю, ich sorge,	радѣть
Ржавѣю, ich roste,	ржавѣть
Робѣю, mir ist bang,	робѣть
Синѣю, ich werde blau,	синѣть
Слѣпну, ich werde blind,	слѣпнуть
Смотрю, ich sehe zu,	смотрѣть
Старѣю, ich werde alt,	старѣть

узрѣть

Infinitivus perfectus.	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
узрѣть	узрѣлъ	узрю.
озябнуть	озябъ	озябну.
окаменѣть	окаменѣлъ	окаменѣю.
покаяться	покаялся	покаяться.
окиснуть	окисъ	окисну, von dem V.
		окисаю entlehnt.
заклеймить	заклеймилъ	заклеймю.
скроить	скроилъ	скрою v. d. V. anom.
		скроить entlehnt.
скропать	скропалъ	скропаю, von dem V.
		скропывзаю entl.
окрѣпнуть	окрѣпнулъ	окрѣпну.
покушать	покушалъ	покушаю v. d. V. an.
		покушать entl.
оледенѣть	оледенѣлъ	оледенѣю.
полинять	полинялъ	полиняю, v. d. V. an.
		полинять entlehnt.
помиловать	помиловалъ	помилую.
помолодѣть	помолодѣлъ	помолодѣю.
понравиться	понравился	понравлюсь.
онѣмѣть	онѣмѣлъ	онѣмѣю.
выпалить	выпалилъ	выпалю.
изпечь	изпекъ	изпеку.
заплатить	заплатилъ	заплачу.
заплесневѣть	заплесневѣлъ	заплесневѣю.
вспотѣть	вспотѣлъ	вспотѣю.
возпрепятство-	возпрепятство-	возпрепятствую.
вать	валъ	
испугать	испугалъ	испугаю, v. d. V. an.
		испугать entlehnt.
опустѣть	опустѣлъ	опустѣю.
вспухнуть	вспухнулъ	вспухну.
обрадоваться	обрадовался	обрадуюсь.
порадѣть	порадѣлъ	порадѣю.
заржавѣть	заржавѣлъ	заржавѣю, v. d. V. a.
		заржавѣть entl.
оробѣть	оробѣлъ	оробѣю.
посинѣть	посинѣлъ	посинѣю.
ослѣпнуть	ослѣпъ, ослѣпнулъ	ослѣпну.
посмотрѣть	посмотрѣлъ	посмотрю, v. d. V. a.
		посмотрѣть entl.
устарѣть	устарѣлъ	устарѣю.

Präsens.	Infinitivus indefinitus.
Страдаю, leiden,	страдать
Сѣдлаю, ich sattle,	сѣдлать
Сѣдѣю, ich werde grau,	сѣдѣть
Сякну, ich vertrockne,	сякнуть
Твердѣю, ich werde hart,	твердѣть
	телиться, kalben,
Темнѣю, ich werde dunkel,	тѣмнѣть
Толстѣю, ich werde dick,	толстѣть
Топлю, ich heitze,	топить
Тороплюсь, ich eile,	торопиться
Тускну, ich werde trübe,	тускнуть
Утюжу, ich plätte,	утюжить
Хороню, ich verberge,	хоронить
Худѣю, ich werde mager,	худѣть
Хулю, ich tadele,	хулить
Чахну, ich zehre aus,	чахнуть
Чекану, ich ciselire,	чеканить
Чернѣю, ich werde schwarz,	чернѣть
Чту, ich ehre,	чтить
Чувствую, ich empfinde,	чувствовать
Яснѣю, ich werde hell,	яснѣть

пострадать

Infinitivus perfectus.	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
пострадать	пострадалъ	пострадаю, v. d. V. a. пострадать entl.
осѣдлать	осѣдлалъ	осѣдлаю.
посѣдѣть	посдѣлъ	посѣдѣю.
изсякнуть	изсякнулъ	изсякну.
отвердѣть	отвердѣлъ	отвердѣю.
отелиться	отелилась	отелится.
потемнѣть	потемнѣлъ	потемнѣю.
потолстѣть	потолстѣлъ	потолстѣю.
истопить	истопилъ	истоплю, v. d. V. an. истопить entl.
поторопиться	поторопился	потороплюсь.
потускнуть	потускъ	потускъ, v. d. V. an. потускнуть entl.
выутюжить	ы выутюжилъ	выутюжу.
схоронить	схоронилъ	схороню.
похудѣть	похудѣлъ	похудѣю.
похулить	похулилъ	похулю.
начахнуть	начахнулъ	начахну.
вычеканить	вычеканилъ	вычеканю.
почернѣть	почернѣлъ	почернѣю.
почтить	почтилъ	почту.
почувствовать	почувствовалъ	почувствую.
пояснѣть	пояснѣлъ	пояснѣю.

c. Infinitivus frequentativus.

§. 138.

Dieser Infinitivus, der sich gewöhnlich auf ивать oder ывать endiget, als: говаривать, писывать, wird auf folgende Art gebildet:

1. Die Zeitwörter, welche im Infinitivo indefinito auf ать, vor welchem der Buchstabe г, ж, к, х, ч, ш oder щ, auf ять ausgehen, verändern die Sylbe ать oder ять in ивать, als: бѣгать, бѣгивать, laufen, стрѣлять, стрѣливать, schießen; сѣвать, säen, hat jedoch сѣивать.

2. Die Zeitwörter, welche im erwähnten Infinitivo auf ать, vor welchem ein б, в, д, з, л, м, н, п, р, с oder т stehet, und auf оть ausgehen, verändern diese Sylbe in ывать, als: хлѣбать, kosten, хлѣбывать, думать, думывать, glauben, бросать, бросывать, werfen, колоть, калывать, stechen, кричать, крикивать, schreyen, u. a. m.

3. Die Zeitwörter, welche auf жить, ить, лить, нить, рить, чить, шить, щить, oder auf ть ausgehen, vor welchem ein ы oder ѣ stehet, verändern die Buchstaben ть in ивать, als: служить, dienen, служивать, кроить, кроивать, zuschneiden, вѣрить, вѣривать, glauben, грѣть, грѣвать, wärmen, рыть, рывать, wählen, мыть, мывать, waschen. Ausgenommen видѣть, видать und видывать, sehen, глядѣть, глядывать, смотрѣть, смагирвать, zusehen, вертѣть, вертывать, drehen, терпѣть, терпливать, leiden, горѣть, гаривать, brennen.

4. Die Zeitwörter, welche sich auf ein ить endigen, vor welchem ein б, в, м oder п stehet, verwandeln das ить in ливать, als: любить, любливать, lieben, ловить, лавливать, fangen, u. a. m. бить, schlagen, hat jedoch бивать.

5. Die Zeitwörter in дить und зить verwandeln diese Sylbe in живать, als: будить, буживать, wecken, грузить, груживать, laden.

6. Die Zeitwörter in сить, тить und стить verwandeln сить in шивамь; тить in чивать, und стить in щивать, als: платить, плачивать, bezahlen, молотить, молачивать, dreschen; гостить, гащивать, bewirthen, чистить, чищивать, reinigen.

Anm.

Anm. Wenn bey der Formation des Infinitivi frequentativi, der Ton von der letzten Sylbe auf die vorletzte, in welcher sich ein o befindet, versetzt wird, so wird dieses o in ein a verwandelt, z. E. ломáть, лáмывать und ламливать, смотрѣ́ть, смáтривать, u. a. m.

2. Formation des Indicativs.

§. 139.

Der Indicativus Präsentis endigt sich auf ю oder у und wird von dem Infinitiv folgendermaßen formirt:

1. Die Zeitwörter, welche im Infinitivo auf ть ausgehen, vor welchem ein а, ѣ oder я stehet, verändern das ть im Präsenti in ю, als: двигать, bewegen, двигаю, думать, glauben, думаю, владѣть, herrschen, владѣю, мѣрять, messen, мѣряю, вѣять, flchten, wehen, вѣю, сіять, glänzen, сіяю.
2. Stehet vor dem ть ein е, so endigen sie sich im Präsenti auf у, als: мереть, sterben, мру, переть, drängen, пру.
3. Die Zeitwörter in ить, лить, нить, оть und рить, vor welchem ein Vocal stehet, verändern die Buchstaben ить und оть in ю, als: строить, bauen, строю, вѣрить, glauben, вѣрю, колоть, stechen, колю.
4. Die Zeitwörter, welche im unbestimmten Infinitiv auf ыть ausgehen, verändern diese Buchstaben in ою, als: мыть, waschen, мою, выть, heulen, вою, ausgenommen: слыть, im Rufe stehen, das слыву hat.
5. Die im Infinitiv auf уть ausgehenden Zeitwörter machen das Präsens durch Wegwerfung der Buchstaben ть, als: гнуть, biegen, гну, сохнуть, vertrocknen, сохну. Ausgenommen: дуть, blasen, das дую hat.

§. 140.

Von diesen Regeln weichen ab:

1. Die meisten in евать und овать ausgehenden Zeitwörter, welche diese Buchstaben in ую verwandeln, als: врачевать, heilen, врачую, сѣтовать, bekümmert seyn, сѣтую. Ausgenommen: дневать, dejouriren, днюю, плевать, speyen, плюю, утренневать, früh auf seyn, утренню.

2. Die

2. Die in жить, чить, шить, щить, ausgehenden und folgende Zeitwörter, als: звать, rufen, жаждать, nach etwas dürsten, ждать, wachen, журчать, rieseln, брать, nehmen, врать, lügen, держать, halten, дрожать, zittern, драть, reißen, лгать, lügen, рвать, reißen, ржать, wiehern, сосать, saugen, ткать, weben, verwandeln die Sylben ать und ить in у, als: служить, dienen, служу, лощить, glätten, лощу, ткать, weben, тку. Ausgenommen жить, leben, wohnen, живу, шить, nähen, шью.

3. Die in дить und зить ausgehenden, wie auch folgende Zeitwörter: вязать, stricken, казать, zeigen, лизать, lecken, мазать, schmieren, низать, aufreihen, видѣть, sehen, глядѣть, zusehen, сидѣть, sitzen, verändern die Sylben дить, дѣть, зить und зать in жу, als: гладить, streicheln, глажу, вязать, вяжу, u. s. w.

4. Die in тить ausgehenden und die Zeitwörter: кликать, rufen, плакать, weinen, бормотать, brummen, клокотать, kollern, клохтать, gluchzen, лепетать, lispeln, lallen, мстать, werfen, вертѣть, drehen, verändern die Sylbe тить und тѣть in чу, als: золотить, vergolden, золочу, клукать, кличу, u. a. m. Ausgenommen богатить, bereichern, богащу, святить, heiligen, einweihen, свящу.

5. Die in стить ausgehenden, wie auch folgende Zeitwörter: искать, suchen, плискать, tanzen, рыскать, herum laufen, клеветать, verläumden, роптать, murren, блистать, glänzen, свистать, pfeifen, скрежетать, mit den Zähnen knirschen, трепетать, erzittern, verändern die Sylbe стить, скать, щать oder стать in щу, als: искать, suchen, ищу, роптать, murren, ропщу u. s. w.

6. Die Zeitwörter in ить, vor welchem ein б, в, м oder п stehet, verändern die Sylbe ить in лю, als: любить, lieben, люблю, ловить, fangen, ловлю, u. s. w. Ausgen. бить, schlagen, бью, дмить, Rauch machen, дмю, клеймить, клеймю, ich stempele, вопить, seufzen, вопію, пить, trinken, пью.

Das Zeitwort, дремать, schlummern, hat im Präsenti дремлю, клепать, vernieten, клеплю, сапѣть, schnarchen, саплю, сыпать, streuen, сыплю, трепать, raufen, треплю, храпѣть, schnarchen, храплю.

7. Die

7. Die Zeitwörter, бдѣть, wachen, горѣть, brennen, зрѣть, sehen, смотрѣть, zusehen, verändern das ѣ in ю, als: горѣть, горю, зрѣть, зрю.

§. 141.

Die zweyte Person des Singularis Präsentis endiget sich entweder auf ешь oder ишь, die dritte auf етъ oder итъ; die erste im Plurali auf емъ oder имъ, die zweyte auf ете oder ите, und die dritte auf ютъ, утъ, атъ oder ютъ. Alle diese werden von der ersten Person folgendermaßen formirt:

1. Die Zeitwörter, welche in der ersten Person des Präsentis auf ein ю mit einem vorstehenden Vokale, oder auf бу, ву, зу, му, ну, ру, су und ту ausgehen, verändern das ю oder у für die zweyte Person, in ешь, für die dritte, in етъ, in der ersten Person des Pluralis, in емъ, für die zweyte in ете, und für die dritte, wird zur ersten Person noch тъ hinzugefügt, als: блистаю, ешь, етъ, емъ, ете, тъ; пою, ich singe, ешь, етъ, емъ, ете, тъ. Ausgenommen: дою, ich melke, доишь, итъ, ите, ятъ; клею, ишь, итъ, ите, ятъ, ich leime; гною, ich eitere, ишь, покою, ich ruhe, ишь, крою, ich schneide zu, кроишь, пою, ich tränke, поишь, стою, ich gelte, koste, стоишь, строю, ich baue, строишь, двою, ich verdoppele, двоишь, трою, dreyfach nehmen, троишь; wie auch die auf жду ausgehenden Zeitwörter, als: тружду, ich bemühe, трудишь, врежду, ich schade, вредишь.

2. Bey den Zeitwörtern, welche in dem Infinitivo indefinito auf ить ausgehen, wird die zweyte Person des Präsentis im Singular durch Verwandelung des ть in шь, die erste des Pluralis, durch Verwandlung desselben in мъ, und die dritte durch Verwandelung desselben in ятъ oder атъ formirt, als: любить, lieben, бишь, битъ, бимъ, бите, бятъ; служить, dienen, ишь, итъ, имъ, те, жатъ, u. s. w. Von dieser Regel sind die Zeitwörter auszunehmen, welche sich, ob sie gleich im Infinitiv auf ить ausgehen, im Präsenti auf їю, ѣю, oder ью endigen, als: вопить, вопїю, ешь, wehklagen; брить, barbieren, брѣю, ешь; шить, шью, шьешь, nähen.

3. Die Zeitwörter, welche in der ersten Person des Präsentis auf гу und ку ausgehen, verwandeln in der zweyten und dritten des Singularis, wie auch in der ersten und zweyten des Pluralis die Buchstaben г und к in ж, als: стригу, ich

ich scheere, стрижешь, стрижетъ, стрижемъ, стрижете, стригутъ; пеку, ich backe, печешь, печетъ, печемъ, печете, пекутъ.

4. Sowohl die Primitiva in жу, als auch die von Nominibus, welche auf ein г ausgehen, abgeleiteten Verba in жу, behalten das ж in allen Temporibus bey; dahingegen die Verba, welche von Substantivis, die sich auf д oder з endigen, abstammen, und in der ersten Person des Präsentis ein ж haben, dasselbe in der zweyten Person in ein д oder з verwandeln, als: моложу, ich mache jung, молодишь, von молодъ; морожу, ich friere, морозишь, von морозъ.

Anm. Dieser Regel folgen auch einige Primitiva, als: бужу, ich wecke auf, будишь, хожу, ich gehe, ходишь, цѣжу, ich zapfe, цѣдишь, щажу, ich schone, щадишь, грожу, ich drohe, грозишь.

5. Die von einem auf ein т ausgehenden Nomine abgeleiteten Verba in чу, und einige Primitiva in чу, verändern das ч in der zweyten Person in т, als: кручу, ich drehe zusammen (Zwirn), крутишь, von крутъ, золочу, ich vergulde, золотишь, von золото; шучу, ich scherze, von шутъ, шутишь; колочу, ich schlage, prügele, колотишь, щекочу, ich kitzele, щекотишь, качу, ich rolle, катишь.

6. Die Verba in шу, sowohl die Primitiva, als die von Nominibus, welche sich auf ein х endigen, abgeleiteten, behalten den Buchstaben ш in der zweyten Person bey, als: тушу, ich lösche (Feuer), тушишь, тѣшу, ich tröste, тѣшишь. Stammen diese Verba aber von solchen Nominibus her, welche ein с in der Endsylbe haben, so verwandeln sie das ш in ein с, als: глашу, ich ertöne, гласишь, von гласъ, квашу, ich säuere, квасишь, von квасъ, воршу, ich kartetsche (Tuch), ворсишь. Eben dies findet auch bey einigen Primitiven statt, als: гашу, ich lösche, гасишь, прошу, ich bitte, просишь.

7. Die Verba in щу, welche größtentheils abgeleitete sind, verändern diese Sylbe, wenn sie von einem auf стъ ausgehenden Nomine herkommen, in стишь, als: мощу, ich pflastere, мостишь, von мостъ, гощу, ich bin zu Gaste, гостишь, von гость.

8. Endlich kann man noch eine allgemeine Regel merken, welche ich aus der vortreflichen Wochenschrift des Herrn Karamsin entlehnt habe. Nach dieser haben alle Zeitwörter, welche in der

der dritten Person des Singularis Präsentis auf итъ ausgehen, in der dritten Person des Pluralis entweder ятъ oder атъ, als: славитъ, er rühmt, славятъ, (besonders ist dies der Fall mit den Zeitwörtern in ю), мчитъ, er schleppt, мчатъ; diejenigen aber, welche in der zweyten Person ein е haben, endigen sich in der Person des Pluralis auf утъ oder ютъ, als: лжетъ, er lügt, лгутъ, кладетъ, er legt, кладутъ, сѣетъ, er säet, сѣютъ.

3. Bildung der Präteritorum.

§. 142.

Die Präterita indefinita, simplicia und perfecta, werden von dem Infinitiv durch Veränderung der Sylbe ть in лъ gemacht, als: сѣять, сѣялъ, säen, видѣть, видѣлъ, sehen, вѣдать, вѣдалъ, wissen; вернуть, вернулъ, drehen, колнуть, колнулъ, stechen; написать, написалъ, aufschreiben. Hiervon weichen jedoch einige Zeitwörter ab, als: мереть, меръ, sterben, тереть, теръ, reiben, переть, перъ, drängen.

Anm. Die im Präsenti auf бу, гу, зу, ку, пу und су ausgehenden Zeitwörter, weichen auch zum Theil ab, indem sie größtentheils das у in ъ verändern, als: скребу, скребъ, ich schabe, берегу, берегъ, ich schone, грызу, грызъ, ich nage, пеку, пекъ, ich backe, несу, несъ, ich trage; andere hingegen folgen der Regel, als: лгу, лгать, лгалъ, lügen, тку, ткать, ткалъ, weben, толку, толкать, толкалъ, stoßen, сосу, сосать, сосалъ, saugen.

§. 143.

Was das Präteritum perfectum anlangt, so lassen sich über dessen Bildung, so wie über das Futurum perfectum in Ansehung des denselben vorzusetzenden Augments keine bestimmten Regeln geben; zumal da die meisten Zeitwörter dasselbe von andern entlehnen. Zu dem Ende ist oben bey Bildung des Infinitivi perfecti ein kurzes Verzeichniß von solchen Zeitwörtern angehängt, welche das Futurum perfectum haben oder von andern entlehnen *).

§. 144.

*) Nach der gewöhnlichen Meinung werden die Präterita indefinita von dem Präsenti formirt, so daß die Zeitwörter in їю und ью diese Sylben in илъ und die in ою, diese Sylbe in ылъ, die in ую, sie in овалъ und die in юю, sie in евалъ, so wie die auf бу, гу, зу,

§. 144.

Das Plusquamperfectum, wird nach der Sprachlehre der russischen Akademie von dem Infinitivus frequentativus, nach andern aber von der ersten Person des Präsentis formirt, so daß die Zeitwörter, welche in аю im Präsenti ausgehen, diese Sylbe in ывалъ, und die, welche im Präsenti яю, вію, oder vor dem аю ein г, к, х oder ч haben, wie auch die welche (in der zweyten Conjugation) auf ю oder у im Präsenti ausgehen, diese Buchstaben in ивалъ verwandeln; als: думаю, ich glaube, думывалъ, гуляю, ich spaziere, гуливалъ, бью, ich schlage, бивалъ; дергаю, ich zupfe, дергивалъ, плескау, ich klatsche, плескивалъ, нюхаю, ich rieche, нюхивалъ, качаю, ich schaukele, качивалъ. Ausgenommen: знаю, ich weiß, знавалъ, мою, ich wasche, мывалъ, бреню, ich schelte, бранивалъ, лѣчу, ich curire, лѣчивалъ.

§. 145.

Die in ну, ѣю, ую und юю ausgehenden, wie auch folgende Zeitwörter, haben kein Plusquamperfectum: алкаю, mich hungert, вѣдаю, ich weiß, величаю, ich erhebe, вѣнчаю, ich kröne, kopulire, голодаю, ich leide Hunger, дерзаю, ich erkühne mich, дичаю, ich werde wild, должаю, ich gerathe in Schulden, дорожаю, ich werde theuer, жесточаю, ich werde hart, икаю, ich schluchze, киваю, ich winke (mit dem Kopfe), ласкаю, ich schmeichele, позд аю, ich verspäte mich, прощаю, ich verzeihe, свобождаю, ich befreye. Ausgenommen: мну, ich knete, миналъ, тяну, ich ziehe, тягивалъ, брѣю, ich barbiere, бривалъ, вѣю, ich wehe, вѣвалъ, грѣю, ich wärme, грѣвалъ, прѣю, ich schwitze, прѣвалъ, сѣю, ich säe, сѣивалъ, тлѣю, ich verwese, тлѣвалъ, дую, ich blase, дувалъ, цѣлую, ich küsse, цѣловалъ.

§. 146.

Die Zeitwörter in бу, ву, гу, ду, зу, ку, су und тy verwandeln das у in алъ, als: скребу, ich schabe, скребалъ, плыву, ich schwimme, плывалъ, берегу, ich schone, берегалъ, пряду,

ку, ну und су ausgehenden Zeitwörter das у in ъ und die in жу, diese Sylbe in залъ verwandeln; so wie den im Präsenti auf ну ausgehenden in dem Präterito noch die Sylbe лъ angehängt, und bey den auf чу sich endigenden Zeitwörtern, diese Sylbe in калъ verändert wird. In der zweyten Conjugation wird das Präteritum indefinitum aus der zweyten Person des Singularis Präsentis durch Verwandelung der Sylbe шь in лъ gebildet.

пряду, ich spinne, прядалъ und прядывалъ, грызу, ich nage, грызалъ und грызывалъ, пеку, ich backe, пекалъ, трясу, ich schüttele, трясалъ und трясывалъ, плету, ich flechte, плеталъ; ausgenommen: жгу, ich brenne, жигалъ, лгу, ich lüge, лыгалъ, сосу, ich sauge, сосалъ und сасывалъ, жду, ich warte, жидалъ, кладу, ich lege, кладывалъ, краду, ich stehle, крадывалъ, зову, ich rufe, зывалъ, рву, ich reiße, рывалъ, wie auch die Verba жажду, mich durstet, und стражду, ich leide, welche kein Plusquamperfectum haben.

§. 147.

Die Verba in му und ру nehmen vor diesen Sylben im Plusquamperfecto noch ein и an, als: жму, ich drücke, жималъ, тру, ich reibe, тиралъ, und die Verba, welche vor dem ю einen Consonanten haben, wie auch die auf жу, чу und щу, haben im Plusquamperfecto ывалъ oder ивалъ, als: дремлю, ich schlummere, дремывалъ, колю, ich steche, калывалъ, полю, ich gäte, палывалъ, вяжу, ich binde, вязывалъ, кличу, ich rufe, кликивалъ.

Anm. Der Buchstabe o, welcher sich in der ersten Sylbe des Präsentis befindet, wird in dem Plusquamperfecto in ein a verwandelt, als: ломаю, ламывалъ, бросаю, брасывалъ.

4. Bildung der Futurorum.

§. 148.

Das unbestimmte Futurum wird allemahl aus dem unbestimmten Infinitiv und dem Hülfsworte буду oder стану, als: буду писать, ich werde schreiben, стану читать, ich werde lesen; das Futurum simplex aus dem Infinitivo (Perfecto) simplici durch Wegwerfung der Sylbe ть (лъ) gemacht, als: дерзнуть, erkühnen, (дерзнулъ), дерзну, und das Futurum perfectum aus dem Präsenti und der Präposition, welche der Infinitivus perfectus (das Präteritum perfectum) hat, gebildet, als: хочу, ich will, захотѣть, (захотѣлъ), захочу. Uebrigens gilt von diesem Futuro eben das, was oben von dem Infinitivo und Präterito perfecto gesagt ist.

5. Bildung der Imperativen.

§. 149.

Der unbestimmte Imperativ der Zeitwörter der ersten, zweyten und vierten Conjugation wird von der ersten Person des Präsentis auf folgende Art formirt:

1. Die in аю, ую, ѣю, юю und яю ausgehenden Zeitwörter verwandeln das ю in й, als: вѣдаю, вѣдай, wisse, вѣрую, вѣруй, glaube, краснѣю, краснѣй, erröthe, воюю, воюй, kriege, являю, являй, thue kund.

2. Die Zeitwörter, welche auf ein у́ oder ю́, das den Ton und einen vorstehenden Consonanten hat, ausgehen, verändern die Buchstaben у́ und ю́ in ein и́, als: зову́, зови́, rufe, держу́, держи́, halte, колю́, коли́, stich. Ausgenommen: гляжу́, гляди́, sieh zu, сижу, сиди́, sitze, верчу́, верти́, drehe, блещу́, блести́, glänze.

3. Dieser Regel folgen auch die Zeitwörter in у, vor welchem zwey Consonanten stehet, wenn gleich der Ton nicht auf der letzten Sylbe ist, als: пу́хну, пухни, schwelle, со́хну, сохни, vertrockne.

4. Haben diese Zeitwörter in у nur einen Consonanten vor demselben und den Ton nicht auf der letzten Sylbe, so wird das у oder ю in ein ь verwandelt, als: кра́ду, крадь, stehle, пла́чу, плачь, weine, рѣ́жу, рѣжь, schneide, кли́чу, кличь, rufe, u. a. m.

§. 150.

Bey den Zeitwörtern der dritten Conjugation wird dieser Imperativ von dem unbestimmten Infinitiv durch Wegwerfung der Endbuchstaben ть formirt, als: таю́, таить, таи́, verhehle, дѣлить, дѣли́, theile. Diejenigen Zeitwörter hingegen, welche in dem unbestimmten Infinitivo den Ton nicht auf der Endsylbe haben, verändern die Sylbe ить in ь, als: вѣ́рить, вѣрь, glaube, спорить, спорь, streite, u. a. m.

§. 151.

Der Imperativus simplex wird von dem Infinitivo simplici durch Verwandlung der Buchstaben уть in и oder ь gebildet, als: блесну́ть, блесни́, schimmere, верну́ть, верни́, drehe, кинуть, кинь, wirf, дунуть, дунь, blase, u. a. m.

§. 152.

Der Imperativus perfectus wird aus dem unbestimmten Imperativ und dem Augmente gebildet, welches der Infinitivus perfectus hat, als: страдай, пострадать, пострадай, leide, пиши, написать, напиши, schreib.

6. Bil-

6. Bildung der Participien.

a. Des Participii Präsentis.

§. 153.

Die Participia activa und neutra des Präsentis werden von der dritten Person des Pluralis durch Veränderung des тъ in щій formirt, als: читаютъ, читающій, lesend, зовутъ, зовущій, rufend, держатъ, держащій, haltend, стоятъ, стоящій, stehend.

§. 154.

Die Participia passiva des Präsentis werden aus der ersten Person des Pluralis Präsentis durch Verwandelung des letzten Buchstabens ъ in ый gemacht, als: держимъ, держимый, gehalten, даемъ, даемый, gegeben. Ausgenommen: блюдемъ, блюдомый, bewahrt; ведемъ, ведомый, geführt; влечемъ, влекомый, gezogen; везетъ, везомый, geführt; несемъ, несомый, getragen; пасемъ, пасомый, geweidet; стрежемъ, стрегомый, bewahrt; сѣчемъ, сѣкомый, gehauen, gepeitsch; плетемъ, плетомый, geflochten. Das Participium des Präteriti simplicis wird durch Veränderung der Endbuchstaben лъ des Präteriti in тъ und das des Präteriti perfecti, durch Veränderung des лъ in нъ gebildet, als: дернулъ, уернутъ, gezogen, написалъ, написанъ, aufgeschrieben.

Anm. Es gibt viele Zeitwörter in der russischen Sprache und besonders die, welche im Präsenti auf бу, ну und ю ausgehen, denen das Participium Präsentis fehlt. Dahin gehören, скребу, ich striegele, гну, ich biege, деру, ich reiße, шью, ich nähe.

b. Der Präteritorum.

§. 155.

Die Participia präterita der Activa und Neutra werden von dem Indicativ dieser Zeiten durch Verwandelung des лъ in вшій formirt, als: писалъ, писавшій, der geschrieben hat, владѣлъ, владѣвшій, der regiert hat, u. s. w.

Anm. Die Zeitwörter, welche im Präsenti auf ду oder ту ausgehen, behalten im Participio präterito den Buchstaben д oder т vor der Sylbe шій, als: веду, ich führe, велъ, ведшій; цвѣту, ich blühe, цвѣлъ, цвѣтшій, u. s. w.

§. 156.

Die Participia passiva des Perfecti indefiniti werden von eben diesem Tempore durch Verwandelung des лъ in нный oder нъ gebildet, als: писалъ, писанный, писанъ, geschrieben, сѣялъ, сѣянный, сѣянъ, gesäet, u. a. m.

Anm. Die Activa, welche sich im Präsenti auf ью, wie auch die, welche sich in dem Präterito indefinito auf олъ, улъ und ылъ endigen, verwandeln die Sylbe ью und die Buchstaben лъ in тый, als: шью, шитый, genähet, крылъ, крытый, bedeckt, кололъ, колотый, gestochen, дулъ, дутый, geblasen; wohin auch noch folgende Zeitwörter gehören: пѣлъ, пѣтый, gesungen, грѣлъ, грѣтый, gewärmt, теръ, тертый, gerieben, кралъ, краденъ, gestohlen.

7. Bildung der Gerundiorum.

§. 157.

Die Gerundia Präsentis der Activa und Neutra werden von dem Indicativo dieser Zeit auf folgende Art formirt:

1. Die Zeitwörter, welche auf ю, бу, ву, ду, зу, му, ну, ру, су und ту ausgehen, verändern zur Bildung des Gerundii des Präsentis das ю und у in я, oder sie erhalten auch die Sylbe чи, als: колебаю, колебая und колебаючи, wankend, бѣгаю, бѣгая, бѣгаючи, laufend, im Laufen, indem er lief, знаю, зная und знаючи, wissend, da, indem er wußte.

Anm. Die Zeitwörter in лю, vor welchem der Buchstabe б, в, м oder п stehet, verwandeln das лю in я, als: люблю, любя, liebend, гремлю, гремя, tönend, u. a. m. Doch hat скоблю, скобля, schabend.

2. Die Zeitwörter in жу, чу, шу und щу verwandeln den Buchstaben у in а oder nehmen die Sylbe чи am Ende an, als: движу, движа und движучи, im Bewegen, пишу, пиша, und пишучи, außer den Zeitwörtern, welche in der dritten Person des Pluralis auf ятъ ausgehen, wo das Gerundium Präsentis blos durch Abschneidung der Buchstaben тъ formirt wird, als: водятъ, водя, im Führen, вижу, видятъ, видя, indem er sah, грожу, грозятъ, грозя, indem er drohete.

Anm.

Anm. a. Die Neutra in ну, als: зябну, mich frieret, чахну, ich zehre aus, пахну, ich rieche, sind in den Gerundiis nicht gebräuchlich.

b. Die Zeitwörter in чу, дю, блю, влю, млю, плю, wie auch viele von denen, welche auf чаю, щаю, ствую, ѣю und ю ausgehen, als: стучу, ich klopfe, гублю, ich stürze ins Unglück, гнѣвлю, ich erzürne, ломлю, ich breche, крѣплю, ich befestige, важничаю, ich mache mich wichtig, прощаю, ich verzeihe, отвѣтствую, ich antworte, u. a. m. haben das Gerundium in чи nicht; dagegen wird bey den Zeitwörtern in бью, вью, лью, шью, allemal das Participium in чи gebraucht.

c. Uebrigens ist zu bemerken, daß bey den eigentlichen russischen Zeitwörtern das Gerundium in чи am üblichsten; bey den slawischen Zeitwörtern hingegen die Gerundia in a oder я vorzuziehen sind. Es ist daher besser zu sagen: толкаючи, als толкая, indem er stieß; aber auch besser: дерзая, indem er sich erfrechte, als дерзаючи.

§. 158.

Die Gerundia passiva des Präsentis werden aus dem zusammengezogenen Participio des Passivs und dem Hülfszeitworte будучи gebildet, als: будучи влекомъ, indem er gezogen ward.

§. 159.

Die Gerundia präterita der Activa und Neutra werden von den Participiis präteritis durch Verwandelung der Endbuchstaben їй in и, und bey der Verkürzung, durch Verwandelung der Sylbe ши in въ gebildet, als: писавшїй, писавши und писавъ, indem er schrieb, даровавшїй, даровавши und даровавъ, da er schenkte.

§. 160.

Die Gerundia präterita des Passivi werden mit dem Hülfszeitworte бывъ und dem verkürzten Gerundio des Präteriti gebildet, als: бывъ писанъ, indem geschrieben war, бывъ посыланъ, da er geschickt war.

§. 161.

Die Formation der Zeiten des Passivi, das im Russischen äusserst selten gebraucht wird, läßt sich am besten aus dem unten angeführten Paradigma erlernen.

Conjugation des Hülfszeitwortes

быть.

	Präsens.	Indicativus.
Sing.	Я есьмъ,	я бываю, ich bin, ich werde.
	ты еси,	ты бываешь, du bist, wirst.
	Онъ } она } есть, оно }	бываетъ, er, sie, es ist, wird.
Plur.	Мы есмы,	мы бываемъ, wir sind, werden.
	вы есте,	вы бываете, ihr seyd, werdet.
	они, онѣ суть.	они, онѣ бываютъ, sie sind, werden.

Präteritum indefinitum.

Sing.	Я бывалъ, ла, ло,	ich war, ich bin gewesen.
	ты бывалъ, — —	du warest,
	онъ, она, оно бывалъ, ла, ло,	er, sie, es war.
Plur.	мы бывали,	wir waren, sind gewesen.
	вы бывали,	ihr waret.
	они, онѣ бывали	sie waren.

Präteritum perfectum.

Sing.	Я былъ, ла, ло,	ich bin gewesen.
	ты былъ, — —	du bist gewesen.
	онъ былъ,	er } ist ge-
	она была,	sie } wesen.
	оно было	es }
Plur.	мы были, wir sind gewesen.	
	вы были, ihr seyd gewesen.	
	они, онѣ были, sie sind gewesen.	

Plusquamperfectum.

Sing.	Я бывывалъ, ла, ло,	ich war gewesen.
	ты бывывалъ, ла, ло,	du warst gewesen.
	онъ бывывалъ,	er } war
	она бывывала,	sie } gewe-
	оно бывывало,	es } sen.

Plur. Мы бывывали, wir waren gewesen.
Вы бывывали, ihr waret gewesen.
Они, онѣ бывывали, sie waren gewesen.

Futurum.

Sing. Я буду, ich werde seyn.
Ты будешь, du wirst seyn.
Онъ, она, оно будетъ, er, sie, es wird seyn.

Plur. Мы будемъ, wir werden seyn.
Вы будете, ihr werdet seyn.
Они, онѣ будутъ, sie werden seyn.

Imperativus indefinitus.

Бывай, sey.
Пусть онъ бываетъ, sey er.
Бывайте, seyd.
пусть они бываютъ, sie mögen seyn.

Imperativus perfectus.

Будь, sey.
Пусть онъ будетъ, er mag seyn, laß ihn seyn.
Будьте, seyd.
Пусть они будутъ, laß sie seyn.

Infinitivi.

Infinitivus.	бывать,	seyn.
Perfectus.	быть,	
Frequentativus.	бывывать,	

Participia.

Präsentis.	сущїй, ая, ее, der ist, seyend.
Präter. indefin.	бывавшїй, ая, ее, der gewesen ist.
Präter. perf.	бывшїй, ая, ее, gewesen.
Futuri.	будущїй, ая, ее, der seyn wird.

Gerundia.

Präsentis. будучи, da, oder indem man ist, da man war, (im Seyn).
Prät. indef. бывавшїй und бывавъ, da man gewesen war.
Prät. perf. бывши und бывъ, da man gewesen ist oder war.

§. 162.

§. 162.

Das Zeitwort стану, ist auch ein Hülfszeitwort, indem es im unbestimmten Futuro eben so wie буду gebraucht wird und man eben so gut стану писать als буду писать sagen kann. Wird das Perfectum dieses Zeitwortes zu einem unbestimmten Infinitiv gesetzt, so zeigt es einen Anfang an und entspricht dem Deutschen anfangen, z. E. онъ сталъ, писать, er hat angefangen, er fing an zu schreiben.

Beyspiele für alle vier Conjugationen.

Erste Conjugation,

ать und ять.

Erstes Beyspiel,

ать und аться.

Activum.	Indicativus.	Reciprocum.
S. Я двигаю, ich bewege,		я двигаюся, ich bewege mich.
ты двигаешь, du bewegst,		ты двигаешься, du bewegst dich.
онъ / она / оно } двигаетъ	er / sie / es } bewegt.	онъ / она / оно } двигается — er / sie / es } bewegt sich.
P. мы двигаемъ, wir bewegen,		мы двигаемся, wir bewegen uns.
вы двигаете, ihr beweget,		вы двигаетесь, ihr bewegt euch.
они / онѣ } двигаютъ, sie wegen.		они / онѣ } двигаются, sie bewegen sich.

Perfectum indefinitum.

S. Я двигалъ, а, о, ich bewegte,	я двигался, ася, оея, ich bewegte mich.
ты двигалъ, а, о, du bewegtest,	ты двигался, ася, оея, du bewegtest dich.

онъ

онъ двигалъ, er } bewegte.	онъ двигался, er } bewegte sich.
она двигала, sie	она двигалася, sie
оно двигало, es	оно двигалося, es
P. мы } дви- wir bewegten,	мы } дви- wir bewegten uns.
вы } га- ihr bewegtet,	вы } га- ihr bewegtet euch.
они,ѣ } ли. sie bewegten.	они,ѣ } лися, sie bewegten sich.

Präteritum simplex.

S. Я двинулъ, а, о, ich habe bewegt,	Я двинулся, лася, лося, ich habe mich bewegt.
ты двинулъ, а, о, du hast bewegt,	ты двинулся, лася, лося, du hast dich bewegt.
онъ двинулъ, а, о, er hat bewegt,	онъ двинулся, er hat sich bewegt.
P. Мы двинули, wir haben bewegt,	мы двинулись, wir haben uns bewegt.
вы двинули, ihr habt bewegt,	вы двинулись, ihr habt euch bewegt.
они, ѣ, двинули, sie haben bewegt.	они, ѣ, двинулись, sie haben sich bewegt.

Präteritum perfectum.

S. Я сдвигалъ, а, о, ich habe bewegt,	Я сдвигался, лася, лося, ich habe mich bewegt,
ты сдвигалъ, а, о, du hast bewegt,	ты сдвигался, лася, лося, du hast dich bewegt,
онъ сдвигалъ, er hat } bewegt	онъ сдвигался, er } hat sich bewegt.
она сдвигала, sie hat	она сдвигалась, sie
оно сдвигало, es hat	оно сдвигалось, es
P. мы сдвигали, wir haben bewegt,	мы сдвигались, wir haben uns bewegt.
вы сдвигали, ihr habt bewegt,	вы сдвигались, ihr habt euch bewegt.
оии, ѣ, сдвигали, sie haben bewegt.	они, ѣ, сдвигались, sie haben sich bewegt.

Plusquamperfectum.

S. Я двигивалъ, а, о, ich hatte bewegt,	я двигивался, лася, лося, ich hatte mich bewegt.

ты двигивалъ, а, о, du hattest	ты двигивался, du hattest dich
онъ двигивалъ, er hatte	онъ двигивался, er hatte sich
она двигивала, sie hatte	она двигивалась, sie hatte sich
оно двигивало, es hatte } bewegt.	оно двигивалось, es hatte sich } bewegt.
P. мы двигивали, wir hatten	мы двигивались, wir hatten uns
вы двигивали, ihr hattet	вы двигивались, ihr hattet euch
они, ѣ, двигивали, sie hatten	они, ѣ, двигивались, sie hatten sich

Futurum indefinitum.

S. я буду / ты будешь, / онъ, она, оно, будетъ	двигать.	ich werde / du wirst / er sie es wird	bewegen.	я буду / ты будешь / онъ она оно будетъ	двигаться.	ich werde mich / du wirst dich / er sie es wird sich	bewegen.
P. мы будемъ / вы будете / они, ѣ, будутъ	двигать.	wir werden / ihr werdet / sie werden	bewegen.	мы будемъ / вы будете / они, ѣ, будутъ	двигаться.	wir werden uns / ihr werdet euch / sie werden sich	bewegen.

Futurum simplex.

S. я двину, ich werde	я двинуся, ich werde mich
ты двинешь, du wirst	ты двинешься, du wirst dich
онъ она оно двинетъ, sie es wird } bewegen.	онъ она оно er sie es wird sich } bewegen.
P. мы двинемъ, wir werden	мы двинемся, wir werden uns
вы двинете, ihr werdet	вы двинетесь, ihr werdet euch
они, ѣ, двинутъ, sie werden	они, ѣ, двниутся, sie werden sich

Futu-

Futurum perfectum.

S. я сдвигаю, ich werde bew.	я сдвигаюся, ich werde mich b.
ты сдвигаешь	ты сдвигаешься,
онъ }	онъ }
она } сдвигаетъ	она } сдвигается.
оно }	оно }
P. мы сдвигаемъ	мы сдвигаемся.
вы сдвигаете	вы сдвигаетесь.
они, ѣ, сдвигаютъ.	они, ѣ, сдвигаются.

Imperativi.

a. indefinitus.

S. двигай ты, bewege	двигайся, bewege dich.
пусть онъ двигаетъ, laß ihn bewegen,	пусть онъ двигается, laß ihn sich bewegen.
P. двигайте вы, bewegt,	двигайтеся, bewegt euch.
пусть они двигаютъ, laßt sie bewegen.	пусть они двигаются, laßt sie sich bewegen.

b. simplex.

S. двинь ты, bewege,	двинься, bewege dich.
пусть онъ двинетъ,	пусть онъ двинется.
P. двинемъ мы, laßt uns bew.	двинемся, laß uns uns bew.
двиньте вы,	двиньтесь.
пусть они двинутъ.	пусть они двинутся.

c. perfectus.

S. сдвигай ты,	сдвигайся.
пусть онъ сдвигаетъ,	пусть онъ сдвигается.
P. сдвигаемъ мы,	сдвигаемся.
сдвигайте вы,	сдвигайтеся.
пусть они сдвигаютъ.	пусть они сдвигаются.

Infinitivi.

Indefinit. двигать, bew.	двигаться,	} sich bewegen.
Simplex. двинуть,	двинуться,	}
Perfectus. сдвигать,	сдвигаться,	}
Frequentativ. двигивать,	двигиваться	}

Par:

Participia.

Präsent.	двигающій, ая, ее, bewegend,	двигающійся, аяся, ееся, sich bewegend.
Präter. indef.	двигавшій, ая, ое, der bewegt hat,	двигавшійся, аяся, ееся, der sich bewegt hat.
Präter. simpl.	двинувшій, ая, ее,	двинувшійся, аяся, ееся.
Präter. perfect.	сдвигавшій, ая, ее,	сдвигавшійся, аяся, ееся.
Plusquamp.	двигавшій, ая, ее.	двигавшійся, аяся, ееся.

Gerundia.

Präsent.	двигая, двигаючи, bewegend,	двигаясь, двигаючись, sich bewegend.
Präter. indef.	двигавши, двигавъ, indem man bew.	двигавшись.
Präter. simpl.	двинувши, двинувъ,	двинувшись.
Präter. perfect.	сдвигавши, сдвигавъ,	сдвигавшись.
Plusquamp.	двигивавши, двигивавъ, da man bewegt hatte,	двигивавшись, da man sich bewegt hat.

Anm. Nach diesem Beyspiele werden alle Activa, Neutra, reciproca und relativa, sowohl einfache als zusamengesetzte, welche im Infinitivo auf ать und аться ausgehen, als: читать, lesen, страдать, leiden, стараться, sich bemühen, u. a. m. außer den auf евать und овать ausgehenden Zeitwörtern, conjugirt.

2. und 3. Beyspiel auf евать und ять.

Indicativ.

Präsens.

S.	я воюю, ich kriege,	я мѣряю, ich messe.
	ты воюешь, du kriegest,	ты мѣряешь, du missest.
	онъ, она, оно } воюетъ, er, sie, es } krieget,	онъ, она, оно } мѣряетъ, er, sie, es } misset.

Plur.

P. мы воюемъ, wir kriegen, вы воюете, ihr krieget, они, ѣ, воюютъ, sie kriegen.	мы мѣряемъ, wir messen. вы мѣряете, ihr messet. они, ѣ, мѣряютъ, sie messen.

Präteritum indefinitum.

S. я воевалъ, ла, ло, ich kriegete, ты — — — — du kriegetest, онъ, а, о, — — er kriegete,	я мѣрялъ, ла, ло, ich maß. ты — — — — du maßest. онъ, а, о, — — er maß.
P. мы, вы, они, ѣ } воевали, wir kriegeten, ihr krieget, sie kriegeten.	мы, вы, они, ѣ } мѣряли wir maßen. ihr maßet. sie maßen.

Präteritum perfectum.

S. я, ты, онъ, а, о, } завоевалъ, ла, ло, ich kriegte, ich habe gekriegt, du kriegtest, er kriegte,	я, ты, онъ, а, о, } смѣрялъ, ла, ich maß, habe gemessen. du maßest. er maß.
P. мы, вы, они, ѣ } завоевали, wir kriegten, ihr kriegtet, sie kriegten.	мы, вы, они, ѣ } смѣряли, wir maßen, ihr maßet. sie maßen.

Plusquamperfectum.

S. я, ты, онъ, а, о } воевывалъ, ла, ло, ich hatte, du hattest, er hatte } gekrieget.	я, ты, онъ, а, о } мѣривалъ, ла, ло, ich hatte, du hattest, er hatte } gemessen.
P. мы, вы, они, ѣ } воевывали, wir hatten, ihr hattet, sie hatten } gekrieget.	мы, вы, они, ѣ } мѣривали, wir hatten, ihr hattet, sie hatten } gemessen.

Futurum indefinitum.

S. я буду, ты будешь, онъ, а, о будетъ } воевать. ich werde, du wirst, er wird } kriegen. P. мы будемъ wir werden	я буду, ты будешь, онъ, а, о будетъ } мѣрять. ich werde, du wirst, er wird } messen. мы будемъ wir werden

вы будете они, ѣ будутъ	воевать.	ihr werdet sie werden	kriegen.	вы будете они, ѣ будутъ	мѣрять.	ihr werdet sie werden	messen.

Futurum perfectum.

S. я завоюю, ich werde erobern, kriegen,	я смѣряю, ich werde messen.
ты завоюешь,	ты смѣряешь.
онъ, а, о, завоюетъ,	онъ, а, о, смѣряетъ.
P. мы завоюемъ,	мы смѣряемъ.
вы завоюете,	вы смѣряете.
они, ѣ, завоюютъ.	они, ѣ, смѣряютъ.

Imperativi.

a. indefinitus.

S. воюй ты, kriege,	мѣряй ты, miß.
пусть онъ воюетъ, kriege er,	пусть онъ мѣряетъ, messe er.
P. воюйте вы, krieget,	мѣряйте вы, messet.
пусть они воюютъ, laßt sie kriegen.	пусть они мѣряютъ, laßt sie messen.

b. perfectus.

S. завоюй ты, kriege,	смѣряй ты, miß.
пусть онъ завоюетъ,	пусть онъ смѣряетъ.
P. завоюемъ мы, laßt uns kriegen,	смѣряемъ мы, laßt uns messen.
завоюйте вы, krieget,	смѣряйте вы, messet.
пусть они завоюютъ.	пусть они смѣряютъ.

Infinitivi.

Indefin. воевать, Perfect. завоевать, Frequent. воевывать	kriegen,	мѣрять, смѣрять, мѣривать	messen.

Participia.

Präsent. воюющїй, ая, ее, der krieget, | мѣряющїй, der misset.
Pr. indef. воевавшїй, ая, ее, der gekrieget hat, | мѣрявшїй, der gemessen hat.
Pr. perf. завоевавшїй, der erobert hat. | смѣрявшїй, der ausgemessen hat.

Gerundia.

Präs. воюя, воюючи, im kriegen, kriegend, | мѣряя, мѣряючи, im messen, messend.
Prät. indef. воевавши, вавъ, | мѣрявши, — рявъ.
Prät. perf. завоевавши, вавъ, nachdem er erobert hatte. | смѣрявши, — рявъ, nachdem er gemessen hatte.

Anm. Nach diesem Beyspiele gehen alle Activa und Neutra, welche im Infinitivo indefinito auf свать und овать ausgehen, als: врачевать, curiren, вѣровать, glauben, даровать, verleihen, u. a. m. Nach dem dritten Beyspiele gehen alle Activa und Neutra, welche auf ять ausgehen, als: сїять, glänzen, являть, anzeigen, u. a. m.

Beyspiele zur zweyten Conjugation.

Indicativus.

Präsens.

S. я грѣю, ich wärme, | я смотрю, ich sehe zu.
ты грѣешь, du wärmest, | ты смотришь, du siehest zu.
онъ, а, о грѣетъ, er, sie, es wärmt. | онъ, а, о, смотритъ, er siehet zu.

P. мы грѣемъ, wir wärmen, | мы смотримъ, wir sehen zu.
вы грѣете, ihr wärmet, | вы смотрите, ihr sehet zu.
онн, ѣ грѣютъ, sie wärmen. | они, ѣ смотрятъ, sie sehen zu.

Präteritum indefinitum.

S. я	грѣлъ,	ich wärmte,	я	смотрѣлъ,	ich sah zu.
ты		du wärmtest,	ты		du sahst zu.
онъ, а, о,	ла, ло,	er wärmte.	онъ, а, о,	ла, ло,	er sah zu.
P. мы		wir wärmten.	мы		wir sahen zu.
вы	грѣли,	ihr wärmtet.	вы	смотрѣли,	ihr sahet zu.
они, ѣ,		sie wärmten.	они, ѣ,		sie sahen zu.

Präteritum perfectum.

S. я	согрѣлъ,	ich habe	gewärmet.	я	посмотрѣлъ,	ich habe	zugesehen.
ты		du hast		ты		du hast	
онъ, а, о,	ла, ло,	er hat		онъ, а, о,	ла, ло,	er hat	
P. мы		wir haben		мы		wir haben	
вы	согрѣли,	ihr habt		вы	посмотрѣли,	ihr habt	
они, ѣ,		sie haben		они, ѣ,		sie haben	

Plusquamperfectum.

S. я	грѣвалъ,	ich hatte	gewärmet.	я	смáтривалъ,	ich habe	zugesehen.
ты		du hattest		ты		du hast	
онъ, а, о,	ла, ло,	er hatte		онъ, а, о,	ла, ло,	er hat	
P. мы		wir hatten		мы		wir haben	
вы	грѣвали,	ihr hattet		вы	сматривали,	ihr habt	
они, ѣ,		sie hatten		они, ѣ,		sie haben	

Futurum indefinitum.

S. я буду	грѣть.	ich werde	wärmen.	я буду	смотрѣть.	ich werde	zusehen.
ты будешь		du wirst		ты будешь		du wirst	
онъ, а, о, будетъ		er wird		онъ, а, о, будетъ		er wird	
P. мы будемъ		wir werden		мы будемъ		wir werden	

Im

вы будете, они, ѣ, будутъ } грѣть; ihr werdet, sie werden } wärmen	вы будете, они, ѣ, будутъ } смотрѣть; ihr werdet, sie werden } zusehen

Futurum perfectum.

S. я согрѣю, ich werde wärmen,	я посмотрю, ich werde zusehen, sehen,
ты согрѣешь.	ты посмотришъ,
онъ, а, о, согрѣетъ.	онъ, а, о, посмотритъ.
P. мы согрѣемъ,	мы посмотримъ,
вы согрѣете,	вы посмотрите,
они, ѣ, согрѣютъ.	они, ѣ, посмотрятъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. грѣй ты, wärme,	смотри ты, siehe zu,
пусть онъ грѣетъ, er mag wärmen,	пусть онъ смотритъ, er mag zusehen.
P. грѣйте вы, wärmet,	смотрите вы, sehet zu,
пусть они грѣютъ, sie mögen wärmen.	пусть они смотрятъ, sie mögen zusehen.

b. Perfectus.

S. согрѣй ты,	посмотри,
пусть онъ согрѣетъ.	пусть онъ посмотритъ.
P. согрѣемъ мы, laßt uns wärmen,	посмотримъ, wir wollen sehen,
согрѣйте вы,	посмотрите вы,
пусть они согрѣютъ.	пусть они посмотрятъ.

Participia.

Präs. грѣющій, ая, ее, wärmend,	смотрящій, ая, ее, zusehend,
Prät. indef. грѣвшій, da er wärmte,	смотрѣвшій, indem ich zusah,
Pr. perf. согрѣвшій.	посмотрѣвшій, da ich zugesehen hatte.

Gerundia.

Präs. грѣя, грѣючи, im Wärmen,	смотря, смотрѣючи, zusehend,
Pr. indef. грѣвши, грѣвъ,	смотрѣвши, — трѣвъ,
Pr. perf. сагрѣвши, — грѣвъ,	посмотрѣвши, — трѣвъ.

Anm. Nach diesen Beyspielen werden alle Neutra und Activa conjugirt, welche sich im Infinitiv auf ть mit einem vorhergehenden Vocal endigen, als: потѣть, schwitzen, краснѣть, errôthen, мереть, sterben, welches jedoch, wie oben §. 142. bereits erwähnt ist, im Präterito indefinito мерь hat, u. a. m.

Beyspiele

zur dritten Conjugation.

ить und ыть.

Indicativus.

Präsens.

S. я строю, ich baue,	я мою, ich wasche,
ты строишь, du bauest,	ты моешь, du wäschest,
онъ, а, о строитъ, er bauet.	онъ, а, о моетъ, er wäscht.
P. мы строимъ, wir bauen,	мы моемъ, wir waschen,
вы строите, ihr bauet,	вы моете, ihr waschet,
они, ѣ строятъ, sie bauen.	они, ѣ моютъ, sie waschen.

Präteritum indefinitum.

S. я, ты строилъ, ich bauete, du baueteſt,	я, ты мылъ, ich wusch, du wuscheſt,
онъ, а, о, ла, ло, er bauete.	онъ, а, о, мыла, ло, er wusch.
P. мы, вы, они, ѣ, строили, wir baueten, ihr bauetet, sie baueten,	мы, вы, они, ѣ, мыли, wir wuschen, ihr wuschet, sie wuschen.

Präteritum perfectum.

S. я	по-	ich habe	gebauet.	я		ich habe	gewaschen.
ты	строилъ,	du hast		ты	вы-	du hast	
онъ, а, о,	ла, ло,	er hat		онъ, а, о,	мылъ, ла, ло,	er hat	
P. мы	по-	wir haben		мы		wir haben	gewaschen.
вы	строи-	ihr habt		вы	вымы-	ihr habt	
они, ѣ,	ли,	sie haben		они, ѣ,	ли,	sie haben	

Plusquamperfectum.

S. я	стро-	ich hatte	gebauet.	я		ich hatte	gewaschen.
ты	ивалъ,	du hattest		ты	мы-	du hattest	
онъ, а, о,	ла, ло,	er hatte		онъ, а, о,	валъ, ла, ло,	er hatte	
P. мы		wir hatten		мы		wir hatten	gewaschen.
вы	строи-	ihr hattet		вы	мы-	ihr hattet	
они, ѣ,	вали,	sie hatten		они, ѣ,	вали,	sie hatten	

Futurum indefinitum.

S. я буду	строить.	ich werde	bauen.	я буду	мыть.	ich werde	waschen.
ты будешь		du wirst		ты будешь		du wirst	
онъ, а, о будетъ,		er wird		онъ, а, о, будетъ		er wird	
P. мы будемъ	строить.	wir werden	bauen.	мы будемъ	мыть.	wir werden	waschen.
вы будете		ihr werdet		вы будете		ihr werdet	
они, ѣ, будутъ		sie werden		они, ѣ, будутъ		sie werden	

Futurum perfectum.

S. я построю, ich werde bauen, — я вымою, ich werde waschen,
ты построишь, — ты вымоешь,
онъ, а, о построитъ. — онъ, а, о вымоетъ.

P. мы построимъ,	мы вымоемъ,
вы построите,	вы вымоете,
они, ѣ, построятъ.	они, ѣ, вымоютъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. строй ты, baue,	мой, wasche,
пусть онъ строитъ, er mag bauen.	пусть онъ моетъ, er mag waschen.
P. стройте вы, bauet,	мойте, waschet,
пусть они строятъ, laß sie bauen.	пусть они моятъ, laß sie waschen.

b. Perfectus.

S. построй ты, baue,	вымой,
пусть онъ построитъ,	пусть онъ вымоетъ.
P. построимъ мы, laßt uns bauen,	вымоемъ мы,
постройте вы,	вымойте,
пусть они построятъ.	пусть они вымоютъ.

Infinitivi.

Indefin. строить,	bauen.	мыть.	waschen.
Perfect. построить,		вымыть,	
Frequentat. строивать,		мывать,	

Participia.

Präsent. строящій, ая, ее, bauend,	моющій, ая, ее, waschend,
Prät. indef. строившій, ая, ее, der gebauet hat,	мывшій, ая, ее, der gewaschen hat
Prät. perf. построившій, ая, ее.	вымывшій, ая, ее.

Gerundia.

Präs. строя, ючи, im Bauen.	моя, моючи, im Waschen.
Prät. indefinit. строивши, строивъ.	мывши, мывъ.

Prät. perfect. построивши, вымывши, — мывъ. шивъ.

Anm. Nach dem ersten Beyspiele richten sich alle Activa und Neutra, welche sich im unbestimmten Infinitivo auf ить endigen, als: покоить, ruhen, молить, anflehen, und nach dem zweyten alle auf ыть ausgehenden Zeitwörter, als: рыть, graben, u. a. m.

Beyspiele

zur vierten Conjugation

in оть und уть.

Indicativus.

Präsens.

S.	я колю́, ich steche, haue,	я ду́ю, ich blase,
	ты ко́лешь, du stichst,	ты дуешь, du bläsest,
	онъ, а, о колетъ, er sticht.	онъ, а, о дуетъ, er bläst.
P.	мы колемъ, wir stechen,	мы дуемъ, wir blasen,
	вы колете, ihr stechet,	вы дуете, ihr blaset,
	они, ѣ, колютъ, sie stechen.	они, ѣ, дуютъ, sie blasen.

Präteritum indefinitum.

S.	я	коло́лъ, ich stach, hieb,	я	дулъ, ich blies,		
	ты	du stachest,	ты	du bliesest,		
	онъ, а, о,	ла, ло, er stach,	онъ, а, о,	ла, ло, er blies.		
P.	мы, вы, они, ѣ,	коло- ли,	wir stachen, ihr stachet, sie stachen.	мы, вы, они, ѣ,	дули,	wir bliesen, ihr blieset, sie bliesen.

Präteritum simplex.

S.	я, ты, онъ, а, о,	коль- нулъ, ла, ло,	ich stach, ich h. du hast hat	gestochen.	я, ты, онъ, а, о,	ду́нулъ, ла, ло,	ich habe du hast er hat — geblasen.

P. мы вы они	кольнули,	wir haben ihr habt sie haben	gestochen.	мы вы они	дунули,	wir haben ihr habt sie haben	geblasen.

Präteritum perfectum.

S. я ты онъ, а, о,	укололъ, ла, ло,	ich habe gestochen.	я ты онъ, а, о,	сдулъ, ла, ло,	ich habe weggeblasen.
P. мы вы они, ѣ,	укололи.		мы вы они, ѣ,	сдули.	

Plusquamperfectum.

S. я ты онъ, а, о,	калывалъ, ла, ло,	ich hatte du hattest er hatte	gestochen.	я ты онъ, а, о,	дувалъ, ла, ло,	ich hatte du hattest er hatte	geblasen.
P. мы вы они, ѣ,	калывали,	wir hatten ihr hattet sie hatten		мы вы они, ѣ,	дували,	wir hatten ihr hattet sie hatten	

Futururum indefinitum.

S. я буду ты будешь онъ, а, о, будетъ	колоть.	ich werde du wirst er wird	stechen.	я буду ты будешь онъ, а, о, будетъ	дуть.	ich werde du wirst er wird	blasen.
P. мы будемъ вы будете они, ѣ, будутъ	колоть.	wir werden ihr werdet sie werden	stechen.	ты будемъ вы будете они, ѣ, будутъ	дуть.	wir werden ihr werdet sie werden	blasen.

Futu-

Futurum simplex.

S. я кольну, ich werde		я дуну, ich werde	
ты кольнешь, du wirst		ты дунешь, du wirst	
онъ, а, о, колнетъ, er wird	stechen.	онъ, а, о, дунетъ, er wird	blasen.
P. мы кольнемъ, wir werden		мы дунемъ, wir werden	
вы кольнете, ihr werdet		вы дунете, ihr werdet	
они, ѣ, кольнутъ, sie werden		они, ѣ, дунутъ, sie werden	

Futurum perfectum.

S. я уколю, ich werde		я сдую, ich werde	
ты уколешь, du wirst		ты сдуешь, du wirst	
онъ, а, о, уколетъ, er wird	stechen.	онъ, а, о, сдуетъ, er wird	blasen.
P. мы уколемъ, wir werden		мы сдуемъ, wir werden	
вы уколете, ihr werdet		вы сдуете, ihr werdet	
они, ѣ, уколютъ, sie werden		они, ѣ, сдуютъ, sie werden	

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. коли, stich,	дуй, blase.
пусть онъ колетъ, er mag stechen.	пусть онъ дуетъ, er mag blasen.
P. колите, stechet,	дуйте, blaset.
пусть они колютъ, laß sie stechen.	пусть они дуютъ, laß sie blasen.

b. Simplex.

S. кольни, stich,	дунь, blase.
пусть онъ кольнетъ.	пусть онъ дунетъ.
P. кольнемъ, laßt uns stechen,	дунемъ, laßt uns blasen,
кольните,	дуньте.
пусть они кольнутъ.	пусть они дунутъ.

c. Perfectus.

S. уколи, stich,	сдуй, blase,
пусть онъ уколетъ.	пусть онъ сдуетъ.
P. уколемъ,	сдуемъ.
уколите,	сдуйте.
пусть они уколютъ.	пусть они сдуютъ.

Infinitivi.

Indefin. колоть,	stechen, hauen.	дуть,	blasen.
Simpl. кольнуть,		дунуть,	
Perf. уколоть,		сдуть,	
Frequent. калывать,		дувать,	

Participia.

Präsent. колющій, ая, ее, stechend,	дующій, ая, ее, blasend.
Prät. indef. коловшій, ая, ее, der gestochen hat,	дувшій, ая, ее, der geblasen hat.
Prät. simpl. кольнувшій, ая, ее,	дунувшій, ая, ее.
Prät. perf. уколовшій, ая, ее.	сдувшій, ая, ее.

Gerundia.

Präsent. коля, колючи, im Stechen,	дуя, дуючи, im Blasen.
Prät. indef. коловши, коловъ,	дувши, дувъ.
Prät. simpl. кольнувши, — нувъ,	дунувши, дунувъ.
Prät. perfect. уколовши, — ловъ.	сдувши, сдувъ.

Anm. Nach dem ersten Beyspiele gehen alle auf оть ausgehenden Zeitwörter, als: полоть, jäten, молоть, dreschen, u. m.; nach dem zweyten aber die Zeitwörter in уть, als: гнуть, biegen, сохнуть, vertrocknen, u. a. m.

Bey=

Beyspiel von der Conjugation eines Verbi passivi.

Indicativus.

Präsens.

Sing.	я есмь	движемъ,	ich werde	bewegt.
	ты *)		du wirst	
	онъ, а, о,	ма, мо,	er wird	
Plur.	мы *)		wir werden	bewegt.
	вы	движимы,	ihr werdet	
	они, ѣ, суть		sie werden	

Präteritum indefinitum.

Sing.	я	былъ, ла, ло	ich wurde	bewegt.
	ты		du wurdest	
	онъ, а, о,	двиганъ, на, но,	er wurde	
Plur.	мы	были	wir wurden	
	вы		ihr wurdet	
	они, ѣ,	двиганы,	sie wurden	

Präteritum simplex.

Sing.	я	былъ, а, о	ich wurde bewegt.
	ты		
	онъ, а, о,	двинутъ, а, о.	
Plur.	мы	были	
	вы		
	они, ѣ,	двинуты.	

Präteritum perfectum.

Sing.	я	былъ, а, о	ich bin,	bewegt worden.
	ты		du bist	
	онъ, а, о,	сдвиганъ, а, о,	er ist	

Plur.

*) Bey der zweyten Person wird еси und bey der dritten, есть, bey der ersten im Plurali есмы, bey der zweyten есте verstanden, welches aber nur im Slavonischen gebraucht wird.

Plur.	мы	были	wir sind	
	вы		ihr seyd	bewegt worden.
	они, ѣ,	сдвиганы,	sie sind	

Plusquamperfectum.

Sing.	я	бывалъ, а, о	ich war	
	ты		du warest	
	онъ, а, о,	двигиванъ, а, о,	er war	bewegt worden.
Plur.	мы	бывали	wir waren	
	вы		ihr waret	
	они, ѣ,	двигиваны,	sie waren	

Futurum indefinitum.

Sing.	я буду	двиганъ,	ich werde	
	ты вудешь		du wirst	
	онъ, а, о будетъ	а, о,	er wird	bewegt werden.
Plur.	мы будемъ		wir werden	
	вы будете	двиганы.	ihr werdet	
	они, ѣ, будутъ		sie werden	

Futurum simplex.

Sing.	я буду		ich werde bewegt werden.
	ты будешь	двинутъ,	
	онъ, а, о, будетъ	а, о,	
Plur.	мы будемъ		
	вы будете	двинуты.	
	они, ѣ, будутъ		

Futurum perfectum.

Sing.	я буду	сдвиганъ,	ich werde bewegt werden.
	ты будешь		
	онъ, а, о, будетъ	а, о.	
Plur.	мы будемъ		
	вы будете	сдвиганы.	
	они, ѣ, будутъ		

Imperativi.

a. Indefinitus.

Sing. будь движемъ, а, о, werde bewegt,

онъ,

онъ, а, о, пусть oder пускай будетъ движемъ, а, о, laß ihn bewegt werden.

Plur. будтье движемы, werdet bewegt,
пусть, пускай будутъ движемы, laßt sie bewegt werden.

b. Indefinitus.

Sing. будь двинуть,
онъ, а, о, пусть oder пускай будетъ двинутъ, а, о.
Plur. будьте двинуты,
пусть oder пускай они, ѣ, будутъ двинуты.

c. Perfectus.

Sing. будь сдвиганъ, а, о,
онъ, а, о, пусть oder пускай будетъ сдвиганъ, а, о.
Plur. будьте сдвиганы,
они, ѣ, пусть oder пускай будуть сдвиганы.

Infinitivi.

Indefin. быть движему oder двигану,
Simpl. быть двинуту,
Perfect. быть сдвигану,
Frequent. быть двигивану,
} bewegt werden.

Participia.

Präs. движемый, ая, ое,
Prät. indef. двиганный, ая, ое,
Prät. simpl. двинутый, ая, ое,
Prät. frequent. двигиванный, ая, ое,
} bewegt.

Gerundia.

Präs. будучи движемъ, а, о, indem man bewegt wird,
Prät. indef. бывъ двиганъ, а, о, indem man bewegt ward,
Prät. simpl. бывъ двинутъ, а, о,
Prät. perfect. бывъ сдвиганъ, а, о,
Plusquamp. oder Frequentat. бывъ двигиванъ, а, о, da man bewegt worden war.

Kapi-

Achtes Kapitel.

Von den zusammengesetzten Zeitwörtern.

§. 163.

Die einfachen Zeitwörter werden entweder mit Nominibus, als: путешествовать, reisen, благотворить, wohlthun; oder mit Adverbien, als: мимоитти, vorbey gehen; противорѣчить, widersprechen; oder mit einer oder mehreren Präpositionen, als: приписывать, zuschreiben, превозходить, übertreffen; oder auch mit einer Präposition und mit einem Nomine zusammengesetzt, als: возблагодарить, danken, оживотворить, beleben.

§. 164.

Bey diesen zusammengesetzten Zeitwörtern ist folgendes zu merken.

1. Nehmen die einfachen Zeitwörter in dem Infinitivo indefinito oder simplici eine Präposition an, so wird dieser Infinitiv dadurch zum Infinitivo perfecto, als: вѣрить, повѣрить, увѣрить, glauben, versichern, вергнуь, повергнуть, werfen.
2. Viele mit Präpositionen zusammengesetzte Zeitwörter haben kein Präsens. Vorzüglich ist dies der Fall mit den Zeitwörtern auf ѣю und аю, als: краснѣю, покраснѣть, roth werden, старѣю устарѣть, alt werden; mit einigen Zeitwörtern, welche die Präposition за oder воз vor sich haben, als: закричать, возкричать, anfangen zu schreyen; mit den Zeitwörtern, welche mit на zusammengesetzt sind und besonders wenn dies на einen Ueberfluß anzeigt, als: насмотрѣлся, ich habe mich satt gesehen; und endlich mit denjenigen Zeitwörtern, welche die Präposition раз vor sich haben, wenn selbige die Vermehrung oder das Zunehmen einer Lust zu etwas anzeigt, als: разписаться, recht ins Schreiben kommen.

§. 165.

Die Zeiten der zusammengesetzten Zeitwörter sind: das Präsens, das Präteritum indefinitum, das Präteritum perfectum indefinitum, das Präteritum perfectum simplex, das Plusquamperfectum, das Futurum indefinitum, Futurum perfectum und das Futurum perfectum simplex.

Beyspiel

von der Flection eines zusammengesetzten Zeitwortes.

Indicativus.

Präsens.

Sing. Я выдвигиваю, ich ziehe aus,
ты выдвигиваешь, du ziehest aus,
онъ, а, о выдвигиваетъ, er ziehet aus.

Plur. мы выдвигиваемъ, wir ziehen aus,
вы выдвигиваете, ihr ziehet aus,
они, ѣ, выдвигиваютъ, sie ziehen aus.

Präteritum indefinitum.

я выдвигивалъ, ich zog aus. S. d. Verbum двигаю.

Prät. indef. perf. я выдвигалъ, а, о, ich habe ausgezogen.
Prät. perf. simpl. я вы́двинулъ, а, о.
Plusquamperf. frequentativ. я бывало выдвигивалъ, ла, ло, ich hatte ausgezogen.
Futur. indef. я буду выдвигивать, ich werde ausziehen.
Futur. perf. indef. я выдвигаю, ich werde ausziehen.
Futur. perf. simpl. я выдвину.

Imperativi.

Indef. S. ты выдвигивай, zieh aus,
пускай выдвигиваетъ, mag er ausziehen.

P. вы выдвигивайте, ziehet aus,
пускай выдвигиваютъ, laß sie ausziehen.

Perf. indef. S. ты вы́двигай,
пусть выдвигаетъ.

P. мы выдвигаемъ, laßt uns ausziehen,
вы выдвигайте,
пусть выдвигаютъ.

Perfect. simpl. S. ты выдвинь,
пусть выдвинетъ.

P. выдвинемъ мы,
выдвиньте вы,
пусть выдвинутъ.

Participia.

Präſ. выдвигающїй, ая, ее, ausziehend.
Prät. indef. выдвигивавшїй, ая, ее, der ausgezogen hat.
Prät. perf. indef. выдвигавшїй, ая, ее.
Prät. perf. ſimpl. выдвинувшїй.

Gerundia.

Präſ. выдвигивая, im Herausziehen.
Prät. indef. выдвигивавши.
Prät. perf. ind. выдвигавши.
Prät. perf. ſimpl. выдвинувши.

Paſſivum.

Indicativus.

Präſens.

Sing.	я есмь выдвигиваемъ, ich werde ты выдвигиваемъ, du wirſt онъ, а, о, выдвигиваемъ, ма, мо, er wird	ausgezogen.
Plur.	мы выдвигиваемы, wir werden вы выдвигиваемы, ihr werdet они, ѣ, суть выдвигиваемы, ſie werden	ausgezogen.

Präteritum indefinitum.

Sing.	я былъ, а, о, выдвигиванъ, на, но, ich war	ausgezogen.
Plur.	мы были выдвигиваны, wir waren	

Präteritum perfectum indefinitum.

Sing. я былъ, а, о выдвиганъ, а, о, u. ſ. w.
Plur. мы были выдвиганы, u. ſ. w.

Präteritum perfectum ſimplex.

Sing. я былъ, а, о выдвинутъ, та, то, u. ſ. w.
Plur. мы были выдвинуты, u. ſ. w.

Plus-

Plusquamperfectum.

Sing. я бывалъ, а, о выдвиганъ, а, о, ich war } ausgezogen.
Plur. мы бывали выдвиганы, u. s. w. wir waren }

Futurum indefinitum.

Sing. я буду выдвиганъ, а, о, u. s. w. ich werde } ausgezogen werden.
Plur. мы будемъ выдвиганы, u. s. w. wir werden }

Futurum perfectum indefinitum.

Sing. я буду выдвиганъ, а, о.
Plur. мы будемъ выдвиганы.

Futurum perfectum simplex.

Sing. я буду выдвинутъ, а, о.
Plur. мы будемъ выдвинуты.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. будь ты выдвиганъ, а, о, werde ausgezogen,
пусть будетъ выдвиганъ, а, о, er mag ausgezogen werden.

P. будьте выдвиганы, werdet ausgezogen,
пусть будутъ выдвиганы, laß sie ausgezogen werden.

b. Perfectus indefinitus.

S. будь ты выдвиганъ, а, о.
пусть будетъ выдвиганъ, а, о.

P. будемъ мы }
будьте вы } выдвиганы, laßt uns ausgezogen werden.
пусть будутъ }

c. Perfectus simplex.

S. будь ты выдвинутъ,
пусть будетъ выдвинутъ.

Ф. будемъ мы
будьте вы } выдвинуты.
пусть будутъ

Participia.

Präsent. выдвигиваемый, ая, ое, ausgezogen.
Präterit. indefin. выдвигиванный, ая, ое.
Prät. perf indef. выдвиганный, ая, ое.
Prät. perf. simpl. выдвинутый.

Gerundia.

Präs. будучи выдвигиваемъ, а, о.
Prät. indef. } бывъ } выдвигиванъ, а, о.
Prät. perf. indef. } бывъ } выдвиганъ, а, о.
Prät. perf. simpl. } бывъ } выдвинутъ, а, о.

Anm. Nach diesen Beyspielen werden alle zusammengesetzten Zeitwörter flectirt, welche im Infinitivo indefinito auf ать oder ять ausgehen, als: выписывать, ausschreiben, выговаривать, aussprechen, изъявлять, erklären.

§. 166.

Da die den Präteritis perfectis und dem davon abgeleiteten Futuro, Imperativo u. s. w. vorgesetzten Präpositionen und Augmente den Zeitwörtern in diesem Tempore auch eigene Bedeutung und oft auch mehrern Nachdruck geben, so wird es nicht übel seyn, die vornehmsten dieser Präpositionen oder Augmente nebst der Bedeutung, welche sie enthalten, anzuführen.

Das Augment воз zeigt gewöhnlich einen Anfang an und kann daher meistens durch das Zeitwort, anfangen, gegeben werden, als: онъ возридалъ, er fing an zu weinen, возлюбилъ его, er gewann ihn lieb, онъ возненавидѣлъ моего брата, er faßte einen Haß gegen meinen Bruder.

Das Vorwort вы zeigt eine Erhaltung, obgleich größtentheils eine erzwungene an, als: плакалъ, ich habe geweint, выплакалъ, ich habe es durchs Weinen erhalten, erweint.

До bedeutet das völlige Ende oder die völlige Abmachung einer Sache, доплатилъ до послѣдней копѣйки, ich habe bis zum letzten Kopeken bezahlt.

За zeigt. 1. den Anfang einer Handlung an, als: захрапѣлъ, er fing an zu schnarchen; 2. eine Bezahlung, als: зарабо-

ботать, abarbeiten; 3. eine Uebertreibung einer Handlung und eine dadurch bewirkte Unzufriedenheit, als: онъ меня заговорилъ, онъ меня зацѣловалъ, er hat mich mit seinen Gesprächen, mit seinen Küssen ermüdet; заспался, ich habe zu viel geschlafen.

Изъ bedeutet den völligen Verbrauch einer Sache, als: издержалъ деньги, ich habe das Geld ausgegeben, исписалъ всю бумагу, ich habe alles Papier verschrieben.

На zeigt 1. einen Schaden, als: наигралъ много долгу, ich habe mir Schulden auf den Hals gespielt; 2. einen Ueberfluß, als: начерпать, zu viel Wasser schöpfen, und wird die Sylbe ся angehängt, 3. eine Genügsamkeit an, als: наплясался, ich habe mich satt getanzt, oder wie man im gemeinen Leben zu sagen pflegt: das nenne ich einmal getanzt.

Отъ zeigt die Endigung einer Handlung an, als: отъигралъ, ich habe ausgespielt; откушали, sie haben abgespeiset. Mit der Sylbe ся bedeutet es eine Befreyung, отплакался отъ наказанія, ich habe mich durch Weinen von der Strafe losgemacht.

По hat den Begriff von Wenigen in sich: я побылъ въ деревнѣ, ich bin etwas auf dem Lande gewesen.

Про zeigt einen Verlust oder Beraubung an, als: проглядѣлъ, ich habe es versehen, nicht darauf acht gegeben, прозѣвалъ, ich habe es verträumt, eigentlich vergähnt.

Разъ mit der Endung ся zeigt die Vermehrung oder Vergrößerung der Kräfte oder der Lust zu etwas an, als: разговорился, er kam ins Reden hinein, er konnte nicht aufhören zu sprechen, я разоспалься, ich kam recht in den Schlaf hinein, разбѣгаться, sich satt laufen, recht herum rennen.

У bedeutet eine Abnahme, als: убавилъ, ich habe vermindert, ich habe etwas abgenommen.

Neuntes Kapitel.

Von den unrichtigen Zeitwörtern.

§. 167.

Diese Zeitwörter sind entweder unrichtig in Ansehung der Endung der Personen, oder des Mangels einiger Zeiten, welche sie von andern Verbis entlehnen, oder endlich wegen ihrer unbestimmten

ten Bedeutung, indem man ein Tempus für das andere brauchen kann.

Beyspiele

von der Conjugation einiger unrichtigen Zeitwörter.

Indicativus.

Präsens.

Singular.	Plural.
я даю, ich gebe,	мы даемъ, wir geben,
ты даешь, du gibst,	вы даете, ihr gebet,
онъ, а, о, даетъ, er gibt.	они, ѣ, даютъ, sie geben.

Präteritum indefinitum.

я	давалъ,	ich gab,	мы	давали,	wir gaben,
ты	ла,	du gabst,	вы		ihr gabt,
онъ, а, о,	ло,	er gab.	они, ѣ,		sie gaben.

Präteritum perfectum.

я	далъ,	ich habe	gegeben.	мы	дали,	wir haben	gegeben.
ты	ла,	du hast		вы		ihr habt	
онъ, а, о,	ло,	er hat		они, ѣ,		sie haben	

Plusquamperfectum.

я	давывалъ,	ich hatte	gegeben.	ыы	давывали.	wir hatten	gegeben.
ты	ла, ло,	du hattest		вы		ihr hattet	
онъ, а, о,		er hatte		они, ѣ,		sie hatten	

Futurum indefinitum.

я буду	давать	ich werde	мы будемъ	давать.
ты будешь		du wirst	вы будете	
онъ, а, о, будетъ		er wird geben.	они, ѣ, будутъ	

Futu-

Futurum perfectum.

Singular.	Plural.
я дамъ, ich werde geben,	мы дадимъ, wir werden geben,
ты дашь,	вы дадите,
онъ, а, о, дастъ.	они, ѣ, дадутъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

дай, gib,	дайте, gebt,
пусть онъ, а, о, дастъ, er mag geben.	пусть они, ѣ, дадутъ, sie mögen geben.

b. Perfectus.

дай,	дайте,
пусть онъ, а, о, дастъ.	пусть они, ѣ, дадутъ.

Infinitivi.

Indefinit. давать,
Perfect. дать,
Frequentat. давывать, } geben.

Итти, gehen.	Ѣсть, essen.

Indicativus.

Präsens.

S. я иду, ich gehe, komme,	я ѣмъ, ich esse.
ты идешь, du gehest,	ты ѣшь, du issest.
онъ, а, о, идетъ, er gehet.	онъ, а, о, ѣстъ, er isset.
P. мы идемъ, wir gehen,	мы ѣдимъ, wir essen,
вы идете, ihr gehet,	вы ѣдите, ihr esset,
они, ѣ, идутъ, sie gehen.	они, ѣ, ѣдятъ, sie essen.

Präteritum indefinitum.

S. я	шелъ, ich ging,	я	ѣлъ, ich aß,
ты	шла, du gingst,	ты	ѣла, du aßest,
онъ, а, о,	шло, er ging.	онъ, а, о,	ѣло, er aß.

P. мы		wir gingen,	мы		wir aßen.
вы	шли,	ihr ginget,	вы	ѣли,	ihr aßet.
они, ѣ,		sie gingen.	они, ѣ,		sie aßen.

Präteritum perfectum.

S. я	пошелъ,	ich bin		я	съѣлъ,	ich habe		
ты	шла,	du bist		ты	ла,	du hast		
онъ,	шло,	er ist	gegangen.	онъ,	ло,	er hat		gegessen.
а, о				а, о				
P. мы		wir sind		мы		wir haben		
вы	шли,	ihr seyd		вы	съѣли,	ihr habt		
они, ѣ,		sie sind		они, ѣ,		sie haben		

*) Plusquamperfectum.

S. я	ѣдалъ,	ich hatte	
ты		du hattest	gegessen.
онъ, а, о	ла, ло,	er hatte	
P. мы		wir	
вы	ѣдали,	ihr	hatten gegessen.
они, ѣ,		sie	

Futurum indefinitum.

S. я буду		ich werde		я буду		ich werde		
ты будешь	итти,	du wirst		ты будешь	ѣсть.	du wirst		
онъ, а, о, будетъ		er wird	gehen.	онъ, а, о, будетъ		er wird		essen.
P. мы будемъ		wir werden		мы будемъ		wir werden		
вы будете	итти.	ihr werdet		вы будете	ѣсть.	ihr werdet		
они, ѣ, будутъ		sie werden		они, ѣ, будутъ		sie werden		

Futurum perfectum.

S. я пойду, ich werde gehen, я съѣмъ, ich werde essen, aufessen.

*) Dem Zeitworte итти fehlt das Plusquamperfectum.

ты пойдешь,	ты съѣшь.
онъ, а, о, пойдетъ.	онъ, а о, съѣстъ.
P. мы пойдемъ,	мы съѣдимъ.
вы пойдете,	вы съѣдите.
они, ѣ, пойдутъ.	они, ѣ, съѣдятъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. иди, geh,	ѣшь,
пусть онъ идетъ, er mag gehen,	пусть онъ ѣстъ, laß ihn essen.
P. идите, gehet,	ѣште, esset.
пусть они идутъ, laß sie gehen.	пусть они ѣдятъ, laß sie essen.

b. Perfectus.

S. поди,	съѣшь.
пусть онъ пойдетъ.	пусть онъ съѣстъ.
P. пойдемъ, laßt uns gehen,	съѣдимъ.
подите,	съѣште.
пусть они пойдутъ.	пусть они съѣдятъ.

Infinitivi.

Indef. итти,	gehen.	ѣсть,	essen.
Perfect. пойти,		съѣсть,	
Frequent. fehlt.		съѣдать,	

Participia.

Präsent. идущій, ая, ее, gehend,	ѣдящій, ая, ее, essend.
Präter. indef. шедшій, gegangen,	ѣвшій, gegessen.
Präter. perf. пошедшій.	съѣвшій.

Gerundia.

Präs. идя, идучи, im Gehen,	ѣдя, im Essen, indem man aß.
Prät. indef. шедши, шедъ,	ѣвши, ѣвъ.
Pr. perf. пошедши, пошедъ.	съѣвши, съѣвъ.

Весть, führen.	Гресть, rudern.

Präsens.

	Весть, führen.	Гресть, rudern.
S.	я веду, ich führe,	я гребу, ich rudere.
	ты ведешь, du führest,	ты гребешь, du ruderst.
	онъ, а, о, ведетъ, er führet.	онъ, а, о, гребетъ, er rudert.
P.	мы ведемъ, wir führen,	мы гребемъ, wir rudern.
	вы ведете, ihr führet.	вы гребете, ihr rudert.
	они, ѣ, ведутъ, sie führen.	они, ѣ, гребутъ, sie rudern.

Präteritum indefinitum.

	Весть, führen.	Гресть, rudern.
S.	я, ты, онъ, а, о, } велъ, ла, ло, } ich habe, du hast, er hat } geführt.	я, ты, онъ, а, о, } гребъ, бла, бло. } ich habe, du hast, er hat } gerudert.
P.	мы, вы, они, ѣ, } вели. } wir haben, ihr habt, sie haben } geführt.	мы, вы, они, ѣ, } гребли. } wir haben, ihr habt, sie haben } gerudert.

Plusquamperfectum.

	Весть, führen.	Гресть, rudern.
S.	я, ты, онъ, а, о, } важивалъ, ла, ло, } ich hatte, du hattest, er hatte } geführt.	я, ты, онъ, а, о, } гребалъ, ла, ло, } ich hatte, du hattest, er hatte } gerudert.
P.	мы, вы, они, ѣ, } važivali: важивали. } wir hatten, ihr hattet, sie hatten } geführt.	мы, вы, они, ѣ, } гребали, } wir hatten, ihr hattet, sie hatten } gerudert.

Futurum indefinitum.

	Весть, führen.	Гресть, rudern.
S.	я буду, ты будешь, онъ, а, о, будетъ } весть. } ich werde, du wirst, er wird } führen.	я буду, ты будешь, онъ, а, о, будетъ } гресть. } ich werde, du wirst, er wird } rudern.

Plur.

P. мы будемъ	весть.	wir werd.	führen.	мы будемъ	гресть.	wir werden	rudern.
вы будете		ihr werdet		вы будете		ihr werdet	
они, ѣ, будутъ		sie werden		они, ѣ, будутъ		sie werden	

Imperativus indefinitus.

S. веду, führe, — греби, rudere.
пусть онъ ведетъ, er mag führen. — пусть онъ гребетъ, er mag rudern.
P. ведите, führet, — гребите, rudert.
пусть они ведутъ, laß sie führen. — пусть онъ гребетъ, er mag rudern.

Infinitivus.

Весть, führen. — Гресть, rudern.

Participia.

Präs. ведущїй, ая, ее, führend, — гребущїй, rudernd.
Prät. indef. ведшїй, ая, ее, geführt. — гребшїй, gerudert.
Plusquamperf. важивавшїй, ая, ее.

Gerundia.

Präs. ведя, ведучи, im Führen, — гребя, ich Rudern.
Perf. ведши. — гребши.

Anm. Nach dem erstern Beyspiele gehen die Zeitwörter: блюсть, блюду, ich erfülle, класть, кладу, ich lege, прясть, пряду, ich spinne; nach dem zweyten, das Zeitwort: скресть, скребу, ich striegele.

Везть, führen, fahren. — Цвѣсть, blühen.

Indicativus.

Präsens.

S. я везу, ich führe, — я цвѣту, ich blühe.
ты везешь, du führest, — ты цвѣтешь, du blühest.
онъ, а, о, везетъ, er führt. — онъ, а, о, цвѣтетъ, er blühet.

P.

P. мы веземъ, wir führen, | мы цвѣтемъ, wir blühen.
вы везете, ihr führet, | вы цвѣтете, ihr blühet.
они, ѣ, везутъ, sie führen. | они, ѣ, цвѣтутъ, sie blühen.

Präteritum indefinitum.

S. я, ты, онъ, а, о,	везъ, везла, везло,	ich habe, du hast, er hat	geführet.	я, ты, онъ, а, о,	цвѣлъ, ла, ло,	ich habe, du hast, er hat	geblühet.
P. мы, вы, они, ѣ,	везли,	wir haben, ihr habt, sie haben		мы, вы, они, ѣ,	цвѣли,	wir haben, ihr habt, sie haben	

Futurum.

S. я буду, ты будешь, онъ, а, о, будетъ	везть, ich werde, du wirst	führen.	я буду, ты будешь, онъ, а, о, будетъ	цвѣсть, ich werde, du wirst, er wird	blühen.
P. мы будемъ, вы будете, они, ѣ, будутъ	wir werden, везть, ihr werdet, sie werden	führen.	мы будемъ, вы будете, они, ѣ, будутъ	цвѣсть, wir werden, ihr werdet, sie werden	blühen.

Imperativus.

S. вези, führe, | цвѣти, blühe.
пусть онъ везетъ, laß ihn führen. | пусть онъ цвѣтетъ, laß ihn blühen.

P. везите, führet. | цвѣтите, blühet.
пусть они везутъ, laß sie führen. | пусть они цвѣтутъ, laß sie blühen.

Infinitivus.

Indef. везть, führen, | цвѣсть, blühen.

Par-

Participia.

Präs.	везущій, ая, ее, fahrend,	цвѣтущій, ая, ее, blühend.
Perf.	везшій, ая, ее, geführt.	цвѣтшій, ая, ее, geblühet.

Gerundia.

Präs.	везя, везучи, im Fahren,	цвѣтя, цвѣтучи, im Blühen.
Prät.	везши.	цвѣтши.

Anm. Nach dem erstern Beyspiele gehen die Zeitwörter, грызть, грызу, грызъ, nagen; лѣзть, лѣзу, лѣзъ, steigen; вязть oder вязти, вязу, вязъ, stricken; несть, несу, несъ, tragen; трясть, трясу, трясъ, schütteln; рость, росту, росъ, wachsen; und nach dem zweyten die Zeitwörter: гнесть, гнету, гнелъ, drücken, pressen; плесть, плету, плелъ, flechten; честь, чту, челъ, achten.

Стричь, scheren. — Печь, backen.

Indicativus.

Präsens.

S.	я стригу, ich schere,	я пеку, ich backe,
	ты стрижешь, du scherest,	ты печешь, du bäckst,
	онъ, а, о, стрижетъ, er scheret.	онъ, а, о, печетъ, er bäckt.
P.	мы стрижемъ, wir scheren,	мы печемъ, wir backen.
	вы стрижете, ihr scheret,	вы печете, ihr backet.
	они, ѣ, стрижутъ, sie scheren.	они, ѣ, пекутъ, sie backen.

Präteritum indefinitum.

S.	я, ты, онъ, а, о,	стригъ,	ich schor,	я, ты, онъ, а, о,	пекъ,	ich buk.
		гла,	du schorst,		пекла,	du bukst.
		гло,	er schor.		пекло,	er buk.

П. мы, вы, они, ѣ,	стригли,	wir schoren, ihr schoret, sie schoren.	мы, вы, они, ѣ,	пекли,	wir buken. ihr buket. sie buken.

Plusquamperfectum.

С. я, ты, онъ, а, о,	стригалъ, ла, ло,	ich hatte, du hattest, er hatte gestriegelt.	я, ты, онъ, а, о,	пекалъ, ла, ло,	ich hatte, du hattest, er hatte gebacken.
П. мы, вы, они, ѣ,	стригали.	wir hatten, ihr hattet, sie hatten gestriegelt.	мы, вы, они, ѣ,	пекали,	wir hatten, ihr hattet, sie hatten gebacken.

Futurum.

С. я буду, ты будешь, онъ, а, о, будетъ	стричь.	ich werde, du wirst, er wird	scheren.	я буду, ты будешь, онъ, а, о, будетъ	печь.	ich werde, du wirst, er wird	backen.
П. мы будемъ, вы будете, они, ѣ, будутъ	стричь.	wir werden, ihr werdet, sie werden	scheren.	мы будемъ, вы будете, они, ѣ, будутъ	печь.	wir werden, ihr werdet, sie werden	backen.

Imperativus.

С. стриги, schere, пусть онъ стрижетъ, er mag scheren. | пеки, backe. пусть онъ печетъ, er mag backen.

П. стригите, scheret, пусть они стригутъ, sie mögen scheren. | пеките, backet. пусть они пекутъ, sie mögen backen.

Infinitivi.

Indefinit. стричь, | печь,

Frequent. стригать, scheren. | пекать, backen.

Par-

Participia.

Präs.	стригущій, ая, ее, scherend,	пекущій, ая, ее, backend.
Präter.	стригшій, ая, ее, geschoren.	пекшій, ая, ее, gebacken.

Gerundia.

Präs.	стрижа, im Scheren,	печа, im Backen.
Prät.	стригши.	пекши.

Anm. Nach dem ersten Exempel gehen die Zeitwörter: беречь, schonen берегу, бережешь; мочь, können, могу, можешь; прячь, verbergen, прячу, прячешь; стичь, erreichen, стигу; бѣгать, бѣчь, laufen, бѣгу, бѣжишь; nach dem zweyten die Zeitwörter: влечь, ziehen, влеку, влечешь; сѣчь, hauen, сѣку, сѣчешь; течь, fließen, теку, течешь; толочь, zerstoßen, толку, толчешь.

Indicativus.

Präsens.

S.	я становлюся, ich werde,	я ложуся, ich lege mich.
	ты становишься, du wirst,	ты ложишься, du legst dich.
	онъ, а, о, становится, er wird.	онъ, а, о, ложится, er legt sich.
P.	мы становимся, wir werden,	мы ложимся, wir legen uns.
	вы становитесь, ihr werdet,	вы ложитесь, ihr legt euch.
	они, ѣ, становятся, sie werden.	они, ѣ, ложатся, sie legen sich.

Präteritum indefinitum.

S. я, ты	становился,	ich ward, du wurdest,	я, ты	ложился,	ich legte mich. du legtest dich.
онъ, а, о,	лася, лося,	er wurde.	онъ, а, о,	лася, лося,	er legte sich.
P. мы, вы, они, ѣ,	становили.	wir wurden, ihr wurdet, sie wurden.	мы, вы, они, ѣ,	ложилися,	wir legten uns. ihr legtet euch. sie legten sich.

Präteritum perfectum.

S. я ты онъ, а, о,	сталъ, ла, ло,	ich bin du bist er ist	worden.	я ты онъ, а, о,	легъ, легла, легло,	ich habe mich du hast dich er hat sich
P. мы вы они, ѣ,	стали,	wir sind ihr seyd sie sind	geworden,	мы вы они, ѣ,	легли,	wir haben uns ihr habt euch sich haben sich

gelegt.

Plusquamperfectum.

S. я ты онъ, а, о,	станавли- вался, лася, лося,	ich war du warst er war	worden.	я ты онъ, а, о,	лажи- вался, лася, лося,	ich hatte mich du hattest dich er hatte sich
P. мы вы они, ѣ,	стана- влива- лися.	wir waren ihr waret sie waren	geworden,	мы вы они, ѣ,	лажи- вались,	wir hatten uns ihr hattet euch sie hatten sich

gelegt.

Futurum indefinitum.

S. я буду ты бу- дешь онъ, а, о будетъ	становиться.	ich werde du wirst er wird	werden.	я буду ты бу- дешь онъ, а, о будетъ	ложиться.	ich werde mich du wirst dich er wird sich	legen.
P. мы бу- демъ вы бу- дете они, ѣ, бу- дутъ		wir werden ihr werdet sie werden		мы бу- демъ вы бу- дете они, ѣ, бу- дутъ		wir werden uns ihr werdet euch sie werden sich	

Futurum perfectum.

S. я стану, ты станешь, онъ, а, о, станетъ.	я лягу, ты ляжешь, онъ, а, о, ляжетъ.

P. мы станемъ,	мы ляжемъ,
вы станете,	вы ляжете.
они, ѣ, станутъ.	они, ѣ, лягутъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. становись ты, werde,	ложись, lege dich.
пусть онъ становится, laß ihn werden.	пусть онъ ложится, laß ihn sich legen.
P. становитесь вы, werdet,	ложитесь, leget euch.
пусть они становятся, laß sie werden.	пусть они ложатся, laß sie sich legen.

b. Perfectus.

S. стань,	лягь.
пусть онъ станетъ.	пусть онъ ляжетъ.
P. станемъ, laßt uns werden.	ляжемъ, laßt uns uns legen.
станьте	лягте.
пусть они станутъ.	пусть они лягутъ.

Infinitivi.

Indefin. становится,	werden.	ложиться,	sich legen.
Perfect. стать,		лечь,	
Frequentat. станавливаться.		ложиваться.	

Participia.

Präsent. становящійся, аяся, ееся, der wird,	ложащійся, аяся, ееся, der sich legt.
Prät. indef. становившійся, der geworden ist,	ложившійся, der sich gelegt hat.
Prät. perfect. ставшій.	легшій.

Gerundia.

Präsent. становяся, im Werden,	ложася, indem er sich legte.
Prät. indef. становившись,	ложившись.
Prät. perf. ставши, da er geworden.	легши, nachdem er sich legte.

§. 168.

Was endlich die Verba impersonalia anlangt, so gibt es deren nur eigentlich in der slavonischen Sprache, als: подобаетъ, es gebührt sich, довлѣетъ es ist genug hinlänglich u. a. m; dahingegen die russische Sprache keine eigentlichen Impersonalia hat, indem sowohl diejenigen, welche im Singulari, als auch die, welche im Plurali als Impersonalia gebraucht werden, von wirklichen Zeitwörtern genommen sind, und fast jede dritte Person des Pluralis durch Auslassung des persönlichen Fürwortes zu einem Impersonali gemacht werden kann. So ist z. E. надлежитъ, es ist nöthig, es gehört sich, die dritte Person von надлежу, ich gehöre, случается, es trägt sich zu, die dritte Person von случаюсь, приключается, es ereignet sich von приключаюсь, und говорятъ, пишутъ, man sagt, man schreibt, вамъ покажутъ, man wird es ihnen schon zeigen, ebenfalls die dritte Person des Pluralis. Auch können die Neutra von einigen Participien des Passivs, wie auch von einigen Adjectiven, als: велѣно, es ist befohlen, дано, es ist gegeben, сказано, es ist gesagt, легко, es ist leicht, трудно, es ist schwer, желательно, es ist zu wünschen, довольно, полно, es ist genug, видно, man siehet, es ist zu sehen, wo естьь zu verstehen ist, und das Wort льзя, es gehet an, gleichfalls zu den Impersonalibus gerechnet werden.

§. 169.

Eine eigene Art von Verbis impersonalibus können auch die Präsentia mit dem Accusativ der Person und dem Ablativo der Sache, besonders aber die Neutra der Perfectorum, formiren, als: его рветъ желчью, er bricht Galle aus, ему оторвало ногу пушечнымъ ядромъ, eine Kanonenkugel riß ihm den Fuß weg, корабль бурею разбило, das Schiff scheiterte im Sturme, выкинуло изъ трубы, die Flamme schlug aus dem Schornstein, es fing ein Schornstein an zu brennen, разкоробило въ жару доску, das Bret hat sich von der Hitze geworfen сапоги сырые на печи скоробило, die nassen Stiefel sind auf dem Ofen eingeschrumpft, платье съ веревки сдуло вѣтромъ, der Wind hat die Wäsche von der Leine abgewehet судно прибило вѣтромъ къ берегу, der Wind trieb das Fahrzeug ans Ufer, водою смыло землю, das Wasser hat die Erde weggespühlet, u. a. m.

Neun-

Neuntes Kapitel.

Von den Adverbien, Beschaffenheits- oder Nebenwörtern.

a. Arten derselben.

§. 170.

Sie sind ihrer Bedeutung nach:

1. Nebenwörter des Orts, (adverbia loci, нарѣчія мѣсто означающія) dahin gehören: близко, nahe, вездѣ, überall, внѣ, außer, внутрь, drinnen, вотъ, da, выспрь, oben, вспять, zurück, гдѣ, wo, далеко, далече, weit, далой, weg, fort, здѣсь, hier, извнѣ, von außen, индѣ, irgendwo, инуда, anderswohin, издалека, издалече, von weitem, куда, wohin, нигдѣ, nirgends, обоюду, von beiden Seiten, около, um, herum, отвнѣ, von außen, отвсюду, von hier, отсюда, von hier, откуда, woher, неоткуда, ниоткуда, von keinem Orte, никуда, нѣкуда, nirgends, отъ инуда, anders woher, оттудуже, von eben daher, оттуда, von dort, отынуда, von wo, снаружи, von außen, свыше, von oben, спереди, von vorn, сзади, von hinten, сюда, hieher, туда, dorthin, тутъ, hier, тамъ, dort, u. s. w.

2. Nebenwörter der Zeit, (adverbia temporis, нар означающія время): впредь, hinführo, in Zukunft, вскорѣ, bald, встарь, in alten Zeiten, днесь, jezt, нынѣ, heute, heut zu Tage, доднесь, донынѣ, bis jezt, bis heute, древле, vor alten Zeiten, давно, lange, завтра, morgen, завсегда, für immer, вчера, gestern, послѣ завтра, übermorgen, иногда, bisweilen, еще, noch, теперь, jezt, всегда, stets, на всегда, auf immer, доколѣ, wie lange, недавно, nicht lange, издавна, von langen Zeiten her, пока, bis, рано, früh, впредь, hinführo, прежде, eher, vorher, zuvor, вскорѣ, bald, послѣ, nachher, тотчасъ, sogleich, заразъ, einmal, иногда, damals, нѣкогда, einmal, einstens, никогда, николи, niemals, когда, wann, доселъ, bis hieher, bis jezt, искони, von Alters her, von Anbeginn, (ist wenig im Gebrauche), покамѣстъ, mittlerweile, ужè, hernach, издревле, von alten Zeiten her, въ старину, vor Alters, поднесь, по нынѣ, bis jezt, отнынѣ, von heute an.

3. Nebenwörter der Beschaffenheit, adverbia qualitatis, означ. качевтво), als: какъ, wie, so wie, прямо, gerade, хо-

 рото,

рошо, gut, нарочно, ausdrücklich, легко, leicht, благоразумно, vernünftig, полезно, nützlich, такъ, so, худо, schlecht, удобно, bequem, разумно, klug, всуе, туне, vergeblich, явно, klar, сколько, wie viel, столько, so viel, довольно, genug, мудрено, schwer, вотще, напрасно, vergebens, даромъ, umsonst, трудно, schwer, изустно, mündlich, u. a. m.

4. Nebenwörter der Menge, (adverbia quantitatis, означ. количество), als: много, viel, мало, wenig, по многу, zu viel, полно, genug, обильно, überflüßig, около, ohngefähr, um, сколько, wie viel, столько, soviel, нѣсколько, etwas, толико, so viel, колико, wie viel, довольно, genug, почти, fast, чрезмѣрно, über die Maaße, пополамъ, um die Hälfte.

5. Nebenwörter der Zahlen, (adverbia numeri, нарѣчїя числителныя): единожды, однажды, einmal, дважды, zweymal, трижды, dreymal, многажды, vielmal, однократно, двукратно, einfach, zweyfältig, многократно, vielmals, vielfältig, разомъ, auf einmal, пятью, fünfmal, шестью, sechsmal, семью, siebenmal, десятью, zehnmal, двояко, zweyfach, трояко, dreyfach, сугубо, doppelt.

6. Nebenwörter der Ordnung, (adverbia ordinis, порядочныя): впервые, erstens, вторые, zweytens, даже, bis, опять, паки, wiederum, вмѣстѣ, zugleich, потомъ, darauf, еще, noch, снова, von neuem, смѣшенно, durch einander, вновь, aufs neue, посемъ, nach diesem, сперва, anfänglich, zuerst, сызнова, aufs neue, съ начала, von Anfang, въ послѣднїе, zuletzt.

7. Nebenwörter des Bejahens, (adverbia affirmandi, нар. увѣренїя): да, ja, такъ, so, подлинно, gewiß, весьма, sehr, конечно, allerdings, правда, es ist wahr, in Wahrheit, истинно, wirklich, очень такъ, gewiß so, ей, ей ей, wahrlich, gewiß.

8. Des Verneinens, (adverbia negandi, отрицанїя): не, nicht, нѣтъ, nein, не такъ, nicht so, отнюдь не, durchaus nicht, никакъ, keineswegs, ни мало, im geringsten nicht, ни ни ни, durchaus nicht.

9. Der Vergleichung, (adverbia comparandi, уподобленїя), als: яко, als, якобы, als wenn, какъ бы, so wie, als wenn, будто, gleichsam, будто бы, als wenn, подобно, eben so, сходно, ähnlich, коль, so sehr, толь, so viel, равно, gleich, равно какъ, so wie, точь вточь, genau eben so, какъ такъ, so wie, als.

10.

10. Des Unterschiedes, (adverbia differentiae, разности): инако, sonst, иначе, anders, врознь, особь, besonders, вопрески, im Gegentheil, разно, verschieden, различно, verschieden.

11. Des Fragens, (interrogandi, вопрошенія): что, was, доколѣ, bis wie weit, почто, зачто, warum, для чего, за чѣмъ, weswegen, какъ, wie, ли, ob, развѣ, ist es, ob.

12. Des Zweifelns, (adverb. dubitandi, сомнѣнія): восьлибо, авось, авосьлибо, vielleicht, кромѣ, es sey denn, случаемъ, von ungefähr, едва ли, чуть ли, kaum, ich zweifle ob.

13. Der Sammlung, (нарѣ. совокупности): вмѣстѣ, zusammen, за одно, für eins, вдругъ, zugleich, купно, vereinigt, zusammen, вкупѣ, совокупно, vereint, zusammen, обще, gemeinschaftlich, вообще, überhaupt.

14. Der Anzeige, (adverb. monstrandi, указанія): вотъ, da, вонъ, da, тутъ, da, се, siehe da.

15. Des Vertreibens (adverbia depellendi, отгоненія), als: вонъ, fort, hinaus, далѣе, weiter, fort.

16. Der Geschwindigkeit, (adverb. celeritatis, ускоренія или скорости): вдругъ, auf einmal, внезапну, gewöhnlicher внезапно, plötzlich, unverhoft, скоропостижно, plötzlich, невзначай, нечаянно, unvermuthet, мгновенно, augenblicklich.

17. Der Erklärung, (изъясненія), als: то есть, сирѣчь, das ist, именно, nahmentlich, какъ то, als.

18. Den Grad der Stärke anzeigend, (напряженія), als: вельми, зѣло, überaus, весьма, очень, sehr, пуще, ärger, sehr arg, наипаче, am meisten, besonders, даже, sogar, крайне, über die Maßen.

b. Steigerung derselben.

§. 171.

Die Adverbia, welche von Adjectiven herkommen, endigen sich größtentheils auf о und haben drey Gradus, nämlich den Positiv, den Comparativ, welcher durch Veränderung des о in ѣе; und den Superlativ, welcher durch die Vorsetzung der Sylbe пре

oder des Adverbii весьма formirt wird, als: ясно, hell, klar, яснѣе, преясно, очень ясно; красно, roth, краснѣе, весьма красно.

§. 172.

Einige Adverbia machen ihre Gradus sehr unrichtig, als: много, viel, Comp. больше. mehr, очень много, am meisten, sehr viel; мало, wenig; меньше, weniger, очень мало, am wenigsten, sehr wenig, хорошо, gut, лучше, besser, очень хорошо, am besten, sehr gut; тихо, still, тише, stiller, чисто, rein, чище, reiner, u. s. w.

§. 173.

Auch werden zu den Adverbiis noch folgende nur im Instrumentali gebräuchliche Substantiva, als: оптомЪ, im Großen, im Ganzen, en gros тайкомЪ, ins geheim, пѣшкомЪ, zu Fuße, лѣткомЪ, im Fliegen; ferner, верхомЪ, zu Pferde, reitend, кругомЪ rund herum, даромЪ, umsonst; wie auch folgende Substantiva und Adjectiva gerechnet, welche in einigen Casibus mit oder ohne Präposition stehen, als: дома, zu Hause, домой, nach Hause, вкругЪ, in der Runde, назади, hinten наружу, außen, сподвалЪ durch die Bank, вдвоемЪ, selb zwey, вдвоинѣ, doppelt, вкратцѣ, in der Kürze, поверхЪ, oben, u. a. m.

§. 174.

Auch sind die Adverbia oft einer Verkleinerung fähig, wie aus den Beyspielen erhellet, пониже, etwas niedriger, поздненько, etwas spät, раненько, ранехонько, früh, бѣленько, weiß.

Zehntes Kapitel.

Von den Präpositionen oder Vorwörtern.

§. 175.

Die russischen Vorwörter lassen sich füglich unter drey Klassen bringen. Zur ersten gehören die, welche nie allein stehen können, sondern immer mit andern Wörtern verbunden werden müssen, ohne einen Casum zu regieren. Es sind folgende viere: воз, welches der deutschen Sylbe ver und er; вы, welches dem deutschen aus, низЪ, das dem deutschen nieder und unter, und раз, welches dem deutschen zer und un gleichkommt, als: воздаю, ich vergelte, воз-

возобновляю, ich erneuere, вымѣриваю, ich messe aus; низвергаю, ich werfe zu Boden, разрѣзать, zerschneiden, раздроблять, zerstücken.

§. 176.

Die zweyten sind diejenigen, welche allezeit einen Casum regieren, ohne mit dem Substantivo, vor welchem sie stehen, verbunden werden zu können. Es sind ihrer fünfe: для, für, межь oder между zwischen, unter ради, wegen, ко, zu, безъ, ohne, als: для меня, für mich, между друзьями, unter Freunden, ради того, deswegen, ко мнѣ, zu mir, безъ денегъ, ohne Geld.

§. 177.

Die dritte Klasse begreift solche, welche theils mit andern Wörtern verbunden werden, theils auch allein vor einem Nomine stehen können, und im lezten Falle allemal einen Casum regieren. Es sind folgende: до, bis за, für, изъ, aus, на auf, подъ, unter, предъ, vor при bey, in Gegenwart, про, von, у, bey, со oder съ, mit, als, wie, als: до конца, bis zu Ende, дохожу, ich erreiche, за правду, für die Wahrheit, зачинаю, ich fange an, изъ дому, aus dem Hause, избѣгаю, ich entfliehe, отъ грѣха, vor der Sünde, отхожу, ich gehe ab, объ одномъ, von einem, объявляю, ich erkläre, по закону, nach dem Gesetze, поспѣшаю, ich eile, подъ водою, unter dem Wasser, подписать, unterschreiben, предъ народомъ, vor dem Volke, предсказать, vorhersagen, у господина, bey dem Herrn, упускать, unterlassen, aus der Acht lassen, про него, von ihm, проходить, vorbeygehen, при мнѣ, in meiner Gegenwart, приписывать, zuschreiben.

§. 178.

Folgende Präpositionen sind zugleich auch Nebenwörter: прежде, vor, eher, внутри, inwendig, внѣ, draußen, близко, близь, nahe подлѣ, neben, чрезъ, durch, сквозь, durch, послѣ, nachher, мимо, vorbey, кромѣ, außer, als: прежде времени, vor der Zeit, я прежде часто къ нему ѣздилъ, ich fuhr sonst oft zu ihm, внутри комнаты, in der Stube, внѣ дома, außer dem Hause, останься внѣ, bleib draußen, близь церкви, nahe bey der Kirche, не ходите такъ близко, gehen sie nicht zu nahe, послѣ ужина, nach dem Abendessen, послѣ какъ его увидѣлъ, als ich ihn nachher sah, онъ шелъ мимо, er ging vorbey, мимо нашего двора, vor unserm Hause vorbey.

Eilftes Kapitel.

Von den Conjunctionen oder Bindewörtern.

§. 179.

Die Conjunctionen sind entweder einfache, als: ибо, denn, oder zusammengesetzte, als: ежели, wenn, дабы, um, прежде, eher, und in Ansehung ihrer Bedeutung:

1. Verbindende (copulativae, соединительные), nämlich: и, und, же, auch, также, gleichfalls, купно, zusammen, какъ, wie, sowohl, als, токмо, nur, такъ, so, als auch, да и, sogar, что, daß, чтобъ, damit, ни, weder, ниже, weder, не только, но и, nicht nur, sondern auch.
2. Theilende, (disjunctivae, раздѣлительные): или, oder, либо, oder, ли, oder, ob.
3. Bedingende, (conditionales, условные): буде, wenn, ежели, есть ли, wenn, falls, когда, wenn, лишь, so fern, токмо, только, nur, то, so.
4. Entgegenstehende (adversativae, противословные): а, но, aber, однако, однакожъ, jedoch, aber doch, впрочемъ, übrigens, да, aber, doch, только, nur, хотя, obgleich, ungeachtet.
5. Eine Ursach anzeigende (causales, винословные): ибо, denn, понеже, weil, поелику, weil, что, daß, чтобъ, чтобы, damit, дабы, um, потому что, для того что, deswegen, weil.
6. Beschließende (conclusivae, заключительные): и такъ, und also, по сему, почему, daher, dem zu Folge, слѣдовательно, folglich, тогоради, deswegen, убо, also, demnach.

Zwölftes Kapitel.

Von den Interjectionen oder Zwischenwörtern.

§. 180.

Diese sind ihrer Bedeutung nach 1. Interjectionen der Freude (радостныя междометія), als: га, ага, ha, ha.

2. Der

2. Der Betrübniß, (печальныя): ахъ, ach, горе, o weh, weh, бѣда, leider, ахти, o weh, увы, uh.

3. Der Verwunderung, (удивительныя): шошо, шошо-на, das ist wahr, исполать, recht so, ist fast gar nicht gebräuchlich, вотъ шошо, da haben wir's, шо-шо, das ist eben, неужли, неужель, неужню, ists möglich, куды-какъ! ey! nu! sieh mal.

4. Etwas Unerwartetes anzeigende, (внезапность изъявляющія): ба, ба, ба! sieh da!

5. Der Verachtung, (презрѣніе значащія): тьфу! pfuy, э, эхъ, ah!

6. Ein Lachen anzeigende (междо: смѣющагося): ха, хаха, ha ha.

7. Des Verbietens, (запрещеніе выражающія): цыцъ, stille, сшь, still! st!

8. Des Rufens, (междо: зовущаго): эй! гей, гой, he!

9. Des Antwortens, (междо: откликающагося): ась, что, а, was.

10. Des Drohens, (угрозительныя): оо, ужо, вотъ ужо, добро! wart! schon gut.

11. Der Furcht, (боязнь означающія): ай, ой, уу, uh!

12. Des Antreibens, (понужденіе изъявляющія): ну, нуже! nu.

Zweyter Abschnitt.

Von der Syntax oder der Wortfügung.

Erstes Kapitel.

Von der Verbindung einzelner Wörter.

§. 181.

Auf die Frage wer oder was stehet der Nominativ, кто основалъ Римъ? Ромулъ. wer hat Rom gebauet? Romulus. Кто просвѣтилъ Россію? Петръ великій. wer hat Rußland aufgeklärt? Peter der Große. Кто вамъ это сказалъ? wer hat ihnen das gesagt? это не я вамъ сказалъ, развѣ братъ мой, ich habe es ihnen nicht gesagt, vielleicht mein Bruder.

§. 182.

Zwey oder mehrere Substantiva, welche eine und eben dieselbe Person oder Sache ausdrücken, erhalten Einen Casum, ohnerachtet sie im Genere und den Numeris verschieden seyn können, als: городъ Кіевъ лежитъ при рѣкѣ Днѣпрѣ, die Stadt Kiew liegt an dem Flusse Dniepr; гдѣ лежитъ городъ Крестцы, городъ Яссы? wo liegt die Stadt Krestzü, die Stadt Jassü?

§. 183.

Die Substantiva, welche ein Maaß oder Gewicht anzeigen, verlangen den Genitiv der Sache, als: ein Pfund Oehl, Zucker, Thee, фунтъ масла, сахяру, чаю, eine Arschine Tuch, аршинъ сукна, ein Tschetwert Hafer, четверть овса, бочка вина, ein Faß Wein.

§. 184.

Will man ein Ding vorstellen, das mit etwas angefüllt ist, so stehet die anfüllende Sache entweder im Genitiv oder im Präpositiv mit der Präposition съ, z. E. куль муки, ein Sack Mehl, возъ сѣна, ein Fuder Heu, блюдо рыбы, eine Schüssel Fische, oder куль съ мукою возъ съ сѣномъ, блюдо съ рыбою. Doch ist die erste Art zu reden gewöhnlicher.

§. 185.

§. 185.

Das Wort охотникъ, ein Liebhaber, охотница, die Liebhaberin, verlangt die Präposition до, mit dem Genitiv, als: онъ охотникъ до чтенія книгъ, er ist ein Liebhaber von der Lektüre, онъ страстный охотникъ до лошадей и до собакъ, er ist ein leidenschaftlicher Liebhaber von Pferden und Hunden.

Zweytes Kapitel.

Gebrauch der Adjective.

§. 186.

Das Adjectivum, welches mit seinem Substantivo übereinkommt, stehet im Russischen größtentheils vor demselben, als: хорошая бумага, gutes Papier, чистое стекло, reines Glas. Doch stehet es bisweilen auch des Nachdruckes wegen nach demselben, und kann nie voran stehen, sobald es mit einem Nomine proprio verbunden wird, als: Петръ великїй, Peter der Große.

§. 187.

Ein sich auf mehrere Substantiva beziehendes Adjectivum muß im Plurali und in eben dem Casu stehen, welchen das Substantivum hat, als: роскошь и праздность вредны, Ueppigkeit und Müßigang sind schädlich, на Рускомъ и Нѣмецкомъ языкахъ, in der russischen und deutschen Sprache, онъ учитъ Аглинскому и Италїанскому языкамъ, er lehrt die englische und italienische Sprache.

§. 188.

Wenn die Participia, названный und именуемый, genannt, nach verschiedenen Generibus stehen, so richten sie sich gemeiniglich nach dem, worauf sie sich am meisten beziehen, als: городъ Москва называемый, eine Stadt Moskwa genannt, рѣка Сетунь называемая, ein Fluß Setun genannt.

§. 189.

Die Adjectiva достоинъ, würdig, чуждъ, fremd, полонъ, voll, verlangen den Genitivum, als: человѣкъ достоиный почтенїя, ein achtungswürdiger Mann, сосудъ полный воды, das Gefäß ist voll Wasser, чуждъ пристрастїя, von aller Partheilichkeit frey.

§. 190.

§. 190.

Die Adjectiva, вѣренъ, treu, знакомъ, bekannt, милъ, angenehm, любезенъ, liebenswürdig, полезенъ, nüzlich, пристоенъ, приличенъ, anständig, равенъ, gleich, (doch nur in dieser Bedeutung), подобенъ, ähnlich покоренъ, unterworfen, gehorsam, свойственъ, eigenthümlich, соразмѣренъ, angemessen, угоденъ, gefällig, regieren den Dativum, als: вѣренъ своему государю, seinem Fürsten treu, любезенъ людямъ, bey den Menschen beliebt, подобенъ отцу, dem Vater ähnlich, это не прилично честному человѣку, das ist einem rechtschaffenen Menschen nicht anständig, полезенъ отечеству, dem Vaterlande nüzlich, онъ мнѣ равенъ чиномъ, er ist mir am Range gleich, человѣку свойственно, es ist dem Menschen eigen, u. s. w.

§. 191.

Die Adjectiva, алченъ, begierig, годенъ, tauglich, прилѣженъ, fleißig, пристрастенъ, ergeben, partheiisch, готовъ, bereit, раичителенъ, sorgfältig, способенъ, fähig tüchtig, склоненъ, geneigt, страстенъ, eifrig ergeben, сострадателенъ, mitleidig, verlangen den Dativum mit der Präposition къ, als: способенъ къ ученію, fähig zu lernen, прилѣженъ, раичителенъ къ исполненію своея должности, sorgfältig in Erfüllung seiner Pflicht, пристрастенъ къ игрѣ, dem Spiele leidenschaftlich ergeben, готовъ къ услугамъ, zu allen Diensten bereit, сострадателенъ къ нещастнымъ, gegen Unglückliche mitleidig.

§. 192.

Die verkürzten Adjectiva: бережливъ, sparsam, падокъ, gierig, похожъ, схожъ, ähnlich, глухъ, taub, дерзокъ, verwegen, легокъ, leicht, werden mit der Präposition на und dem Accusativ construirt, als: онъ бережливъ на платье, er schont die Kleider sehr, онъ падакъ на деньги, er ist sehr aufs Geld erpicht, онъ похожъ на отца, er gleicht seinem Vater, онъ глухъ на одно ухо, er ist mit einem Ohre taub, онъ дерзокъ на языкъ, er hat eine verwegene Zunge, онъ легокъ на ногу, er ist leicht auf den Füssen.

§. 193.

Folgende Adjectiva: блѣденъ, blaß, бѣденъ, нищъ, arm, богатъ, reich, боленъ, krank, великъ, groß, высокъ, hoch, дивенъ, wunderbar, дикъ, wild, доволенъ, zufrieden, знаменитъ, berühmt, vornehm, знатенъ, ansehnlich, кротокъ, fromm, малъ, klein, низокъ, niedrig, знатенъ, vornehm,

сла-

славенъ, berühmt, старъ, alt, чистъ, rein, скуденъ, arm, dürftig, слабъ, schwach, крѣпокъ, stark, щастливъ, glücklich, проворенъ, flink, verlangen den Instrumentalem der Person. Z. E. Онъ блѣденъ лицомъ, er hat ein blasses Gesicht, богатъ милостïю, reich an Güte, боленъ головою, er ist krank am Kopfe, er hat Kopfschmerzen, великъ именемъ и дѣломъ, groß an Nahmen und That, высокъ ростомъ, groß von Wuchse, дикъ нравомъ, von rauhem Charakter, доволенъ самимъ собою, mit sich selbst zufrieden, знатенъ породою, von vornehmer Geburt, нищъ духомъ, arm an Geiste, скуденъ умомъ, von geringem Verstande, слабъ здоровïемъ, von schwacher Gesundheit.

§. 194.

Das Adjectivum крѣпокъ wird auch oft mit der Präposition къ und dem Dativo construirt, als: крѣпокъ къ снесенïю трудовъ, er kann sehr viel Beschwerden ertragen; bisweilen auch mit der Präposition на und dem Accusativ, als: крѣпокъ на ухо, harthörig. Eben so wird auch das Wort чистъ in einigen Redensarten mit der Präposition на und dem Accusativ construirt, als: этотъ слуга чистъ на руку, dieser Bediente ist treu, а вашъ нечистъ на руку, aber der ihrige hat lange Finger. Die Adjectiva обиленъ, щастливъ verlangen den Präpositiv mit der Präposition въ, als: обиленъ въ вымыслахъ, reich an Erfindungen, щастливъ въ игрѣ, glücklich im Spiele.

§. 195.

Die Adjectiva: искусенъ, geschickt, исправенъ, ordentlich, умѣренъ, mäßig, силенъ, stark (geschickt) твердъ, fest, постояненъ, beständig, werden mit dem Präpositivo und der Präposition въ construirt, искусенъ въ наукахъ, geschickt in den Wissenschaften, братъ вашъ весьма исправенъ въ своей должности, ihr Bruder ist sehr accurat in seinem Amte, онъ силенъ въ математикѣ, er ist stark in der Mathematik, онъ очень умѣренъ въ пищѣ и въ питьѣ, er ist sehr mäßig, enthaltsam im Essen und Trinken.

§. 196.

Da die russischen Adjectiva keinen Comparativ haben, so müssen die deutschen Redensarten, in welchen ein Comparativ stehet, mit dem Comparativ des Adverbii umschrieben werden. Z. E. Er hat einen weit größern Hut als ich, его шляпа гораздо больше моей, oder онъ имѣетъ шляпу, которая гораздо болѣе моей; эта пища всякой другой здоровѣе, die Speise

ſe iſt geſunder als jede andere; er macht weit größern Aufwand als ſein Vater, онъ гораздо пышнѣе живетъ отца, er hat eine größere Hand als ich, его рука болше моей; роза имѣетъ запахъ прїятнѣе нарциса, die Roſe hat einen angenehmeren Geruch als die Narziſſe; его мѣсто гораздо прибыльнѣе моего, er hat einen weit einträglichern Poſten als ich.

§. 197.

Aus den eben angeführten Beyſpielen erhellet, daß die nach einem Comparativ folgenden Adjectiva größtentheils im Genitivo ſtehen. Indeſſen kann man auch das Wörtchen als durch нежели oder какъ geben, wo alsdann das folgende Nomen im Nominativ ſtehen muß, als: запахъ розы прїятнѣе нежели запахъ нарциса, der Geruch der Roſe iſt angenehmer als der von der Narziſſe, нѣтъ ничего искреннѣе какъ совѣсть, а полезнѣе какъ ея совѣты, nichts iſt aufrichtiger als das Gewiſſen, und nichts nützlicher als ſeine Rathſchläge, наружныя раны исцѣляются удобнѣе нежели внутренныя поврежденїя, äußere Wunden werden leichter geheilet als innerliche Verletzungen. Doch iſt die Conſtruction mit dem Genitiv vorzuziehen. Im gemeinen Leben wird dies als, wenn es nach dem Comparativ лучше, beſſer, auszudrücken iſt, oft auch durch чѣмъ gegeben, лучше ходить, чѣмъ такъ много сидѣть, es iſt beſſer zu gehen, als ſo viel zu ſitzen. Im edlern Style ſetzt man indeſſen richtiger нежели, als: лучше читать нежели празднымъ быть, es iſt beſſer zu leſen, als müßig zu ſeyn.

Drittes Kapitel.

Gebrauch der Zahlwörter.

§. 198.

Das Numerale одинъ, und alle ordinalia первый, вторый ꝛc. ſtehen zuweilen mit dem Subſtantivo in gleichem Genere, Numero und Caſu: bisweilen aber haben ſie die Präpoſition изъ mit dem Genitiv nach ſich, als: одинъ Богъ, ein Gott, одна Вѣра, ein Glaube, одинъ изъ учениковъ, einer von den Schülern, первый изъ философовъ, der erſte Philoſoph, unter den Philoſophen.

§. 199.

§. 199.

Die Numeralia два, три, четыре, verlangen, wenn sie im Nominativo stehen, den Genitivum Singularem des Substantivi nach sich, als: два рубля, zwey Rubel, три кафтана, drey Röcke, четыре стула, vier Stühle. Steht ein Adjectivum dabey, so wird dasselbe in den Genitiv oder Nominativ des Pluralis gesetzt, als: четыре военныхъ корабля oder четыре военные корабли, vier Kriegsschiffe, два дома каменныхъ, zwey steinerne Häuser, три стола мраморныхъ drey marmorne Tische. Doch sagt man im gemeinen Leben: два рубли, und durchaus два дни, aber niemals два дня. In den übrigen Casibus findet dies aber nicht statt.

§. 200.

Die übrigen auf ein ь oder ъ ausgehenden Cardinalia, wie auch девяносто, сто, двѣсти, тысяча, ingleichen: двое, трое, четверо, u. s. w. verlangen, daß das folgende Substantivum im Genitivo Pluralis stehe, als: пять чувствъ, fünf Sinne, шесть человѣкъ, тридцать рублей, двое купцовъ, zwey Kaufleute, четверо работниковъ, vier Arbeiter, u. s. w. Indessen kann man, wenn die Rede von Leuten ist, nur von geringen Personen so eigentlich sagen, двое, трое, четверо rc. wenn sie mit leblosen Dingen, welche nur im Plurali gebräuchlich sind, stehen, verwandeln das e in и und richten sich auch nach dem Substantivo, als: двои часы, сапоги, zwey Uhren, Stiefel, двоихъ часовъ, четверы сани, vier Schlitten, четверыхъ саней двои сутки, zweymal vier und zwanzig Stunden.

§. 201.

Stehet das Numerale nach dem Nomine, so zeigt es nicht genau dieselbe Zahl, sondern nur ungefähr so viel an, als: человѣка два, ungefähr zwey Menschen, рубля три, четыре, etwa, ungefähr drey oder vier Rubel.

§. 202.

Alle diese Numeralia, сорокъ, сто und тысяча ausgenommen, kommen in den Casibus obliquis, den Accusativ ausgenommen, mit ihren Substantiven überein und sind nur in den Numeris verschieden; z. E. пятью пальцами, mit fünf Fingern, во стѣ корабляхъ, in hundert Schiffen, въ шесть недѣль, in sechs Wochen, я продалъ на тысячу рублей, ich habe für 1000 Rubel verkauft.

§. 203.

Zeigt die Zahl der Jahre ein Alter an, so stehen die Zahlwörter im Genitiv, z. E. младенецъ одного году, ein Kind von einem Jahre; онъ женился тридцати, а умеръ семидесяти лѣтъ, er hat sich im dreißigsten Jahre verheurathet und ist im siebzigsten gestorben.

§. 204.

Trift es sich, daß im Deutschen eine zusammengesetzte Zahl stehet und diese im Russischen den Präpositiv verlangt, so wird nur die kleinere declinirt, als: er war mit 31 Rubeln zufrieden, онъ былъ доволенъ тритцать однимъ рублемъ; denn тридцатью рублями и однимъ ist nicht gebräuchlich; одолжите меня сорокъ пятью рублями, seyn sie so gut, und helfen sie mir mit 45 Rubeln, leihen sie mir 45 Rubel.

§. 205.

In Ansehung der zu bestimmenden Jahrszahl verhält es sich im Russischen fast eben so wie im Deutschen, außer daß im Russischen die kleinere der letztern beyden Zahlen nicht voran, sondern zuletzt gesetzt, und diese nur ganz allein declinirt, oder auch mit der Präposition въ gesetzt wird, als: es war 1793, это было, случилось, тысяча семъ сотъ девяносто третяго, oder im 1793sten Jahre, это было въ тысяча семъ сотъ девяносто третьемъ году, welches das gewöhnlichere ist.

§. 206.

Das Wörtchen mal, wenn es im Deutschen bey großen Summen und in der Rechenkunst vorkommt, wird im ersten Falle im Russischen gar nicht, und im zweyten durch den Instrumental gegeben, одинъ, два, три ausgenommen, wo die Adverbia однажды, дважды gebraucht werden, als 1 Million 466000, милліонъ четыре сто, шесть десятъ шесть тысячь, wobey man bemerken kann, daß weder das Wort ein noch und ausgedrückt wird; zweymal zwey sind vier, дважды два четыре, sechsmal sechs sind 36, шестью шесть тридцать шесть, sieben mal acht sind 56, семью восемъ пятьдесятъ шесть, und in der Division drückt man z. B. sieben in 28 habe ich 4mal, so aus: семь содержится въ двадцати осьми, четыре раза.

Viertes Kapitel.

Gebrauch der Fürwörter.

§. 207.

Die Pronomina personalia я, ты, онъ, а, о, мы, вы, они, онѣ, können im Präsenti und Futuro, wie auch im Imperativo ausgelassen werden, weil man die Personen schon aus der Endung erkennen kann, понесу великодушно всѣ несчастїя, ich werde großmüthig alles Unglück ertragen, уклоняйтеся отъ общества нечестныхъ людей, meiden sie die Gesellschaft schlechter Leute, слѣдуй добродѣтели, folge der Tugend, удаляйся пороковъ, meide die Laster. Doch können sie nicht in den Temporibus ausgelassen werden, die sich nicht durch ihre Endung unterscheiden, es sey denn, daß aus dem vorhergehenden die Person erhelle, als: я васъ, любезный другъ, учинилъ своимъ наслѣдникомъ, ich habe sie, liebster Freund, zum Erben eingesetzt, она мнѣ подарила книгу, sie hat mir ein Buch geschenkt.

§. 208.

Ist von Verwandschaften oder Freundschafts-Verbindungen die Rede, und stehet im Deutschen mein, dein, sein, so kann man dies außer den Pronominibus possessivis мой, твой, свой, его, auch noch mit dem Dativ eines Pronominis personalis geben, als: er ist mein Vetter, онъ мнѣ двоюродный братъ oder онъ мой двоюродный братъ, er ist mein wahrer Freund, онъ мнѣ вѣрныи другъ, sie ist seine Tante, она ему тетка oder она его тетка. Diese letzte Art zu reden hat vorzüglich statt, wenn die Frage, wie nahe ist er (sie) mit ihm verwandt? какъ ему доводится въ родствѣ? vorhergegangen ist; онъ мнѣ доводится двоюродный братъ, er ist mein Vetter.

§. 209.

Die Pronomina relativa который, кой, какой, онъ, а, о, richten sich nach dem vorhergegangenen Substantivo in Absicht des Numeri und Generis, in Absicht des Casus aber nach dem zunächst stehenden Verbo, z. B. земледѣлїе было первое состоянїе, которое натура дала человѣку, der Ackerbau war der erste Stand, welchen die Natur dem Menschen gab, книга, которую вы мнѣ подарили, оченъ хороша, das Buch, welches sie mir geschenkt haben, ist sehr gut, люди, которыхъ вы вчера у меня видѣли, die Leute, welche sie gestern bey mir gesehen haben,

haben, благополучна та страна, которою управляетъ премудуря властъ, glücklich ist die Gegend, welche eine weise Macht beherrscht.

§. 210.

Die Pronomina interrogativa, кто und что, werden wie die deutschen Pronomina wer und was gebraucht; чей, wessen, hingegen richtet sich nach dem bey sich habenden Substantiv, als: кто прїѣхалъ? сестра, wer ist gekommen? die Schwester, кто основалъ Римъ? Ромулъ, wer hat Rom erbauet? Romulus, кто плакалъ? дитя, wer hat geweint? das Kind; что поправляетъ здравїе? was verbessert die Gesundheit? что испортило сего человѣка? was hat diesen Menschen verdorben? что это за человѣкъ? was ist das für ein Mensch? что за шумъ? was ist das für ein Lärm? что слышно новаго? was hört man Neues? чей этотъ домъ? wem gehört dies Haus? чья эта трость? wem gehört dieser Stock? чье это перо? wem gehört diese Feder?

Anm. Oft geschiehet es auch, daß что gesetzt wird, ungeachtet ein Substantiv in einem andern Numero und von anderm Geschlechte vorhergegangen ist, als: дѣла, что вчера слушаны было, die Sachen, welche gestern vorgetragen wurden, гость, что вчера былъ у насъ, der Gast, welcher gestern bey uns war.

§. 211.

Wenn das Fürwort что im gemeinen Leben für сколько, wie viel, gebraucht wird, so muß das folgende Substantiv im Genitiv stehen, als: что денегъ издержано? wie viel Geld ist ausgegeben worden? что пользы? was kommt dabey heraus?

§. 212.

Das deutsche Fürwort sein und ihr wird im Russischen durch его, ее oder ея und свой gegeben, mit dem Unterschiede, daß его sich allemal auf eine andere Person, свой hingegen auf mich selbst, oder auf eine mir, oder der Person, von welcher man redet, gehörende Sache bezieht, als: это его шляпа, das ist sein Hut, это его дочь, das ist seine Tochter, это своя шляпа, das ist mein Hut, я на своихъ лошадахъ прїѣхалъ, ich bin mit meinen Pferden gekommen, онъ это прислалъ чрезъ своего человѣка, er hat dies mit seinem Bedienten geschickt, я своему человѣку приказалъ, чтобъ онъ завтра отнесь къ вамъ мою новую шляпу, ich habe meinem Bedienten befohlen, meinen neuen Hut zu ihnen zu tragen, онъ всѣ свои силы напрягалъ къ достиже-

женїю сего, er hat alle seine Kräfte angestrengt, um dies zu erhalten, она привезла всѣхъ своихъ дѣтей съ собою, sie hat alle ihre Kinder mitgebracht, я мужа ее не знаю, но съ братомъ ее не давно познакомился, ihren Mann kenne ich nicht, aber mit ihrem Bruder habe ich unlängst Bekanntschaft gemacht.

§. 213.

Das Pronomen man wird im Russischen 1. durch die dritte Person des Pluralis mit Auslassung des Pronominis ausgedrückt. Z. E. man schreibt aus London, пишутъ изъ Лондона, man sagt so, говорятъ такъ. 2. Sehr häufig braucht man auch, besonders im gemeinen Leben, die zweyte Person des Singularis, не всякому угодишь, man kann es nicht jedem zu Danke machen, man kann nicht jedem gefallen, ему говоришь, а онъ смѣется, man spricht ihn, und er lacht. 3. Wird es oft passive gegeben, als: умные люди отъ всѣхъ почитаются, jedermann schäzt gelehrte Leute, много о семъ говорено, man hat viel davon gesprochen, разсѣяны вездѣ слухи, man hat überall das Gerücht ausgestreuet. 4. Wird im Russischen oft всѣ gesezt, wo im Deutschen man stehet, als: всѣ вообще думають, man glaubt insgemein. Endlich kann man auch, um dieses Pronomen im Russischen auszudrücken, statt des Passivums das von dem Verbo abstammende Substantivum im Präpositiv mit der Präposition въ sezen, als: умные люди вездѣ въ почтенїи, man schäzt überall kluge Leute.

§. 214.

Was endlich noch den Gebrauch der Personen anlangt, so bedient man sich im vertrauten Umgange und gegen geringere Personen der zweyten Person des Singularis ты; gegen solche aber, welche uns entweder gleich, oder einen höhern Rang haben, des вы, oder auch der Titulatur, welche ihnen nach ihrem Range zukommt, als: ваше высокоблагородїе, Ew. Hochwohlgeb., ваше высокородїе, Ew. Hochgebohren, ваше превосходительство, Ew. Excellenz. Vergl. §. 440. ff. des Anhangs.

Fünftes Kapitel.

Von dem Zeitworte.

I. Gebrauch der Temporum.

§. 215.

Der Gebrauch des Präsentis ist keinen Schwierigkeiten unterworfen, außer daß dasselbe zu mehrerem Nachdrucke oft statt des Präteriti gesetzt wird. Z. E. довольно долгое время пользовалися мы благопрїятнымъ вѣтромъ, но внезапно мрачная туча сокрываетъ небо отъ очей нашихъ, молнїя со всѣхъ сторонъ блещетъ, море пѣнится 2c. eine geraume Zeit hatten wir günstigen Wind gehabt, als plötzlich ein finsteres Gewitter den Himmel vor unsern Augen verbarg, Blitze leuchteten aus allen Gegenden, das Meer schäumte u. s. w.

§. 216.

Das Präteritum indefinitum wird gesetzt, wenn die Handlung einer Sache mehrmal wiederholt oder lange fortgesetzt ist, ohne daß die Zeit eben bestimmt wird, oder daß die Sache noch nicht geendigt ist: вы всегда убѣгали трудовъ, sie haben die Arbeit stets gemieden; я всю недѣлю вашу книгу переводилъ, ich habe die ganze Woche ihr Buch übersetzt, d. h. ich bin mit der Uebersetzung desselben beschäftiget gewesen, ohne daß ich es jedoch ganz geendigt hätte; я васъ помню въ молодыхъ вашихъ лѣтахъ какъ вы теряли тогда время и не употребляли на науки, ich besinne mich, wie sie in ihrer Jugend die Zeit verlohren und nicht den Wissenschaften gewidmet haben. Es kann aber auch eine völlig geendigte, und eine noch unvollendete Arbeit anzeigen, als: Ломоносовъ писалъ посланїе о пользѣ стекла, Lomonoßow hat ein Gedicht von dem Nutzen des Glases geschrieben; wo die Arbeit völlig geendigt ist; онъ пришелъ ко мнѣ въ то время, какъ я писалъ, er kam zu mir als ich schrieb, wo meine Arbeit noch nicht geedigt war, weil ich noch hätte fortfahren können, wenn der Besuch nicht gekommen wäre.

§. 217.

Will man aber eine völlig verflossene Handlung nur als einmal geschehen vorstellen, so gebraucht man das Präteritum defi-

definitum oder simplex, als: я перевелъ вашу книгу въ недѣлю, ich habe ihr Buch in einer Woche übersezt, wo die Uebersezung des Buchs völlig geendigt ist, я вамъ открылъ мои нужды и прибѣгнулъ къ вашему покровительству, но вы отреклися принять меня подъ оное, ich habe ihnen meine Noth entdeckt, habe meine Zuflucht zu ihrem Schuze genommen, allein sie haben mir es abgeschlagen, mich unter denselben zu nehmen; молнія блеснула и громъ тотчасъ грянулъ, es hat geblizt und gleich darauf gedonnert, es blizte und rc. я съ нимъ вчера встрѣтился, ich bin ihm gestern begegnet.

§. 218.

Das Präteritum perfectum zeigt eine völlig geendigte Handlung an: я написалъ письмо, ich habe den Brief geschrieben. d. i. völlig zu Ende, я перевелъ эту книгу, ich habe dies Buch übersezt, d. i. ganz.

§. 219.

Das Plusquamperfectum zeigt eine schon längst verflossene Handlung mit dem Begriffe einer Fortsezung oder Wiederhohlung an, als: онъ мнѣ часто говаривалъ, er hatte mir oft gesagt, я часто къ нему хаживалъ, ich war oft zu ihm gegangen, я отъ роду этого не слыхивалъ, ich hatte in meinem Leben nie dergleichen gehört.

§. 220.

Da verschiedenen Zeitwörtern das Plusquamperfectum fehlt, so wird dieser Mangel durch das unbestimmte Präteritum und das Wort бывало ersezt, welches leztere auch wohl zu einem Plusquamperfecto selbst gesezt wird, (S. oben §. 130. 5. Anm.). Besonders ist dies der Fall, wenn im Deutschen die Wörter: ehemals, sonst wohl, pflegen, stehen, als: онъ бывало его слушалъ, а нынѣ не знаю, sonst pflegte er ihm zu gehorchen, ob ers aber noch jezt thut, weiß ich nicht, исъ нами бывало случалось, что, es hat sich auch wohl getroffen, daß wir, вы бывало хаживали къ намъ, а нынѣ со всѣмъ перестали, ehemals (kamen) waren sie doch auch zu uns gekommen, aber nun haben sie ganz aufgehört.

Anm. Ungeachtet das Zeitwort бывало eine längst verflossene Handlung anzeigt, so stehet es in der Sprache des gemeinen Lebens oft auch mit dem Präsenti oder dem Futuro, besonders mit dem unbestimmten, von стану, und entspricht in diesen Fällen völlig dem deutschen Worte pflegen, als: бывало онъ разсказываетъ, oder бывало онъ станетъ разсказываетъ, а мы смѣемся, er pflegte zu erzählen, er fing an zu erzählen, und wir lachen, и съ нами

 ми

ми бывало случается, das ist uns auch wohl begegnet, бывало они играютъ, а мы смотримъ, sie spielten, pflegten zu spielen und wir sahen zu, бывало скажемъ только ему, а онъ въ другъ сдѣлаетъ, man durfte ihm nur ein Wort sagen, so that ers gleich.

§. 221.

Das Futurum indefinitum wird gebraucht, wenn man sich eine künftige Handlung fortdauernd oder wiederholend denkt, deren Vollendung aber doch noch ungewiß ist, als: отнынѣ всегда слѣдовать буду вашимъ совѣтамъ, von nun an will ich ihrem Rathe beständig folgen; за ваши ко мнѣ милости во всю жизнь благодарить буду, für ihre mir erwiesene Gütigkeiten werde ich mein ganzes Leben dankbar seyn; когда вы будете писать къ вашему батушкѣ? wann werden sie an ihren Herrn Vater schreiben? буду стараться полезнымъ быть обществу, ich werde mich bestreben der Gesellschaft nützlich zu seyn.

§. 222.

Das Futurum simplex wird gesetzt, wenn die Handlung gewiß erfolgen wird, als: громъ грянетъ, es wird donnern, блеснутъ оружїя, die Waffen werden glänzen.

§. 223.

Das Futurum perfectum, wenn eine noch gewiß zu verrichtende bestimmte Handlung, oder die völlige zu erfolgende Beendigung einer Sache ausgedrückt werden soll, als: завтра напушу письмо, ich werde morgen den Brief, (den bestimmten, bewußten Brief, und zwar gewiß) schreiben, какъ скоро съ нимъ объ этомъ дѣлѣ поговорю, oder: поговоривши съ нимъ объ этомъ дѣлѣ, прїѣду къ вамъ, sobald ich mit ihm über diese Sache werde gesprochen haben, komme ich zu ihnen. Ueberhaupt kann man merken, daß dies Futurum jedesmal gesetzt wird, wenn im Deutschen das Futurum exactum stehet, als: wenn sie den Brief werden geschrieben haben, so sagen sie es mir, когда вы напишете письмо, то скажите мнѣ; когда вы съ этимъ человѣкомъ поговорите, придите ко мнѣ, wenn sie mit dem Menschen werden gesprochen haben, so kommen sie zu mir.

II. Verbindung der Zeitwörter mit den Hauptwörtern.

1. mit dem Nominativ.

§. 224.

Das persönliche Zeitwort stehet mit dem Nominativ des Substantivs in gleichem Genere und Numero. Онъ почиталъ себя богатѣе моего дяди, er hielt sich für reicher als meinen Oheim, гордость ослѣпила его, der Stolz verblendet ihn, щастїе возвело этого человѣка на самый верьхъ блаженитва, das Glück hat diesen Menschen auf die höchste Stufe der Glückseligkeit erhoben.

§. 225.

Die mit den Präpositionen: во, до, изъ, на, отъ, съ oder со zusammengesetzten Zeitwörter verlangen meistens vor dem Nomine die nämliche Präposition, als: корабли вошли въ пристань, die Schiffe sind in den Hafen eingelaufen, дойти до крайности, bis aufs äußerste gehen, отказаться отъ мѣста, eine Stelle aufkündigen. Diejenigen Zeitwörter, welche mit при zusammen gesetzt sind, verlangen die Präposition къ, als: приготовиться къ отъѣзду, sich zur Abreise vorbereiten, придѣлать къ двери запоръ, къ столу ножки, einen Riegel an die Thür, Füße an den Tisch machen; diejenigen, welche mit вы, das dem deutschen aus entspricht, zusammen gesetzt sind, verlangen die Präposition изъ und die mit вз, stehen mit der Präposition на, als: выйти изъ дому, aus dem Hause gehen, выронить платокъ изъ кармана, das Schnupftuch aus der Tasche verlieren; выключить кого изъ общества, einen aus der Gesellschaft ausschließen; взлѣзть на дерево, auf den Baum steigen, взойти на гору, den Berg besteigen, взойти на умъ, на память, einfallen, beyfallen.

§. 226.

Das Verbum быть und бывать nimmt bisweilen einen doppelten Nominativ zu sich, als: братъ мой скоро будетъ капитанъ, mein Bruder wird bald Kapitain werden, его брать былъ очень хорошїй человѣкъ, sein Bruder war ein sehr guter Mensch. Doch stehet statt des zweyten Nominativs oft der Instrumental. (siehe unten §. 261.)

§. 227.

Das Präsens des Verbum быть wird im gemeinen Leben fast nie und auch im Schreiben nur selten gesetzt, als: Sie sind alle gute Leute, они всѣ хорошіе люди, ihr Bruder ist ganz ein vortreflicher Mensch вашъ братъ предорогой человѣкъ. Ничего нѣтъ скучнѣе этихъ церемоній, nichts ist langweiliger als dergleichen Ceremonien. Doch wird die dritte Person des Singularis bisweilen des Nachdrucks und der Deutlichkeit wegen gesetzt, als: нѣтъ болѣе для меня жизни, остатокъ дней моихъ есть скука и горесть, für mich ist kein Leben mehr, der Rest meiner Tage ist Langeweile und Kummer, рыбная ловля есть первое ихъ упражненіе, der Fischfang ist ihre Hauptbeschäftigung, in welchem Falle es jedoch auch sehr gut weggelassen werden kann.

2. Zeitwörter mit dem Genitiv.

§. 228.

Der Genitiv stehet auf die Frage wessen, als: чья эта шляпа? wessen ist dieser Hut? эта его шляпа, das ist sein Hut, чей этотъ амбаръ? wessen ist dieses Waarenlager, wem gehört es? моего сосѣда, meines Nachbaren.

Anm. Sehr oft wird statt des Genitivs der Dativ gesetzt, als: роспись книгамъ, ein Verzeichniß von Büchern, хозяинъ дому, der Herr vom Hause.

§. 229.

Der Genitiv stehet mit dem Activo, wenn die Art und Materie nur im Allgemeinen angedeutet wird, ohne etwas bestimmtes davon zu sagen, als: купите мнѣ сукна на кафтанъ, kaufen sie mir Tuch zum Kleide, дайте мнѣ денегъ, бумаги и перьевъ, geben sie mir Geld, Papier und Federn, пожалуйте мнѣ хлѣба, ich bitte mir Brod aus, онъ просилъ денегъ, er hat um Geld gebethen.

§. 230.

Der Genitiv wird auch gesetzt, wenn die Verneinung не nicht bey dem Verbo, oder bloß die Negation нѣтъ, (welche eigentlich aus не есть, auf slavonisch: нѣстъ, zusammengezogen ist,) vor einem Substantivo steht, als: не давай воли языку, gieb der Zunge keine Freyheit, онъ никакой работы не оканчиваетъ, er endiget keine Arbeit, не употребляй могущества во вредъ ближнему, brauche deine Macht nicht zum Schaden deines Nächsten; нѣтъ въ немъ постоянства, er hat keine Beständigkeit, нѣтъ у меня денегъ, ich habe kein Geld.

§. 231.

§. 231.

Die Verba, welche einen Wunsch, Verlangen, Bitten, Berauben, Furcht und Warten u. d. gl. anzeigen, regieren den Genitivum. Dergleichen sind: желать, wünschen, пужаться, sich fürchten, bange seyn, чаять, hoffen, алкать, жадать, etwas begierig wünschen, dürsten, избывать, избѣгать, meiden, fliehen, стыдиться, sich schämen, совѣститься, sich ein Gewissen woraus machen, дожидаться, abwarten, удостоиваться, gewürdiget werden, добиваться, etwas suchen, sich um etwas bewerben, причащаться, theilhaftig werden, держаться, folgen, mit jemanden halten, спрашиваться, fragen, ужасаться, sich fürchten, bange seyn, лишаться, beraubt werden, verlieren, страшиться, sich fürchten, пужаться, erschrecken, хвататься, greifen, касаться, berühren, бояться, fürchten, домогаться, sich um etwas bemühen, bewerben, опасаться, befürchten, чуждаться, meiden, fliehen, слушаться, gehorchen, zum Exempel: я вамъ желаю щастливаго пути, ich wünsche ihnen eine glückliche Reise, и всякаго благополучія, und alles mögliche Glück, онъ такъ труслив, что всего пугается, er ist so furchtsam, daß ihm vor alles bange ist, онъ просилъ у васъ милости, но вы ея не сдѣлали, er bat sie um eine Gefälligkeit, allein sie erzeigten sie ihm nicht; его лишили всего имѣнія, man hat ihn seines ganzen Vermögens beraubt, онъ боится кошекъ и пауковъ, er fürchtet sich vor Katzen und Spinnen, я ожидаю отъ васъ прощенія, ich erwarte von ihnen Verzeihung, онъ лишился отца и матери, er hat Vater und Mutter verlohren, я держусь его мнѣнія, ich bin seiner Meinung.

§. 232.

Die Verba Neutra стою, ich koste, gelte, убѣгаю, избѣгаю, ich meide, избываю, ich suche zu entgehen, nehmen gleichfalls den Genitivum zu sich, als: это увеселеніе мнѣ многаго стоитъ, dies Vergnügen kostet mir viel, надобно убѣгать общества порочныхъ людей, man muß die Gesellschaft lasterhafter Leute fliehen, избѣгнуть настоящей опасности, die gegenwärtige Gefahr meiden, избыть наказанія, der Strafe entgehen.

§. 233.

Die Verba блюдуся, ich nehme mich in Acht, оберегаюся, ich hüte mich, спасаюся, ich rette mich, отваживаюся, ich gewöhne mir ab, отказываюся, ich thue Verzicht, отучаюся, ich gewöhne mir ab, воздерживаюся, ich enthalte mich, отвращаюся, ich habe einen Abscheu, отличаюся, ich zeichne mich aus, ver=

langen die Präposition отъ mit dem Genitiv. Z. E. отъ злыхъ людей оберегаться должно, man muß sich vor bösen Leuten hüthen, онъ отказался отъ этой должности, er hat sich von diesem Dienste losgesagt, я отучился, (jedoch nur im gemeinen Leben, besser: я отвыкъ) отъ тобаку, ich habe mir den Tobak abgewöhnt, онъ отличился отъ всѣхъ своихъ товарищей, er hat sich vor allen seinen Kameraden ausgezeichnet, я воздерживаюсь отъ вина, ich enthalte mich des Weins, я отвращаюсь отъ этой пищи, ich habe einen Abscheu vor dieser Speise.

§. 234.

Die Zeitwörter: взыскивать, доправлять, suchen, eintreiben, низвергать, niederstürzen, совращать, abkehren, verlangen den Genitiv mit der Präposition съ oder со, als: взыскивать съ обидчика пеню, die Strafe von dem Beleidiger eintreiben, въ древности преступниковъ низвергали съ утесовъ горъ, ehemals stürzte man die Verbrecher von Felsen hinab. Doch stehet das Zeitwort взыскивать oft auch mit der Präposition на und dem Accusativ, als: Богъ на тебя сіе взыщетъ, Gott wird dich schon dafür strafen.

§. 235.

Das Verbum обойтися, wenn es soviel als entbehren heißt, verlangt den Genitiv mit der Präposition безъ, als: никто безъ пищи обойтися (обойтиться) не можетъ, kein Mensch kann der Speise entbehren, я не могу безъ лошадей обойтися, ich kann nicht ohne Pferde seyn.

3. Zeitwörter mit dem Dativ.

§. 236.

Auf die Frage wem? stehet im Russischen größtentheils der Dativ; indessen gibt es doch Fälle, wo der deutsche Dativ im Russischen mit der Präposition у und dem Genitiv ausgedrückt wird, welches am häufigsten der Fall ist, wenn im Deutschen das Verbum haben steht, oder der Begriff eines Verlustes da ist, als: ich habe kein Geld bey mir, со мною денегъ нѣтъ, ich habe nicht ein Blatt Papier, у меня ни однаго листа бумаги нѣтъ, ich habe Kopfschmerzen, у меня голова болитъ, ihm gehen die Haare aus, волосы у него лѣзутъ, er hat ihm ein Buch entwandt, онъ у него укралъ книгу u. s. w.

§. 237.

Die Verba кланяюся, ich grüße, покланяюсь, ich verehre, ich verbeuge mich, нравиться, gefallen, учуся, ich lerne, изучаюся, ich erlerne, обучаюся, ich lerne, ich werde unterrichtet, поучаюся, ich lerne oft und anhaltend, (und im Präterito поучился, ich lerne etwas), смѣюся, ich lache, молюся, ich bete, чудюся, ich wundre mich, радуюся, ich freue mich, покоряюся, ich unterwerfe mich, повинуюся, ich gehorche, подвергаюся, ich unterwerfe mich, предаюся, ich übergebe, ergebe mich, уподобляюся, ich vergleiche mich, дивлюся, ich wundere mich, удивляюся, ich verwundere mich, regieren den Dativum, als: кланяйтесь вашему брату отъ меня, grüßen sie ihren Bruder von mir, покланяться кому низко, sich tief vor einem verbeugen, покланяться святымъ иконамъ, die Heiligenbilder verehren, чему вы смѣетесь? worüber lachen sie? я учусь математикѣ, ich lerne die Mathematik, великимъ его дѣяніямъ всѣ удивляются, jeder bewundert seine große Thaten, я тому очень радуюсь, ich freue mich sehr darüber, смерть уподобляется сну, der Tod wird mit dem Schlafe verglichen, молиться Богу, bethen, я во всемъ вамъ предался, ich bin ihnen völlig ergeben.

Anm. Das Verbum смѣюсь wird auch oft mit der Präposition надъ und dem Instrumental construirt, und besonders wenn man das deutsche Wort auslachen dadurch ausdrücken will, als: онъ надо мною смѣется, er lacht über mich, er lacht mich aus.

§. 238.

Die Verba impersonalia зрится, es scheint, видѣлось, es schien, довлѣетъ, es ist genug, подобаетъ, es kommt zu, es gebührt sich, кажется, es scheint, хочется, es will, ich habe Lust, мнится, es dünkt, надлежитъ, es muß, удается, es gelingt, случается, es wiederfährt, verlangen den Dativ der Person.

§. 239.

Die Verba завидую, ich beneide, помогаю, ich helfe, отмщаю, ich räche, ревную, ich eifere nach, внимаю, ich verstehe, радѣю, ich trage Sorge, присягаю, ich schwöre, послѣдую, ich folge, усердствую, ich beherzige, удовлетворяю, ich befriedige, подражаю, ich ahme nach, способствую, споспѣшествую, ich bin behülflich, ich befördere, угождаю, ich bin gefällig, приличествовать, sich schicken, досаждаю, ich bin lästig, грубить, grob begegnen, грожу, угрожаю, ich drohe, regieren den

Dati-

Dativum. Онъ ему завидуетъ, er beneidet ihn, хотя онъ васъ и обидѣлъ, но вы вдвое ему за то отмстили, er hat sie zwar beleidigt, aber sie haben sich dafür doppelt gerächt; я вашему требованію удовлетворю, ich werde ihre Forderungen befriedigen, u. s. w. (Indessen kann man in diesem Falle auch, ваше требованіе удовлетворю sagen); онъ всякому угождаетъ, er ist gegen jeden gefällig.

Anm. Steht ревную mit der Präposition къ im Dativo, so bedeutet es, ich bin eifersüchtig, als: онъ ко мнѣ ревнуетъ, er ist auf mich eifersüchtig.

§. 240.

Die Verba учу, ich lehre, изучаю, ich lehre aus, обучаю, ich unterrichte, поучаю, ich lehre научаю, ich lehre, дарю, ich schenke, внушаю, ich flöße ein, покоряю, ich unterwerfe, порабощаю, ich unterjoche, поручаю, ich übergebe, сообщаю, ich theile mit, прощаю, ich vergebe, уподобляю, ich vergleiche rc. regieren den Dativ der Sache und den Accusativ der Person, als: онъ училъ меня нѣмецкому языку, er hat mir die deutsche Sprache gelehrt, братъ мой обучаетъ студентовъ математикѣ, mein Bruder giebt den Studenten Unterricht in der Mathematik, міръ уподобляютъ морю, а жизнь человѣческую, галерѣ, man vergleicht die Welt mit einem Meere und das menschliche Leben mit einer Galeere, прощать обиды врагамъ, seinen Feinden die Beleidigungen verzeihen.

Anm. Das Zeitwort покорять verlangt bisweilen statt des Dativs den Infinitiv mit der Präposition подъ, als: Царь Іоаннъ Васильевичъ покорилъ подъ свою державу царство Казанское и Астраханское, der Zar Johann Wassiljewitsch unterwarf sich das Königreich Kasan und Astrachan. Bey dem Zeitworte дарить kann auch die Person im Accusativ und die Sache im Instrumental stehen, als: подарить кого книгою, einem ein Buch schenken. Das Verbum прощать, verzeihen, stehet oft mit dem Accusativ der Person, so wie die Sache im Präpositiv mit der Präposition въ, простить кого въ проступкѣ, einem sein Vergehen verzeihen. Das Verbum отказывать, absagen, verlangt oft den Dativ der Person und den Präpositiv der Sache mit der Präposition въ, oder den Genitiv mit der Präposition отъ, je nachdem die Bedeutung ist, als: отказать просителю въ просьбѣ, dem Supplikanten sein Gesuch abschlagen; отказать кому отъ должности, einen abdanken.

§. 241.

Die Verba reciproca: приближаюся, ich nähere mich, прїуготовляюся, ich bereite mich vor, прикладыватся, angebauet, angemauert werden; sich anlegen; küssen, (von Heiligenbildern) прїучаюся, sich gewöhnen, прижимаюся, ich drücke mich an, прилѣпляюся, ich klebe an, ich hänge an, принаровливаюся, ich schicke mich in etwas, ich richte mich nach jemanden, verlangen die Präposition къ mit dem Dativ, z. E. непрїятель приближается къ городу, der Feind nähert sich der Stadt, онъ прїуготовляется къ отъѣзду, er schickt sich zu seiner Abreise an, прикладываться ко кресту, къ мощамъ, das Kreuz, die Reliquien küssen, прїучиться къ трудамъ, sich an Arbeit gewöhnen, прижаться къ уголку, sich in einen Winkel dringen, у сего человѣка такой правъ, къ которому никто принаровиться не можетъ, dieser Mann hat einen Charakter, in welchen sich niemand schicken kann.

§. 242.

Die Verba activa прибиваю, ich schlage an, прибираю, ich suche zusammen, склоняю, ich neige, поощряю, ich ermuntere, подбиваю, ich schlage darunter, приваживаю, ich gewöhne, принаровливаю, ich passe zusammen, принуждаю, ich zwinge, притягиваю, ich ziehe herbey, привлекаю, ich ziehe an, locke, причисляю, ich rechne dazu, придѣлываю, ich mache an, приваливаю, ich wälze an, придвигаю, ich schiebe an, прижимаю, ich drücke, dränge an, прикладываю, ich lege an, приклоняю, ich neige zu, u. s. w. nehmen außer dem Accusativ noch die Präposition къ mit dem Dativ zu sich, z. E. я прибираю ключь къ замку, ich passe den Schlüssel ins Schloß, прибить указъ къ будкѣ, ein Mandat anschlagen, (an das Wachthaus), вы склонили меня къ сему намѣренїю, sie haben mich zu diesem Entschlusse gebracht, благоразумїе и скромность превлекаютъ къ себѣ почтенїе всѣхъ людей, Klugheit und Bescheidenheit ziehen uns die Hochachtung aller Leute zu, прижать кого къ стѣнѣ, einen an die Wand drängen.

§. 243.

Eben so verlangen auch die Verba: льнуть, липнуть, ankleben, прилѣжать, obliegen, sich ergeben, привыкать, sich gewöhnen, пристращаться, sich leidenschaftlich ergeben, относиться, sich beziehen, gehören, стремиться, streben, примѣняться, sich schicken in etwas, sich bequemen, подслуживаться,

ея, gefällig seyn, dienen, den Dativ mit der Präposition кЪ, als: прилѣжать кЪ ученiю, dem Lernen obliegen, привыкнуть кЪ терпѣнiю, sich an Geduld gewöhnen, пристраститься кЪ игрѣ, sich dem Spiele ergeben, стремиться кЪ чести, nach Ehre streben, это относится кЪ предЪидущему слову, das beziehet sich auf das vorige Wort, я не могу примѣниться кЪ его нраву, ich kann mich nicht an seinen Charakter gewöhnen.

4. Zeitwörter mit dem Accusativ.

§. 244.

Jedes Activum verlangt den Accusativ, als: описать землю, ein Land beschreiben, онЪ своего учителя очень любитЪ, er liebt seinen Lehrer sehr. Daß diese Regel indessen in einigen Fällen eine Ausnahme leide, ist bereits aus dem §. 239. zu ersehen.

Anm. Das Verbum пренебрегаю, ich verachte, lasse aus der Acht, erhält indessen bisweilen und besonders im hohen Style statt des Accusativs den Instrumental, als: сынЪ мой, не пренебрегай наказанïемЪ ГосподнимЪ, mein Sohn, spotte der Strafe des Herrn nicht. Eben dies gilt auch von dem Verbo уважаю, ich nehme Rücksicht, ich achte, als: я этимЪ мало уважаю, ich achte es wenig.

§. 245.

Die Neutra, wenn sie eine Präposition erhalten, haben bisweilen die Bedeutung des Activi und regieren den Accusativum, als: отлежать бока, sich die Seiten aufliegen, заспать глаза, sich die Augen ganz dicke schlafen, отстоять ноги, sich die Füße abstehen.

§. 246.

Das Verbum lassen, wird im Russischen entweder durch заставить, am gewöhnlichsten aber durch велѣть, das eigentlich befehlen heißt, gegeben. Das erstere regiert den Accusativ und das andere den Dativ der Person, als: ich ließ ihn lesen, я заставилЪ его читать, ich lasse mir ein neues Kleid machen, я велѣлЪ себѣ шить новый кафтанЪ; заставьте людей, лакеевЪ дѣлать что нибудь, lassen sie die Leute, die Lakeyen etwas thun, arbeiten; lassen sie sich Wein geben, велите себѣ дать вина. Die Redensart; lassen sie sich gegen ihn nichts davon merken, lassen sie ihm nichts davon wissen, giebt man durch не давайте ему нимало о томЪ знать, oder auf eine ähnliche Art.

§. 247.

Eben diese Construction haben auch die Verba читаю, почитаю, ich halte, schätze, признаю, ich erkenne, именую, нарицаю, ich nenne, benahme, u. s. w. als: народъ почитаетъ часто несмысленныхъ разумными, das Volk hält Dumme oft für klug, онъ призналъ его своимъ сыномъ, er hat ihn für seinen Sohn erkannt. Doch können die Verba читаю, почитаю und признаю statt des Instrumentals auch mit der Präposition за und dem Accusativ construirt werden, als: я читаю васъ за вѣрнаго мнѣ друга, ich halte sie für meinen wahren Freund, человѣкъ имѣющій всегдашнее удовольствіе духа, почитаетъ щастіе за игрушку, der Mensch, welcher eine beständige Zufriedenheit des Geistes besitzt, hält das Glück für Spiel, всѣ признаютъ его за человѣка честнаго, jedermann hält ihn für einen ehrlichen Mann.

§. 248.

Die Verba: избавлять, befreyen, оберегать, beschützen, обброанять, vertheidigen, предохранять, verbeugen, освобождать, befreyen, спасать, retten, удерживать, abhalten, таить, verhehlen, зависить, abhängen, хранить, bewahren, блюсти, erfüllen, удалять, befreyen, остерегать, bewahren, schützen, warnen, охранять, bewahren, предостерегать, warnen, изцѣлять, вылѣчивать, heilen, curiren, разрѣшать, lösen, befreyen, losmachen, уклонять, abweichen, отбрасывать, abwerfen, отводить, abwenden, отвращать, abkehren, отдвивать, abschieben, отучать, abgewöhnen, отлучать, entfernen, u. s. w. verlangen außer dem Accusativ der Person den Genitiv mit der Präposition отъ: избавьте меня отъ такихъ хлопотъ, befreyen sie mich von diesen Unruhen; онъ оберегъ его отъ непріятеля, er hat ihn vor dem Feinde geschützet, онъ обороняль городъ отъ нападенія непріятельскаго, er hat die Stadt vor dem Anfalle der Feinde vertheidiget, разрѣшить отъ узъ, von den Banden befreyen.

Anm. Eben diese Construction verlangen auch die von diesen Activis gebildeten Reciproca, als: разрѣшиться отъ бремени, von der Last befreyet, entbunden werden, удаляться отъ пороковъ, die Laster fliehen, meiden, уклоняться, meiden, устраняться, weichen, auf die Seite treten, беречься, sich in Acht nehmen, u. s. w.

§. 249.

Die Verba сбиваю, ich schlage ab, mache irre, сдергиваю, ich ziehe herunter, свергаю, ich werfe ab, zu Boden, сдуваю, ich

ich blase ab, weg, сживаю, ich schaffe vom Halse, ich befreye mich von etwas, смываю, ich wasche aus, ab, verlangen außer dem Accusativ den Genitiv mit der Präposition съ, als: сбить кого съ ногъ, einen umstoßen, umwerfen, überfahren, сбить непрiятеля съ поля, den Feind aus dem Felde schlagen, онъ свергнулъ своего законнаго Государя съ престола, er hat seinen rechtmäßigen Fürsten vom Throne gestoßen, сдуть со стола пыль, den Staub vom Tische abblasen, насилу могъ его сжить съ рукъ, kaum konnte ich seiner los werden, смыть пятно съ чего, einen Flecken auswaschen.

§. 250.

Die Verba спрашиваю, ich frage, und прошу, ich bitte, verlangen außer dem Accusativ der Sache noch den Genitiv der Person mit der Präposition у, z. E. я просилъ у моего батюшки два рубля, ich habe meinen Vater um zwey Rubel gebeten, у кого вы спрашивали? wen haben sie gefragt? Doch können die Verba прошу und молю, ich bitte demüthig, auch mit dem Accusativ der Person und dem Instrumental der Sache mit der Präposition о oder объ stehen, als: молить Бога о здравiи, Gott um Gesundheit bitten, просить кого о вспомоществованiи, einen um Unterstützung bitten.

§. 251.

Das Zeitwort благодарить regiert den Accusativum und Dativum, denn man sagt; благодарить кого за оказанныя милости, einen für die erwiesenen Wohlthaten danken, und auch: благодарить кому за.

§. 252.

Einige mit der Partikel возъ zusammengesetzte Verba, als: взваливаю, ich wälze hinauf, втаскиваю, ich ziehe herein, взираю, ich sehe, blicke, возвергаю, ich werfe auf, возлагаю, ich lege auf, возношу, ich trage auf, erhebe; wie auch einige mit der Präposition на zusammengesetzte Verba, als: навожу, ich führe an, налагаю, ich lege auf, навязываю, ich binde auf, напираю, ich stütze auf, наставляю, ich zeige den Weg, ich bringe auf den Weg, ingleichen: клевещу, ich verleumde, nehmen außer einem Accusativ auch noch einen andern mit der Präposition на zu sich, als: все упованiе на Бога возлагаю, ich setze alle meine Hoffnung auf Gott, наставить кого на путь истины, einen auf den Weg der Wahrheit leiten, клеветать кому на кого, einen bey jemanden verleumden.

§. 253.

Die Verba, welche eine Anklage oder Beschuldigung bedeuten, als: винить, обвинять, обличать, beschuldigen, anklagen, уличать, überführen, извинять, entschuldigen подозрѣвать, in Verdacht haben, wie auch das Verbum увѣряю, ich versichere, und нужду имѣть, nöthig haben, u. s. w. regieren den Accusativ der Person und den Instrumental der Sache mit der Präposition въ, welcher letztere auch bey den von den erstern Verbis abgeleiteten Adjectiven steht, z. E. его обличили въ воровствѣ, man hat ihn des Diebstals beschuldigt, уличенный въ убійствѣ, des Mordes überführt, подозрѣвать кого въ обманѣ, einen des Betrugs wegen in Verdacht haben, одинъ увѣряетъ другаго въ своей дружбѣ, einer versichert den andern seiner Freundschaft, вы кажетесь мнѣ имѣть нужду въ денгахъ, sie scheinen mir Geld nöthig zu haben.

§. 254.

Die Verba ссужать, leihen, одолжить, обязать, verbinden, Gefälligkeit erzeigen, жаловать, пожалобать, erheben, ernennen, regieren den Accusativum der Person und den Instrumental der Sache, als: ссудите меня вашею книгою, leihen sie mir ihr Buch, одолжите меня дватцатью рублями, helfen sie mir gütigst mit zwanzig Rubeln, Государь изволилъ его пожаловать Генераломъ, der Kaiser hat geruhet, ihn zum General zu ernennen. Bedeutet пожаловать aber blos so viel als begnadigen oder beschenken, so stehet die Person im Dativo und die Sache im Accusativo, als: отецъ вашъ мнѣ пожаловалъ пятьдесятъ рублей, ihr Herr Vater hat mir fünfzig Rubel geschenkt. Doch sagt man auch: Государь ему жаловалъ деревнями, der Kaiser hat ihn mit Gütern begnadigt.

§. 255.

Das Verbum поздравлять, gratulieren, regieret den Accusativ der Person und den Instrumental der Sache mit der Präposition съ, welche das deutsche zu in diesem Falle ausdrückt, als: я имѣю честь поздравитъ (oder поздравляю) васъ съ новимъ чиномъ, ich habe die Ehre ihnen zu ihrem neuen Range zu gratulieren, поздравляю съ праздникомъ, ich gratuliere zum Feste.

§. 256.

Die Verba склонаться, sich neigen, eingehen, reden, надѣяться, уповать, hoffen, sich verlassen, ссылаться, sich be-

rufen, призирать, pflegen, die Aufsicht haben, навѣтовать, nachstellen, соизволять, seine Einwilligung geben, досадовать, sich ärgern, böse seyn, роптать, murren, враждовать, feindselig gesinnt seyn, негодовать, unwillig seyn, злобствать, einen Groll haben, походить, ähnlich seyn, посягать, nachstellen trachten, покушаться, versuchen, ссылаться sich berufen, полагаться, sich verlassen, соглашаться, einwilligen, жаловаться, sich beschweren, klagen, злиться, злобиться, einen Groll haben, сердиться, гнѣваться, böse seyn, verlangen die Präposition на mit dem Accusativ nach sich, als: онъ столько жестокосердъ, что едва склонился на прозбы несчастныхъ, er ist so hart, daß ihn kaum die Bitten der Unglücklichen bewegen konnten, онъ насилу согласился на мое предложенїе, mit vieler Mühe ist er meinen Vorschlag eingegangen, надѣюсь на вашу ко мнѣ благосклонность, ich verlasse mich auf ihre Gewogenheit gegen mich; я жаловался вамъ на него, но вы мнѣ никакого удовольствїя не сдѣлали, ich habe mich bey ihnen über ihn beschwert, allein sie haben mir keine Genugthuung gegeben, ссылаться на свидѣтелей, sich auf Zeugen berufen. Indessen stehet das Zeitwort надѣяться bisweilen mit dem Genitiv, als: я надѣялся отъ васъ покровительства, ich hatte von ihnen Schutz erwartet.

§. 257.

Die Verba враждую, ich hege Feindschaft, негодую, ich bin unwillig, злобствую, ich bin sehr böse, ропщу, ich murre, похожу, ich gleiche, всплываю, ich schwimme oben auf, всхожу, ich gehe hinauf, взлѣзаю, ich steige hinauf, взбѣгаю, ich laufe hinauf, уповаю, ich hoffe, раздѣляю, ich theile, verlangen gleichfalls den Accusativum mit der Präposition на, als: онъ весьма негодуетъ на меня, er ist sehr böse auf mich, не ропщи на судьбу, murre nicht über das Schicksal, взбѣжать на лѣсницу, auf der Leiter hinauf laufen, раздѣлите это на двѣ части, theilen sie dies in zwey Theile, городъ Москва раздѣляется на двадцать частей, die Stadt Moskwa wird in zwanzig Theile getheilt.

§. 258.

Die Zeitwörter: вступаться, vertreten, sich annehmen, ручаться, sich verbürgen, für einen stehen, свататься, sich um eine Person bewerben, браться, приниматься, an etwas gehen, etwas anfangen, хвататься, greifen, ergreifen, verlangen den Accusativ mit der Präposition за, als: вступиться за невиннаго, sich eines Unschuldigen annehmen, хвататься за шпагу,

die Hand an den Degen legen, nach dem Degen greifen. Indessen wird ручаться mehr mit der Präposition по und dem Dativo construirt, als: ручаться по комъ въ займѣ денегъ, in einem Anlehen für jemanden Bürge seyn.

§. 259.

Die Zeitwörter: погрузить, versenken, углублять, vertiefen, посвящать, ordiniren, постригать, die Consur geben, облекать, облачать, ankleiden, (nur von Priestern), вкоренить, einprägen, wie auch: вѣровать, glauben, звонить, läuten, schellen, убираться, наряжаться, sich schmücken, sich ankleiden, anziehen, облачаться, sich ankleiden, записываться, eingeschrieben werden, глядѣться, sich besehen, verlangen den Accusativ mit der Präposition на, als: погрузить кого въ печаль, jemanden in Betrübniß versenken, постричь въ монахи, einem die Consur geben, вѣровать въ истиннаго Бога, an den wahren Gott glauben, углубиться въ размышленiе, in Nachdenken versinken.

5. Zeitwörter mit den Ablativen.

§. 260.

Die Verba именуюся, зовусь, называюсь, ich nenne mich, heiße, показываюсь, ich scheine, почитаюсь, ich werde gehalten, представляюсь, ich werde vorgestellt, regieren den Instrumentalem, als: онъ назывался княземъ, er nannte sich einen Fürsten, онъ показался добрымъ человѣкомъ, er schien ein guter Mensch zu seyn, онъ почитался богатымъ человѣкомъ, man hielt ihn für einen sehr reichen Mann, u. s. w. Eben so verlangen die Zeitwörter, называть, звать, прозывать, nennen, daß das Subject im Accusativ und das Prädicat im Instrumentali stehet, als: какъ васъ зовутъ? wie heißen sie? меня зовутъ Андреемъ; Софiею, ich heiße Andreas; Sophie, всѣ народы Петра перваго называютъ Великимъ, alle Nationen nennen Peter den ersten, den Großen, за его добродушiе прозывали его добрымъ, man hat ihm wegen seiner Gutherzigkeit den Beynahmen des Guten gegeben.

§. 261.

Die Verba бывать, быть, seyn, живу, ich lebe, слыву, ich stehe im Rufe, прославаю, ich komme ins Geschrey, оставаться, verbleiben, сдѣлаться, учиниться, стать, werden,

 приз-

признаться, gestehen, nehmen statt des andern Nominativs, den Instrumental zu sich, als: жить своими трудами, von seiner Arbeit leben, Александръ слыветъ великимъ, Alexander führt den Nahmen des Großen, сестра моя была тому причиною, meine Schwester war Schuld daran, онъ сдѣлался богатымъ, er ist reich geworden, его прибытїе учинилось ему пагубнымъ, seine Ankunft wurde ihm verderblich, онъ сталъ великимъ человѣкомъ, er ist ein großer Mann geworden, я остаюсь вашимъ покорнымъ слугою, ich verbleibe ihr gehorsamer Diener, онъ принужденъ былъ признаться побѣжденнымъ, er war gezwungen sich für überwunden zu erkennen.

§. 262.

Die Verba пользоваться, nutzen, benutzen, наслаждаться, genießen, владѣть, besitzen, завладѣть, erobern, повелѣвать, befehlen, предводительствовать, anführen, обладать, beherrschen, жертвовать, aufopfern, управлять, regieren, обиловать, изобиловать, einen Ueberfluß haben, скучать, zur Last fallen, веселиться, забавляться, sich ergötzen, посужаться, leihen, превозноситься, sich erheben, stolz auf etwas seyn, клясться, schwören bey etwas, гнушаться, verabscheuen, править, regieren, und bisweilen auch говорить, reden, regieren den Instrumentalem der Sache, als: онъ симъ случаемъ воспользовался, er benutzte diese Gelegenheit, долгое время они совершеннымъ благоденствїемъ наслаждались, lange hatten sie einer vollkommenen Glückseligkeit genossen, онъ имъ совсѣмъ владѣетъ, er beherrscht ihn gänzlich, онъ въ короткое время завладѣлъ всею провинцїею, er hat in kurzer Zeit die ganze Provinz erobert, онъ управляетъ всѣмъ государствомъ, er regiert das ganze Reich, онъ правитъ моими деревнями, er verwaltet meine Dörfer, онъ забавляется охотою, er ergötzt sich an der Jagd, Волга изобилуетъ рыбою, die Wolga hat einen Ueberfluß, ist reich an Fischen, онъ пожертвовалъ жизнїю своею за отечество, er hat sein Leben fürs Vaterland aufgeopfert, какимъ языкомъ говорятъ они? was reden sie für eine Sprache? Doch sagt man häufiger und richtiger: на какомъ языкѣ говорятъ они?

Anm. Auch verlangt das Verbum пѣть, singen, daß die Stimme, in welcher gesungen wird, im Instrumentali stehe, als: пѣть дискантомъ, тенoромъ, den Discant, Tenor singen.

§. 263.

Die Verba издѣваюсь, ich spotte, сжаливаюсь, ich erbarme mich, насмѣхаюсь, ich lache aus, наругаюсь, ich spotte, дѣйст-

йствую, ich wirke, умилостивляюсь, ich erbarme mich, владычествую, господствую, ich beherrsche, шучу, ich spotte, verlangen den Instrumental mit der Präposition надъ, als: сжалиться надъ бѣднымъ, sich des Armen erbarmen, онъ надъ вами только насмѣхается, er hält sich nur über sie auf, красноречїе дѣиствуетъ надъ сердцами слушающихъ, die Beredsamkeit wirkt auf die Herzen der Zuhörer, вы конечно шутите надо мною, sie spotten meiner gewiß.

Anm. Das Zeitwort дѣиствую stehet jedoch auch oft mit der Präposition на und dem Accusativ, als: душа дѣйсвуетъ на тѣло, die Seele wirkt auf den Körper.

§. 264.

Die Verba каяться, раскаеваться, bereuen, упорствовать, hartnäckig bestehen, настоять, bestehen, успѣвать, Fortschritte machen, виниться, sich schuldig bekennen, признаваться, gestehen, упражняться, sich beschäftigen, обманываться, sich betriegen, нуждаться, Noth leiden, сомнѣваюся, ich zweifle, nehmen den Instrumental des Substantiv mit der Präposition въ zu sich, als: Богъ тебя проститъ, лишь только искренно раскайся въ твоихъ преступленїяхъ, bereue deine Sünden nur aufrichtig, und Gott wird dir vergeben; я въ этомъ сомнѣваюся, ich zweifle daran, упражняться въ хозяиствѣ, sich mit der Oekonomie beschäftigen. Indessen wird das Zeitwort сомнѣваться oft auch mit der Präposition о construirt, als: сомнѣваться о истинѣ, an der Wahrheit zweifeln.

§. 265.

Die Verba забочусь, ich bin in Sorgen, стараться, sich bestreben, тщиться, sich bemühen, бдѣть, wachen, попечительствовать, Sorge tragen, милосердовать, sich erbarmen, ходатайствовать, jemandes Fürsprecher seyn, жалѣть, сожалѣть, bedauern, плакать, рыдать, weinen, beweinen, тужить, суетиться, грустить, крушиться, bekümmert seyn, sich ängstigen, сѣтовать, скордѣть, сокрушаться, sich Kummer machen, sich ängstigen, печалиться, sich betrüben, заботиться, sich Sorgen machen, рачить, печься, sorgen, Sorge tragen, verlangen den Präpositiv mit der Präposition о oder объ z. E. я старался очень о добромъ вашемъ воспитанїи, ich habe sehr für ihre gute Erziehung gesorgt, онъ очень объ немъ суетится, er ist seinetwegen sehr besorgt, печься, стараться о воспитанїи дѣтей, für die Erziehung der Kinder sorgen, сожалѣть о чьимъ нещастїи, jemandes Unglück be-

beklagen, скорбѣть о лишеніи друга, über den Verlust eines Freundes trauern.

§. 266.

Die Zeitwörter: поборать und поборствовать, vertheidigen, beschützen, vertreten, verlangen den Dativ mit der Präposition по: поборствовать по нарушаемой правдѣ, die verletzte Wahrheit beschützen.

§. 267.

Die Zeitwörter: смотрѣть, die Aufsicht haben, примѣчать, присматривать, Acht haben, nachsehen, гнаться und гоняться, hinter etwas her seyn, einem Dinge nachjagen, verlangen bisweilen den Instrumental mit der Präposition за, als: смотрѣть зи домомъ, за дѣтьми, die Aufsicht über ein Haus, über Kinder haben, примѣчать за чьимъ поведеніемъ, auf jemandes Betragen Acht geben, гоняться за честьми, nach Ehre streben.

§. 268.

Bisweilen steht im Russischen der Instrumental bey den Passivis, wo der Deutsche die Präposition von zu setzen pflegt, als: Санктпетербургъ основанъ Петромъ великимъ, Petersburg ist von Peter dem Großen gegründet. Indessen findet auch hier oft die Präposition отъ, von, statt, als: Христосъ преданъ былъ отъ Іуды и распятъ отъ Іудеевъ, Christus ward von Judas verrathen und von den Juden gekreuziget.

§. 269.

Oft stehet im Russischen ein Instrumental, wo im Deutschen die Präpositionen durch, mit, oder von stehen, als: новое знакомство подкрѣпляется подарками, die neue Bekanntschaft wird durch Geschenke bestätigt. онъ его рубилъ саблею, er hat ihn mit dem Säbel gehauen, этотъ народъ живетъ рыбною ловлею, das Volk lebt vom Fischfange.

§. 270.

Das Endwort weise, und das Wörtchen zu, als: haufenweise, zu Millionen, wird auch durch den Instrumental des Pluralis gegeben, als: эти черви плаваютъ миліонами, diese Würmer schwimmen zu Millionen, народъ собрался толпами, das Volk lief haufenweise zusammen. Die Präposition zu, wenn sie mit dem Verbo dienen verbunden wird und ein Substantiv neben sich hat, wird gleichfalls durch den Instrumental gegeben, als: die Erde dient ihnen zu Stühlen, Blätter zu Schüsseln und Rohr zu Ge-

schirren, земля служитъ имъ стульями, листья блюдами, трости посудою. stehet aber ein Pronomen im Neutro dabey, so setzt man die Präposition къ, als: къ чему это служитъ? wozu dient dies? ни къ чему, zu nichts.

6. Ueber die Verbindung und den Gebrauch einiger Präpositionen, Adverbien und Zeitwörter in Ansehung des Ortes, der Zeit, des Maßes, Gewichtes und Preises.

§. 271.

Auf die Frage wo? stehen 1. die Nahmen der Länder, Provinzen, Reiche, Inseln, Städte, Dörfer und Klöster im Instrumentali mit der Präposition въ, als: онъ родился въ Россіи, er ist in Rußland gebohren, онъ живетъ въ Москвѣ, er lebt in Moskwa, онъ учился въ Геттингенѣ, er hat in Göttingen studiert, онъ постригся въ Чудовѣ, er hat in dem Tschudowschen Kloster die Tonsur bekommen, въ Малтѣ прекрасные апелсины, zu Malta gibts schöne Apfelsinen. 2. Hingegen verlangen die Nahmen der Meere, Seen, Berge, Felder, Flüsse, Straßen, Wege, Spazierfahrten die Präposition на mit eben dem Casu, als: онъ былъ на морѣ, er ist auf dem Meere gewesen, погода на озерѣ, das ungestüme Wetter auf dem See, на Уральскихъ горахъ, auf dem Uralischen Gebirge, я живу на Мохавой, ich wohne auf der Mochawaja, на большой дорогѣ, auf der Landstraße, на полѣ, auf dem Felde.

§. 272.

Bey der Frage wohin? stehet im ersten Falle die Präposition въ mit dem Accusativo, als: онъ шелъ въ Москву, er ist nach Moskwa gegangen, онъ поѣхалъ въ городъ, въ деревню, er ist nach der Stadt, nach dem Lande gefahren, онъ скоро ѣдетъ въ чужіе краи, er wird bald nach dem Auslande reisen, er wird bald auf Reisen gehen, онъ пошелъ въ монастыры, er ist ins Kloster gegangen; im 2ten Falle aber die Präposition на mit eben dem Casu, онъ поѣхалъ на озеро, er ist auf den See, nach dem See gefahren, онъ взошелъ на гору, er ist auf den Berg gestiegen, онъ поѣхалъ на Никитскую, er ist nach der Nikitskaja gefahren.

§. 273.

Auf die Frage von wo? stehet im ersten Falle die Präposition изъ mit dem Genitivo, als: онъ возвратился изъ Герма-

маніо, er ist aus Deutschland zurück gekommen, онъ пришелъ изъ Твери пѣшкомъ, er ist aus Twer zu Fuße gekommen 2c.; im zweyten Falle: die Präposition съ mit dem Genitivo, онъ шелъ съ горы, er kam vom Berge herab, съ моря, vom Meere.

§. 274.

Ist die Rede von Kirchspielen, so stehet auf die Frage wo? die Präposition у; auf die Frage wohin? къ; und auf die Frage von wo? отъ, als: онъ живетъ у Ильи Пророка на Воронцовскомъ полѣ, er wohnt neben, in dem Kirchspiele Elias des Propheten, auf dem Woronzowschen Felde; я пришелъ отъ Успенья на Покровкѣ, ich komme von der Kirche Mariä Himmelfahrt auf der Pokrowka. Eben so sagt man auch oft: у города Архангельскаго, statt: въ городѣ Архангельскомъ; отъ города Архангельскаго, statt: изъ города Архангельскаго.

§. 275.

Diese Präpositionen на und съ verlangen auch bey den erwähnten Fragen wo? wohin? von wo? das Appellativum островъ, die Insel, кладбище, der Kirchhof, das Wort монастырь, (wenn es den Kirchhof oder den um eine Kirche herum gelegenen Platz anzeigt); wie auch die Nahmen öffentlicher Plätze, Märkte, oder Handlungen und Ereignisse, welche mit einem gewissen Orte verbunden werden, als: Verlöbniß (сговоръ) Hochzeit (свадьба), Nahmenstag (имянины), Taufe (крестины), Begräbniß (похороны), Krieg (война), Feuersbrunst (пожаръ), Theilung (дѣлежъ), als: Этна стоитъ на островѣ Сициліи, der Aetna stehet auf der Insel Sicilien, кучеръ пошелъ на конную, der Kutscher ist nach dem Pferdemarkt gegangen, я сегодня званъ, приглашенъ на имянины, ich bin zu einem Nahmensfeste, Nahmenstage eingeladen, я завтра поѣду на похороны, ich werde morgen zu einem Begräbnisse fahren, дворникъ пошелъ на пожаръ, der Hausknecht ist nach dem Feuer gegangen, онъ убитъ на войнѣ, er ist im Kriege geblieben.

§. 276.

Indessen gibt es doch auch einige Ausnahmen, als: въ горѣ Аѳонской, auf dem Berge Athos, онъ поѣхалъ въ гору Аѳонскую, er ist nach dem Berge Athos gereiset, онъ изъ поля пришелъ, er ist vom Felde gekommen, выйти въ море, in See gehen.

§. 277.

Auf die Frage wie oder über, oder längs welchem Orte? wird gewöhnlich der Instrumentalis ohne Präposition gesetzt, als: ѣхалъ Москвою, улицею, er ist in Moskwa herum gefahren, (in der Sprache des gemeinen Mannes heißt es auch: er ist über M. gefahren), über die Straße (die Straße lang) gefahren, я ѣхалъ лугомъ. лѣсомъ, ich fuhr über (längs) die Wiese, durchs Holz, мы проѣхали Кузнецкимъ мостомъ, wir sind über die Schmiedebrücke gefahren, плылъ Двиною, er ist über die Dwina (auf der D.) gefahren, gekommen. Indessen wird in diesem Falle auch oft die Präposition по mit dem Dativo gebraucht, als: плыть по Днѣпру, auf (längs) dem Dniepr fahren, онъ разъѣзжаетъ по Москвѣ, по улицѣ, er fährt in Moskwa, auf der Straße herum, по Петербургской дорогѣ, auf dem Peterburgischen Wege, я ѣхалъ по Петровкѣ, ich bin über, längs der Petrowka gefahren.

§. 278.

Auf die Frage: durch, über welchen Ort? wird чрезъ oder черезъ gesetzt, als: предпріять путь въ Казань чрезъ Москву, eine Reise nach Kasan über Moskwa machen, итти черезъ улицу, über die Straße gehen, я проѣхалъ чрезъ Тверскую на Димитровку, ich fuhr (quer) über die Twerskaja nach der Dimitrowka, переправиться чрезъ рѣку на лодкѣ, in einem Bothe über einen Fluß setzen. Bisweilen wird auch in diesem Falle, besonders bey den Nahmen der Städte, die Präposition на mit dem Accusativo, statt чрезъ gesetzt, ѣхать должно на Москву, man muß über Moskwa fahren, allein переправится на рѣку, kann man durchaus nicht sagen, und итти на улицу bedeutet etwas völlig verschiedenes.

§. 279.

Die verschiedenen Verhältnisse der Zeit werden im Russischen folgendermaßen ausgedrückt:

I. Auf die Frage: wenn oder zu welcher Zeit? stehet

a. wenn ein Theil des Tages, oder der Nacht, oder eine Jahrszeit angezeigt wird, der Instrumental, als: днемъ работать, ночью покоиться, des Tags arbeiten und des Nachts ruhen, весною насѣять, осенью собрать, im Frühling säen und im Herbste einerndten.

b. Stehet ein Adjectiv dabey, so wirds durch den Genitiv gegeben, als: вчерашняго дня, den gestrigen Tag, прошлаго году, im verwichenen Jahre, (doch kann man

auch sagen: въ прошломъ году oder годѣ, въ прошлой недѣлѣ, die verwichene Woche) сего утра, diesen Morgen, нынѣшней осени, den diesmaligen Herbst.

c. Die Monathe und Stunden hingegen stehen mit der Präposition въ im Präpositivo, als: это случилось въ Юнѣ, das geschah im Junius, я къ вамъ въ пятомъ часу прїѣду, ich komme nach vier Uhr zu ihnen. Stehet aber das Datum des Monathes, so wird dasselbe in den Genitiv gesetzt, als: когда вы ѣдете въ Петербургъ? Я поѣду шестаго Января, или восмаго будущаго мѣсяца, wenn werden sie nach Petersburg reisen? Ich werde den sechsten Januar oder den achten des künftigen Monaths reisen. Ist das Datum über den Zehnten, so bedient man sich statt одинадцатое etc. первоенадесять, второенадесять etc., als: братъ мой прїѣдетъ шестагонадесять Августа, mein Bruder wird den sechszehnten August kommen. Wird hingegen bloß gefragt: der wie vielste ist heute, so stehet der Nominativ, als: которое у насъ сегодня число? десятое, первоенадесять, der zehnte, eilfte; in Briefen hingegen stehet der Genitiv, als: Генваря десятаго, den zehnten Januar.

d. Einige Nomina, welche eine Zeit anzeigen, stehen mit der Präposition въ im Accusativo, besonders, wenn sie von einem Adjektivo begleitet werden, oder einen Genitivum nach sich haben, als: во весь день, den ganzen Tag, онъ вышелъ въ третїй день послѣ болѣзни содвора, er gieng am dritten Tage nach seiner Krankheit aus, во всю ночь, die ganze Nacht durch, въ нынѣшнее лѣто урожай былъ хлѣбу, diesen Sommer ist das Getreide gut gerathen, въ праздничный день, an einem Festtage, во время войны, während des Krieges, это было въ пятницу, какъ вы у меня были, es war am Freytage daß sie bey mir waren, въ денъ Рождества Христова, an Weihnachten. Eben so sagt man auch: во всю недѣлю, die ganze Woche durch, въ великїй постъ, in der großen Fasten, und von den Ereignissen, welche mit einer Zeit verbunden sind, въ ярмонку, während des Jahrmarktes, въ свадобу, auf der Hochzeit.

e. Einige Feste und Wochen werden jedoch auch mit der Präposition о und dem Instrumentali construirt, besonders wenn die Präposition dem deutschen um entspricht, als: о рождествѣ, um Weihnachten, о святой недѣлѣ, um

die

die Osterwoche, о масленицѣ, um die Zeit des Carnevals, о свадьбѣ, gegen die Hochzeit. Doch sagt man auch: онъ къ святой недѣлѣ, къ свадьбѣ будетъ, er wird gegen die Osterwoche, zur Osterwoche, zur Hochzeit hier seyn.

f. Die übrigen Wochen aber verlangen die Präposition на mit dem Instrumentali, als: на первой недѣлѣ великаго поста, in der ersten Fastenwoche, на страшной, oder richtiger: на страстной недѣлѣ, in der Charwoche, на святой недѣлѣ, in der Osterwoche.

II. Auf die Frage: ist es lange? oder wie lange? stehet die Zeit oder die Zahl in dem Accusativ ohne Präposition, als: всю недѣлю прогулялъ, er hat die ganze Woche verschlendert, всю ночь не спалъ, ich habe die ganze Nacht nicht geschlafen, десятый годъ живу здѣсь, ich wohne schon im zehnten Jahre hier.

III. Auf die Frage: wie bald? oder in, nach wie viel Zeit? stehet der Accusativ mit der Präposition въ, bisweilen auch mit der Präposition чрезъ: онъ въ три дни это сдѣлаетъ, er wird es in drey Tagen machen, черезъ недѣлю сюда будетъ, er wird nach einer Woche hier seyn.

IV. Auf die Frage: auf wie lange? stehet die Präposition на mit dem Accusativ, als: онъ поѣхалъ на пять лѣтъ въ чужïе краи, er ist auf fünf Jahr nach fremden Ländern verreist, er ist auf fünf Jahr auf Reisen gegangen, я занялъ денегъ на два мѣсяца, ich habe auf zwey Monathe Geld geliehen.

V. Auf die Frage: wie alt? von welchen Jahren? stehet der Genitiv, als: старикъ осмидесяти лѣтъ, ein Greis von achtzig Jahren, младенецъ полугоду, трехъ дней, ein Kind von einem halben Jahre, von drey Tagen.

VI. Die Nahmen der Tags- und Nachtstunden von eins bis 12, welche im Accusativo mit der Präposition въ stehen, entsprechen den Fragen: wie bald? und wenn, als: гонецъ прискакалъ въ семь часовъ, kann bedeuten: der Eilbothe ist in sieben Stunden angekommen, und: er ist um sieben Uhr angekommen, und kann daher sowohl die Dauer seiner Reise, als die Zeit seiner Ankunft anzeigen. Ist hingegen die Zahl über 12, so zeigt es bloß die Dauer an, als: гонецъ прïѣхалъ въ четрынадцать часовъ, der Eilbothe ist in vierzehn Stunden angekommen, ist vierzehn Stunden unterweges gewesen.

§. 280.

§. 280.

Da übrigens die Bestimmung der Zeit dem Ausländer oft einige Schwierigkeiten macht, so will ich es versuchen, dieselbigen hier durch einige Beyspiele zu erleichtern. Das deutsche um wird jedesmahl durch въ mit dem Accusativo gegeben, als: ich werde um zwey Uhr zu ihnen kommen, я къ вамъ приду въ два часа, um halb vier, въ половину третьяго. Der deutsche Ausdruck: es gehet auf, findet im Russischen nicht statt, sondern es wird die Stunde durch das Ordinale ausgedrückt, als: es gehet auf vier, четвертый часъ, oder три часа, четвертый, und die Redensart: es wird bald schlagen, drückt man durch: въ исходѣ mit dem Genitiv der Stunde, oder auch durch: скоро ударитъ, aus, als: es wird bald vier Uhr schlagen, въ исходѣ четвертаго oder auch четвертой (nämlich часъ) въ исходѣ, oder: скоро четыре часа ударитъ. Den Ausdruck: es schlägt, es hat geschlagen, gibt man im Russischen durch: бьетъ, било, und das deutsche Wort halb durch: половина (die Hälfte), als: es ist halb sechs, половина шестаго.

§. 281.

Bey der Bestimmung der Länge (длина), Breite (ширина), Dicke (толщина), oder Höhe (вышина), stehet entweder der Genitiv; oder der Accusativ mit der Präposition въ, oder der Instrumental ohne Präposition, als: эта бащня имѣетъ тридцать саженъ вышины, oder имѣетъ тридцать саженъ въ вышину, oder эта башня тридцать саженъ вышиною, oder auch endlich этой башнѣ тридцать саженъ вышиною, dieser Thurm ist dreißig Saschenen hoch, этотъ дворъ двадцать саженъ въ длину, длины oder длиною, oder сему двору двадцать саженъ длины oder длиною, dieser Hof ist zwanzig Saschenen lang.

§. 282.

Wird eine Sache in Ansehung ihrer Größe mit einer andern verglichen, so wird das deutsche als oder wie, entweder durch die Präposition въ oder съ mit dem Accusativo derjenigen Sache, womit die andere verglichen wird, und das Adjectivum durch den Instrumental des Substantivs gegeben, als: онъ съ меня ростомъ, er ist so groß als ich, величиною въ Грецкой орѣхъ, so groß als eine wälsche Nuß, я видѣлъ жемчужину величиною съ пистолетную пулю, ich habe eine Perle von der Größe einer Pistolenkugel gesehen.

§. 283.

Auf die Frage: wie weit? stehet, besonders bey dem Zeitworte отстоять, entfernt seyn, oder лежать, liegen, und diesem ähnlichen Zeitwörtern, entweder bloß der Accusativ, oder der Präpositiv mit der Präposition въ, oder die Präposition на mit dem Accusativ, oder in einigen Fällen auch die Präposition за mit dem Accusativ, als: сія слобода отстоитъ отъ города одну версту oder на одну версту, diese Slobode liegt eine Werste von der Stadt, я живу отъ него пять верстъ или въ пяти верстахъ, ich wohne fünf Werste weit von ihm, я былъ отъ того мѣста за двѣ версты, ich war fünf Werste von dem Orte, онъ живетъ за сто верстъ отъ своей деревни, er wohnt hundert Werste von seinem Gute, онъ удалился за пять сотъ верстъ отъ Санктпетербурга (Питра), er hat sich fünf hundert Werste von Petersburg entfernt. Moskwa liegt 728 Werste von Petersburg, Москва отстоитъ отъ Санктпетербурга въ семи стахъ двадцати осьми верстахъ, oder на семь сотъ двадцать восемь верстъ.

§. 284.

In Ansehung des Preises kann man folgendes merken.

1. Auf die Frage: was, wie viel ist bezahlt oder gegeben? stehet, wie im Deutschen, die Antwort in eben dem Casu, in welchem die Frage stehet, als: что за это дано? четыре копѣйки, was ist dafür gegeben? vier Kopeyken; во что вамъ домъ сталъ? во двѣ тысячь рублей, wie hoch kommt ihnen ihr Haus zu stehen? zwey tausend Rubel.

2. Auf die Frage: (почему?) wie theuer? wie viel? für wie viel? bey dem Zahlworte ein, одинъ, wie auch bey fünf пять u. s. w. stehet die Präposition по mit dem Dativo, von zwey hingegen bis vier, mit dem Accusativ, als: дайте каждому по двѣ, по три, по четыре копѣйки, geben sie jedem zu zwey, drey, vier Kopeyken, я и братъ получили по пяти сотъ, а онъ по восми сотъ рублевъ, ich und mein Bruder haben zu sechshundert Rubel, und er zu achthundert erhalten.

Anm. Bisweilen sagt man im gemeinen Leben auch wohl: по чемъ купилъ? по пяти рублей, für wie viel haben sie es gekauft? für fünf Rubel.

3. Die

3. Die Frage: was haben sie dafür gegeben? wird zum Theil wie im Deutschen beantwortet; oft aber die deutsche Präposition für im Russischen gar nicht ausgedrückt, als: что дали за шубу? u. что дали шубу? шубу дали тысячу рублевъ und за шубу дали тысячу рублевъ, was haben sie für den Pelz gegeben? oder wie theuer ist der Pelz bezahlt? man hat hundert Rubel dafür gegeben. Auch kann man sagen: что дана шуба? und что дано за шубу? шуба дана тысячу рублевъ, oder auch: тысяча рублей.

4. Stehet das Wort цѣна bey der Sache, so wird die Redensart verschiedentlich gegeben. So kann man z. E. sagen: цѣна двора или двору тысяча рублевъ; дворъ цѣною въ тысячу рублевъ, das Haus, der Hof kostet tausend Rubel, товару цѣною, oder по цѣнѣ на тысячу рублевъ, es sind für tausend Rubel an Werthe Waaren da.

7. Verbindung des Participii mit dem Substantivo.

§. 285.

Die Participia werden im Russischen wie Adjectiva angesehen, und folglich auch als solche in Ansehung der Substantiven behandelt, als: всемогущїй Богъ, der allmächtige Gott, гремящая слава, die tönende Fama, вижу восходящее солнце, ich sehe die aufgehende Sonne, блистающїя звѣзды, die blinkenden Sterne.

§. 286.

Die Participia und Gerundia regieren eben den Casum, welchen ihre Verba regieren; als: хранящїй правду не боится враговъ, wer die Wahrheit befolgt, befürchtet keine Feinde, онъ ко мнѣ пришолъ читая книгу, er kam zu mir in einem Buche lesend желающїи чести, Ehre suchend, повинующїйся законамъ, den Gesetzen unterworfen.

§. 287.

Was den Gebrauch der Participien und Gerundien anlangt, so bedient man sich im Russischen derselben, wo im Deutschen ein beziehendes Fürwort, als: welcher, der, wer, oder ein Nebenwort der Zeit, als: da, indem, als, nachdem, während, daß, sobald, u. d. gl. stehet, z. E. die Redensart: кто Бога не боится,

тютъ и людей не стыдится, wer Gott nicht fürchtet, schämet sich auch nicht vor Menschen, kann durch das Participium auf folgende Art kürzer gegeben werden, не боящїйся Бога, не стыдится и людей; человѣкъ, читающїй это, удивится, der Mann, der dies lieset, wird sich wundern; учась наукамъ становлюсь умнѣе, становясь умнѣе, сдѣлаюсь полезенъ отечеству, indem ich die Wissenschaften erlerne, durch Erlernung der Wissenschaften werde ich klüger, wenn ich klüger werde, mache ich mich dem Vaterlande nützlich. написалъ письмо, запечаталъ, запечатавши отослалъ на почту, nachdem ich den Brief geendigt geschrieben hatte, siegelte ich ihn zu, nachdem ich ihn zugesiegelt hatte, schickte ich ihn auf die Post, прочитавъ записку разодралъ ее, nachdem er das Zettelchen durchgelesen hatte, zerriß er es, воображая сїю душевную дѣятельность, я вижу, кажется, предъ собою юнаго Алькида, который, въ тишинѣ собирая силы, утверждая мышцы и рамена свои, готовится предпрїять геройскїе подвиги... Indem ich mir diese Thätigkeit der Seele vorstelle, so glaube ich den jungen Alcid zu sehen, der in der Stille Kräfte sammelt, seine Muskeln und Schultern stärkt und sich zu Heldenthaten vorbereitet. (Karamsins Lobschrift auf Catharina II.)

§. 288.

Man muß wohl bemerken, daß die Participia nur von solchen russischen Verbis abgeleitet werden können, deren Bedeutung, der Bedeutung der slavonischen Wörter sehr nahe kommt. Von dem gemeinen und etwas niedriges ausdrückenden Zeitwörtern, als: драться, sich herumschlagen, нырнуть, u. a. muß man keine Participia brauchen. Da auch die Participia etwas erhabenes ausdrücken sollen, so braucht man sie nur im hohen und edlen Style, in geringern Aufsätzen und noch mehr im gemeinen Leben, vermeidet man sie und bedient sich lieber des Pronominis oder Adverbii.

Sechstes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Adverbien.

§. 289.

Einige von den russischen Adverbiis regieren Casus, wenn sie bey einem Nomine stehen, dahin gehören: близъ, nahe, внутрь,

inwendig, окрестъ, umher, вмѣсто, statt, прежде, vor, vorher, послѣ nach, противъ, gegen, wie auch das Adverbium достойно, würdig, und die einen Ueberfluß oder Mangel anzeigenden Adverbia, welche den Genitivum regieren, als: близъ смерти dem Tode nahe, внутрь дома, innerhalb des Hauses, вмѣсто закона, statt des Gesetzes, достойно прославленія, des Ruhms würdig, много денегъ, да ума мало, viel Geld und wenig Verstand, было довольно людей, es waren Leute genug da.

§. 290.

Die Adverbia подобно, ähnlich, прилично, anständig, угодно, gefällig, regieren den Dativum, als: подобно восходящему солнцу, gleich der aufgehenden Sonne, угодно Богу и людямъ, Gott und Menschen gefällig, u. s. w.

§. 291.

Da im Russischen zwey Negationen stärker verneinen, so verlangen auch alle verneinende Fürwörter, als: никто, никой, никакой, allemal die Negation: не, als: никто ему не помогъ, niemand hat ihm geholfen, никакой человѣкъ на него угодить не можетъ, kein Mensch kann ihm etwas zu Danke machen, я никого не видалъ, ich habe niemand gesehen, никого не было, es ist niemand da gewesen, въ сей лавкѣ ничего хорошаго нѣтъ, in dieser Bude ist nichts gutes, въ этомъ человѣкѣ ни одного хорошаго волоска нѣтъ, an diesem Menschen ist kein gutes Haar.

Siebentes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Präpositionen oder Vorwörter.

§. 292.

Die in der russischen Sprache gebräuchlichen Vorwörter sind folgende:

I. Solche die einen Casum regieren.

a. Den Genitiv regieren: безъ, ohne, близъ, близко, nahe, внутрь, внутри, innerhalb, inwendig, внѣ, außer, außerhalb,

halb, возлѣ, neben, для, für, до, bis, изъ, aus, кромѣ, ausgenommen, außer, кругъ, вокругъ, вкругъ, округъ, um, мимо, vorbey, neben, около, um, ungefähr, окрестъ, umher, окромѣ, außer, отъ, von, поверхъ, oberhalb, подлѣ, neben, послѣ, nach, прижъ, прежде, vor, eher, противъ, противу, gegen, wider, сопротивъ, wider, на супротивъ, gegen über, ради, wegen, сверхъ, außer, среди, средь, по среди, mitten in, у, bey.

b. Den Dativ regiert: ко oder къ, zu.

c. Den Accusativ regieren: про, von, чрезъ oder черезъ, durch.

d. Den Präpositiv regiert: при, bey, an.

II. Verschiedene Casus regieren:

a. den Accusativ und Genitiv: сквозь, durch.

b. Den Accusativ und Instrumental: за, für, jenseits, надъ, über, подъ, unter, предъ, vor.

c. Den Accusativ und Präpositiv: во oder въ, in, на, auf.

d. Den Instrumental, bisweilen auch den Genitiv: межъ, между, промежъ, промежду, zwischen, unter.

e. Den Präpositiv und Accusativ: о, oder объ, von, an.

f. Den Dativ, Accusativ und Präpositiv: по, nach, bis, auf.

g. Den Instrumental, Genitiv und Accusativ: со oder zusammengezogen: съ, mit, von.

§. 293.

Безъ drückt völlig das deutsche ohne aus, als: онъ мясо безъ хлѣба кушаетъ er ißt das Fleisch ohne Brodt. онъ безъ меня ничего не можетъ дѣлать, er kann ohne mich nichts machen, безъ сомнѣнія. ohne Zweifel, безъ всякой причины, ohne die mindeste Ursache.

§. 294.

Steht im Deutschen die Präposition ohne vor einem Infinitiv, so wird es allemal im Russischen durch das Participium oder Gerundium mit der Partikel не gegeben, als: онъ ушелъ не дождавшись его, er gieng fort, ohne ihn abzuwarten. я сего дня поѣхалъ со двора ничего не ѣвши, ich bin heute ausgefahren, ohne etwas gegessen zu haben, братъ мой всю ночь провелъ

не смыкая глазъ, mein Bruder hat die ganze Nacht zugebracht, ohne die Augen zugethan zu haben, она это сдѣлала не зная на что, sie that es, ohne zu wissen warum.

§. 295.

Близь heißt nahe, als: близь моего дома, nahe an meinem Hause. In der deutschen Redensart: es kommt mir ungefähr 100 Rubel zu stehen, wird es richtiger durch около übersetzt, это мнѣ приходитъ (станетъ, стоитъ) около ста рублей.

§. 296.

Внутри heißt innerhalb, als: внутри города, innerhalb der Stadt; indessen ist diese Präposition, so wie die Präposition внѣ, von keinem häufigen Gebrauche, онъ внѣ себя, er ist außer sich. Um die Lage einer Sache außer einer andern, oder eine Ausnahme anzuzeigen, braucht man im ersten Falle за und im zweiten кромѣ, als: er wohnt außer, vor der Stadt, онъ живетъ за городомъ, sie sind alle da, außer ihrem Bruder, они всѣ здѣсь, кромѣ вашего брата.

§. 297.

До bedeutet bis und vor in der Bedeutung des Nebenwortes, als: до сего мѣста, bis an diese Stelle, дѣло до васъ дойдетъ, die Sache wird bis zu ihnen kommen, это до меня сдѣлалось, das ist vor mir geschehen, до Рождества Христова, vor Christi Geburt. Auch sagt man: у меня до васъ прозьба есть, ich habe eine Bitte an sie.

§. 298.

Для wird zwar gewöhnlich durch für übersetzt; es hat aber diese Bedeutung im Russischen nur: 1) in dem Gegenstande der Bestimmung, als: Futter fürs Vieh, кормъ для скота; купите мнѣ лѣсу для строенія конюшни, kaufen sie mir Holz zum Bau eines Pferdestalles. 2) In dem Gegenstande einer entfernteren oder zufälligeren Beziehung, als: это для меня очень дорого, das ist für mich zu theuer; für meine Freunde bin ich immer zu Hause, для своихъ друзей я всегда дома; это возьму для себя, das nehme ich für mich, я для васъ все сдѣлаю, für sie thue ich alles.

§. 299.

Bezeichnet die Präposition für den Gegenstand des Widerstandes für wider, so wird es gewöhnlich durch отъ; so wie bey den

Zahl-

Zahlwörtern durch въ mit dem Präpositiv gegeben, als: das hilft für Hunger und Durst, это помогаетъ отъ голода и жажды, eine Arzeney für das Fieber, лѣкарство отъ лихорадки; fürs erste, во первыхъ, fürs zweyte, во вторыхъ ꝛc.

§. 300.

Die Bedeutung der Präpositionen кромѣ, außer, ausgenommen, кругъ, вокругъ, um, herum, мимо, vorbey, vorüber, около, ohngefähr, um, ist keinen Schwierigkeiten unterworfen, als: я все списалъ кромѣ этого, ich habe alles abgeschrieben außer dies, онъ шелъ мимо нашего двора, er gieng vor unserm Hause vorbey, тому теперь около двухъ недѣлъ, es sind jetzt ungefähr zwey Wochen, стѣну обвесть около города, eine Mauer um die Stadt ziehen.

Anm. Steht im Deutschen nach außer, noch die Präposition in, so wird dieselbe nie übersetzt, als: это во всѣхъ случаяхъ можно, кромѣ этого, es gehet in allen Fällen an, außer in diesem nicht, онъ во всемъ хорошъ, кромѣ его прилѣжанія, er ist in allem gut, außer in seinem Fleiße.

§. 301.

Die Präposition изъ wird mehrentheils in den Fällen gebraucht, wo im Deutschen die Präposition aus stehet, als: выѣхать изъ Москвы, aus Moskwa abreisen, изъ этого заключаю, daraus schließe ich, онъ это изъ моей книги выписалъ, er hat es aus meinem Buche abgeschrieben. Bisweilen drückt es auch das deutsche von aus, als: младшій изъ нихъ, der jüngste von ihnen, онъ прилѣжнѣйшій изо всѣхъ учениковъ, er ist der fleißigste von allen Schülern, не тратите ничего изъ сихъ денегъ, verthun sie nichts von diesem Gelde, столбъ изъ мрамора, eine Säule von Marmor, wofür man doch gewöhnlicher und richtiger das Adjectiv setzt, мраморный столбъ.

§. 302.

Die Präposition отъ hat verschiedene Bedeutungen, (vergl. §. §. 305. und 314.) drückt aber nur in einigen Fällen das deutsche von aus. Ist die Rede vom Ziele, jedoch nur von dem Orte, bey dem sich eine Veränderung anfängt, wie auch bey den meisten Zeitwörtern, welche eine Trennung und Absonderung oder Entfernung anzeigen: so muß отъ stehen, als: Воскресенскъ лежитъ въ 40 верстахъ отъ Москвы, Woskreßensk liegt 40 Werste von Moskwa, освободить городъ отъ непріятелей, eine Stadt

von den Feinden befreyen, онъ отъ него отошолъ, er ist von ihm abgegangen, это не отъ меня зависитъ, das hängt nicht von mir ab.

§. 303.

Oft wird das deutsche von im Russischen gar nicht ausgedrückt und zwar: 1) wenn es vor Zahlwörtern mit einem Substantiv steht, wo das Substantiv oft in ein Adjectiv verwandelt wird, als: шестивѣдерная бочка, ein Faß von sechs Eimern, двадцатипяти рублевая ассигнацїя, eine Assignation von fünf und zwanzig Rubel. 2) Wenn von im Deutschen die Beschaffenheit einer Sache ausdrücken soll, in so ferne solche durch ein Substantiv ausgedrückt wird, als: ein Mann von vornehmer Herkunft, человѣкъ знатнаго произхожденїя. er ist ein Ausbund von einem ehrlichen Manne, онъ образецъ честнаго человѣка; они ровной величины, sie sind alle von einer Größe. Stehet aber von zwischen einem Substantiv und einem Adjectiv, welches die Beschaffenheit anzeigt und kann mit dem deutschen Ausdrucke, was betrift, oder mit nach, verwechselt werden, so stehet das Substantiv im Instrumental, als: онъ не великъ ростомъ, er ist nicht groß von Wachsthum, онъ лицемъ хорошъ, er ist schön von Gesicht, vergl. §. 193.

§. 304.

Подлѣ und возлѣ neben, wie auch послѣ nach, weichen von ihrer Bedeutung nicht ab, als: онъ подлѣ меня стоялъ, er stand neben mir, она возлѣ моего батюшки живетъ, sie wohnet neben meinem Vater, послѣ Свѣтлаго воскресенїя, nach Ostern.

§. 305.

Противъ, супротивъ, drückt das deutsche gegen aus, wenn dies den Nebenbegriff des Widerstandes und der Bestreitung des Dinges, gegen welche die Bewegung gerichtet ist, bezeichnet; so wie насупротивъ bloß das deutsche gegen über anzeigt, als: плыть противъ рѣки, gegen den Strom schwimmen, что можно сдѣлать противъ силы, was kann man gegen Gewalt ausrichten, противъ того нѣчего сказать, dagegen ist nichts zu sagen, онъ супротивъ меня, er ist wider mich, востать противъ своего Государя, sich gegen seinen Landesherrn auflehnen, я насупротивъ дома вашего дяди живу, ich wohne dem Hause ihres Onkels gegen über, насупротивъ театра, dem Theater gegen über. Stehen aber die Wörter Mittel oder Arzney vor den Präpositionen wider, gegen, oder für, oder ist der Begriff des Ekels da, so muß es im Russischen durch

durch отъ gegeben werden, лѣкарство отъ моли, ein Mittel gegen die Motten, это помогаетъ отъ головной, das hilft für Kopfschmerzen, лѣкарство отъ лихорадки, eine Arzeney wider das Fieber.

§. 306.

Zeigt gegen eine Richtung, oder Lage oder Stellung an, so wird es durch къ oder ко gegeben, als: домъ лежитъ къ сѣверу, къ западу, das Haus stehet gegen Norden, gegen Abend. In der figürlichen Bedeutung wird es bald durch къ, bald durch противъ übersetzt, wobey zu bemerken ist, daß противъ allemal etwas schlimmes in seiner Bedeutung habe, als: онъ зло противъ меня мыслитъ, er hat was Böses gegen mich im Sinne, онъ ко мнѣ очень хорошо разположенъ, er ist sehr gut gegen mich gesinnt.

§. 307.

Прежде drückt in einigen Fällen das deutsche vor und eher aus, als: прежде времени, vor der Zeit, прежде окончанїя года, vor Ablauf des Jahres. Ради, um, wegen, ist nur in Kanzelley-Schriften und in einigen wenigen Redensarten gebräuchlich, als: того ради повѣлеваемъ мы, deswegen befehlen wir, Христа ради, Бога ради, um Christi, um Gottes willen.

§. 308.

Сверхъ wird gebraucht, wo im Deutschen außer, außerdem, oder über stehet, als: онъ сверхъ сего и другимъ долженъ, er ist außer diesem noch andern schuldig, это сверхъ человѣческихъ силъ, das gehet über die menschlichen Kräfte.

§. 309.

У heißt bey; oft stehet es aber im Russischen bey Redensarten, wo es im Deutschen gar nicht statt haben kann, besonders wenn im Deutschen eine Wegnahme ausgedrückt wird, als: онъ у меня живетъ, er wohnt bey mir, я у него былъ, ich bin bey ihm gewesen; онъ укралъ у меня двадцать рублей, er hat mir 20 Rubel entwandt, онъ отнялъ у меня книгу, er hat mir das Buch weggenommen, шея у сего животнаго какъ у верблюда, а тѣло какъ у овцы, der Hals dieses Thieres ist, wie der am Kameele, der Leib aber, wie beym Schaafe, голова у меня болитъ, der Kopf thut mir weh.

Anm. Diese Präposition у wird auch gewöhnlich zu der dritten Person des Verbi быть gesetzt, und hat dann eben die Bedeutung als имѣть haben, welches Verbum überhaupt von weit seltnern Gebrauche ist,

 als:

als: er hat viel Bücher, sagt man gewöhnlicher у него (есть) много книгъ, у меня (есть) точно такія монеты, ich habe eben solche Münzen. So sagt man auch: быть у обѣдни, und nicht: въ обѣднѣ, in der Messe, in der Kirche seyn.

§. 310.

Den Dativ regiert die Präposition къ oder ко zu, als: онъ ко мнѣ пришелъ, er kam zu mir.

§. 311.

Про, von, regiert stets den Accusativ. Er wird gebraucht wie das deutsche von, wenn man von einer Sache oder Person redet, als: про кого говорятъ? von wem spricht man? про вашего брата, von ihrem Bruder.

§. 312.

Чрезъ drückt die deutschen Wörter durch, über, um, nach, aus, als: перелезть чрезъ заборъ, über den Zaun steigen, переплыть чрезъ рѣку; durch den Fluß schwimmen, проѣхать чрезъ городъ, durch die Stadt fahren, чрезъ цѣлый день шелъ дождь, es hat den ganzen Tag über geregnet, приди чрезъ часъ, чрезъ день, komm um eine Stunde, komm über einen Tag wieder, онъ обѣщался быть чрезъ двѣ недѣли назадъ, er hat versprochen in zwey Wochen zurück zu seyn, онъ чрезъ васъ сдѣлался щастливымъ, er ist durch sie glücklich geworden, я это письмо чрезъ Варшаву получилъ, ich habe diesen Brief über Warschau erhalten.

§. 313.

Die Präposition предъ drückt in folgenden Fällen das deutsche vor aus: 1. wenn es dem Worte hinter entgegen stehet; und 2. wenn es eine Gegenwart bezeichnet, als: предъ кѣмъ стоять, vor einem stehen, предъ кѣмъ ходить, vor einem hergehen, онъ сдѣлалъ это предъ моими глазами, er hat es vor meinen Augen gethan. Doch weichen hiervon die Redensarten: vor dem Thore spazieren gehen, прохаживаться за городомъ, die Pferde vor den Wagen (Schlitten) spannen, залажить лошадей въ карету, въ сани, und einige andere ab.

§. 314.

Bezeichnet das deutsche vor ein Bestreben, die Gegenwart eines andern Dinges zu meiden, so wird es meistens durch отъ; zeigt es hingegen eine wirkende Ursache an, so wird es durch отъ

oder съ, selten durch изъ gegeben, als: остерегатися отъ холоду, sich vor Kälte verwahren, отъ такого человѣка надобно уйти, einen solchen Menschen muß man meiden, плакать отъ радости, vor Freude weinen, зѣвать отъ скуки, vor langer Weile gähnen, она не могла говорить отъ радости, sie konnte vor Freude nicht reden, умереть съ голоду, vor Hunger sterben. Drückt es eine Zeit aus, so giebt man es durch прежде mit dem Genitiv (S. §. 307.) oder за mit dem Accusativ, oder auch durch до mit dem Genitiv (S. §. 297.) oder auch durch предъ, als: это тотъ самый человѣкъ, который былъ здѣсь за десять лѣтъ, das ist eben der Mensch, welcher vor 10 Jahren hier gewesen ist, за пять сотъ лѣтъ передъ тѣмъ, 500 Jahr vor unsrer Zeit oder 500 Jahre zurück. Doch kann man auch statt dieser Präpositionen die Wörter тому назадъ, zurück, brauchen, als: 500 лѣтъ тому назадъ, двѣ недѣли тому назадъ, vor 500 Jahren, vor 2 Wochen.

§. 315.

Die deutsche Präposition an wird im Russischen verschiedentlich, und zwar am meisten durch на, въ und къ und bisweilen auch durch den Instrumental gegeben, wo man aber stets auf das Verbum Rücksicht nehmen muß. Bezeichnet an die unmittelbare Verbindung einer Sache mit der Seitenfläche einer andern, so wird es durch на gegeben, als: платье виситъ на стѣнѣ, das Kleid hängt an der Wand, хулить въ комъ что, an einem etwas tadeln, онъ священникъ въ приходѣ Св. Іоанна, er ist Priester an der Johannis-Kirche, привязать къ колу, an einen Pfahl binden. Kann man es mit dem Deutschen neben verwechseln, so heißt es у, als: у окна сидѣть, am Fenster sitzen, oder auch подъ окномъ, doch sagt man за столомъ быть, am Tische sitzen, speisen.

§. 316.

Bezeichnet an das Mittel einer Erkenntniß, so giebt man es durch по, als: я его узналъ по голосу, ich erkannte ihn an der Stimme, und durch къ oder на, wenn es einen Gegenstand anzeigt, auf welchen eine körperliche Bewegung gerichtet ist, als: я адрессовался къ нему, ich wandte mich an ihn, писать къ другу, an einen Freund schreiben, сядьте на мое мѣсто, setzen sie sich an meine Stelle, положить на кого руки, Hand an einen legen.

§. 317.

Bezeichnet es den Gegenstand der Ordnung, so wird es größtentheils durch den Dativ, als: кому давать карты? an wem ist

ist das Kartengeben? Мнѣ, an mir, сего дня мнѣ, завтра тебѣ, heute an mir, morgen an dir, und bey dem Gegenstande des Vorzuges, der Stärke oder Schwäche, durch den Instrumental gegeben, als: einen an Reichthum übertreffen, превосходить кого богатствомъ. Indessen wird es im ersten Falle, zumalen wenn es mit dem Verbo seyn stehet, oft auch durch очередь, die Reihe, und ein Pronomen gegeben, als: чья очередь? an wem ist es? моя очередь, es ist an mir.

§. 318.

Sonst wird das deutsche an, wenn es den Gegenstand eines thätigen oder leidenden Zustandes des Leibes und Geistes, oder einen Besitz, Mangel und Verlust bezeichnet, in einigen Fällen durch въ mit dem Präpositiv, in andern aber bloß durch den Instrumental des Substantivs, oder auch durch eine ganz andere Wendung gegeben, als: онъ все въ немъ хулитъ, er tadelt alles an ihm; Theil an etwas nehmen участие во чемъ имѣть; я въ немъ много потерялъ, ich habe viel an ihn verlohren, онъ лихарадкою боленъ былъ, er hat am Fieber krank gelegen, онъ умеръ горячкою, er ist am hitzigen Fieber gestorben. Steht an mit der Präposition bis zusammen, oder steht es für ohngefähr, so wird es durch до und im letztern Falle auch bisweilen durch почти übersetzt, als: bis an das Ende der Welt, до преставленія свѣта, es kostet mich an die 100 Rubel, это мнѣ стоитъ до ста рублей, es sind schon an die drey Monathe verflossen, почти уже три мѣсяца прошли.

§. 319.

О und объ, von, über, regieren den Präpositiv, wenn sie eine Materie oder den Inhalt eines Gesprächs oder einer Rede bezeichnen, als: нашъ священникъ говорилъ сего дня о терпѣніи, unser Priester hat heute von der Geduld geprediget, о чемъ рѣчь есть? wovon ist die Rede? мы говоримъ о землетрясеніи, wir reden von dem Erdbeben, объ этой матеріи много написано, über diese Materie ist viel geschrieben, я вамъ завтра скажу мое мнѣніе объ этомъ дѣлѣ, ich will ihnen morgen meine Meinung über diese Sache sagen. О regiert auch den Accusativ, besonders wenn es dem deutschen an entspricht, als: ударить о камень, an einen Stein schlagen, я ушибся объ стѣну, ich habe mich an die Wand gestoßen.

§. 320.

Die Präposition при, welche gleichfalls den Präpositiv regiert, bedeutet: in Gegenwart, vor, unter (besonders, wenn von der

der Regierung eines Fürsten die Rede ist), an, bey, wenn die Rede von einem Orte ist, als: это при мнѣ было, es war in meiner Gegenwart, Казань завоевана (s. sawajowana) при Царѣ Иванѣ Васильевичѣ, Kasan ist unter dem Zar Iwan Wasiljewitsch erobert worden, мой братъ посолъ при Прускомъ Дворѣ, mein Bruder ist Gesandter am preußischen Hofe, Аннибалъ одержалъ славную побѣду надъ Римлянами при Каннахъ, Hannibal erfocht einen herrlichen Sieg über die Römer bey Cannä.

§. 321.

Die Präpositionen предъ, vor, за, für, nach, надъ über, подъ unter, regieren den Accusativ, wenn sie eine Bewegung nach einem Orte anzeigen, und den Instrumental, wenn keine Bewegung vorhanden ist, oder dieselbe auf einer Stelle geschieht; на auf, und въ in, hingegen verlangen den Accusativ und Instrumental, als: предъ домомъ, vor dem Hause, предъ смертїю, vor dem Tode, предстать предъ судъ, vor Gericht erscheinen, я виноватъ предъ вами, ich habe gegen sie gefehlt, встать предъ кѣмъ, vor jemanden aufstehen.

§. 322.

За drückt das deutsche für aus, 1. wenn es das Verhältniß zweyer Dinge, wo eins statt des andern ist, bezeichnet, als: за кого платить, für jemanden bezahlen, я за него поручился, ich habe für ihn gut gesagt; 2. wenn es den Gegenstand des Nutzens, des Vergnügens und Dienstes anzeigt, als: за отечество сражаться, für das Vaterland streiten, я отвѣчаю за всѣ убытки, ich stehe für allen Schaden. Indessen wird es in dieser Bedeutung bisweilen auch durch о oder для ausgedrückt, als: я для васъ все сдѣлаю, ich will alles für sie thun, я стараюсь объ немъ, ich werde mich seinetwegen bemühen; 3. wenn es dem Werthe oder Preise vorgesetzt wird, und die gekaufte oder zu kaufende Sache bestimmt ist, oder man sich dieselbe gleichsam als gegenwärtig vorstellt: я заплатилъ 300 рублей за эту карету, ich habe 300 Rubel für diese Kutsche bezahlt, вы такихъ лошадей и за тысячу рублей не купите, sie kaufen solche Pferde nicht für 1000 Rubel. Oft wird das deutsche für durch на gegeben. S. §. 328. 4.

§. 323.

За bedeutet auch hinter und jenseit, in welcher Bedeutung es bald den Accusativ, bald den Instrumental regiert, als: поди за двери, geh hinter die Thür, онъ стоитъ за дверьми, er

stehet hinter der Thür, онъ за нимъ шелъ, er gieng hinter ihm her, за рукою быть, hinter der Hand seyn, я живу за Москвою рѣкою, ich wohne jenseit des Moskwa-Flusses, поѣжжайте за Москву рѣку, васъ тамъ ожидаютъ, fahren sie jenseit des Moskwa-Flusses, man erwartet sie dort.

Anm. Außer diesen bisher angeführten Bedeutungen von за giebt es noch einige Redensarten mit за, welche eine ganz eigene Bedeutung haben. Dahin gehören итти за водою, Wasser holen, und mit einem Wagen: поѣхать за в.; und endlich in der Redensart: er hat so oder so viel Bauern, wo man nicht sagen kann: онъ имѣетъ столько душъ, sondern wo man sagen muß: за нимъ, за ней столько душъ. За печатью, mit dem Siegel, versiegelt, als: Это лѣкарство продается въ склянкахъ за печатью man verkauft diese Arzney in versiegelten Fläschchen, положите это за пазуху, stecken sie es in den Busen.

§. 324.

Надъ drückt mehrentheils das deutsche über aus, wenn es einen Stand der Ruhe in der Höhe in Beziehung auf ein darunter befindliches Ding anzeigt, als: надъ моею комнатою, über meinem Zimmer, онъ надо мною живетъ, er wohnt über mir, сидѣть надъ книгами, immer über den Büchern sitzen. Kann aber über mit während verwechselt werden, so wird es durch въ mit dem Accusativ, oder auch wohl durch за mit dem Instrumental gegeben, als: во весь день ничего не сдѣлалъ, er hat den ganzen Tag über nichts gethan, я во все это время боленъ былъ, ich bin die ganze Zeit über krank gewesen, за столомъ много говорили, man hat viel über Tische gesprochen.

§. 325.

Bezeichnet über eine Gemüthsbewegung und deren Aeußerung, so daß die erste zugleich die Veranlassung der letztern ist, so wird es oft nicht übersetzt, als: радоваться, дивиться чему, sich über eine Sache freuen, wundern rc.; bezeichnet es aber einen Gegenstand der Gewalt, Herrschaft, so wird es gewöhnlich durch надъ mit dem Instrumental gegeben; als: имѣть власть надъ кѣмъ, über etwas Gewalt haben, одержать побѣду надъ непріятелемъ, den Sieg über den Feind erhalten, они взяли верхъ надъ ними, sie erhielten die Oberhand über sie.

§. 326.

Подъ drückt das deutsche unter aus, wenn dies einen Stand der Ruhe in der Tiefe, in Beziehung auf ein darüber befindliches Ding

Ding bezeichnet, als: ваша книга подъ столомъ лежитъ, ihr Buch liegt unter dem Tische, сидѣть подъ деревомъ, unter einem Baume sitzen, сядемъ подъ эту берёзу, wir wollen uns unter diese Birke setzen. Steht das deutsche unter figürlich: so wird es auch in den meisten Fällen durch подъ gegeben, als: подъ игомъ быть, unter dem Gesetze seyn. Bezeichnet es aber das Verhältniß der geringern Stelle, in Beziehung auf etwas vornehmeres, im Gegensatze des über, oder das Verhältniß einer geringern Zahl, eines geringern Preises: so wird es durch ниже oder меньше gegeben, als: онъ ниже меня сидѣлъ, er saß unter ihm; ich bin weit unter ihm, я гораздо ниже его (чиномъ); я не поспѣю ниже oder меньше десяти дней, ich werde unter zehn Tagen nicht fertig; я не отдамъ своега дома ниже двухъ тысячь рублей, ich werde mein Haus nicht unter 2000 Rubel lassen.

Anm. Bisweilen drückt подъ auch das deutsche bey aus, besonders wenn von einem Orte die Rede ist, bey welchem sich eine Begebenheit ereignet hat, als: Карлъ вторыйнадесять побѣжденъ былъ совершенно подъ Полтавою, Carl der Zwölfte wurde bey (unter) Poltawa gänzlich überwunden.

§. 327.

Bezeichnet unter ein Daseyn, zugleich mit andern Dingen dem Orte nach, gleichsam in der Mitte desselben, so wird es im Russischen größtentheils durch между mit dem Instrumental, und in einigen Fällen auch durch изъ gegeben, als: быть между зрителями, unter den Zuschauern seyn, они между собою не согласны, sie sind nicht einig unter sich, онъ лучшiи изо всѣхъ учениковъ, er ist der beste unter allen Schülern. Ist die Rede von der Regierung eines Fürsten, so muß при gesetzt werden. (s. §. 320.)

§. 328.

Die Präposition на drückt die deutsche Präposition auf aus, 1. wenn diese ein Seyn oder Handeln an einem höhern Orte bezeichnet, als: сидѣть на деревѣ, auf dem Baume sitzen, быть на чердакѣ, auf dem Boden seyn. (vgl. §. 332.) 2. Wenn sie ein Seyn oder Handeln an der Oberfläche einer Sache anzeigt, als: на землѣ лежать, auf der Erde liegen, на скрыпкѣ играть, auf der Violine spielen. Bey einer Bewegung in die Höhe, regiert на wie im Deutschen den Accusativ, положите это на столъ, legen sie das auf den Tisch, сядьте на стулъ, setzen sie sich auf den Stuhl, онъ пошелъ на почтовой дворъ, er ist nach der Post ge-

gegangen, онъ упалъ на голову, er ist auf den Kopf gefallen; und 3. wenn sie zur Bestimmung der Dauer einer künftigen Zeit gebraucht wird, wo in den meisten Fällen im Russischen на steht, als: я на короткое время поѣду въ деревню, ich werde nur auf eine kurze Zeit aufs Land verreisen, запасаться сѣномъ на весь годъ, sich aufs ganze Jahr mit Heu versehen. 4. Oft drückt на das deutsche für aus, wenn die Rede vom Werthe und die zu kaufende oder gekaufte Sache unbestimmt, oder ohne Artikel stehet, als: купить на наличныя деньги, für baar Geld kaufen, я купилъ на сто рублей дровъ, ich habe für 100 Rubel Holz gekauft, продайте мнѣ на пятьдесять рублей сахару, verkaufen sie mir für funfzig Rubel Zucker; und 5. wird на durch zu übersetzt, wenn von einer Bestimmung die Rede ist, als: купите мнѣ сукна на шубу, kaufen sie mir Tuch zum Kleide, онъ мнѣ подарилъ казимиру на жилетъ, er hat mir Kasimir zu einem Gilet geschenkt.

§. 329.

Bestimmt das deutsche auf die Folge und Ordnung, so wird es durch послѣ oder по gegeben, als: auf das Bad schlafen, послѣ бани спать, wie ist ihnen auf die Arzeney? каково вамъ послѣ лѣкарства? Stehet auf aber vor einem Superlativ, so wird dieser gewöhnlich durch den Instrumental mit Hinzufügung des Wortes образъ, oder durch ein Adverbium, mit Hinzufügung des Wortes весьма, gegeben. Онъ насъ угостилъ наилучшимъ образомъ, er hat uns aufs beste bewirthet, онъ весьма подло поступалъ, er betrug sich aufs niederträchtigste. Steht auf mit bis zusammen, so wird es durch до und mit von durch съ mit dem Genitiv gegeben, als: bis auf Wiedersehn, до свиданія; до крови бить, bis aufs Blut schlagen; съ молодыхъ лѣтъ, von Jugend auf, съ низу, von unten auf.

§. 330.

На bedeutet auch bisweilen um, in, ungefähr oder an, und regiert alsdann in den beyden ersten und in dem lezten Falle den Accusativ, in dem dritten aber den Präpositiv, als: мы играемъ на чистыя деньги. wir spielen um baar Geld, онъ спитъ на солнцѣ, er schläft in der Sonne, я на первыхъ часахъ учу. ich lehre in den ersten Stunden, этотъ кафтанъ оченъ длиненъ, можно на вершокъ убавить, dieser Rock ist sehr lang, man kann noch ungefähr ein Werschock abnehmen, прибавьте къ этой стѣнѣ еще на полтора фута, machen sie diese Wand noch ungefähr anderthalb Fuß länger, на немъ много долгу, er hat viel Schulden, ѣхать на конѣ, reiten.

§. 331.

§. 331.

Das Vorwort по, drückt die deutschen Vorwörter: nach, zu, auf, an, über, längs, bis an, aus und regiert den Dativ:

a. wenn es eine Regel oder Richtschnur oder eine Gemäßheit bezeichnet, als: одѣваться по модѣ, sich nach der Mode kleiden, сдѣлать по образцу, etwas nach einem Modelle machen, поступать по законамъ, nach den Gesetzen verfahren, протяни ножки по одёжкѣ, man muß sich nach der Decke strecken, назвать кого по имени, jemanden nach seinem Nahmen nennen, все ему идетъ по желанію, es gehet ihm alles nach Wunsch, по его привычкѣ, nach seiner Gewohnheit, онъ живетъ и говоритъ еще по старинному, er lebt und redet noch nach der alten Welt, по моему мнѣнію, nach meiner Meinung.

Anm. Doch weicht das Russische von dem Deutschen völlig ab, wenn dies Vorwort mit den Zeitwörtern, riechen, schmecken, stinken stehet, als: пригарью пахнетъ, es hat einen brandigen Geruch, es riecht nach Verbranntem, вино отзывается бочкою, der Wein schmeckt nach dem Fasse, кушанье пахнетъ дымомъ, die Speise schmeckt nach Rauche, wie auch die Redensart: вѣсомъ продавать, nach dem Gewicht verkaufen.

b. wenn es zur Begleitung einer nähern Bestimmung, oder des Bestimmungsgrundes eines Urtheils dient; oder überhaupt nur eine Art und Weise bezeichnet, als: судить по видимому, dem Ansehen nach zu urtheilen, по виду его, seiner Miene nach, по имени только кого знать, jemanden nur dem Nahmen nach kennen, судя по лѣтамъ онъ могъ это знать, den Jahren nach könnte er es wohl wissen; описать животное по его естеству, ein Thier seiner Natur nach beschreiben.

Auch wird es bisweilen zur Bezeichnung einer Zeitdauer gebraucht, als: посиживать за работою по цѣлой ночи, er sitzt ganze Nächte über der Arbeit, онъ часто бываетъ по цѣлому году въ отлучкѣ, er ist oft ein ganzes Jahr abwesend.

c. Wenn es eine Theilung anzeigt, oder vor dem Preise einer Sache stehet; wobey zugleich zu bemerken ist, daß nur die auf einъ oder ь ausgehenden Zahlwörter nach demselben im Dativo, два, три, четыре hingegen, im Accusativo stehen, als: раздѣлить книгу по главамъ, ein Buch

nach Kapiteln eintheilen, разложить что по частямъ, etwas stückweise auseinander legen, я купилъ сукна по пяти рублевъ (рублей) аршинъ, ich habe Tuch zu fünf Rubel die Arschine gekauft, дано каждому по три рубля, man hat jedem zu drey Rubel gegeben. Indessen sagt man doch auch im gemeinen Leben: ударить по всѣмъ тремъ лошадямъ, alle drey Pferde antreiben, auf alle drey zuschlagen.

d. Auch verlangt es den Dativ, wenn es dem deutschen Vorworte wegen entspricht, als: сїя земля извѣстна по своимъ рудокопнямъ и по минеральнымъ водамъ, dies Land ist wegen seiner Bergwerke und seiner mineralischen Wasser berühmt.

e. Wenn es ein Seyn oder Handeln längs der Oberfläche einer Sache anzeigt, als: ходить по полю, auf dem Felde herum gehen, по городу, in der Stadt herum, плыть по Невѣ, auf der Newa fahren; потъ текъ ему по лицу, der Schweiß floß ihm übers Gesicht, сїя болѣзнь простиралась по всей Европѣ, diese Krankheit hat sich über ganz Europa erstreckt.

II. Den Accusativ regiert es:

a. Wenn es den Ort oder das Ziel bezeichnet, wie weit sich eine Sache erstreckt hat oder erstrecken soll, als: онъ входилъ по поясъ въ воду, er gieng bis an den Gürtel ins Wasser, по первое число мѣсяца, bis zum ersten, я благодѣянїй вашихъ по смерть не забуду, ich werde ihre Wohlthaten nie vergessen, ich werde mich ihrer bis zum Grabe erinnern, по сїе время, bis jetzt, bisher.

b. Oft wird es, besonders im gemeinen Leben, statt за gebraucht, wenn die Bewegung in der Absicht geschiehet, um die Person, nach welcher sie gerichtet ist, zu bekommen, als: послать по лѣкаря, по священника, nach dem Chirurgus, nach dem Priester schicken.

c. In den Redensarten: по сїю сторону, disseits, auf dieser, по ту сторону, jenseits, auf der andern Seite, über, онъ живетъ по ту сторонѣ Москвы рѣки, er wohnt jenseits, über der Moskwa.

III. Den Präpositiv regiert es, wenn es eine Ordnung in der Folge, oder die Beendigung einer Sache anzeigt, als: по Петрѣ слѣдуетъ Иванъ, nach Peter folgt Iwan, по немъ должно было слѣдовать моему брату, nach ihm hätte mein Bruder fol-

folgen sollen, по объявленіи указа, nach Bekanntmachung, Publicirung des Ukas, und in folgenden Redensarten: тужить, печалиться по комъ, sich wegen einer Person Sorgen machen, einer Person wegen betrübt seyn; быть роднею кому по женѣ, mit jemanden von der Frauen Seite verwandt seyn.

Anm. Auch stehet es in Redensarten, wo im Deutschen kein Vorwort stehet, oder das Vorwort auf, wenn es die Art und Weise bezeichnet, gesetzt werden kann, als: онъ весьма хорошо говоритъ по Рускu, er spricht sehr gut russisch, онъ худо читаетъ по Нѣмецки, er lieset schlecht Deutsch, das Deutsche schlecht, онъ ко мнѣ писалъ по Аглински, er hat mir englisch geschrieben, быть одѣту по французскому маневу, auf französisch gekleidet seyn, gekleidet gehen.

§. 332.

Въ oder во heißt in und nach, wenn es mit dem Worte ѣхать oder итти stehet und die Richtung der Bewegung nach einem Orte, besonders nach einem Lande oder einer Stadt anzeigt, (vergl. §. 272) und bey Gleichnissen: wie, so groß. (Vergl. §. 282.) Im ersten Falle regiert es den Präpositiv, in den beyden letztern aber bloß den Accusativ, als: жить въ городѣ, in der Stadt wohnen, все его имѣніе состоитъ въ деревняхъ, sein ganzes Vermögen bestehet in Landgüthern, отнесите эту книгу въ горницу, bringen Sie dies Buch in die Stube, онъ завтра пріѣдетъ въ городъ, er wird morgen in die Stadt kommen, я послѣ завтра поѣду въ Тверь, ich werde übermorgen nach Twer reisen, ѣхать въ Англію, въ чужіе краи, nach England, in fremde Länder reisen. In einigen Redensarten bedeutet въ auf, als: въ деревнѣ жить, auf dem Lande leben, ѣхать въ деревню, aufs Land fahren, учиться въ Университетѣ, auf der Universität studieren; in andern, so viel als durch oder aus, z. E. читать въ очки, durch die Brille lesen, смотрѣть въ окошко, aus dem Fenster sehen, wo man weder сквозь очки noch изъ окошка sagen kann.

§. 333.

Wird das Jahr eines Menschen bestimmt, in welchem sich eine Sache ereignet hat, so muß das deutsche in durch на gegeben werden, als: я пріѣхалъ на дватцать первомъ году въ Россію, а началъ учиться по Руски на дватцать четвертомъ году, ich kam in meinem zwanzigsten Jahre nach Rußland und fing im drey und zwanzigsten Jahre an Russisch zu lernen. Die Redensarten: ich gehe ins zwanzigste, ich bin im zwanzigsten, hei-

heißen im Russischen мнѣ (минуло) девятнатцать лѣтъ; oder мнѣ (пошелъ) дватцатый годъ.

§. 334.

Съ oder со, wenn es das deutsche mit ausdrückt, regiert stets den Instrumentalem, als: я съ нимъ охотно поѣду, ich reise gern mit ihm, съ нимъ не сладить, mit ihm ist kein Auskommen. Auch sagt man: съ собою денегъ нѣтъ, ich habe kein Geld bey mir, поздравить кого съ праздникомъ, съ новымъ годомъ, einem zum Feste, zum neuen Jahre Glück wünschen, gratulieren.

§. 335.

Sehr oft wird das deutsche mit im Russischen gar nicht ausgedrückt, und besonders wenn es eine Materie, oder ein Werkzeug anzeigt, als: писать мѣломъ, mit Kreide schreiben, оковать сундукъ желѣзомъ, einen Koffer mit Eisen beschlagen, рисовать карандашемъ, mit Bleystifte zeichnen, рѣзать ножемъ, mit dem Messer schneiden, мѣрить аршиномъ, mit der Arschine messen, я это видѣлъ своими глазами, ich habe es mit meinen Augen gesehen. Zeigt es hingegen eine Begleitung an, so wird es im Russischen gleichfalls durch съ ausgedrückt, als: я съ вами поѣду, ich werde mit ihnen fahren, подите съ нами, kommen sie mit uns.

§. 336.

Съ regiert den Genitiv und drückt das deutsche von aus, wenn es eine Entfernung von einem Orte, eine Trennung oder Wegnahme, eine Richtung nach der Tiefe in Rücksicht auf einen höhern Ort, oder das Ziel, wovon sich etwas anfängt, anzeigt; besonders ist dies der Fall bey Straßen, Bergen, (S. oben §. 273.) als: онъ шелъ съ лѣсницы, er kam von der Treppe, онъ упалъ съ лошади, er ist vom Pferde gefallen, я съ Гороховаго поля до Смоленской дошелъ въ часъ, ich bin in einer Stunde von dem Erbsenfelde nach der Smolenskaja gegangen, съ молодыхъ лѣтъ, von Jugend an, я съ нынѣшняго дня буду прилѣжнѣе, von heute an will ich fleißiger seyn, онъ съ утра до вечера работаетъ, er arbeitet von Morgen bis zu Abend, со дня на день, von Tage zu Tage, я съ васъ ни копѣйки лишней не возьму, ich werde nicht einen Kopeyken zu viel von ihnen nehmen, онъ очень дорого съ меня взялъ, er hat zu viel von mir genommen; умереть съ голоду, vor Hunger sterben.

§. 337.

Съ regiert den Accusativ, wenn es eine Vergleichung oder ein ungefähres Maß anzeigt, als: вѣсомъ съ пудъ, ungefähr ein Pud schwer, онъ ростомъ съ моего брата, er ist ungefähr so groß wie mein Bruder, (vergl. oben §. 282).

§. 338.

Was die Verkürzung einiger Vorwörter betrift, so kann man darüber folgendes merken.

1. Die verkürzten Vorwörter въ, къ, съ, объ, изъ, безъ, stehen oft vor Wörtern, welche sich mit einem Vokale oder nur mit einem Consonanten anfangen, als: въ Азовъ, къ Азову u. s. w. въ небѣ, im Himmel, отъ людей, von den Leuten.

2. Dahingegen stehen die ganzen Vorwörter во, ко, со, о und die verlängerten безо und обо vor solchen Wörtern, welche sich mit zweyen Consonanten anfangen, als: во граду, in der Stadt, ко власти, zur Gewalt, со страстьми, mit den Leidenschaften, надо мною, über mir, предо мною, vor mir, изо Ржева, aus Rshew. Da diese Regeln indessen nicht überall anpassend sind: so muß man diese Verkürzung aus dem Gebrauche bemerken, wo folgende Regeln zur Erleichterung dienen können.

3. Man sagt nie: надъ мною, подъ мною, предъ мною, sondern stets надо, подо und предомною, welche stets zusammen geschrieben werden.

4. Die ganzen Vorwörter во und со werden vor solchen Wörtern gesetzt, welche sich mit einem в oder с anfangen, auf welches noch ein Consonant folgt, als: во вратахъ, in den Thoren, со страхомъ, mit Furcht.

5. Die verlängerten Vorwörter безо, изо, finden vorzüglich vor den Adjectiven весь und всякïй statt, als: безо всего, ohne alles, изо всѣхъ, von allen, безо всякой причины, ohne die mindeste Ursache. Indessen kann man auch sagen, изъ всего, безъ всякаго. Auch sagt man fast ohne Ausnahme: во Францïи, in Frankreich, nie aber во Франкфуртѣ, sondern въ Франкфуртѣ.

6. Ueberhaupt sind die Vorwörter во, ко, со, mehr im hohen Style gebräuchlich, wo man jedoch auch nicht ко сыну sagen darf.

7. Eine Ausnahme von diesen Regeln machen die Casus obliqui des Fürwortes онъ, она̀, оно̀, онѝ, vor welchem im Singulari die verkürzten Präpositionen gebraucht und zu den Casibus der Buchstabe н zugesetzt werden muß, als: къ нему, къ ней, къ нимъ. Eben diese Hinzufügung des Buchstabens н verlangen auch die auf ein ъ ausgehenden Vorwörter, als: безъ нихъ, надъ ними, чрезъ нихъ, u. s. w.; wie auch die Vorwörter за, на, при, о по, про, у, для, als: за него, о немъ. Bisweilen ist dies auch der Fall nach den Vorwörtern близь, сквозь, возлѣ, послѣ, подлѣ, als: возлѣ нихъ und ихъ.

§. 339.

Im gemeinen Leben werden die Vorwörter на, по und bisweilen auch въ und съ, wenn sie vor Zahlwörtern stehen, sowohl vor den größern als den kleinern gesetzt, als: на двадцать на пять рублевъ, für 25 Rubel, по двѣсти по пятинадцати саженъ, въ двадцать въ пять рублевъ.

§. 340.

Bisweilen werden vor einem Nomine zwey Vorwörter gesetzt, welches besonders mit den Vorwörtern подъ, за und изъ zu geschehen pflegt, in welchem Falle aber das Nomen nur von der ersten regiert wird, als: я вынулъ ноги изъ подъ стола, ich zog die Füsse unter dem Tische weg, переѣхать изъ за рѣки, über den Fluß fahren, заецъ выбѣжалъ изъ за куста, der Hase lief aus dem Gebüsche hervor.

Achtes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Conjunctionen.

§. 341.

Die copulativen Conjunctionen verlangen gleiche Modos in den Verbis und gleiche Casus in den Nominibus, als: прощаетъ и сердится послабляетъ и строго надзираетъ, er vergiebt und zürnet, er ist gütig und strenge, и братъ и сестра уѣхали, Bruder und Schwester sind ausgefahren.

§. 342.

Die sich auf einander beziehenden Conjunctionen sind folgende; либо, либо, или, или, entweder, oder, ни, ни, weder, noch;

noch; по тому что, то, weil, so, чѣмъ, тѣмъ, je, desto, хотя, однако, но, obgleich, so doch, zwar, aber, не токмо, не только, но и, nicht allein, sondern auch, какъ, такъ, такъ, какъ, sowohl, als auch.

§. 343.

Die Conjunction als wird größtentheils durch яко im Russischen übersetzt, außer wenn sie restrictive oder im Nachsatze stehet, und zu vorhergegangen, wo sie bisweilen durch кромѣ, bisweilen gar nicht übersetzt wird. Z. E. Король яко Курфирстъ der König als Churfürst, онъ кромѣ дворянства никакихъ не имѣетъ преимуществъ, er hat keine andern Vorzüge, als seinen Adel, я тому столько вѣрю, что не могу сомнѣваться, ich bin zu sehr davon überzeugt, als daß ich daran zweifeln sollte.

§. 344.

Die deutsche Conjunction so, wenn sie im Nachsatze stehet, wird durch то oder какъ, davon das erste aber auch wie das deutsche so oft ausgelassen werden kann, und wenn sie concessiv oder restrictiv stehet, meistens durch сколь, bisweilen auch durch однако und но übersetzt, als: едва прошли два часа, какъ онъ мнѣ велѣлъ сказать, es waren kaum zwey Stunden verflossen, so ließ er mir sagen, сколь мнѣ того ни хотѣлось, однако не возможно, so gern wie ich auch wollte, so unmöglich ist es doch, сколько ни не учтивъ сей вопросъ однако принужденъ его сдѣлать, so unhöflich diese Frage auch ist, so muß ich sie doch thun.

§. 345.

Die Conjunction sonst wird theils durch или, theils durch ибо übersetzt, als: заплатите мнѣ, или на васъ буду просить, bezahlen sie mich, sonst (oder) verklage ich sie, я уже это сдѣлаю, ибо онъ осердится, ich will es schon thun, sonst wird er böse, oder чтобъ онъ не осердился. In verschiedenen Redensarten kann diese Conjunction nicht wörtlich übersetzt, sondern sie muß umschrieben werden.

§. 346.

Die Conjunction theils, theils, wird durch частью oder отъ части, wenn, durch ежели und когда, und wenn gleich durch хотя gegeben, als: его имѣніе состоитъ частью въ деньгахъ, частью въ деревняхъ, sein Vermögen bestehet theils in Gelde, theils in Landgütern.

§. 347.

Die Conjunction что stehet nach den Zeitwörtern, welche Sinne oder Gedanken anzeigen, und wenn etwas gerade zu gesagt wird, als: я слышалъ, что онъ не здоровъ, ich habe gehört, daß er nicht gesund ist, я думаю что онъ будетъ, ich glaube, daß er kommen wird. Stehet vor denselben die Negation не, oder ist ein Zweifel oder eine Verwunderung damit verknüpft, so verlangen sie чтобъ, als: я не слыхалъ, чтобъ онъ сюда ѣздилъ, ich habe nichts davon gehört, daß er hierher kommen sollte.

§. 348.

Die Conjunction чтобъ, damit, stehet nach den Zeitwörtern, welche einen Willen, Befehl oder diesem ähnliches anzeigen und verlangt allemal eins von den Präteritis nach sich, я желаю, чтобъ вы благополучны были, ich wünsche, daß sie glücklich seyn mögen, я его много разъ увѣщавалъ, чтобъ онъ исправился, ich habe ihn verschiedene Mahl ermahnt, daß er sich bessern sollte. Doch kann man auch sagen, wenn чтобъ dem deutschen um entspricht: я пришелъ чтобъ послушать, чтобъ читать, ich bin gekommen um zu hören, um zu lesen.

§. 349.

Statt чтобъ wird auch oft дабы auf eben die Art gebraucht, als: я вамъ неоднократно писалъ, дабы вы извѣстили меня о вашемъ состоянiи, ich habe sie mehrmal gebethen mich von ihrem Zustande zu benachrichtigen, я всячески стараюсь, дабы доставить вамъ щастiе, ich bemühe mich auf alle Art sie glücklich zu machen.

Neuntes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Interjectionen.

§. 350.

Die Interjectionen вотъ, da, мото, вотъ, вотъ - на! da haben wirs! мото, тьфу! pfuy! а, verlangen den Nominativ des auf sie folgenden Nominis, als: вотъ бѣдный человѣкъ! da ist ein armer Mensch, мото доброе дѣло! das ist doch noch eine gute That, тьфу, какой лѣнивецъ! pfuy, welch ein fauler Mensch!

§. 351.

Die Interjectionen ахти, бѣда, вотъ, на, горе, на, увы, stehen mit dem Dativo, als: ахти мнѣ! ach mir! горе тому человѣку! wehe dem Menschen!

§. 352.

Die Interjectionen гей, гой, ну, о, прочь, цыцъ, nehmen den Vocativum zu sich, als: гей мужичокъ! hör Bauerchen! ну лѣнивецъ! nu Fauler! цыцъ собака! kusch Hund!

§. 353.

Die deutschen Ausdrücke: Schade, es thut mir leid, werden durch жаль gegeben, welches den Genitiv verlangt, als: er thut mir leid, жаль мнѣ его, die Frau thut mir leid, жаль мнѣ этой женщины.

§. 354.

Die Partikel бы, welche fast stets das deutsche Wort würde, ausdrückt, kann nur blos mit einem Präterito verbunden werden und nie vom Anfange eines Perioden oder Satzes stehen, sondern muß allemahl ein anderes Wort vor sich haben, es sey nun eine Conjunction, ein Adverbium, Pronomen, u. d. gl. als: онъ бы лежалъ, er würde liegen, при васъ бы онъ не смѣлъ oder не смѣлъ онъ этого сдѣлать, oder при васъ не смѣлъ бы онъ etc. er würde es nicht gethan haben, wenn sie zugegen gewesen wären.

Zehntes Kapitel.

Von der Folge oder Ordnung der Wörter.

§. 355.

Was die Stellung der Wörter anlangt, so hat die Russische Sprache darin mehr Freyheit, als andere Europäische Sprachen, daher sich auch nichts bestimmtes darüber vorschreiben läßt. Im gewöhnlichen Reden kann man indessen ziemlich der Deutschen Ordnung, wo sie mit der natürlichen Logischen überein kommt, folgen. So hat in der erzählenden Ordnung größtentheils der Nominativ, oder das Subject die erste Stelle, zunächst, wenn kein Zwischencomma folgt, das Verbum; diesem, so nahe als möglich, muß der Infinitiv stehen. Bey dem Adverbio hat man vorzüglich auf des-

sen Beziehung zu sehen; beziehet es sich auf das Verbum: so muß es demselben ganz nahe, beziehet es sich auf den Infinitiv, so muß es zu diesem gesetzt werden. Nach diesem folget das, was zum Verbo gehöret: я хотѣлъ купить себѣ вчера новую шляпу, ich wollte mir gestern einen neuen Hut kaufen. Stehet ein Substantiv und Adjectiv zusammen und das Pronomen sein oder ihr, vor denselben, so wird dies im Russischen dazwischen gesetzt, welches überhaupt zu geschehen pflegt, wenn ein einsylbiges Wort da ist, als: главной ихъ торгъ состоитъ въ хлѣбѣ, ihr Haupthandel bestehet in Getreide, первое его дѣло было, sein erstes Geschäft war.

§. 356.

In der fragenden Ordnung stehet zuerst das Fragewort oder das Wort, welches das wichtigste ist, darauf das Pronomen, dann das Verbum, auf welches der Infinitiv, nächst diesem das Adverbium, und alsdann dasjenige, was vom Verbo regiert wird, folgt. Stehet aber kein Fragewort: so erhält das Verbum die erste Stelle, darauf die Fragepartikel ли, ль, die zweyte das Pronomen oder der Nominativ u. s. w. als: когда вы хотите смотрѣть нашъ домъ? wenn wollen sie unser Haus besehen? какую играли вчера комедію? was hat man gestern vor ein Stück gespielt? не изволите ли купить новую аглинскую карету? ist es ihnen nicht gefällig, eine neue englische Kutsche zu kaufen? читали ли вы не давно публикованный указъ? haben sie die ohnlängst publicirte Ukase gelesen? велѣли ли вы ему окончить сегодня письмо? haben sie ihm befohlen den Brief heute zu endigen?

§. 357.

Mit diesem Wörtchen ли muß auch allemal das deutsche ob gegeben werden. Z. E. Ich weiß nicht, ob er heute kommen wird, я не знаю, будетъ ли онъ сегодня, или нѣтъ; ich kann es ihnen nicht mit Gewißheit sagen, ob mein Bruder heute zu Hause seyn wird, я не могу навѣрно сказать, будетъ ли мой братецъ сегодня дома?

§. 358.

Das ли giebt dem Verbo oft bisweilen einen andern Sinn, als: ты ли это сдѣлалъ? ist was anders, als: сдѣлалъ ли ты это? das erste, welches eine Art von Verwundrung ausdruckt, kann man übersetzen, er hätte das gethan? und das zweyte, das eine Art von drohender und auch gewöhnlicher Frage ist, hat er das gethan? hat er das gemacht?

§. 359.

§. 359.

In der befehlenden Ordnung ist fast die nämliche Wortfolge, wie im Deutschen. Kaufen sie mir einen neuen Rock, купите мнѣ новый кафтанъ, lassen sie ihn das nicht endigen, не давайте ему этого окончить.

§. 360.

Die verbindende Ordnung weicht von der deutschen darinn ab, daß das Verbum im Russischen nicht am Ende, sondern meistentheils nach dem Subject stehen muß. Doch hängt auch hier vieles von dem Wohlklange ab. Ich wünsche nicht, daß sie diese Summe verlieren, я не желаю, чтобъ вы потеряли сїю сумму, wie gefällt ihnen die Kutsche, welche ich aus England verschrieben habe? какъ вамъ па кажется карета, которую я выписалъ изъ Англїи.

Zweyter Theil.

Von der Fertigkeit richtig zu schreiben,

oder:

von der Rechtschreibung,

(Orthographie, Правописанïе).

§. 361.

Die Russischen Wörter werden fast alle so geschrieben, wie sie ausgesprochen werden, daher die Orthographie auch nur einigen geringen Schwierigkeiten unterworfen ist, zu deren Erleichterung folgende Regeln etwas beytragen können.

§. 362.

Das я, welches in der Aussprache des gemeinen Lebens, besonders hinter einem е oder ï, oft wie ein а zu klingen scheint, kann den Ausländer nicht verleiten, statt desselben ein а zu setzen, wenn er bemerkt, daß hinter einem е oder ï in der Endsylbe nicht leicht ein а stehen kann, sondern allemal ein я stehen muß, so wie hinter einem ж, к, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ, kein я stehen kann, außer in den ausländischen Wörtern, als: Азïя, Францïя, und nicht Азïа, Францïа.

§. 363.

Schwerer ist die Unterscheidung des е und ѣ. Ich habe immer auf die Aussprache acht gegeben, und glaube einen ziemlichen Unterschied in der Aussprache dieser beyden Buchstaben bemerkt zu haben, nämlich daß das ѣ, ohngeachtet es eigentlich wie ein je gehört werden muß, wie das Deutsche ä in den allermeisten Wörtern lautet. Doch giebt es auch einige Regeln, welche den Gebrauch dieses ѣ genau bestimmen.

§. 364.

§. 364.

Von den Nominibus haben der Dativ und Präpositiv der ersten, und der Präpositiv der meisten im Nominativ auf ѣ, ь, о, е, ausgehenden Wörter, der zweyten Declination, ein ѣ. Im Nominativo aber endigt sich kein einziges Nomen auf ein ѣ.

§. 365.

In den Adverbiis des Comparativs, wo der Laut von zweyen e gehört wird, muß das erste allemal ein ѣ, und das zweyte ein е seyn, als: удивительнѣе, bewunderswürdiger, порядочнѣе, ordentlicher.

§. 366.

Die in ѣю ausgehenden Verba, behalten fast in allen Temporibus ihr ѣ, und die auch keins haben, bekommen doch allemal eins im Perfecto indefinito, хотѣть, wollen, хотѣлъ, welches eine natürliche Folge ihrer Abstammung vom Infinitiv ist, der allemal, wenn ein е in der letzten Sylbe gehört wird, ein ѣ verlangt, als: имѣть, видѣть, sehen.

§. 367.

Vor einem ю und я kann gleichfalls kein е stehen, sondern es muß allemal ein ѣ seyn, als: смѣю, ich darf, сѣять, säen.

§. 368.

Nach dem Buchstaben н folgt meistens ein ѣ, außer in der Negation не, und den damit zusammengesetzten Wörtern, als: ненависть, der Haß. Zeigt es aber keine Negation an, so muß man meistens ein ѣ setzen, нѣдро, der Schooß, нѣмый, stumm, нѣкой, ein gewisser, нѣкогда, einstens.

§. 369.

Einen kleinen Zweifel erregt oft die Aussprache des я, wenn es mit einem Neutro im Nominativo Plurali stehet, wo es im gemeinen Leben mehr wie ein е als я gehört wird. Allein dieser Zweifel fällt gleich weg, wenn man bedenkt, daß die Adjectiva föminina und neutra im Plurali sich stets auf ein я endigen, also большія лошади, хорошія перья, und nicht большіе oder хорошіе.

§. 370.

Eben so verhält es sich auch mit der Endung ень in den Diminutivis, welche bey manchen wie ин lautet, aber durchaus nicht so geschrieben werden darf, als: маленькой, хорошенькой.

§. 371.

Oft ist man in Ansehung des и und ї verlegen. Diese Schwierigkeit ist indessen leicht zu heben, wenn man die, in allen guten geistlichen und weltlichen Büchern, beobachtete Regel annimmt, daß fast nie vor einem Vokal ein и, sondern allemal ein ї stehen müsse, als: великїе, große, прїобрѣсть, erwerben, прїѣздъ, die Ankunft, прїемъ, die Aufnahme; движенїе, прилѣжанїе, молчанїю, вѣроятностїю, большїя. Das Wort мїръ, die Welt, wird zum Unterschiede von миръ, der Friede, mit einem ї geschrieben.

§. 372.

Schwerer für den Ausländer ist die Unterscheidung der Adjectiv-Endung in ый und їй, weil seine Zunge den Unterschied nicht auszudrücken vermag, und die Aussprache im gemeinen Leben auch nicht allemal so beschaffen ist, daß man den Unterschied merklich hören könnte. Wenn er sich aber merkt, daß nach den Consonanten ж, к, ф, х, ч, ш, щ, und nach keinem Vocale kein ы, sondern allemal ein ї, und nach den übrigen Consonanten, ein ы stehen müsse, so wird er seltener fehlen.

Anm. Ohngeachtet das ый oder їй, einiger Adjectiven im gemeinen Leben wie ой ausgesprochen wird; so kann dies doch, nach den besten Schriftstellern, im edlern Style nicht statt finden, also nicht доброй, sondern добрый.

§. 373.

Eben so schwer fällt die Unterscheidung des ъ und ь, wo folgende Regeln vielleicht von einigem Nutzen seyn können. Jedes sich auf einen Consonanten endigende Wort, verlangt entweder den einen, oder den andern dieser Buchstaben. Ist die Endung der Sylbe hart, so muß allemal ein ъ stehen; ist sie aber weich, so erhält sie ein ь, als: соколъ, der Falke, сколь, wie viel, былъ, ich war, пыль, der Staub, зелень, das Gemüse, зеленъ, grün. Der Unterschied in der Aussprache dieser Sylben ist ziemlich fühlbar, ungeachtet ihn kein Ausländer, zumahl bey einem лъ, auszudrücken vermag. Hiebey kann man merken, daß die Masculina der zweyten Declination, welche im Genitivo des Pluralis auf ей ausgehen, nebst allen Wörtern der vierten Declination, im Nominativ jedesmahl ein ь am Ende haben, als: Царей, дождей; Царь, дождь; любовь, die Liebe, кровь, das Blut. Dies ist auch der Fall mit der zweyten Person des Präsentis und des Futuri, imgleichen mit der zweyten Person des Imperativs am Ende, und der des Pluralis in der Mitte, wie auch mit allen Infinitiven, welche jedesmahl am Ende ein ь haben, als: читаешь, du liesest,

ты будешь, du wirst seyn, будь, sey, троньте, berühret, любить, lieben. Die Buchstaben: ж, ч, ш und щ, haben, wenn das Nomen im Genitiv auf а ausgehet und folglich ein Masculinum ist, besser ein ъ als ein ь nach sich, als: мужъ, der Mann, падежъ, der Fall, мечъ, das Schwerdt, ключъ, der Schlüssel, свищъ, das Pfeifen.

Anm. Sehr viele Sprachlehrer wollen indessen diese letztere Regel, besonders bey den Substantiven der zweyten Declination, welche im Genitiv des Pluralis auf ей ausgehen, wie auch in den Vaternahmen nicht Statt finden lassen, und schreiben daher, ключь, мечь, Ивановичь, Андреевичь; allein da sie für ihre Schreibart keine befriedigende Gründe angeben können, so thut man am besten, der, von der russischen Akademie, in Rücksicht obiger Buchstaben, angenommenen Regel zu folgen, und am Ende solcher Wörter ein ъ zu setzen.

§. 374.

Noch stehet meistens ein ь zwischen folgenden Buchstaben: zwischen einem н und к, л und н, wenn ein е vor dem н vorhergeht, ingleichen wenn nach dem л gleich ein Consonant folgt, zwischen л und ш, н und ш, н und я, als: маленькой, klein, удивительный, bewundernswürdig, льзя, es geht an, man kann, льстить, schmeicheln, львица, die Löwinn, большой, der große, меньшой, der kleinere.

§. 375.

In Ansehung des ю, das im gemeinen Leben oft fast wie у klingt, kann man merken, daß nach den Consonanten: б, в, г, ж, к, м, п, с, ф, х, ц, ш, щ, ѳ, sie mögen nun in der Mitte oder am Ende stehen, nie ein ю stehen könne.

§. 376.

In Ansehung der übrigen Regeln, kommt die Russische Sprache ziemlich mit der Deutschen überein. Nomina Propria und Benennungen von hohen Würden; wie auch die Nahmen von Gerichtshöfen, Wissenschaften und Künsten, ingleichen die, einen Perioden oder Vers anfangenden Wörter, wie auch die von Eigennahmen abgeleiteten Adjectiva, als: Азїатскїй, Московскїй, nebst den Nahmen Богъ, Спаситель, der Heiland, und alle davon abstammende Adjectiva, verlangen einen großen Buchstaben (прописная, большая буква). Alle andern Wörter, wenn sie nicht vom Anfange stehen, müssen mit kleinen Buchstaben (строчная, малонькая буква) geschrieben werden.

§. 377.

§. 377.

Die Unterscheidungs-Zeichen (знаки препинанія) sind die nämlichen wie im Deutschen, als: das Comma, запятая, das Semicolon, точка съ запятою, das Colon, двѣ точки oder двоеточїе, das Punctum, точка. Das Fragezeichen, вопросительная, das Ausrufungszeichen, удивительная знакъ (!), die Parenthesis, вмѣстительная oder скобки, das Verbindungszeichen (-) соединительная; der gelinde, als: му́ка, die Qual, und der scharfe Accent (`), мука̀, das Mehl, und das Zeichen der Kürze, краткая (˘), als: великой, оной.

Anhang

von den Dialekten oder Mundarten der Russischen Spache.

§. 378.

Die Russische Sprache zählt drey Hauptdialekte: den Moskowischen, den Nördlichen und den Ukrainischen oder Kleinrussischen, der besondern, als des Nowgorodschen, Jaroßlawschen, u. a. von diesen drey Hauptdialekten abstammenden Dialekte, nicht zu gedenken. Jeder derselben hat in vielen Wörtern eine besondere Aussprache, einen besondern Ton, Verschiedenheit in einigen Buchstaben und bisweilen sogar in den Wörtern, welche Verschiedenheit aber in der Rechtschreibung nicht statt findet. Nach dem Moskowischen, als dem feineren, wird das o, welches den Accent nicht hat, wie ein a, und das offene e (твердое е) wie io ausgesprochen, als: овца, говори, sprich, довольно, колодезь, der Brunnen, welches wie awza, gawari, dawol'no, kalodes; (Θ) Федоръ, ежъ, der Igel, das wie Feodor, und josch gehört wird. Der Nördliche spricht das o immer wie o, und das offene e wie ó aus, als: говори, gowori, довольно, dowol'no. Der Ukrainische hingegen weicht nicht nur in der Aussprache, sondern auch in vielen Ausdrücken von beyden merklich ab. Daß das o wie ein o und nicht wie ein a ausgesprochen wird, hat er mit dem nördlichen gemein, das offene e wie auch das ѣ wird nach demselben wie ie ausgesprochen, als: ежъ, l. isch, пѣвень, der Hahn, l. piwen, спѣваю, ich singe, l. спиваю, Днѣпръ, l. Dnieper. Außerdem enthält der Ukrainische Dialekt weit mehr ausländische, und besonders

viel

viel Deutsche und Polnische Wörter. So heißt, z. E. ein Leuchter, лихтаръ, Papier, папиръ, Kreide, крейда, ein Ziegel, цегла, ein Tintefaß, каламаръ, der Schenkwirth, шинкаръ, die Farbe, фарба, ein Handtuch, das im Moskowischen Dialekte полотенце, und im Nördlichen платъ bedeutet, heißt im Ukrainischen ручникъ. Die Stiefel heißen Ukrainisch чоботы, der Rock, жупанъ, der Pelz, кожухъ, der Hut, бриль, die Strümpfe, панчохи, die Tasche, кушеня; черевики, die Schuhe, коваль, der Schmid, пацюкъ, eine Ratze, комѣръ, der Kragen; вечеряю, ich esse zu Abend, снѣдаю, ich frühstücke, полохаю, ich erschrecke, утѣкаю, ich gehe fort, брешу, ich belle, чую, ich rieche, бачу, ich sehe; гарно, es ist schön, gut, чепурно, geschmückt, хутко, bald, трохи, wenig, бридко, häßlich, u. a. m. Es versteht sich, daß hier nur die Rede von der Sprache des gemeinen Lebens ist; der gelehrte Russe, und besonders der, welcher in den beyden Hauptstädten gewesen, folgt dem Moskowischen Dialekte; daher in den Russischen Schriftstellern selten, ja fast nie, Provinzialismen statt finden, weil die meisten sich gewiß eine Zeitlang in einer von den beyden Hauptstädten aufgehalten haben.

Dritter Theil.

Von der Prosodie.

§. 379.

Das Zeichen einer langen Sylbe ist ein kleiner Querstrich, (´) und das einer kurzen, ein umgekehrtes Häkchen. In den Slavonischen oder Kirchenbüchern sind die Accente wie im Griechischen angezeigt, daher jedem Ausländer zu rathen, mit dem Lesen anderer Bücher, fleißig das Lesen der Kirchenbücher zu verbinden, wodurch er sich viele Regeln wird ersparen können.

§. 380.

Folgende Regeln können einige Anweisung geben, welche Sylben lang oder kurz auszusprechen sind. Alle einsylbigen Wörter sind ihrer Natur nach lang, als: ра́й, das Paradies, я́, ich, ты́, du, u. a. m. Bey den Dichtern hingegen, sind sie bald lang, bald kurz.

О̆ ты̀, что̆ въ го́рӗстй нӑпра́сно̆
Нӑ Бо́гӑ ро́пщешь чӗло̆вѣкъ
Вни́ма́й ко̆ль въ ре́вно̆стй ўжа́сно̆
Онъ къ Іо́вў и́зъ ту́чй ре́къ!

§. 381.

Indessen gibt es auch einsylbige Wörter, welche in Prosa stets kurz sind. Dahin gehören:

a. die Bindewörter: а, да, же, и, на, но, und die Partikeln: бы und ли.

b. Die Negation не, außer in folgende Wörtern: не́видаль, не́доросль, der Unmündige, не́другъ, der Feind, не́мощь, die Ohnmacht, не́погодь, unfreundlich, не́чистъ, unrein.

c. Eben so werden auch die einsylbigen Vorwörter sowohl wenn sie allein stehen, als wenn sie mit andern verbunden sind, kurz ausgesprochen, als: прӗдъ тобо́ю, бӗзъ па́мяти, ohne

Ge=

Gedächtniß, безла́сїе, die Stummheit, ни́звергаю, ich werfe nieder. Ausgenommen: бе́здна, der Abgrund, во́здухъ, die Luft, во́зрастъ, das Alter, до́ведь, die Dame im Damenspiele, за́пахъ, der Geruch, за́повѣдь, das Geboth, и́звергъ, der Auswurf, и́зповѣдь, die Beichte, на́бережная, der Kai, на́выкъ, die Gewohnheit, на́дпись, die Aufschrift, на́сыпь, der Aufwurf, о́бручъ, der Reif, о́быскъ, die Untersuchung, о́зимь, das Wintergetreide, о́пись, das Verzeichniß, о́пытъ, der Versuch, о́ткупъ, die Pacht, пе́репись, die Correspondenz, пе́речень, der kurze Inhalt, по́водъ, die Veranlassung, по́дать, die Abgabe, по́двигъ, die That, der Kampf, по́искъ, die Nachsuchung, при́зракъ, die Erscheinung, про́махъ, ein Fehler, про́мыслъ, das Gewerbe, про́повѣдь, die Predigt, про́пускъ, die Durchlassung, ра́спря, der Streit, ро́спись, die Quittung, со́вѣсть, das Gewissen. So ist auch die Partikel вы in den Präteritis und Infinitivis perfectis, und in den davon abgeleiteten Wörtern lang, als: вы́писать, ausschreiben, вы́писка, der Auszug.

§. 382.

Die von einsylbigen Wörtern abgeleiteten Adjectiva behalten den Accent auf der Sylbe ihres Primitivs, als: Богъ, бо́жїй, göttlich, гласъ, die Stimme, согла́сїе, die Einigkeit, день, der Tag, благоде́нствїе, die Glückseligkeit. Ausgenommen: на́божество, die Andacht, на́божно, andächtig, полу́денный, mittägig, по́лночь, Mitternacht, полу́нощный, mitternächtig.

§. 383.

Die auf бка, вка, дка, жка, зка, лка, мка, нка, пка, рка, ска, тка, чка, шка, ausgehenden Substantiva, haben den Accent auf der zweyten Sylbe vom Ende, als: ба́бка, die Großmutter, ско́бка, die Klammer, тру́бка, die Röhre, издѣ́вка, die Verspottung, ла́вка, die Bude, зави́вка, die Einpfropfung, загоро́дка, die Abscheurung, коло́дка, der Leisten, задви́жка, der Riegel, кру́жка, der Krug, ло́жка, der Löffel, повя́зка, das Kopfband, ска́зка, das Mährchen, па́лка, der Stock, по́лка, die Pfanne, ска́лка, ein Rollholz, ма́мка, die Kinderwärterinn, са́мка, das Weibchen, ладу́нка, eine Flasche, почи́нка, die Verbesserung, запи́рка, der Riegel, запи́ска, die Quittung, die Schrift, кра́ска, die Farbe, перча́тка, der Handschuh, у́тка, die Ente, по́чка, die Niere, я́мка, eine kleine Grube, ша́шка, der Stein in dem Damenspiele, ша́пка, die Mütze.

§. 384.

Die von den erwähnten Substantiven abgeleiteten und auf чка ausgehenden Diminutiva, haben den Accent auf der dritten Sylbe

be vom Ende, als: скóбочка, das Spänchen, трýбочка, das Pfeifchen, лáвочка, das Budchen, дѣ́вочка, ein Mägdchen, ýточка, das Entchen, u. s. w.

§. 385.

Die Substantiva, welche in ihrer Endsylbe ma haben, machen dieselbe lang, als: быстротà, die Schnelligkeit, верстà, die Werste, высотà, die Höhe, глухотà, die Taubheit, мечтà, die Fantasie, долготà, die Länge, клеветà, die Verläumdung, красотà, die Schönheit, нищетà, die Armuth, пустотà, die Leere, u. a. m. Ausgenommen sind: дремóта, der Schlummer, забóта, die Unruhe, die Sorgen, капýста, der Kohl, защи́та, die Beschützung, зѣвóта, das Jähnen, икóта, das Schluchsen, лопáта, die Schaufel, льгóта, die Erleichterung, мя́та, die Krausemünze, охóта, die Lust, пѣхóта, die Infanterie, рабóта, die Arbeit, рвóта, das Erbrechen, карéта, die Kutsche, кóмната, die Stube, лани́та, die Wange, лéнта, das Band, монéта, die Münze, мýфта, der Muff, мѣ́та, das Merkmahl, невѣ́ста, die Braut, палáта, ein Saal, großes Zimmer, плáта, die Bezahlung, пóчта, die Post, примѣ́та, das Kennzeichen, смѣ́та, der Ueberschlag, рóта, die Compagnie, стáроста, der Aelteste, трáта, die Ausgabe, флéйта, die Flöte, щедрóта, die Freygebigkeit, я́хта, die Jacht.

§. 386.

Folgende Substantiva: блохà, der Floh, бородà, der Bart, бороздá, die Furche, боронà, die Egge, вдовà, die Witwe, водà, das Wasser, вожжà, die Jagelinie, волнà, die Welle, головà, der Kopf, грядà, das Beet, горà, der Berg, дугà, das Krummholz, доскà, das Brer, дырà, das Loch, душà, die Seele, женà, die Frau, иглà, die Nadel, козà, die Ziege, косà, die Sense, копнà, ein Heuschober, звѣздà, der Stern, межà, die Gränze, мѣтлà, der Stallbesen, мошнà, ein Bauerbeutel, ногà, der Fuß, пленà, ein feines Häutchen, пилà, die Säge, пчелà, die Biene, полосà, der Strich, рукà, die Hand, слугà, der Diener, сохнà, die Egge, стопà, das Ries, сторонà, die Seite, строкà, die Zeile, струнà, die Saite, стрѣлà, der Schuß, стѣнà, die Wand, трубà, die Röhre, щекà, der Backen, haben in dem Nominativ, Genitiv, Dativ des Singular, und in dem Präpositiv beyder Numerorum den Accent auf der lezten Sylbe; in dem Accusativ des Singularis, wie auch in dem Nominativ und Accusativ des Pluralis, ist die erste Sylbe hingegen lang, und in dem Instrumental beyder Numerorum wird die vorlezte Sylbe lang ausgesprochen, als: водà, воды̀, водѣ̀, на водѣ̀, на водàхъ; вóду,

во́ду, во́ды, водо́ю, вода́ми. Стѣна̀, стѣны̀, стѣнѣ̀, на стѣнѣ̀, на стѣна́хъ, стѣ́ну, стѣно́ю, стѣна́ми. Die Wörter вдова, волна, дуга, дира, жена, звѣзда, мѣтла, плена, пчела, слуга, пила, hingegen haben im Accusativo des Singulars den Accent auf der lezten Sylbe, вдову̀, волну̀, u. s. w.

§. 387.

Die von solchen Substantiven gebildeten Verkleinerungswörter haben in allen Casibus beyder Numerorum die erste Sylbe lang, als: рука̀, ру́чка, ру́чки, ру́чкѣ, ру́чку, ру́чкою, на ру́чкѣ, ру́чки, ру́чекъ, ру́чкамъ, ру́чками, на ру́чкахъ. Die von den Substantivis вода, das Wasser, голова, der Kopf, борода, der Bart, доска̀, das Brett, копна, der Heuschober, полоса, der Streif, die Gegend, игла, die Nadel, abgeleiteten Verkleinerungswörter haben den Accent in allen Casibus beyder Numerorum auf der zweyten Sylbe vom Anfange, als: голо́вка, das Köpfchen, голо́вки, голо́вкѣ, голо́вку, голо́вкою, въ голо́вкѣ, голо́вки, голо́вкамъ, голо́вками, въ голо́вкахъ.

§. 388.

Die auf иня und ыня sich endigenden Wörter haben, in allen Casibus den Accent auf и́н und ы́н, als: боги́ня, die Göttin, боги́ни, боги́нѣ, боги́ною, боги́ня, боги́ною, о боги́нѣ, боги́ни, боги́нь. Eben so gehen герои́ня, die Heldinn, Княги́ня, die Fürstinn, пусты́ня, die Wüste, u. a. m. Ausgenommen sind: Боярыня, die gnädige Frau Мона́рхина, die Monarchinn, Государыня, die Frau, и́нокиня, монахиня, die Nonne, ми́лостыня, das Almosen, пу́стыня, ein kleines Kloster, und гу́сыня, die Gans.

§. 389.

Die von diesen Substantiven abgeleiteten Adjectiva behalten den Accent auf der nähmlichen Sylbe, als: боги́нинъ, von der Göttin, княги́нинъ, von der Fürstinn, u. a. m.

§. 390.

Frauen-Nahmen, die von männlichen herkommen, und sich auf иха endigen, haben in allen Casibus den Accent auf dem Buchstaben и, als: щего́ль, der Stutzer, щеголи́ха, щеголи́хи, щеголи́хѣ, щеголи́ху, щеголи́ха, щеголи́хою, о щеголи́хѣ, щеголи́хи; кузне́цъ, der Schmidt, кузнечи́ха; по́вар, der Koch, повари́ха; коза́къ, козачи́ха, u. s. w. Die von diesen Substantivis abgeleiteten Adjectiva behalten den Accent auf der nähmlichen Sylbe, als: щеголи́хинъ, кузнечи́хинъ, u. s. w.

§. 391.

Die auf зна und сна ausgehenden Substantiva haben den Accent auf der letzten Sylbe, als: бѣлизна́, die Weiße, кривизна́, die Krümme, крутизна́, das Steile, новизна́, das Neue, весна́, der Frühling, десна́, das Zahnfleisch. Ausgenommen: главизна, der Anfang, das Kapitel, дешеви́зна, das Wohlfeile, дорогови́зна, die Theurung, отчи́зна, das Vaterland, три́зна, die Todtenfeyer.

§. 392.

Die auf тель ausgehenden Nomina haben in allen Casibus den Accent auf der Sylbe, welche vor тель stehet, als: зри́тель, der Zuschauer, зри́теля, зри́телю, зри́теля. Plur. зри́тели, зри́телей; искупи́тель, der Befreyer, законода́тель, der Gesetzgeber, учи́тель, der Lehrer, u. s. w. Hiervon sind ausgenommen: дѣ́латель, der Verfertiger, изба́витель, der Befreyer, пла́ватель, der Schwimmer, слу́шатель, der Zuhörer, дѣ́йствователь, der Wirkende, послѣ́дователь, der Nachfolger, wie auch die, welche von den zusammengesetzten auf иваю oder ываю ausgehenden, und auf der vierten Sylbe den Accent habenden Verbis, herkommen.

§. 393.

Die von solchen Substantivis abgeleiteten und sich auf ца endigenden Fömininα, haben in allen Casibus den Accent auf der Sylbe, auf welcher er in den Primitivis stand, als: покрови́тельница, die Gönnerinn, покрови́тельницы, покрови́тельницѣ, кре́стница, die Pathinn, u. a. m.

§. 394.

Die auf икъ ausgehenden abgeleiteten Substantiva, behalten den Accent auf der Sylbe ihres Stammwortes: als: бары́шъ, der Gewinn, бары́шникъ, der Wucherer, дань, der Tribut, да́нникъ, der Vasall, дворъ, der Hof, дво́рникъ, der Pförtner, ка́мень, der Stein, ка́менщикъ, der Maurer, у́мный, klug, у́мникъ, der Klügling, хлѣ́бъ, das Brodt, хлѣ́бникъ, der Bäcker, башма́къ, der Schuh, башма́шникъ, der Schuster. Ausgenommen sind: бунтовщи́къ, der Aufrührer, возови́къ, ein Lastpferd, вто́рникъ, der Dinstag, временщи́къ, ein Favorit, денщи́къ, der Soldat, der einem Offiziere zur Bedienung abgegeben wird, воротни́къ, der Kragen, двойни́къ, тройни́къ, wenn zwey oder drey Sachen zusammen sind, пудови́къ, ein Gewicht von einem Pude, фунто́викъ, von einem Pfunde, золотни́къ, das Solotnik, дойни́къ, das Melkfaß, должни́къ, der

Schuld-

Schuldner, пухови́кЪ, ein Pfühl von Flaumfedern, духовни́кЪ, der Beichtvater, клеветни́кЪ, der Verläumder, матери́кЪ, die Muttererde, мучни́кЪ, der Mehlhändler, лѣсни́кЪ, der Holzhändler, мясни́кЪ, der Fleischer, ночни́кЪ, die Nachtlampe, печни́кЪ, der Ofenseßer, четвери́кЪ, ein Tschetwerik, ein Kornmaß, рудни́кЪ, die Erzgrube, рѣщи́кЪ, der Bildhauer, воспи́танникЪ, der Zögling, моли́твенникЪ, das Gebetbuch, му́ченикЪ, der Märterer, мѣновщи́кЪ, der Wechsler, лавочникЪ, der Hökker, пра́ведникЪ, der Gerechte, реме́сленникЪ, der Handwerker, па́губникЪ, der Verheerer, der Verderber, па́костникЪ, der Stänkerer, племя́нникЪ, der Neffe, по́длинникЪ, das Original, ро́дственникЪ, der Anverwandte, я́бедникЪ, der Zungendrescher, ростовщи́кЪ, der Wucherer, часовщи́кЪ, der Uhrmacher, ямщи́кЪ, der Postbauer.

§. 395.

Die auf икЪ ausgehenden Primitiva haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: ара́пникЪ, die Manegen-Peitsche, булы́жникЪ, der Kieselstein, до́нникЪ, der Honigklee, крыжо́вникЪ, der Stachelbeerenstrauch, зя́бликЪ, der Finke, су́рикЪ, Mennig, фи́никЪ, die Dattel. Ausgenommen: пари́кЪ, die Perrucke, кули́кЪ, das Wasserhuhn, мужи́кЪ, der Bauer, семи́кЪ, das Maifest.

Anm. Die Diminutiva auf икЪ behalten den Accent auf der Sylbe ihres Primitivs, als: гво́здь, гво́здикЪ, das Nägelchen, но́жЪ, но́жикЪ, das Messerchen, сто́лЪ, сто́ликЪ, das Tischchen, кора́бль, кора́бликЪ, das Schiffchen, u. a. m.

§. 396.

Die abgeleiteten Föminina in ца, behalten den Accent auf der Sylbe ihrer Primitiven, als: вино́вникЪ, der Schuldige, вино́вница, башма́шникЪ, der Schuster, башма́шница, die Schusterinn, бездѣльница, die Ruchlose. Ausgenommen: Царь, Цари́ца, Импера́торЪ, Императри́ца, die Kaiserinn, го́лубь, голуби́ца, die Taube, ма́стерЪ, мастери́ца, die Meisterinn.

§. 397.

Die von Zeitwörtern abgeleiteten und auf енïе und анïе ausgehenden Substantiva, wie auch die Participia in енный behalten den Accent auf der Sylbe, wo er im Primitiv stehet, als: берегу̀, береже́нïе, das Schonen, береже́нный, geschont, веду̀, веде́нïе, das Führen, веде́нный, geführt, ве́ржу, ве́рженïе, das Werfen, ве́рженный, geworfen, несу̀, несе́нïе, das Tragen,

несе́нный, getragen, употребля́ю, ich gebrauche, употребле́нїе, der Gebrauch, употребле́нный, gebraucht, пла́ваю, пла́ванїе, das Schiffen, пла́ванный, geschifft, пу́таю, пу́танїе, das Verwirren, пу́танный, verwirrt, поощря́ю, поощре́нїе, die Aufmunterung, поощренный, aufgemuntert, по́лзаю, по́лзанїе, das Kriechen u. a. m. Ausgenommen: да́вленный, erstickt, von давлю́, но́шенный, getragen, von ношу́, мо́ченный, genetzt, von мочу́, wie auch die mit der Partikel вы zusammengesetzten Wörter, als: вы́крашенїе, das Anfärben, вы́веденїе, das Ausführen, вы́веденный.

§. 398.

Die auf абЪ, авЪ, агЪ, адЪ, ажЪ, азЪ, акЪ, алЪ, амЪ, анЪ, апЪ, арЪ, асЪ, атЪ und ахЪ ausgehenden Substantiva behalten in allen Casibus den Accent auf dem Buchstaben a, welcher im Nominativo die Endsylbe macht, als: ухабЪ, eine Schneegrube, соста́вЪ, das Gelenk, овра́гЪ, die Schlucht, водопа́дЪ, der Wasserfall, алма́зЪ, der Diamant, томпа́кЪ, der Tombak, Генера́лЪ, der General, фимїа́мЪ, der Weihrauch, бара́нЪ, der Hammel, карма́нЪ, die Tasche, Ара́пЪ, der Mohr, амба́рЪ, die Niederlage, атла́сЪ, der Atlaß, ага́тЪ, der Agat, мона́хЪ, der Mönch. Ausgenommen sind: о́ставЪ, das Skelett, рыча́гЪ, der Hebebaum, о́бразЪ, das Bild, при́зракЪ, die Erscheinung, шо́мполЪ, der Ladestock, кла́панЪ, die Klappe, ло́занЪ, der Stockschlag, ра́тманЪ, der Rathsherr, са́ванЪ, das Todtenhemd, ва́рварЪ, der Barbar, по́варЪ, der Koch, са́харЪ, der Zucker, у́жасЪ, der Schrecken, ба́рхатЪ, der Sammet, о́тмахЪ, das Abwehren, ро́змахЪ, das Schwingen.

§. 399.

Die Substantiva in са, фа, ха, ца, ча, ша, ща, haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: во́рса, die Wolle, das Haar auf dem Tuche, а́рфа, die Harfe, му́ха, die Fliege, засу́ха, die Dürre, грани́ца, die Gränze, пти́ца, der Vogel, лиси́ца, der Fuchs, шу́ча, eine Gewitterwolke, но́ша, eine Bürde, пи́ща, die Speise, ро́ща, das Gehölz. Ausgenommen: коса́, die Sense, роса́, der Thau, полоса́, der Strich, Streif, оса́, die Wespe, строжа́, die Strophe, блоха́, der Floh, веха́, ein aufgestecktes Zeichen, кроха́, die Krume, па́зуха, der Busen, сноха́, die Schnur, соха́, die Ege, уха́, eine Fischsuppe, уепуха́, abgeschmacktes Zeug, шелуха́, die Hülse, босца́, das Jucken, горлица, die Turteltaube, го́рница, die Stube, жи́тница, der Speicher, ка́шица, Grützbrey, ко́жица, das Häutchen, доилица, die Amme, ко́нница, die Reiterey, ку́зница, die Schmiede, ку́рица,

рица, das Huhn, лиственница, der Lärchenbaum, масленица, die Butterwoche, мѣльница, die Mühle, метелица, ungestümes Wetter, овца̀, das Schaf, пуговица, der Knopf, улица, die Straße, парча̀, der Stof, тысяча, tausend, епанча̀, der Mantel, саранча̀, die Heuschrecke, каланча̀, ein Wachtthurm, свѣча̀, das Licht, душа̀, die Seele, ратуша, das Rathhaus, лапша̀, Nudeln.

§. 400.

Die Substantiva in ай, ей, ой, ѣй, haben in allen Casibus beyder Numerorum den Ton auf den Buchstaben, а, е, о, ѣ, als: горностай, das Hermelin, горностая, горностаю, казначей, der Cassier, покой, das Zimmer, портной, der Schneider, злодѣй, der Bösewicht. Ausgenommen: вожатай, der Führer, оратай, der Pflüger, иней, der Reif, кофей, der Kaffee, жеребей, das Los, улей, der Bienenkorb.

§. 401.

Die Substantiva in їй haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: жребїй, das Los, мравїй, (slavonisch) die Ameise, кормчїй, der Steuermann, u. a. m.

§. 402.

Die auf бо, го, до, зо, ко, ло, мо, со, то, хо, ausgehenden Substantiva haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: небо; der Himmel, иго, das Joch, благо, das Gute, Gut; стадо, die Heerde, чудо, das Wunder; желѣзо, das Eisen; войско, das Heer, око, das Auge; дѣло, die Sache, зерцало, der Gerichtsspiegel, масло, das Oehl; рамо, die Schulter; просо, die Hirse; лѣто, der Sommer; ухо, das Ohr, u. a. m. Ausgenommen: гнѣздо̀, das Nest, молоко̀, die Milch, очко̀, das Aeugelchen, яблоко, der Apfel, облако, die Wolke, весло̀, гребло̀, das Ruder, дупло̀, ein hohler Baum, жерло̀, der Schlund, зеркало, der Spiegel, крыло̀, der Flügel, помело̀, der Ofenwisch, правило, die Regel, село, das Kirchdorf, ремесло̀, das Handwerk, стекло̀, das Glas, сѣдло̀, der Sattel, число̀, die Zahl, клеймо̀, der Stempel, колесо̀, das Rad, долото̀, der Meißel, золото, das Gold, решето̀, das Sieb, чело̀, die Stirn.

Anm. Bey den Wörtern, welche im Singulari auf ein о ausgehen, auf dem der Accent ist, wird dieser im Plurali auf die vorhergehende Sylbe versetzt, als: крыло̀, крылья, стекло̀, стеклы, письмо̀, письмы, u. s. w.

§. 403.

Die Substantiva auf ачъ, die zweysylbigen auf ецъ und die Verkleinerungswörter auf екъ und окъ haben in allen Casibus, außer im Instrumentali des Pluralis, die letzte Sylbe lang, als: бога́чъ, ein reicher Mann, сила́чъ, ein starker Mensch, борода́чъ, ein Mann mit einem langen und starken Barte, близнецъ, der Zwilling, боéцъ, der Schläger, борéцъ, der Ringer, бѣглéцъ, der Läufling, бѣлéцъ, der Käfer, вдовéцъ, der Wittwer, глупéцъ, ein Dummer, гребéцъ, ein Ruderer, дворéцъ, der Hof, дѣлéцъ, der Verfertiger, жилéцъ, der Einwohner, жнéцъ, der Schnitter, зубéцъ, der Zacke, кузнéцъ, der Schmid, купéцъ, der Kaufmann, льстéцъ, der Schmeichler, мертвéцъ, der Todte, молодéцъ, ein junger Mensch, мудрéцъ, der Weise, скворéцъ, der Stahr, свинéцъ, das Bley, огурéцъ, die Gurke, отéцъ, der Vater, писéцъ, der Schreiber, пловéцъ, der Schwimmer, птенéцъ, ein junger Vogel, хорёкъ, der Jltiß, сучéкъ, das Aestchen, балёкъ, der Bläuel, сундучéкъ, das Kofferchen, лѣсóкъ, das Hölzchen, брусóкъ, der Schleifstein, волосóкъ, das Härchen. Бога́чъ, богача̀, богачу̀, богача̀, богачéмъ, богачѣ̀, богачѝ, богачéй, богача́мъ, богача́ми. Ausgenommen: пéрецъ, der Pfeffer, а́гнецъ, das Lamm, гля́нецъ, der Glanz, па́лецъ, der Finger, си́тецъ, Zitz, шта́вецъ, der Schrank, ста́рецъ, der Mönch, der Greis.

Anm. Die von den Diminutivis in екъ formirten Diminutiva in ечекъ, und очекъ, haben in allen Casibus, außer im Instrumentali des Pluralis, den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: сучéчекъ, ein kleines Aestchen, сучéчка, лѣсóчекъ, ein kleines Gehölz, брусóчекъ, das Schleifsteinchen, волосóчекъ, ein kleines Härchen.

§. 404.

Diejenigen Substantiva in ецъ hingegen, welche aus drey und mehrern Sylben bestehen, haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: владѣ́лецъ, der Herrscher, Besitzer, гордели́вецъ, ein stolzer Mensch земледѣ́лецъ, der Landmann, инохóдецъ, der Paßgänger, полковóдецъ, der Heerführer, червóнецъ, der Dukaten. Ausgenommen: жеребéцъ, der Hengst, леденéцъ, Candiszucker, ми́лостивецъ, der Wohlthäter, молодéцъ, ein flinker Bursche, образéцъ, das Muster, пéрвенецъ, der Erstling, пра́отецъ, der Urvater, студенéцъ, der Brunnen.

§. 405.

Die auf ля, ня und ря ausgehenden Substantiva haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, z. E. вóля, der Wille, дóля, der

der Theil, cáбля, der Säbel, врéмя, die Zeit, знáмя, die Fahne, и́мя, der Nahme, плáмя, die Flamme, сѣ́мя, der Same, бýря, der Sturm, рáспря, der Streit, u. a. m. Ausgenommen: земля̀, die Erde, осля̀, das Eselsfüllen, заря̀, die Morgenröthe, ноздря̀, das Nasenloch. Die auf мя ausgehenden Wörter haben in allen Casibus des Pluralis, außer im Genitiv, den Accent auf der Sylbe на̀, als: бре́мя, бремена̀, бременáмъ, бременáми, во бременáхъ, eben so auch: имена̀, племена̀, сѣмена̀, u. a. m. Ausgenommen: знáмя, das знамéна hat.

§. 406.

Die auf но und ро ausgehenden Substantiva haben in allen Casibus des Singularis den Accent auf der letzten, im Plurali hingegen meistens auf der ersten, als: бревно̀, der Balken, бревна̀, бревнỳ, бревнóмъ etc. брéвны; гумно, die Tenne, окно, das Fenster, óкны; ведро̀, der Eimer, перо̀, die Feder, пéрья, ядро̀, der Kern, die Kanonenkugel, я́дря. Ausgenommen: брáшно, die Speise, колѣ́но, das Knie, полѣ́но, das Scheit Holz, лóно, der Schooß, сѣ́но, das Heu, вéдро, schönes Wetter, óзеро, der See, ýтро, der Morgen.

§. 407.

Die auf елъ, енъ, еръ, ausgehenden Substantiva, welche den Accent im Nominativo auf der vorletzten Sylbe haben, behalten ihn auch auf derselben in allen Casibus, als: Áнгелъ, der Engel, пéпелъ, die Asche, ýзелъ, der Knoten, молéбенъ, das Dankgebeth, вéчеръ, der Abend, сѣ́веръ, der Norden. Ausgenommen: козéлъ, der Bock, котéлъ, der Kessel, орéлъ, der Adler, осéлъ, der Esel, овéнъ, der Widder, ковéръ, der Teppich, костéръ, der Scheiterhaufen, чабéръ, Saturey, шатéръ, das Zelt, welche in allen Casibus, außer im Instrumentali des Pluralis den Accent auf der letzten Sylbe haben, als: орéлъ, орла̀, орлỳ, орлóмъ, объ орлѣ̀; орлы̀, орлóвъ, орлáмъ, орлáми. Ausgenommen: пéрепелъ, die Wachtel, кавалéръ, der Ritter, камергéръ, der Kammerherr.

§. 408.

Die auf ибъ, ивъ, игъ, идъ, изъ, илъ, имъ, инъ, ипъ, иръ, исъ, итъ, ифъ, ихъ, ausgehenden Substantiva behalten den Accent in allen Casibus auf dem Buchstaben и, welcher die Endsylbe im Nominativo macht; als: зали́въ, der Meerbusen, зали́ва, зали́ву, зали́вомъ, зали́вы, зали́вовъ, зали́вамъ, зали́вами; уши́бъ, die Verletzung, карни́зъ, das Gesims, нали́мъ, die Quappe, господи́нъ, der Herr, бригади́ръ, der Bri-

gadier, анисъ, der Anis, батистъ, der Batist, магнитъ, der Magnet, тарифъ, der Zoll-Tarif. Ausgenommen: аспидъ, der Schiefer, баринъ, der Herr, воинъ, der Krieger, крестьянинъ, der Bauer, ужинъ, das Abendessen, филинъ, der Uhu, хозяинъ, der Wirth, аистъ, der Storch, женихъ, der Bräutigam.

§. 409.

Die auf овъ, огъ, одъ, озъ, олъ, омъ, онъ, опъ, оръ, осъ, отъ ausgehenden Substantiva behalten in allen Casibus den Accent auf dem o, welches im Nominativo die Endsylbe macht, als: богословъ, der Theologe, единорогъ, das Einhorn, чертогъ, der Pallast, исходъ, der Ausgang, морозъ, der Frost, расколъ, die Seite, поромъ, die Fähre, законъ, das Gesetz, укропъ, der Dill, запоръ, die Verstopfung, вопросъ, die Frage, кивотъ, der Kasten. Ausgenommen: боровъ, der Eber, жерновъ, der Mühlstein, норовъ, die Sitte, островъ, die Insel, реполовъ, das Rothkehlchen, хронологъ, der Chronolog, городъ, die Stadt, неводъ, das Netz, полозъ, die Schlittensohle, буйволъ, der Büffel, идолъ, das Götzenbild, колоколъ, die Glocke, куполъ, die Kuppel, уголъ, der Winkel, закромъ, der Futterkasten, воронъ, der Rabe, діаконъ, der Diaconus, ладонъ, der Weihrauch, хуторъ, der Meierhof, голосъ, die Stimme, колосъ, die Aehre, воротъ, der Krahn, ропотъ, das Murren, топотъ, das Stampfen mit den Füssen, шепотъ, das Gezische.

§. 410.

Die auf объ, окъ, усъ, утъ ausgehenden Substantiva behalten den Accent in allen Casibus auf der Sylbe, auf welcher er im Nominativ stehet, als: способъ, das Mittel, десятокъ, das Zehend, инокъ, der Mönch, войлокъ, der Filz, гарусъ, das Kamelgarn, парусъ, das Segel, лоскутъ, der Lappen, Lumpen u. a. m. Ausgenommen: вѣнокъ, der Kranz, замокъ, das Schloß (zum Verschließen), игрокъ, der Spieler, катокъ, die Rolle, мѣшокъ, der Sack, песокъ, der Sand, сурокъ, das Murmelthier, ходокъ, der Fußgänger, ѣздокъ, ein Reiter, welche in allen Casibus beyder Zahlen, den Instrumental der vielfachen Zahl ausgenommen, den Accent auf der letzten Sylbe haben, als: вѣнокъ, вѣнка, вѣнку, вѣнкомъ, вѣнки, вѣнками u. a. m.

§. 411.

Die Substantiva in бъ, въ, гъ, дъ, зъ, къ, лъ, мъ, нъ, ръ, vor denen ein у, ы, ѣ, ю oder я stehet, behalten in allen Casibus den Accent auf dem Vocale, welcher in dem Nominativ des Sin-

Singulars die Endsylbe bildet, als: скалозу́бъ, der Spötter, жемчу́гъ, Perlen, сосу́дъ, das Gefäß, арбу́зъ, die Wassermelone, барсукъ, der Dachs, баулъ, der Koffer, драгу́нъ, der Dragoner, сабуръ, die Aloe, разры́къ, die Trennung, язы́къ, die Sprache, обѣ́дъ, das Mittagsmahl, уѣ́здъ, der Kreis, District, союзъ, das Bündniß, сафья́нъ, der Saffian. Ausgenommen: опеку́нъ, der Vormund, умъ, der Verstand, ерлы́къ, das Siegel, Zetteichen, утю́гъ, das Platteisen, бѣдня́къ, ein armer Schelm, земля́къ, der Landsmann, хомя́къ, der Hamster, тюфя́къ, die Matraze, темля́къ, die Degentroddel, тузлу́къ, die Salzlake, про́мыслъ, das Gewerbe, столя́ръ, der Tischler.

§. 412.

Die auf ливость ausgehenden Substantiva haben in allen Casibus den Accent auf ли, z. E. стыдли́вость, die Schamhaftigkeit, стыдли́вости, стыдли́востью, горделивость, der Stolz, боязли́вость, die Furchtsamkeit.

§. 413.

Die auf вь, ль, нь, рь, ausgehenden Substantiva, wie auch die Primitiva in ть behalten den Ton in allen Casibus auf den Vocalen, welche in dem Nominativ des Singularis die Endsylbe ausmachen, als: морко́вь, die Mohrrübe, колыбе́ль, die Wiege, минда́ль, die Mandel, болѣ́знь, die Krankheit, боя́знь, die Furcht, Госуда́рь, der Monarch, пласты́рь, das Pflaster, мече́ть, die Moschee. Ausgenommen: це́рковь, die Kirche, це́ркви, кора́бль, das Schiff, корабля́, щаве́ль, der Sauerampfer, при́быль, der Vortheil, ги́бель, поги́бель, das Verderben, гри́фель, der Rechenstift, ка́шель, der Husten, ку́коль, Unkraut, ско́бель, der Hobel, сте́бель, der Stengel, ще́голь, der Stutzer, бо́лонь, der Splint, гре́бень, der Kamm, га́вань, der Hafen, камень, der Stein, о́сень, der Herbst, креме́нь, der Feuerstein, ого́нь, das Feuer, реме́нь, der Riemen; апте́карь, der Apotheker, па́харь, der Pflüger, пи́сарь, der Schreiber, ры́царь, der Ritter, у́тварь, das Geräth, сле́сарь, der Schlösser, ко́зырь, Trumpf, у́горь, der Aal, я́корь, der Anker, и́готь, der Mörser, ло́коть, der Elbogen, че́люсть, der Kinnbacken.

Anm. Die abgeleiteten Nomina auf ть hingegen behalten den Accent ihrer Primitiva, als: бо́дрый, munter, бо́дрость, die Munterkeit, весе́лый, lustig, весе́лость, die Lustigkeit, вѣ́чный, ewig, вѣ́чность, die Ewigkeit, u. a. m. Ausgenommen: благі́й, gütig, бла́гость, die Güte; зави́довать, beneiden, за́висть, der Neid, ненави́дѣть, hassen, не́нависть, der Haß, облада́ть, beherrschen, о́бласть, das Gebieth, повѣ́дать, verkündigen, по́вѣсть, die Erzählung, подава́ть, geben, по́дать, die Abgabe.

§. 414.

Die Substantiva in ня, тя, ая, оя, уя, ыя, ѣя, haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, als: ба́ня, das Bad, ви́шня, die Kirsche, ба́тя, der Vater, сва́я, der Pfahl, со́я, der Holzheher, хво́я, die Nadel, Tangel, збру́я, das Pferdegeschirr, вы́я, der Hals, тѣлогрѣ́я, das Brusttuch. Ausgenommen: ягня́, das Lamm, стряпня́, die Küche, квашня̀, der Backtrog, клешня́, die Zange, родня̀, die Verwandschaft, четверня̀, ein Gespann von vier Pferden, щеня̀, ein junger Hund, трескотня̀, das Krachen, дитя̀, das Kind, струя̀, die Wasserfurche, змѣя̀, die Schlange.

§. 415.

Zweysylbige auf енъ ausgehende Adjectiva haben in allen Casibus, außer dem Nominativo Singularis Föminini, den Accent auf der ersten Sylbe, als: ми́ренъ, friedlich, ми́рно, ми́рнаго, ми́рнымъ, ми́рному, ми́рны, ми́рныхъ, ми́рнымъ, ми́рными; eben so auch, мра́ченъ, dunkel, му́тенъ, trübe, ну́женъ, nöthig, нѣ́женъ, zärtlich, пло́тенъ, stark, fest, про́ченъ, dauerhaft, пы́шенъ, aufgeblasen, ску́денъ, geizig, схо́денъ, angemessen, че́ренъ, schwarz, че́стенъ, ehrlich, чи́денъ, wunderbar, я́венъ, offenbar, u. a. m. Ausgenommen sind: студе́нъ, kalt, блаже́нъ, selig.

§. 416.

Dreysylbige Adjectiva haben in allen Casibus und in dem Comparativ die zweyte Sylbe vom Anfange lang, als: наде́женъ, sicher, наде́жна, наде́жно, наде́жнаго, наде́жному, наде́жны, наде́жныхъ, наде́жнымъ, u. s. w. отва́женъ, kühn, отва́жна, отва́жно, отва́жнѣе; прили́ченъ, anständig, примѣ́тенъ, merklich, проти́венъ, widrig, u. a. m. Ausgenommen sind: го́лоденъ, hungrig, де́рзостенъ, kühn, па́губенъ, verderblich, жа́лостенъ, kläglich, хо́лоденъ, kalt, вы́годенъ, einträglich.

§. 417.

Die Adjectiva primitiva haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, als: а́лый, roth, бѣ́лый, weiß, го́рдый, stolz, гру́бый, grob, u. a. m. Ausgenommen: голубы́й, hellblau, гнѣды́й, kastanienbraun, вторы́й, der zweyte, босы́й, barfuß, други́й, ein anderer, догі́й, theuer, дурны́й, häßlich, и́скренный, aufrichtig, каки́й, welcher, косы́й, schräg, кривы́й, krumm, лихі́й, verschwitzt, наги́й, nackt, па́смурный, trübe, плохі́й, schlecht, простый́, gemein, gewöhnlich, прямы́й, gerade, рябы́й, pockennarbig, слѣпы́й, blind, сухі́й, trocken, таки́й, ein sol-

solcher, святый, heilig, тугїй, steif, хромый, hinkend, lahm, худый, schlecht. Alle diese Adjectiva behalten in beyden Zahlen den Ton des Nominativs.

§. 418.

Die abgeleiteten Adjectiva in їй und ный behalten in allen Fällen beyder Zahlen den Accent ihrer Primitiven, als: рабъ, der Knecht, рабїй, баба, das Weib, бабїй, князь, der Fürst, княжїй, fürstlich, Богъ, Gott, божїй, göttlich, низъ, unten, нижнїй, unter, птица, der Vogel, птичїй, алмазъ, der Diamant, алмазный, алчу, mich hungert, алчный, hungerig, время, die Zeit, временный, zeitlich. Ausgenommen sind:

1. Die auf ическїй ausgehenden und von fremden Wörtern abgeleiteten Adjectiva, als: астрономическїй, аллегорическїй, ироническїй, u. a., welche in allen Casibus den Accent auf dem vor der Sylbe че befindlichen и haben.

2. Die auf ейскїй, ейный und якїй ausgehenden Adjectiva, als: армейскїй, судейскїй, richterlich, бумазейный, von Barchet, кофейный, von Kaffee, двоякїй, zweyfach, u. a. m. welche in allen Casibus den Accent auf dem Diphtongen ей oder auf я haben.

3. Auch weichen folgende Wörter von dieser Regel ab: воловїй, vom Stiere, сомовїй, vom Welse, козїй, von Bokke, земскїй, zum Lande, zur Provinz gehörig, людскїй, von den Leuten, морскїй, von der See, мотовскїй, verschwenderisch, плутовскїй, schelmisch, сиротскїй, von der Waise, мастерскїй, meisterhaft, мїрскїй, weltlich, сельскїй, ländlich, творческїй, schöpferisch, орлїй, vom Adler, ослїй, vom Esel, зимнїй, vom Winter, овнїй, vom Widder, весеннїй, vom Frühling, осеннїй, vom Herbste, сыновнїй, vom Sohne, kindlich, послѣднїй, der letzte, божественный, göttlich, больный, krank, ветошный, von Lumpen, ветчинный, vom Schinken, вещественный, wesentlich, винный, von Wein, власяный, hären, водяный, von Wasser, военный, kriegerisch, волшебный, zauberisch, врачебный, heilsam, zur Arzeney gehörig, набожный, andächtig, ненавистный, gehässig, главный, hauptsächlich, голодный, hungerig, горный, zur Feueresse gehörig, гостинный, vom Gaste, губный, von der Lippe, гусиный, von der Gans, двойный, doppelt, дворный, vom Hofe, десятый, der Zehnte, длинный, lang, домовый, vom Hause, деревянный, hölzern, дровяный, hölzern, дрян-

дряный, schlecht, духовный, geistlich, звѣздный, von Sternen, звѣринный, von wilden Thieren, земляный, von der Erde, зубный, zu den Zähnen gehörig, избный, von der Stube, икряный, von Caviar, колокольный, von der Glocke, корабельный, vom Schiffe, коренный, von der Wurzel, кровяный, vom Blute, крыльный, vom Flügel, крѣпостный, von der Festung, ледяный, von Eis, лѣсный, vom Walde, мишурный, von unächtem Golde, молочный, von Milch, мутный, trübe, ночный, nächtlich, обручный, vom Ringe, овсяный, von Hafer, орлиный, vom Adler, плачевный, kläglich, площадный, vom Markte, пивный, von Bier, пильный, von der Säge, помощный, von der Hülfe, ржаный, von Roggen, ровяный, vom Graben, родный, leiblich, роскошный, üppig, сердечный, herzlich, серебреный, silbern, сквозный, das durchgehet, словесный, mündlich, смѣшный, lächerlich, соленый, gesalzen, соловьиный, von der Nachtigall, судебный, gerichtlich, сѣнный, von Heu, тѣлесный, körperlich, тройный, dreyfach, ушный, von dem Ohre, хмѣльный, von Hopfen, хульный, lästerlich, церковный, kirchlich, цѣнный, vom Preise, цѣпный, von der Kette, четверный, vierfach, чешуиный, schuppig, щелочный, laugig, яичный, vom Eye.

§. 419.

Die auf авый, ивый, явый und тый ausgehenden Adjectiva haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, als: величавый, groß, prächtig, здравый, gesund, бережливый, sparsam, дождливый, regenhaft, щастливый, glücklich, учтивый, höflich, крылатый, geflügelt, виноватый, schuldig, лѣсистый, waldig, сановитый, ansehnlich, u. a. m. Ausgenommen: харчевый, von Eßwaaren, парчевый, stoffen, вѣжливый, höflich, забiячливый, zänkisch, завидливый, neidisch, сбивчивый, confus, приборчивый, accurat, eigen, привѣтливый, gesprächig, höflich, привязчивый, schikanirend, дерзостный, verwegen, догадливый, scharfsinnig, заботливый, geschäftig, заикливый, stammelnd, затѣйливый, erfinderisch, voll Anschläge, милостивый, gütig, ненастливый, schmutzig, regenhaft, оварливый, zänkisch, пронырливый, fein, listig, обидливый, beleidigend, памятливый, ein gutes Gedächtniß habend, травчатый, gerankt, blumigt, дымчатый, wie Rauch, зубчатый, zackig, златый, golden, колѣнчатый, mit Gelenken, клѣтчатый, würfelig, чечуйчатый, schuppig, глинистый, lehmig,

mig, желѣзистый, eisenhaltig, пѣнистый, schaumig, шинистый, schlammig, ямистый, voll Gruben, voll Löcher.

§. 420.

Die Adjectiva auf лый haben in allen Fällen beyder Zahlen den Ton auf der vorletzten Sylbe ihres Nominativs, als: бывалый, gewesen, круглый, rund, рыхлый, locker, смѣлый, kühn, зрѣлый, reif, u. a. m. Ausgenommen: былый, gewesen, гнилый, faul, жилый, bewohnt.

§. 421.

Die Adjectiva diminutiva auf енекъ und онекъ, haben den Accent auf dem vor der Sylbe stehenden Buchstaben e oder o, als: маленекъ, klein, маленька, маленько, гладенекъ, etwas glatt, гладенька, гладенько, легонекъ, etwas leicht, великонекъ, etwas groß, глухонекъ, etwas taub, u. a. m. Die von diesen verkleinernden Adjectiven formirten Adjectiva in ехонекъ und охонекъ, haben den Accent auf eben den Sylben, auf welchen er in den Diminutivis Primitivis stand, als: легонекъ, легохонекъ, легохонька, легохонько, ganz sanft, великохонекъ, ziemlich groß, u. a. m.

§. 422.

Die Fürwörter онъ, мой, твой, свой, сей, чей, haben in dem Nominativ, Genitiv, Dativ, Accusativ und Präpositiv beyder Numerorum, und in allen Geschlechtern den Accent auf der letzten Sylbe, als: мои, моя, мое, моея, моему, моей, мою, моимъ, о моемь, о моей, мои, моихъ, u. s. w. In dem Instrumentali Föminini des Singularis wie auch in dem Instrumentali des Pluralis, in allen Geschlechtern, ist die vorletzte Sylbe derselben lang, als: моею, моими, твоею, твоими, своею, своими u. s. w.

§. 423.

Die Zahlwörter двое, трое, четверо, пятеро, шестеро, семеро, осмеро, девятеро, десятеро, haben im Genitiv, Dativ, Accusativ und Präpositiv den Ton auf der letzten Sylbe, z. E. двое, двоихъ, двоимъ, при двоихъ. Четверо, четверыхъ, четверымъ, о четверыхъ, u. s. w. In dem Instrumentali haben sie den Accent auf der vorletzten Sylbe, двоими, четверыми.

§. 424.

Die Zahlwörter пять шесть, семь, восемъ, девять, десять, двадцать, тридцать, haben im Genitiv, Dativ, In-

Instrumental und Präpositiv die lezte Sylbe lang, пя́ть, пяти́, пятью́, о пяти́.

§. 425.

Die Zeitwörter, welche auf аю, ую und юю ausgehen, haben in dem Präsenti, dem Perfecto indefinito des Indicativi, im Präsenti des Imperativi, und in dem Infinitiv des unbestimmten Perfecti, wie auch in dem Participio und Gerundio, des Präsentis und Perfecti, den Accent auf dem а, у, ю, als: нагреба́ю, ich häufle auf, нагреба́ешь, нагреба́етъ, u. s. w. нагреба́лъ, нагреба́ла, нагреба́ло, нагреба́ли, нагреба́й, нагреба́ть, нагреба́я, нагреба́вши; быва́ю, ich werde, быва́ешь, быва́етъ, быва́емъ, u. s. w. быва́лъ, быва́ла, быва́ло, быва́й, быва́ть, быва́ющій, быва́я; врачу́ю, ich heile, врачу́й, уврачу́й, уврачу́ющій, врачу́я; вою́ю, ich führe Krieg, вою́й, завою́й, вою́ющій, вою́я. Ausgenommen sind: 1. а́хаю, ich ächze, бара́хтаюсь, ich widersetze mich aus allen Kräften, бо́таю, ich gebe einen Klapps, бры́згаю, ich sprige, бу́лкаю, ich prudele, бѣ́гаю, ich laufe, бра́жничаю, ich saufe, (gemein) бѣ́гаю, ich laufe, вѣ́даю, ich weiß, да́ю, ich gebe, дви́гаю, ich bewege, де́ргаю, ich ziehe, ду́маю, ich glaube, жу́ю, ich kaue, дѣ́лаю, ich mache, ква́каю, ich quake wie ein Frosch, ку́таю, ich verhülle, ля́паю, ich beschmiere, klebe, бу́хаю, ich prügele ab, ню́хаю, ich schnupfe, пла́ваю, ich schwimme, по́лзаю, ich krieche, бры́згаю, ich bespritze, жа́дничаю, ich bin gierig, обѣ́даю, ich esse zu Mittag, ко́мкаю, ich schrumpfe zusammen, мѣ́шкаю, ich halte auf, пры́гаю, ich springe, пря́даю, ich hüpfe, пра́здную, ich feyere, па́мятую, ich erinnere, печа́лую, ich betrübe, пры́скаю, ich sprige, пу́таю, ich mache verworren, ру́шаю, ich schneide, слу́шаю, ich höre, стря́паю, ich koche, ти́скаю, ich drucke, stempele, то́паю, ich stampfe mit den Füssen, тро́гаю, ich berühre, у́жинаю, ich esse zu Abend, ха́ркаю, ich räuspere mich, хло́паю, ich klopfe, па́даю, ich falle, о́хаю, ich ächze, сту́каю, ich klopfe, stoße, кря́каю, ich krächze, ку́шаю, ich esse, ша́ркаю, ich scharre, у́жинаю, ich esse zu Abend, щу́паю, ich berühre, я́бедничаю, ich treibe Zungendrescherey, тя́паю, ich behaue obenhin, ха́ркаю, ich speye, хва́стаю, ich prahle, че́рпаю, ich schöpfe, хло́паю, ich klopfe, schlage, ча́вкаю, ich schmaze, цара́паю, ich kraze, welche in allen Zeiten und Modis, wie auch in den Participien und Gerundien, den Accent auf der ersten Sylbe haben. 2. Die Zusammengesezten Zeitwörter in иваю und ываю, als: распи́сываю, ich bemahle, von denen unten §. 434.

§. 426.

§. 426.

Alle auf дю, лю, ню, рю, ausgehenden Zeitwörter haben den Ton auf der Endsylbe, als: дождю́, ich lasse regnen, гремлю́, ich klinge, klappere, donnere, люблю́, ich liebe, гоню́, ich beschuldige, маню́, ich locke, звоню́, ich klingele, борю́, ich kämpfe, говорю́, ich rede, смотрю́, ich sehe zu. Von dieser Regel weichen die von Substantivis abgeleiteten Wörter ab, welche den Accent auf der Sylbe, auf welcher er bey ihren Primitivis steht, behalten, als: вѣ́ра, der Glaube, вѣ́рю, ich glaube, о́хра, der Ocker, о́хрю, ich färbe, reibe mit Ocker, печа́ль, die Betrübniß, печа́лю, ich betrübe, спо́рЪ, der Streit, спо́рю, ich streite, са́ло, das Talg, са́лю, ich beschmiere mit Talg, u. a. m.

§. 427.

Die einfachen Zeitwörter, welche sich in dem Infinitivo frequentativo auf ивать oder ывать und im Plusquamperfecto auf ивалЪ oder ывалЪ endigen, haben den Ton auf der dritten Sylbe vom Ende, oder vor der Sylbe, welche vor dem и oder ы stehet, als: гова́ривать, reden, гова́ривалЪ, хаживать, gehen, хаживалЪ, читывать, lesen, читывалЪ, u. a. m. Von dieser Regel weichen folgende einfache Zeitwörter ab: жива́ть, leben, зыва́ть, nennen, плыва́ть, schwimmen, мыва́ть, waschen, бива́ть, schlagen, шива́ть, nähen.

§. 428.

Sind diese Zeitwörter mit Präpositionen zusammengesetzt, so behalten sie im Präsenti und im Präterito indefinito, wie auch in dem unbestimmten Imperativo und Infinitivo den Ton auf der nähmlichen Sylbe, als: гова́ривать, разгова́риваю, разгова́ривалЪ, разгова́ривай, разгова́ривать, reden, sprechen, чи́тывать, lesen, прочи́тываю, прочи́тывалЪ, прочи́тывай, прочи́тывать, herlesen, durchlesen, u. a. m. Doch diejenigen Zeitwörter, welche aus Präpositionen und folgenden einfachen Zeitwörtern: жива́ть, leben, зыва́ть, nennen, плыва́ть, schiffen, schwimmen, крыва́ть, verbergen, мыва́ть, waschen, рыва́ть, graben, бива́ть, schlagen, быва́ть, seyn, лива́ть, gießen und шива́ть, nähen, zusammen gesetzt sind, weichen von dieser Regel ab, indem sie den Ton auf der vorletzten Sylbe haben, als: жива́ть, leben, wohnen, выжива́ю, ich vertreibe, нажива́ю, ich erwerbe; зыва́ть, nennen, призыва́ю, herbey rufen; крыва́ть, накрыва́ю, ich bedecke.

§. 429.

Die Participia und Gerundia des Präsentis und des Präteriti indefiniti, wie auch die Substantiva auf anie, behalten den Ton auf den Sylben, wo er in ihren Primitivis stehet, als: расписывающiй, расписывавшiй, расписывая, расписывавши, расписыванный, vertheilt, bemahlt, расписыванiе, die Vertheilung, die Bemahlung.

§. 430.

Die Zeitwörter in ею, iю und ою, haben den Ton auf dem letzten Buchstaben ю, welcher in der zweyten und dritten Person des Singularis, und der ersten und zweyten des Pluralis in ein langes е oder и verwandelt wird, als: вопiю, ich wehklage, вопiешь, вопiетъ, вопiемъ, вопiете, вопiютъ; клею, ich klebe, клеишь, клеитъ, клеимъ, клеите, клеятъ; крою, ich schneide zu, кроишь, u. a. m. Ausgenommen: вою, ich heule, крою, ich decke zu, мою, ich wasche, ною, ich ängstige mich, покою, ich beruhige, рою, ich grabe, строю, ich baue. In dem Imperativo wird der Ton auf die Buchstaben е, и, о versetzt, als: пою, пой, пойте; клею, клей, клейте, u. s. w.

§. 431.

Die auf ну ausgehenden Verba haben den Accent in allen Zeiten und Modis auf der ersten Sylbe, als: гасну, ich lösche aus, глохну, ich werde taub, мокну, ich werde naß, мякну, ich werde weich, пахну, ich rieche, сякну, ich tröpfle, чахну, ich vergehe, блекну, ich bloke, вязну, ich sinke ein, вяну, ich verwelke, гибну, ich komme um, грязну, ich mache kothig, дрябну, ich werde welk, мерзну, ich friere, слѣпну, ich werde blind, u. a. m. Ausgenommen sind: тяну, ich ziehe, кляну, ich fluche, тону, ich tauche unter, жену, ich verheurathe, стону, ich seufze.

§. 432.

Die Verba in чу, haben meistens den Accent auf der letzten Sylbe, als: бучу, ich maure einen Grund von Felssteinen, верчу, ich drehe, жучу, ich schlage, колочу, ich klopfe, лечу, ich heile, мочу, ich weiche ein, плачу, ich bezahle, журчу, ich riesele, лепечу, ich lalle, молчу, ich schweige, рачу, ich trage Sorge, скачу, ich springe, сучу, ich drehe Zwirn, плочу, ich füge Balken zusammen, кричу, ich schreye, мечу, ich werfe, молочу, ich dresche, мрачу, ich verdunkele, мучу, ich wiegele auf, черчу, ich entwerfe, шепчу, ich flistere, шучу, ich scherze, щекочу, ich kitzele, звучу, ich ertöne, качу, ich wälze,

топ-

топчу́, ich trete, точу́, ich drechsle. Ausgenommen sind: а́лчу, mich hungert, кли́чу, ich rufe, пля́чу, ich weine, мѣчу, ich merke, поро́чу, ich beschimpfe, моро́чу, ich führe jemanden an, ich betrüge, му́чу, ich quäle, зна́чу, ich bezeichne, вели́чу, ich vergrößere, ты́чу, ich stecke ein, тра́чу, ich gebe aus, ко́рчу, ich ziehe zusammen, конопа́чу, ich kalfaktere, по́рчу, ich verderbe, u. a. m.

§. 433.

Die Verba: мочу, ich mache naß, плачу, ich bezahle, скачу, ich springe, точу, ich drechsle, учу, ich lehre, lerne, хочу, ich will, шепчу, ich flistere, шучу, ich scherze, строчу, ich nähe aus, мучу, ich quäle, качу, ich wälze, топчу, ich trete mit Füßen, haben in der zweyten und dritten Person des Singularis, wie auch in den übrigen drey Personen des Pluralis Präsentis, den Accent auf der ersten Sylbe, мочу́, мо́чишъ, мо́читъ, мо́чимъ, мо́чите, мо́чатъ. Плачу́, пла́тишь, пла́титъ, пла́тимъ, пла́тите, пла́тятъ.

§. 434.

Die mit dem Vorworte вы zusammengesetzten Verba haben in allen Präteritis und Modis, wie auch in den Participiis und Gerundiis den Accent auf der ersten Sylbe, als: выска́киваю, ich springe heraus, вы́скакнулъ, вы́скакнуть, вы́скакнувъ. Выуча́ю, ich lerne aus, вы́училъ, вы́учу, вы́учить, вы́учивши, вы́учивъ. Вылета́ю, ich fliege aus, вы́летѣлъ, вы́лечу, вы́летѣть, вы́летѣвъ. Выбѣга́ю, ich laufe heraus, вы́бѣжалъ, вы́бѣгу, бы́бѣжать, вы́бѣжавшій, вы́бѣжавъ, вы́бѣжавши, u. s. w.

§. 435.

Die von den einfachen Perfectis dieser Verborum abgeleiteten Substantiva haben gleichfalls die erste Sylbe lang, als: вы́дѣлка, die Ausarbeitung, вы́вѣска, das Schild, вы́ходка, вы́ходъ, der Ausgang, вы́держка, die Ausgabe, вы́писка, der Auszug, вы́летъ, der Ausflug, вы́ученіе, das Auslernen, вы́веденіе, das Ausführen. Eben so behalten auch die von diesen Substantivis abgeleiteten Adjectiva den Ton auf der Sylbe, auf welcher ihn ihre Primitiva haben, als: вы́водный, вы́четный, abgerechnet, von вы́четъ, der Abzug, u. a. m.

§. 436.

Die auf жу ausgehenden Verba haben die letzte Sylbe lang, als: бужу́, ich wecke auf, блажу́, ich thue närrisch, горожу́, ich

ich umzäune, блужу̀, ich irre herum, шужу̀, ich bekümmere mich, брожу̀, ich treibe mich herum, дрожу̀, ich zittere, держу̀, ich halte, служу̀, ich diene, u. a. m. Ausgenommen sind: бре́жу, ich fantasire, дви́жу, ich bewege, бли́жу, ich nähere, ви́жу, ich sehe, га́жу, ich tange, гре́жу, ich phantasire, ни́жу, ich reihe auf, ма́жу, ich salbe, рѣ́жу, ich schneide, утю́жу, ich plätte, нѣ́жу, ich verzärtele, трево́жу, ich setze in Unruhe, мно́жу, ich vervielfältige, ла́жу, ich steige, krieche, гла́жу, ich mache glatt, моро́жу, ich lasse frieren, у́жу, ich mache eng.

§. 437.

Die Verba, брожу̀, ich schleppe mich herum, бужу̀, ich wecke auf, вожу̀, ich führe, лижу̀, ich lecke, нижу̀, ich reihe auf, сержу̀, ich zürne, сужу̀, ich urtheile, держу̀, ich halte, вяжу̀, ich binde, stricke, шужу̀, ich bin bekümmert, кажу̀, ich räuchere, гложу̀, ich nage, блужу̀, ich gehe irre, хожу̀, ich gehe, цѣжу̀, ich zapfe, haben in der zweyten und dritten Person des Singularis und in allen drey Personen des Pluralis des Präsentis, wie auch in dem ersten Plusquamperfecto, den Accent auf der ersten Sylbe, als; брожу̀, бро́дишь, бро́дитъ, бро́димъ, бро́дите, бро́дятъ; бра́живалъ. Вожу̀, во́дишь, во́дитъ, во́димъ, во́дите, во́дятъ; ва́живалъ. Хожу̀, хо́дишь, хо́дитъ, хо́димъ, хо́дите, хо́дятъ, ха́живалъ, u. a. m.

§. 438.

Die Verba in бу, ву, гу, ду, зу, ку, ру, су, шу, щу, щу, haben die letzte Sylbe lang, als: гребу̀, ich rudere, скребу̀, ich striegele, живу̀, ich lebe, веду̀, ich führe, грызу̀, ich nage, влеку̀, ich ziehe, беру̀, ich nehme, деру̀, ich reiße, несу̀, ich trage, плету̀, ich flechte, трясу̀, ich schüttele, сушу̀, ich trockene, свищу̀ ich pfeife, попщу̀, ich murre. Hievon weichen ab: стра́жду, ich leide, кра́ду, ich stehle, ква́шу, ich säuere, слы́шу, ich höre, шеро́шу, ich zerzause, мо́рщу, ich mache runzelig, пы́щу, ich blase auf, плю́щу, ich mache platt, пры́щу, ich bespritze, ѣ́ду, ich fahre, вѣ́шу, ich hänge, тѣ́шу, ich tröste, тара́щу, ich sperre auf.

§. 439.

Die einfachen und zusammengesetzten Zeitwörter, welche im Infinitivo indefinito und perfecto auf ать, ить, оть, ыть, ять, oder im Präsenti auf ѣю ausgehen, haben den Ton auf dem а, и, о, ы, ѣ, u. я, als: блиста́ть, glänzen, возблиста́ть,

an-

anfangen zu glänzen; держа́ть, удержа́ть, halten; бодри́ть, ободри́ть, ermuntern, верши́ть, соверши́ть, vollziehen, коло́ть, stechen, hauen, проколо́ть, durchbohren; мыть, waschen, расмы́ть, abspühlen, слыть, прослы́ть, im Rufe stehen, владѣ́ю, владѣ́ть, herrschen, завладѣ́ть, einnehmen, блѣднѣ́ю, блѣднѣ́ть, поблѣднѣ́ть, blaß werden; сія́ть, возсія́ть, glänzen; явля́ть, erscheinen. изъявля́ть, zu erkennen geben, u. a. m.

§. 440.

Eben so behalten auch alle Zeiten des Indicativs und Imperativs, wie auch alle von diesen Infinitivis abgeleiteten Substantiva und Adjectiva den Ton auf den erwähnten Sylben, als: блиста́ть, glänzen, блиста́лъ, возблиста́лъ, блиста́й, возблиста́й, блиста́вшій, блиста́я, блиста́вши, блиста́ніе, das Glänzen, блиста́тельный, glänzend; верши́ть, vollenden, верши́лъ, соверши́лъ, верши́, соверши́, соверши́тель, der Vollender; коло́ть, stechen, коло́лъ, уколо́лъ, коло́тье, das Stechen; владѣ́ть, владѣ́лъ, овладѣ́лъ, владѣ́ніе, владѣ́тель, der Herrscher, владѣ́тельный, regierend; сія́ть, сія́лъ, возсія́лъ, сія́й, сія́ніе, der Glanz, Schein, сія́тельный, erlaucht, сія́тельство, Erlaucht. Von dieser Regel weichen ab:

1. Alle oben §. 425. erwähnten Zeitwörter, als: а́хать, вѣ́дать, повѣ́дать, вовѣ́даніе, вѣ́рить, стро́ить, вѣ́строить, u. a.

2. Die in ну ausgehenden Zeitwörter, welche den Ton auf der ersten Sylbe haben, als: ги́бну, ich komme um, бле́кну, ich verwelke, u. a. m.

3. Die Zeitwörter in ивать und ывать, als: гова́ривать, читывать, писывать.

4. Die Infinitivi perfecti der mit der Partikel вы zusammengesetzten Zeitwörter, als: держа́ть, halten, вы́держать, aushalten, говори́ть, sprechen, вы́говорить, aussprechen.

§. 441.

Die von Adjectivis abgeleiteten und auf о, е und и ausgehenden Adverbia, behalten den Ton auf der Sylbe ihrer Primitiven, als: бога́тый, reich, ва́жный, wichtig, бога́то, ва́жно, сла́дкій, сла́дко, süß, кра́йній, кра́йнѣ, äußerst. Ausgenommen: а́лый, ало́, roth, бо́льный, бо́льно, krank, бла́гій,

бла́го, gut, деше́вый, де́шево, wohlfeil, дорогі́й, до́рого, theuer, бѣ́лый, бѣло̀, weiß, весе́лый, ве́село, lustig, кра́сный, красно̀, roth, ро́вный, ровно̀, gleich, дурный, дурно̀, häßlich, о́стрый, остро̀, scharf, просты́й, про́сто, simpel, косы́й, ко́со, schief, лихі́й, ли́хо, verschmitzt, плохі́й, пло́хо, schlecht, нагі́й, на́го, nackt, прямы́й, пря́мо, gerade, рябы́й, ря́бо, pockennarbig, свѣ́тлый, свѣтло̀, hell, святы́й, свя́то, heilig, слѣпы́й, слѣ́по, blind, ле́гкій, легко̀, leicht, сухі́й, су́хо, trocken, сыры́й, сы́ро, feucht, сѣ́рый, сѣро̀, grau, тугі́й, ту́го, straff, тупы́й, ту́по, stumpf, хоро́шій, хорошо̀, gut, худы́й, ху́до, schlecht, широ́кій, широко̀, breit, си́ній, синё, dunkelblau.

Von den Versarten.

§. 442.

Die vorzüglichsten Versarten in der Russischen Sprache sind:

1. Der Choräus, welcher aus zwey Sylben bestehet, davon die erste lang, und die zweyte kurz ist, als: зла̄-то̆, бре̄мя̆, дѣ̄-ло̆, u. s. w.

2. Der Jambus, welcher aus einer kurzen und langen Sylbe besteht, als: бо̆-рю̄, чӗло̄.

3. Der Daktylus, welcher aus einer langen und zwey kurzen Sylben bestehet, als: дѣ̄-лӑ-тӗль, двӣ-гӑ-ю̆, вы̄-дѣ̆л-кӑ.

4. Der Anapästus, welcher aus zwey kurzen und einer langen Sylbe bestehet, чӗ-ло̆-вѣ̄къ, го̆-спо̆-дӣнъ.

5. Der Pirrhichius, welcher zwey kurze Sylben hat. Dieser Vers kann in der Mitte statt finden, aber nie aus einem ganzen Worte bestehen, weil es in der Russischen Sprache keine Wörter giebt, welche nur aus zwey kurzen Sylben bestünden. Er wird fast in jedem Russischen Verse statt eines Chorái und Jamben gebraucht.

§. 443.

Aus der Zusammensetzung einer bestimmten Anzahl Füße, entstehen Verse, welche entweder nach der Anzahl der Füße, daraus sie bestehen, sechs- fünf- vier- drey- und zweyfüssige, oder nach dem Nahmen der Füße selbst benannt werden, als: Choräische, Jamben, Daktylo-choräische Anapästo-Jambische, u. s. w.

§. 444.

Die Russischen Verse sind in Ansehung der Reime:

1. Männliche, d. i. solche, deren Endwort den Accent auf der lezten Sylbe hat.

Не спрашивай меня о смерти ни чего
Я не былъ мертвъ еще отъ роду моего.

2. Weibliche, d. i. solche, deren Endwort den Accent auf der vorlezten Sylbe hat.

Науки юношей питаютъ.
Въ счастливой жизни украшаютъ.

Anhang

von den Titulaturen.

§. 445.

In der Russischen Sprache finden fast die nämlichen Titulaturen statt, wie in der deutschen, nach welcher sie auch gemacht zu seyn scheinen, wie man aus den Titeln selbst sehen wird.

§. 446.

Kaiser und Könige erhalten in der Anrede Ваше Величество, Eure Majestät; in Aufschriften: Его величеству, всемилостивѣйшему Государю, Императору etc. Ist es an die Monarchinn, so ist der Titel: Ея величеству, всемилостивѣйшей Государынѣ, Императрицѣ etc. Ihro Majestät der allergnädigsten großen Frau und Kaiserinn. Herzoge und deutsche Reichsfürsten erhalten den Titel: Ваша Свѣтлость, Ew. Durchlaucht.

§. 447.

Russische Fürsten und Grafen erhalten den Titel: Ваше Сïятельство. Indessen pflegt man zu dem leztern auch wohl Графское hinzu zu sezen, als: Ваше Графское Сïятельство, jedoch nur höchstens in Aufschriften, denn im Reden möchte es gegen die Höflichkeit seyn.

§. 448.

Ein Feldmarschall und General en Chef werden zwar beyde Ваше Высокопревосходительство, betittelt, doch wird dem ersten in Aufschriften auch noch der Titel: Высокоповелительной, der Hochgebiethende beygelegt. Der General-Lieutenant und General-Major werden Ваше Превосходительство, so wie der Brigadier Ваше Высокородіе, Ew. Hochgeboren; der Oberste, Oberst-Lieutenant und Major: Ваше Высокоблагородіе, Ew. Hochwohlgeboren, titulirt. Von dem Hauptmann bis zum Fähndriche ist der Titel: Ваше Благородіе, Ew. Wohlgeboren.

§. 449.

Eben diese Titel erhalten auch die Civilbeamten, deren Rang immer nach dem militärischen bestimmt wird. So hat z. E. ein wirklich geheimer Rath, den Charakter eines Generals en Chef; ein Geheimerrath ist General-Lieutenant; ein wirklicher Staatsrath, Brigadier; ein Collegien-Rath, Oberster; ein Hofrath, Obristlieutenant; ein Collegien-Assessor, Premier-Major; ein Titulär-Rath, Capitän; ein Gouvernements-Secretär, Capitän-Lieutenant; ein Archivarius, Fähndrich u. s. w.

§. 450.

Was die Geistlichkeit anlangt, so erhält ein Metropolit den Titel: Ваше Высокопреосвященство, welches sich im Deutschen nicht wohl geben läßt, ein Erzbischof: Ваше Преосвященство, doch giebt man auch wohl den ersten Titel; ein Archimandrit: Ваше Высокопреподобіе, Ew. Hochwürden, ein Abt: Ваше Преподобіе, Ew. Ehrwürden, womit auch die Mönche angeredet werden, welche übrigens gewöhnlich noch vor ihrem Nahmen, den Nahmen: отецъ, (Pater) erhalten, die Priester werden gewöhnlich: Батюшка, auch wohl, Ваше Преподобіе, angeredet.

§. 451.

Leute, die keinen Rang haben, erhalten, besonders von dem gemeinen Manne, jedoch auch nur selten den Titel: Ваша честь, ваше здоровье; gewöhnlicher aber: Ваша милость, welche Titel sich im Deutschen nicht wohl ausdrücken lassen.

§. 452.

In Briefen an Grafen oder Fürsten, setzt man in der Anrede bisweilen ihre Würde mit dem ihr zukommenden Adjectiv im Super-

Superlativ oder minder höflich im Positiv, als: Сїятельнѣйшїй oder Сїятелный Графъ, und drunter милостивый oder милостивѣйшїй Государь. Doch kann man nach Umständen das erstere auch weglassen und bloß милостивый oder noch höflicher милостивѣйшїй государь, und gleich in der ersten oder zweyten Zeile Ваше Сїятельство setzen. Ist die Person, an welche man schreibt, ein General, ohne Graf und Fürst zu seyn, so schreibt man милостивый oder милостивѣйшїй государь, ein Titel, welchen man überhaupt jeder andern Person zu geben pflegt, die höhern Standes ist, als wir. Sind sie aber mit uns von gleichem Stande oder nicht viel höher: so fügt man ihren Nahmen und zu государь noch мой hinzu, als: милостивый мой государь Иванъ Ивановичь; an niedrigere Personen ist государь мой И. И. genug.

§. 453.

Die Aufschriften auf Briefen richten sich ebenfalls nach der Würde der Person. Das Titelwort hat allemal die erste Stelle, dann folgt der Tauf- und Vatersnahmen, und nach diesem, der Familiennahme, welchem, wenn die Person, an welche man schreibt, Fürst, Graf oder Baron ist, die Würde vorsetzt, als: Его Сїятельству, Милостивому, oder höflicher: Милостивѣйшему Государю, Князю Федору Федорову Голицыну, an eine Fürstinn: Ея Сїятельству, Милостивѣйшей, oder Милостивой Государынѣ, Княгинѣ Аннѣ Федоровнѣ Голицыной. An einen General: Его Превосходительству, Милостивому Государю Ивану Ивановичу Титову; an unsers gleichen: Его высокоблагородїю, oder Его благородїю, je nachdem sein Rang ist, милостивому моему Государю Андрею Андреевичу И. oder auch wohl, obgleich nicht so gut: милостивому моему Государю Андрею Андреевичу, Его высокоблагородїю И. An eine Dame gleiches Standes hat es mit der Aufschrift gleiche Bewandniß, außer daß statt Его: Ея und statt милостивому Государю: Милостивой моей Государынѣ gesetzt wird. An niedrigere Personen schreibt man bloß Государю моему Ивану Ивановичу, Его благородїю И. Daß indessen bey diesen Titulaturen oft vieles von Umständen abhänge, bedarf wohl keines Erinnerns.

Kleines Wörterbuch.

Wörter, welche die Religion und Natur betreffen.

Слова, касающіяся до закона и до природы.

Gott, Богъ.
die heilige Dreyeinigkeit, Святая Троица.
der Heiland, Спаситель.
die Schöpfung, созданіе, сотвореніе.
der Engel, Ангелъ.
die Heiligen, Святые, ыхъ.
der Himmel, небо.
das Paradies, рай.
die Hölle, адъ.
der Teufel, діаволъ.
der Kobolt, das Gespenst, домовой, аго, дѣдушка, привидѣніе, (кикимора).
ein Christ, христіанинъ.
ein Rechtglaubiger, православный, правовѣрный.
ein Lutheraner, лютеранинъ.
ein Reformirter, реформатъ, калвинъ.
ein Katholik, (Римской) католикъ.
ein Heide, идолопоклонникъ.
ein Atheist, безбожникъ.
die Abgötterey, идолопоклонство, идолослуженіе.
ein Abtrünniger, отпадшій отъ вѣры, отступникъ.
die Bibel, библія, и, священное писаніе.
das Evangelium, евангеліе.
das alte und neue Testament, ветхій и новый завѣтъ.
die Gebote, заповѣди, ей.
das Sacrament, тайна, ы, таинство.
die Taufe, крещеніе, я.
die Predigt, проповѣдь, и.
Predigen, проповѣдывать, проповѣдь сказывать.
Messe halten, обѣдню служить.
den Seegen ertheilen, благословлять.
auf der Orgel spielen, играть на органахъ.
das Gebeth hersagen, bethen, читать молитву.
die Kirche, церковь, кви.
das Chor, хоры.
der Altar, олтарь, я, жертвенникъ.
der Taufstein, купель, и.

die Kanzel, каѳедра.
der Weihkessel, кропильница.
ein Rauchfaß, кадило.
Weihwasser, святая вода.
die Orgel, органы.
die Kapelle, придѣлъ.
der Glockenthurm, колоколь-ня.
läuten, звонить.
zur Kirche läuten, благовѣстить.
Begraben, погребать.
das Begräbnis, похороны, погребенїе.
das Grab, могила.
der Sarg, гробъ.
die Welt, свѣтъ, мїръ.
der Himmel, небо.
die Sterne, звѣзды.
die Sonne, солнце.
der Mond, мѣсяцъ.
ein Komet, комета.
eine Finsterniß, die Verfinsterung, затмѣнїе.
das Element, стихїй.
das Feuer, огонь, гня.
die Luft, воздухъ.
das Wasser, вода.
die Erde, земля.
eine Erdscholle, глыба.
ein Rasen, дернъ.
der Staub, пыль, и.
der Sand, песокъ.
der Thon, глина.
Fettes Land, тучная земля.
das Meer, море.
der Tropfen, капля.
der Fluß, рѣка.
der Bach, ручей.
der See, озеро.
die Quelle, ключь, источникъ.
die Sündfluth, потопъ.
eine Ueberschwemmung, наводненїе.

das Ergießen der Flüsse, разлитїе рѣкъ.
die Luftzeichen, воздушныя явленїя.
der Wind, вѣтръ.
ein Wirbelwind, вихрь, я.
ein Sturm, буря.
ein Erdbeben, землетрясенїе.
ein Regenbogen, радуга.
der Regen, дождь, я.
das Eis, ледъ, льда.
das Glatteis, гололедица.
es glatteiset, гололедица на дворѣ.
der Schnee, снѣгъ.
die Wolke, облако.
der Nebel, туманъ.
der Donner, громъ.
der Blitz, молнїя.
das Wetterleuchten, зарница.
es blitzet, молнїя сверкаетъ.
der Hagel, градъ.
der Frost, морозъ.
der Reif, иней.
der Thau, роса.
das Thauwetter, оттепель.

die Metalle, металлы.
das Gold, золото, а.
das Silber, серебро.
das Kupfer, мѣдь, и.
das Eisen, желѣзо.
das Roheisen, Gußeisen, чугунъ.
der Stahl, сталь, и,
das Zinn, олово.
das Bley, свинецъ, нца.
das Quecksilber, ртуть, и.
der Vitriol, купоросъ.
das Bleyweis, бѣлилы.
der Alaun, квасцы.
das Salz, соль, и.

der Schwefel, сѣра.
der Salpeter, селитра.
der Zinnober, киноварь, и.
der Salmiak, нашатырь, я.
der Gesundbrunnen, цѣлительныя воды.
das Blech, жесть, и.
der Draht, проволока.
das Spangrün, венецѣйская ярь.
das Glas, стекло.
das Spiegelglas, зеркальное стекло.

Von der Zeit und den Jahreszeiten.

О времени и о годовыхъ временахъ.

der Tag, день, дня.
die Nacht, ночь, и.
der Morgen, утро.
der Mittag, полденъ.
der Abend, вечеръ.
die Mitternacht, полночь.
die Stunde, часъ.
eine halbe Stunde, полчаса.
Heute, сего дня, нынѣ.
Morgen, завтра.
Uebermorgen, послѣ завтра.
Gestern, вчера.
Ehegestern, третьяго (ſ. tretjowa) дни.
diesen Morgen, сего утра.
eine Woche, недѣля.
ein Monath, мѣсяцъ.
ein Jahr, годъ.
ein Schaltjahr, високосный годъ.
ein Augenblick, мгновенїе ока.
der Frühling, весна.
der Sommer, лѣто.
der Herbst, осень, и.
der Winter, зима.
ein Festtag, праздничный день.
ein Werkeltag, der Alltag, работный день, буднишный день.
der Anbruch des Tages, разсвѣтъ.
der Untergang der Sonne, захожденїе солнца.
der Aufgang, восхожденїе.
die Morgenröthe, заря.
es regnet, дождь идетъ.
es hagelt, градъ идетъ.
es donnert, громъ гремитъ.
es schneyet, снѣгъ идетъ.
es frieret, морозитъ.
es thauet, таетъ.
es ist ungestümes Wetter, метель, метелица.
es ist sehr windig, очень вѣтрено.

Nahmen der Monathe, Wochen und einiger Festtage.

Имена мѣсяцовъ, недѣль, и нѣкоторыхъ праздниковъ.

Der Januar, Январь oder Генварь.
der Februar, Февраль.
der März, Мартъ.
der April, Апрѣль.
einen April schicken, обмануть кого въ первой день Апрѣля.
der May, Май.
der Junius, Іюнь.
der Julius, Іюль.

der

der August, А́вгустъ.
der September, Сентя́брь.
der Oktober, Октя́брь.
der November, Ноя́брь.
der December, Дека́брь.
Sonntag, воскресенїе.
Montag, понедѣльникъ.
Dinstag, вто́рникъ.
Mittwoche, середа́.
Donnerstag, четверто́къ.
Freytag, пя́тница.
Sonnabend, суббо́та.
Weihnachten, рождество́ Христо́во.
Neujahr, но́вый годъ.
das Fest der heiligen drey Könige, крещенїе.
das Fest der Erscheinung, Богоявле́нїе Госпо́дне.
Mariä Reinigung, Lichtmesse, срѣтенїе Госпо́дне.
die Fasten, по́стъ.
die Verkündigung Mariä, благовѣщенїе.
Palmsonntag, ве́рбное воскресе́нїе.
der grüne Donnerstag, вели́кїй четверто́къ.
der stille Freytag, страстна́я пя́тница.
die stille Woche, Charwoche, страстна́я недѣля.
Ostern, па́сха, свѣтлое воскресе́нїе, свята́я недѣля.
die Himmelfahrt, вознесе́нїе.
Pfingsten, Соше́ствїе свята́го ду́ха. So heißt gewöhnlich der erste Festtag, und der zweyte, Тро́ицынъ день.
Johannistag, Ива́новъ день.
der heilige Abend vor Weihnachten, сочельникъ.

die Erndte, жа́тва.

Farben. Цвѣты.

Weiß, бѣлый.
Schwarz, че́рный.
Roth, кра́сный.
Grün, зеле́ный.
Gelb, же́лтый.
Hellblau, голубы́й, ой.
Dunkelblau, си́нїй.
Braun, гвозди́чный, (eigentlich Nelkenfarben).
Ponceaufarben, пунцо́вый.
Orangenfarbe, помера́нцовый цвѣтъ.
Strohfarben, соло́менный.
Orangenfarbig, помера́нцоваго цвѣта.
Rosenfarbig, ро́зоваго цвѣта.
Feuerfarbe, огне́ный цвѣтъ.
Meergrün, бирюзовый цвѣтъ.
Schwefelgelb, сѣроже́лтый.
Violet, фїоле́товый.
Roth, als Scharlach, а́лый.
Lillafarben, лило́вой.

Von Gärten, Blumen und Bäumen.

О сада́хъ, цвѣта́хъ и дере́вьяхъ.

Ein Garten, садъ.
ein Treibhaus, теплица.
eine Orangerie, оранжере́я.
die Bäume schlagen aus, дере́вья распуска́ются.
ein Küchengarten, о́городъ.
ein Weinberg, виногра́дный садъ.
ein Blumenbeet, цвѣтникъ.

ein

ein Mistbeet, парникъ.
eine Blume, цвѣтокъ, тка.
eine Blumenknospe, цвѣточная головка.
die Knospe bricht auf, цвѣтокъ разцвѣтаетъ.
eine Glockenblume, колокольчикъ.
eine Lilie, лилея.
eine Nelke, гвоздика.
der Mohn, макъ.
eine Rose, роза, розенъ.
eine Sonnenblume, подсолнечникъ.
eine Tulpe, тюльпанъ.
ein Baum, дерево.
ein Strauch, кустъ.
das Gebüsch, кустарникъ.
die Wurzel, корень, рня.
der Stamm, пень, пня.
ein Zweig, вѣтвь, и.
ein Ast, сукъ.
ein Sprößling, отростокъ.
ein Blatt, листъ.
die Rinde, кора.
das Mark, сердце.
das Laubholz, черной лѣсъ.
das Nadelholz, красной oder хвойной лѣсъ.
der Weißdorn, терновникъ.
eine Erle, ольха.
der Buchsbaum, зеленица, зеленичье.
ein Birkenbaum, берёза.
eine Eiche, дубъ.
die Eichel, желудь, я.
ein Ahornbaum, клёнъ.
eine Buche, букъ.
eine Esche, ясень, я.
Korkholz, пробковое дерево.
eine Ulme, вязъ.
eine Fichte, сосна.
eine Tanne, ёль, ёлка.
eine Weide, ива, ветла.
eine Espe, осина.
eine Linde, липа.
ein Birnbaum, груша.
ein Pflaumenbaum, слива.
ein Apfelbaum, яблонь, и.
ein Pfirsichbaum, персиковое дерево.
ein Rosenstrauch, розовый кустъ.
der Hahnbutten- oder Hagebuttenstrauch, шиповникъ.
der Erdbeerenstrauch, земляничникъ.
der Himbeerenstrauch, Малинникъ.
ein Wacholderstrauch, можжевельникъ.
ein Johannisbeerstrauch, смородинникъ.
ein Landhaus vor der Stadt, загородный домъ, дворъ.
ein Lusthaus, бесѣдка.
ein Gehölz, роща.
das Kühle, холодокъ.
das Gras, трава.

Von Früchten.

Оплодахъ.

Ein Apfel, яблоко.
eine Birne, груша.
eine Pflaume, слива.
eine Kirsche, вишня.
eine Pfirsich, персикъ.
Weintrauben, виноградъ.
eine Rosine, изюмъ.
eine Feige, винная ягода.
eine Dattel, финикъ.
eine Citrone, лимонъ, цитронъ.
eine Nuß, орѣхъ.

die

die Wallnuß, трецкой орѣхъ.
eine Maulbeere, тутовая ягода, шолковица.
eine Olive, олива.
eine Pommeranze, померанецъ.
Himbeeren, малина, ohne Plur.
Heidelbeeren, черника.
Feld-Erdbeeren, земляника.
Gartenerdbeeren, клубника.
Moosbeeren, клюква.
Preiselbeeren, брусника, брусница.
Quitten, пигва, айва.
eine Melone, дыня.

Feldfrüchte und Gemüse.

Полевые плоды и зелень.

Der Weizen, пшеница.
die Gerste, ячмень, я.
der Roggen, das Korn, рожь, gen. ржи.
der Hafer, овесъ, gen. овса.
der Buchweizen, гречиха.
der Flachs, лёнъ.
der Hanf, конопля.
Erbsen, горохъ, ohne Plur.
Bohnen, бобы.
der Kohl, капуста.
der Blumenkohl, цвѣтная капуста.
der Kopfkohl, кочанная капуста.
Mohrrüben, морковь, ови.
Rothe Rüben, свекла.
eine Rübe, репа.
der Meerettich, хренъ.
eine Zwiebel, луковица.
der Rettig, рѣдка.
der Knoblauch, чеснокъ.
die Linse, чечевица.
Wicken, журавлиной горохъ.
Gerstengraupen, ячменная крупа.
Hirse, просо.
Buchweizengrütze, грешневая крупа.
Petersilie, петрушка.
Selleri, селдерея.
der Spargel, спаржа.
Spinat, шпинатъ.
der Sauerampfer, щавель.
Pilze, Schwämme, грибы,
Morcheln, сморчки.
ein Kürbiß, тыква.
eine Gurke, огурецъ.

Vom Essen und dem Tische.

О кушанiи и о столѣ.

Ein Gastmahl, oder Schmaus. пиръ.
das Mittagsessen, обѣдъ.
das Frühstück, завтракъ.
das Abendessen, ужинъ.
das Essen, кушанье.
die Suppe, супъ, похлебка.
eine Kohlsuppe, щи.
das Fleisch, мясо.
Schweinefleisch, свинина.
Rindfleisch, говядина.
Hammelfleisch, баранина.
Kalbfleisch, телятина.
Lammfleisch, ягнятина.
ein Huhn, курица.
Junge Hühner, цыплята.
das Eingeweide, рубцы.
die Kaldaunen, кишки.
das Bruststück, грудинка.
Bratwürste, сосиски.

Pökelfleisch, солонина.
Geräuchertes Fleisch, копчоная говядина.
der Speck, ветчина.
der Schinken, окорокъ.
die Blutwurst, колбаса.
das Mark, мозгъ.
die Brühe, соусъ.
ein Ey, яицо.
Weich gesottene Eyer, яицы въ смятку.
Harte Eyer, густыя яицы.
ein Eyerkuchen, яишница.
das Weiße, бѣлокъ.
das Gelbe, желтокъ.
Fladen, блины.
Waffelkuchen, вафли.
Gebackenes, пирожное, аладья.
eine Pastete, пирогъ.
eine Torte, сладкій пирогъ.
eine Aepfeltorte, яблошный пирогъ.
Federvieh, дворовыя птицы, живность.
eine Gans, гусь, я.
eine gefüllte Gans, начиненной гусь.
eine Ente, утка.
Wildpret, дичина, дичь.
ein Repphuhn, сѣрая куропатка.
eine Wasserschnepfe, куликъ, бекасъ.
Hirschfleisch, оленье мясо.
Bärenpfoten, медвежія лапы.
ein Hase, заяцъ, заецъ.
ein Spanferkel, поросенокъ.
das Mehl, мука.
der Teig, тѣсто.
der Sauerteig, дрожжи.
den Teig aufgehen lassen, тѣсто квасить.

das Brodt, хлѣбъ.
Weißbrodt, бѣлой хлѣбъ.
Roggenbrodt, ржаный хлѣбъ.
Frisches Brodt, мягкій хлѣбъ.
Altes Brodt, черствый хлѣбъ.
das Brodt ist abgebacken, хлѣбъ отмякъ.
ein Brodt anschneiden, почать хлѣбъ.
die Rinde, корка.
das Weiche, die Brosame, мякишъ.
die Krumen, крошки.
Nudeln, лапша.
Honigkuchen, пряникъ.
Zucker, сахаръ.
die Butter, коровье масло.
die Milch, молоко.
der Rohm, die Sahne, der Schmant, сливки.
das Tischtuch, скатерть, и.
die Serviette, салфетка.
das Gedeck, Couvert, приборъ.
der Löffel, ложка.
der Vorlegelöffel, разливная ложка.
die Suppenschale, суповая чаша.
der Teller, тарелка.
die Schüssel, блюдо.
das Salzfaß, солонка.
das Essigglas, уксусникъ.
die Zuckerdose, сахарница.
die Pfefferdose, перешница.
das Senfgefäß, Senfglas, горчишница.
der Presentirteller, подносъ.
das Becken, лахань, и.
das Handfaß, рукомойникъ.
ein Näpfchen, тазъ, тазикъ.
das Messer, ножъ, ножикъ.
die Gabel, вилка.
der Zahnstocher, зубочистка.

Von

Von dem Hause.

О домѣ.

Ein Haus, домъ.
das Hauptgebäude, главное строенїе.
der Tritt vor dem Hause, крыльцо́.
die Pforte, der Thorweg, ворота.
die Angeln, петли.
die Thürpfoste, косякъ.
das Schloß, замо́къ.
der Schlüssel, ключь, а.
ein Riegel, задвижка.
die Klinke, защелочка.
ein Zimmer, покой, горница.
ein Vorzimmer, передняя.
die Etage, жилье́, этажъ, ярусъ.
der Saal, зала.
die Gesindestube, людская изба.
das Mädchenzimmer, дѣвичая.
der Ofen, печь, и.
der Hof, дворъ.
der Brunnen, колодезь, я.
die Küche, поварня, кухня.
der Keller, погребъ.
der Pferdestall, конюшня.
der Kuhstall, коровникъ, клѣвъ коровей.
der Wagenschauer, сарай.
der Taubenschlag, голубятня.
das Hühnerhaus, курятникъ.
der Abtritt, нужникъ.
der Garten, садъ.
die Treppe, die Leiter, лѣстница.
die Stufen, ступени.
der Boden, чердакъ.
das Dach, кровля.
ein Dachfenster, слуховое окно.
der Gipfel, верхушка у кровли, конекъ.
die Dachrinne, жолобъ.
das Fenster, окно.
die Fensterladen, ставни.
der Fußboden, полъ.
die Wand, стѣна.
die Decke des Zimmers, потолокъ.
das Kamin, камелёкъ.
der Schornstein, труба.
die Panneele, панели.
das Schild, вывѣска.
die Miethe, наёмъ.
Vermiethen, въ наемъ отдать.
die Dachpfanne, черепица.
der Stein, камень, g. мня.
der Ziegelstein, кирпичь, ~~и.~~ а.
der Kalk, известь, и, извёска.
Marmor, мраморъ.
Gips, гипсъ.
ein Balken, бревно.
ein viereckichter Balken, брусъ.
die Bretter, доски.
der Schieferstein, аспидъ, сланецъ.
der Schutt von Feldsteinen, бутъ.
Schutt von Ziegelsteinen, Kalk, мусеръ, щебень, я.

Von den Meublen.

О мебеляхъ oder *о домашнемъ уборѣ.*

die Tapete, обои.

der Tisch, столъ.
ein Teppich, ковёръ.
eine Schublade, выдвижной ящикъ.
ein Spiegel, зе́ркало.
der Rahmen, ра́мки.
der Stuhl, стулъ.
ein Lehnstuhl, Sessel, кре́слы.
eine Fußbank, скаме́ечка.
ein Schrank, шкафъ.
ein Koffer, сунду́къ.
ein Kästchen, ящичекъ.
eine Wanduhr, стѣнные часы.
ein Leuchter, шанда́лъ, подсвѣшникъ.
eine Lichtscheere, щипцы̀.
ein Krug, кру́жка.
ein Gefäß, сосу́дъ.
das Bett, посте́ля.
das Kanapee, канапѐ.
das hölzerne Bett, die Bettstelle, крова́ть, и.
die Vorhänge, за́навѣсы.
die Stangen, за́навѣсныя прутья̀.
die Matratze, тюфя́къ.
ein Federbette, пери́на.
ein Bette von Pflaumfedern, пуховикъ.
ein Kopfkissen, поду́шечка, изголо́вье.
eine Kissenziehe, на́волочка.
die Decke, одѣяло.
ein Bettlaken, простыня̀.
ein Nachttopf, ури́льникъ.
ein Nachtstuhl, ну́жникъ, стольча́къ, су́дно.
die Tragbare, носи́лки.
ein Spinnrad, пряди́льное колесо̀.
eine Spuhle, веретено̀.
der Spinnrocken, пря́слица, самопря́лка.
der Haspel, die Garnwinde, мотови́ло.
Abhaspeln, abwinden, смотать.

Von der Küche und den darinn befindlichen Sachen.

О ку́хнѣ и о веща́хъ, въ о́ной находя́щихся.

Der Feuerheerd, оча́гъ.
das Feuer, ого́нь, g. гня̀.
der Rauch, дымъ.
der Ruß, са́жа.
ein Scheitholz, полѣно.
eine Kohle, у́голь, я.
ein Feuerbrand, головня̀.
die Asche, пе́пелъ, зола̀.
ein Feuerzeug, огниво.
ein Feuerstein, креме́нь, g. мня̀.
der Zunder, труту́.
Schwefelhölzchen, сѣрныя спички, сѣренка.
Schwefelfaden, сѣряныя нитки.
ein Blasebalg, раздува́льный мѣхъ.
die Schaufel, лопа́та.
die Feuerzange, клещѝ.
ein Feuerbecken, жаро́вня.
Geschirr, посу́да.
ein Theekessel, ча́йникъ.
ein Theetopf, ча́йникъ.
ein Milchtopf, моло́шникъ.
eine Kaffeekanne, кофе́йникъ.
ein Messer, но́жикъ, ножъ.
das Messerheft, черено́къ.
eine Gabel, ви́лки, Plur.
der Griff, рукоя́тка.

die Scheide, ножны.
ein Napf, чаша.
ein Bratspieß, вертелъ.
auf einen Bratspieß aufstecken, натыкать на вертель.
die Pfanne, сковорода.
der Kessel, котёлъ.
der Durchschlag, цѣдилка.
der Rost, рѣшотка.
der Eimer, вѣдро.
eine Kufe, ушатъ.
eine kleine Kufe, бадья.
eine Reibe, тёрка.
ein Mörser, иготь.
die Keule, пестикъ.
das Sieb, сито, решето.
ein Wischlappen, тряпица.
ein Besen, вѣникъ.
eine Rolle, скалка.

Sachen welche im Keller gefunden werden.

Вещи, которыя находятся въ логребѣ.

Eine Tonne, бочка.
ein Fäßchen, боченокъ.
ein Trichter, воронка.
ein Bohrer, буравъ.
der hölzerne Zapfen im Fasse, бочешный гвоздь.
eine Butelje, бутылка.
der Hahn, трубва.
der Heber, насосъ.
der Spund, втулка.
der Pfropfen, пробка.
ein Propfenzieher, штопоръ.
die Faßtaube, уторы.
ein Band, обручь.
der Boden, дно.
die Lagerbäume, подклады.

das Getränke, напитокъ.
der Wein, вино. Man sagt auch wohl am Tische ренское, und verstehet sowohl rothen als weißen darunter.
weißer, rother Wein, бѣлое, красное вино.
Franz-Wein, Французское вино.
Ungarischer-Wein, Венгерское вино.
Schampagner-Wein, Шампанское вино.
Rhein-Wein, Реинское вино oder Реинвейнъ.
Meth, мёдъ (вареной).
Branntewein, водка.
Bier, пиво.
Halbbier, полпиво.
Covent, квасъ.
Essig, уксусъ.
Oel, масло.
Baumöl, деревянное масло.
ein Faß anstechen, почать бочку.
Wein abziehen, Wein auf Butelsen ziehen, вино цѣдить.
der Wein schmeckt nach dem Fasse, вино бочкою пахнетъ.

Sachen, welche man beym und zum Essen braucht.

Вещи, употребляемыя при кушаньѣ и въ кушаньѣ.

Das Salz, соль, и.
Gewürze, пряные коренья.

der Senf, горчица.
der Meerrettig, хрѣнъ.
der Pfeffer, перецъ.
Muskaten-Nüsse, мускатные орѣшки.
Gewürznelken, гвоздика.
Kaneel, корица.
Lorbeerblätter, лавровыя листья.
Oliven, оливки.
Kappern, капорсы.
Ingwer, инбирь, я.

Manns- und Frauens-Schmuck.

Мужескій и женскій уборъ.

Ein Kleid, платье.
der Rock, кафтанъ.
ein umgewandtes Kleid, вороченое платье, выворочeной кафтанъ.
ein Alltags-Kleid, буднишное платье.
ein Festtags-Kleid, праздничное платье.
ein gesticktes Kleid, вышитое платье, платье съ шитьемъ.
ein Trauer-Kleid, траурное платье.
ein Huth, шляпа.
eine Schnur, снурокъ.
eine Mütze, шапка.
die Nachtmütze, колпакъ.
eine Perrücke, парикъ.
ein Halstuch, галстукъ, косынка.
der Mantel, плащъ, von Mannspersonen.
der Kragen, воротникъ.
der Ueberrock, сертукъ.
das Brusttuch, фуфайка.
die Weste, камзолъ.
die Beinkleider, нижнее платье, изподница, штаны.
gelbe lederne Beinkleider, лосинныя, оленья, кожаныя штаны.
die Strümpfe, чулки.
seidene Strümpfe, шелковые чулки.
zwirnene Strümpfe, нитяные чулки.
die Strumpfbänder, подвязки.
die Kniebänder, шлифы.
Fußsocken, карпетки.
die Schuhe, башмаки.
die Schnallen, пряжки.
die Knieschnallen, шлифныя пряжки.
das Hemd, рубашка, höflich: сорочка.
die Wäsche, бѣльё.
der Aermel, рукавъ.
die Aufschläge, обшлага.
die Rabatten, лацкены.
die Manschetten, манжеты.
die Tasche, карманъ.
die Spitze, кружево.
die Hemdeknöpfe, запонки.
die Knöpfe, пуговицы.
die Knopflöcher, петли.
die Handschuhe, перчатки, Nom. S. перчатка.
Fausthandschuhe, рукавицы.
ein Schnupftuch, Taschentuch, платокъ.
der Muff, муфта.
die Uhr, часы.
die Uhrkette, цѣпочка.
ein Ring, перстень, стня.

ein Ring ohne Steine, кольцо́, коле́чко.
eine Schnupftobaksdose, табакерка.
die Kleiderbürste, що́тка.
der Anzieher, рожокъ для надѣва́нія башмако́въ.
das Kopfzeug, чепецъ, че́пчикъ.
der Schnürleib, шнурова́нье.
die Schürze, передникъ.
das Tuch um den Hals, косы́нка.
ein Mantel, епанча́.
Ohrringe, се́рги.
Bracelettеn, зарука́вье.
die Toilette, убо́рный сто́ликъ, туале́тъ.
die Nadel, була́вка.
die Haarnadel, шпилька.
der Nähdraht, ня́лцы.
eine Nähnadel, иголка.
das Nadelküssen, була́вочная поду́шка.
die Scheere, но́жницы.
ein Fächer, опаха́ло, вѣе́ръ.
der Fingerhuth, наперстокъ.
eine Schachtel, коробочка.
ein Edelstein, драгоцѣ́нной камень.
ein Diamant, алма́зъ.
ein Grenat, вениса.
ein Smaragd, изумру́дъ.
ein Türkis, бирюза́.
ein Rubin, кра́сный я́хонтъ.
feine Leinewand, полотно́, Russische oder Hausleinewand, холсти́на.
Seide, ше́лкъ.
rohe Seide, сырецъ.
ein Etui, готова́льня.
sich schnüren, шнурова́ться.
sich aufschnüren, разшнуро́вываться.
ein Regenschirm, ein Sonnenschirm, зонтикъ.

Zum Lesen, Schreiben und Studieren nöthige Sachen.

Ве́щи ну́жныя для чте́нія и уче́нія.

Ein Buch, кни́га.
Papier, бума́га.
Stempel-Papier, гербо́вая бума́га.
Löschpapier, пропускна́я и́ли сѣ́рая бума́га.
ein Blatt, листъ.
ein Buch, десть, и.
das Ries, стопа́.
ein Blättchen, четве́рка, листочикъ.
ein Heft, тетра́ть, и.
eine Seite, страни́ца.
die Columne, столбецъ.
der Band eines Buches, переплётъ.
der Rand, по́ле на страни́цѣ.
eine Linie, строка́.
eine Feder, перо́.
der Federkiel, ство́лъ у пера́.
Tinte, черни́ла.
ein Tintefaß, черни́лица.
ein Federmesser, перочи́нной но́жикъ.
Streusand, песо́къ.
eine Streusandbüchse, песо́шница.
der Schreibtisch, бюро́, кабине́тъ.
ein Zirkel, ци́ркулъ.
eine Lampe, лампа́да.
eine Laterne, фона́рь, я́.

Brillen, очки.
ein Taschenbuch, записная книга.
ein Perspectiv, зрительная трубка.
ein Brennglas, зажигательное стекло.
das Pergament, пергаминъ.
ein Bleystift, карандашъ.
ein Linial, линѣйка.
Lesen, читать.
Buchstabieren, складывать.
die Lection, урокъ.
die Uebersetzung, переводъ.
die Ausarbeitung, сочиненіе.
der Brief, письмо.
das Billet, писмецо, записочка.
die Quittung, росписка.
die Rechnung, счётъ.
das Datum, число.
der Umschlag, обвертка.
das Petschaft, печать, и.
das Siegellack, сургучъ.
der Nahmenszug, вензель, я.
zusammen legen, складывашь.
Unterzeichnen, подписать, руку приложить.
Ausstreichen, вычернить.
Ausradieren, выскоблить, вымарать.
Unterstreichen, подчеркнуть, подвесть.
Studieren, учиться, (студировать).
Lernen, учиться.
Lehren, учить.
Auswendig lernen, наизусть учить.
die Wissenschaften, науки.
die schönen Wissenschaften, изящныя науки.
die Künste, художества.
die Mahlerey, живопись, и.
die Bildhauerkunst, рѣзьба.
die Baukunst, архитектура.

Theile des Menschen.

Части человѣческія.

Der Leib, тѣло.
ein Cadaver, трупъ, мертвое тѣло.
die Haut, кожа.
der Kopf, голова.
das Gesicht, лицо.
die Stirn, лобъ.
das Auge, глазъ.
die Augenbraunen, брови.
der Schlaf, die Schläfe, високъ, виски.
die Augenlieder, вѣки.
der Augapfel, зрачокъ.
die Nase, носъ.
die Backen, щеки.
der Mund, ротъ, Gen. рта.
die Lippen, губы.
das Kinn, подбородокъ.
der Zahn, зубъ.
Zähne bekommen, зубы дѣлать.
das Zahnfleisch, десна.
die Zunge, языкъ.
die Kinnbacken, челюсть, и.
die Ohren, уши.
die Haare, волосы.
der Hals, шея.
der Nacken, затылокъ.
die Schultern, плеча.
der Rücken, спина.
das Rückgrad, хребетъ.
die Rippe, ребро.
die Hände, руки.
der Elbogen, локоть, Gen. локтя.

die

die Faust, кулакъ.
die flache Hand, ладонь, и.
die Finger, пальцы, персты.
der Daum, большой палецъ.
die Nägel, ногти, Sing. ноготь.
die Brust, грудь, и.
der Bauch, животъ.
die Seite, бокъ.
der Nabel, пупъ.
die Hüfte, бедра.
die Lenden, лядвеи, Nom. Sing. лядвея.
das Knie, колѣна.
das Bein, нога.
die Wade, икра.
die Röhre, берцо.
der Knöchel, лодышка.
der Fuß, нога.
der untere Theil des Fusses, плюсна.
die Fußsohle, подошва.
die Fersen, пяты, Sin. пята.
die Zehe, палецъ у ноги.
ein Gelenke, составъ.
ein Knochen, кость, и.
die Hirnschale, черепъ.
das Gehirn, мозгъ.
das Blut, кровь, и.
die Blutadern, большія жилы.
die Adern, жилы.
der Puls, пулсъ.
die Nerven, становыя жилы, нервы. сухая жила
die Sehne, сухая жила.
die Muskeln, мусклы.
das Herz, сердце.
die Lunge, легкое.
der Schlund, горло.
das Zwergfell, перепонка.
der Magen, желудокъ.
die Leber, печёнка.
die Galle, жёлчь.
die Milz, селезенка.
die Eingeweide, кишки.
die Blase, пузырь.
der Speichel, слюна.
der Rotz, вовгри.
der Schweiß, потъ.
das Aufstoßen, отрыганіе, отрышка.
es stößt mir auf, отрыгается.
der Schluchsen, икота.
der Urin, моча.
der Unflat, калъ.
die fünf Sinne, пять чувствъ.
das Gefühl, осязаніе.
das Sehen, зрѣніе.
das Gehör, слухъ.
das Riechen, обоняніе.
der Geschmack, вкусъ.
die Seele, душа.
der Verstand, умъ, разумъ.
der Gedanke, мысль, и.
der Wille, воля.
das Gedächtniß, память.
die Einbildung, воображеніе.
eine Phantasie, мечта.

Vom Menschen.

О человѣкѣ.

Ein Mensch, человѣкъ.
eine Mannsperson, мущина.
eine Frauensperson, женщина.
ein Knabe, мальчикъ.
eine Jungfer, дѣвица.
ein Fräulein, барышня.
ein Alter, старикъ.
eine Alte, старушка.
Dick, толстой.

Stark, untersetzig, дородной, плотный, дюжїй.
Hager, mager, сухощавъ, худъ.
Fett, жирный.
Schwach, слабый,
Schön, пригожъ, хорошъ.
Wohlgebauet, хорошъ, строенъ.
Kränklich, хворый.
ein Krüppel, калека.
ein Buckeliger, горбатый.
ein Schielaugiger, косой.
Kurzsichtig, близорукъ.
Blind, слѣпой.
Stumm, нѣмой.
ein Stammler, заика.
ein Riese, великанъ.
ein Zwerg, карла.
die Frau, жена.
der Mann, мужъ.
die Gemahlin, супруга.
der Gemahl, супругъ.
ein Edelmann, дворянинъ.
Adelich, благородный, изъ дворянъ
ein Bürgerlicher, мещанинъ, разночинецъ.
ein Bauer, крестьянинъ.
ein Geistlicher, духовныи человѣкъ.
die Geistlichkeit, духовенство.
ein Mönch, монахъ.
eine Nonne, монахиня.
die Tonsur geben, постричать въ монахи.
ein Erzbischoff, архїерей.
ein Abt, игуменъ.
eine Abtissinn, игуменья.
ein Priester, священникъ, (попъ).
ein Prediger, проповѣдникъ.
der Beichtvater, духовникъ, духовный отецъ
das Beichtkind, исповѣдникъ, духовный сынъ, духовная дочь.
ein Sänger, пѣвчей.
der Küster, пономарь.
der Glockenläuter, звонарь, я.
die Vorfahren, предки, прародители.
der Aeltervater, прадѣдъ.
der Großvater, дѣдушка.
die Großmutter, бабушка.
der Vater, отецъ.
die Mutter, мать, ери.
der Sohn, сынъ.
die Tochter, дочь.
der Enkel, внукъ.
die Enkelin, внучка.
der Bruder, братъ.
die Schwester, сестра.
der Stiefbruder, сведенный братъ.
der Oheim, дядя.
die Tante, тетка.
der Neffe, племянникъ.
die Nichte, племянница.
der Vetter, двоюродной братъ.
der Schwager, der Frauen Bruder, шуринъ.
die Schwägerinn, der Frauen Schwester, свояченица.
der Schwiegervater, Vater der Frau, тесть, я.
die Schwiegermutter, теща.
der Stiefvater, вотчимъ.
die Stiefmutter, мачиха.
der Stiefsohn, пасынокъ.
die Stieftochter, падчерица.
der Eidam, зять, я.
die Schwiegertochter, die Frau des Sohns, невѣстка.

der Nahmensvetter. тёска.
die Nachkommen, пото́мки.
die Ehe, бракъ, супру́жество.
das Verlöbniß, зговоръ.
die Trauung, вѣнчаніе.
die Mitgabe, прида́ное.
die Hochzeit, сва́дьба.
Hochzeit machen, игра́ть сва́дьбу.
eine Wöchnerinn, роди́льница.
die Amme, корми́лица.
eine Wittwe, вдова̀.
der Wittwer, вдове́цъ.
der Gevatter, кумъ.
die Gevatterinn, кума̀.
der Pathe, крёстникъ.
die Pathinn, крёстница.
der Pathe oder Taufzeuge, крёстный оте́цъ.
die Verwandtschaft, родня̀.
die Gevatterschaft, кумовство̀.
ein angenommenes Kind, пріёмышъ, воспи́танникъ, воспи́танница.
ein Verwandter, ро́дственникъ, родня̀.
ein Freund, пріятель, другъ.
eine Freundin, пріятельница.
ein Feind, не́другъ, непріятель, врагъ.

Weltliche Würden und Aemter.

Свѣтскія достоинства и чины.

Der Kaiser, Импера́торъ.
die Kaiserin, Импера́трица.
der König, Коро́ль, я.
die Königin, Короле́ва.
der Prinz, При́нцъ.
eine Prinzessin, Принце́сса.
ein Fürst, Князь, я.
eine Fürstin, Княги́ня.
ein Abgesandter, Посо́лъ.
ein Rath, Совѣтникъ.
ein Hofrath, Надво́рный совѣтникъ.
ein Richter, судья̀.
ein Schreiber, подья́чей.
ein Gerichtsdiener, при́ставъ.
der Schließer, тюре́мщикъ.
ein Bedienter, слуга̀, лаке́й, человѣ́къ.
eine Magd, служа́нка.
der Kellner, клю́чникъ.
der Pferdeknecht, ко́нюхъ.
der Jäger, охо́тникъ.
der Gärtner, садо́вникъ.
ein Pförtner, Hausknecht, дво́рникъ.
die Wäscherin, пра́чка.

Künstler und Handwerker.

Художники и Рукомесленники.

Der Nadler, иго́льщикъ.
der Kupferschmidt, мѣ́дникъ.
der Zinngießer, олове́нишникъ.
der Rothgießer, колоко́льной, пу́шечной ма́стеръ.
der Seiler, кана́тный ма́стеръ.
der Schleifer, точи́льщикъ.
der Tischler, столя́ръ.
der Grobschmidt, кузне́цъ.
der Schlösser, сле́саръ.

der Schuster, сапо́жникъ, von Mannsp. башма́шникъ, von beyden.
der Schneider, портно́й.
der Gürtler, перча́точникъ.
der Riemer, то́рникъ.
der Töpfer, гонча́ръ.
d. Buchbinder, переплётчикъ.
der Sattler, сѣде́льникъ.
der Fleischer, мясни́къ.
der Huthmacher, шля́пошникъ, шля́почный ма́стеръ.
der Lohgerber, коже́вникъ.
der Weber, тка́чь.
der Brauer, пивова́ръ.
der Drechsler, тока́рь, я.
der Kürschner, скорня́къ, шу́бникъ.
der Zimmermann, пло́тникъ.
der Schwertfeger, шпа́жникъ.
der Faßbinder, боча́ръ, обру́чникъ.
der Maurer, ка́менщикъ.
der Posamentirer, позуме́нтный ма́стеръ, галу́нщикъ.
der Büchsenschäfter, руже́йный ма́стеръ, оруже́йникъ.
der Schorsteinfeger, трубочи́стъ.
der Müller, мѣ́льникъ.
der Barbier, цырю́льникъ, брадобре́й.
der Bäcker, хлѣ́бникъ.
der Uhrmacher, часовщи́къ, часово́й ма́стеръ.
der Gravierer, гравирова́льщикъ.
der Steinschneider, грани́льщикъ.
der Goldschmidt, золоты́хъ дѣлъ ма́стеръ.
der Buchhändler, книгопрода́вецъ.
der Buchdrucker, типогра́фщикъ, тередо́рщикъ.
der Setzer, набо́рщикъ.
der Bildhauer, рѣзщи́къ.
der Mahler, живопи́сецъ, маля́ръ.
der Zahnarzt, зубно́й лѣ́карь, зубно́й вра́чь.

Nationen.

Наро́ды.

Ein Russe, Россія́нинъ.
ein Ukrainer, Малороссія́нинъ.
ein Pole, Поля́къ.
ein Portugiese, Португа́лецъ.
ein Schweizer, Швейца́рецъ.
ein Deutscher, Нѣ́мецъ.
ein Engländer, Аглича́нинъ, Англича́нинъ.
ein Franzose, Францу́зъ.
ein Italiäner, Италія́нецъ.
ein Holländer, Голла́нецъ.
ein Spanier, Испа́нецъ.
ein Däne, Да́тчанинъ.
ein Schwede, Шведъ
ein Ungar, Венге́рецъ.
ein Chinese, Кита́ецъ.
die Chinesin, Кита́йчанка.
ein Persianer, Персія́нинъ.
ein Georgier, Грузи́нъ.
ein Armenianer, Армяни́нъ.
ein Grieche, Грекъ.
ein Tatar, Тата́ринъ.
ein Türke, Ту́рокъ, gewöhnlicher: Ту́рка.
die Türkin, Турча́нка.
ein Indianer, Индѣ́ецъ.
ein Araber, Ара́влянинъ.

ein

ein Mohr, Арапъ.
ein Neger, Нигритянинъ.

Vögel.

Птицы.

Ein Adler, орёлъ.
ein Habicht, ястребъ.
der Raubvogel, хищная птица.
der Hühnergeyer, die Hühnerweyhe, коршунъ.
eine Ente, утка.
der Gänserich, селезень, я.
ein Kapaun, каплунъ.
eine Gans, гусь, я.
ein Huhn, курица.
ein Hahn, пѣтухъ.
ein junges Huhn, цыплёнокъ.
ein Perlhuhn, цесарка.
eine Taube, голубь.
ein Krammetsvogel, сѣрой дроздъ.
ein Kalekutscher Hahn, индѣйской пѣтухъ.
ein Birkhahn, тетеревъ.
der Auerhahn, глухой тетеревъ, глухарь.
ein Repphuhn, (сѣрая) куропатка.
ein Haselhuhn, рябчикъ.
ein Sperling, воробей.
ein Rabe, воронъ.
eine Krähe, ворона.
die Saatkrähe, грачъ.
eine Bachstelze, трясогуска.
die Dohle, галка.
eine Wachtel, перепелъ und перепёлка.
das Rothkehlchen, реполовъ.
ein Guckuck, кукушка.
ein Stahr, скворецъ.
ein Häher, соя.
der Dompfaffe, снигирь, я.
ein Finke, зяблица.
ein Papagoy, попугай.
der Ammer, овсянка.
ein Specht, дятелъ.
eine Aelster, сорока.
die Nachtigall, соловей.
ein Zeisig, чижикъ.
ein Stieglitz, щегленокъ.
ein Canarienvogel, канарейка.
der Weidenzeisig, Sänger, пѣночка.
das Seidenschwänzchen, свиристѣль.
die Meise, das Meischen, зинька, зиничка.
die Schnarrwachtel, Wachtelkönig, дергачъ, коростѣль.
ein Reiher, цапля.
ein Kranich, журавль, я.
ein Storch, аистъ.
ein Schwan, лебедь, я.
eine Nachteule, сова.
ein Uhu, филинъ.
das Männchen, самецъ.
das Weibchen, самка.
der Schnabel, носъ.
der Kamm, гребень, бня.
der Federbusch, хохолъ.
der Flügel, крыло.
der Kropf, зобъ.
der Schlund, глотка.
die Kralle, когть, я.
das Gefieder, перья.
die Dannen, пухъ.
die Vögel paaren sich, птицы понимаются.
das Weibchen legt Eyer und brütet sie aus, самка яицы несётъ и высиживаетъ.

die Vögel mausen, sind in der Mause, птицы линяютъ, скидаютъ перья.
ein Nest, гнѣздо.
eine Schlinge, силокъ.
die Lockpfeife, приманная дудка.
eine Falle, западня.

Vierfüssige Thiere.

Четвероногіе звѣри.

Das Vieh, скотъ, скотина.
Hornvieh, рогатый скотъ.
wilde Thiere, Raubthier, дикіе, хищные звѣри.
ein Stier, быкъ, волъ.
ein Ochse, быкъ.
ein Büffel, буйволъ.
eine Kuh, корова.
eine trächtige Kuh, стельная корова.
eine Milchkuh, дойная корова.
die Kuh hat gekalbet, корова отелилась.
ein Kalb, телёнокъ.
eine Ziege, коза.
ein Bock, козёлъ.
ein Widder, овенъ.
ein Hammel, баранъ.
ein Hirsch, олень, я.
ein Reh, козуля, gewöhnlich: серна.
ein Elendthier, лось, я.
ein Esel, осёлъ.
ein Hund, собака, кобель, я.
die Hündin, сука.
eine trächtige Hündin, щенная сука.
ein junger Hund, щенокъ.
ein Windhund, борзая собака.
ein Hühnerhund, лягавая собака.
das Windspiel, Аглинская собака.
der Pudel, нѣмецкая собака, пудель.
die Katze, кошка.
der Kater, котъ.
eine Maus, мышь, и.
die Fledermaus, лѣтучая мышь, нетопырь.
eine Ratze, крыса.
ein Schwein, свинья.
ein Kaninchen, кроликъ.
ein Hase, заецъ.
ein Fuchs, лисица.
ein Affe, обезьяна.
das Murmelthier, сурокъ.
der Dachs, барсугъ.
ein Marter, куница.
der Steinmarder, тумакъ.
ein Zobel, соболь, я.
Hermelin, горностай.
eine Fischotter, выдра.
ein Seehund, тюлень, и.
ein Biber, бобръ.
ein Luchs, рысь, и.
ein wildes Schwein, кабанъ.
ein Wolf, волкъ.
ein Bär, медвѣдь, я.
die Bärinn, медвѣдица.
ein Löwe, левъ.
die Löwinn, львица.
das Maul eines Ochsen und Schweins, рыло, eines Pferdes, морда, eines Hundes, рыло oder морда; der Rachen eines Wolfes, волчья пасть, и; eines Löwen, зѣвъ.
das Horn, рогъ.

der

der Huf, копыто.
die Hauer eines wilden Schweines, кабаньи клыки.
das Thier haaret, животное линяетъ, теряетъ шерсть.

Fische.

Рыбы.

Ein Aal, угорь.
ein Hecht, щука.
ein Brachsen, лещъ.
ein Sander, Zander, судакъ.
eine Schleihe, линь.
eine Karausche, карась, я.
der Bars, окунь, я.
der Kaulbars, ершъ.
ein Gründling, пискарь, я.
ein Häring, сельдь, и.
die Quappe, налимъ.
eine Auster, устрица.
der Stockfisch, треска.
ein Stör, осетръ.
der Stint, корюшка.
kleine Stinte, снетки.
ein Lachs, сёмга.
Anschovis, аншоусъ.
der Wallfisch, китъ.
der Weißlachs, Weißfisch, бѣлая рыбица.
die Fischerey, рыбная ловля.
die Kiemen, жабры.
eine Fischgräte, рыбья кость.
die Schuppe, чешуя.
eine Muschelschale, раковина.
der Rogen, икра.
der Kopf eines Hechtes, щучья башка.
die Fische laichen, рыба икру мечетъ, даетъ.

der Stör, осетръ.
der Hausen, бѣлуга.
der Wels, сомъ.
Neunauge, Lamprete, минога.

Amphibien.

Земноводные звѣри.

Eine Schlange, змѣя, oder змѣй.
die Hausschlange, Ringelnatter oder Hausunke, ужъ.
eine Kröte, жаба.
ein Frosch, лягушка.
ein Krokodill, крокодилъ.
eine Schildkröte, черепаха.
die Eidechse, ящерица.

Insekten.

Насѣкомыя.

Eine Fliege, муха.
eine Biene, пчела.
ein Hummel, oder Erdbiene, шмель, я.
eine Wespe, оса.
ein Schwarm, рой.
ein Bienenkorb, улей.
eine Spinne, паукъ.
Spinnewebe, паутина.
der Krebs, ракъ.
die Krebsscheeren, раковыя клещи.
Krebssteine, Krebsaugen, раковыя жерновки.
ein Hirschkäfer, рогатый жукъ.
eine Raupe, гусеница.
eine Mücke, комаръ.
ein Käfer, жукъ.
eine Ameise, муравей.

der Ameisenhaufen, муравейникъ.
eine Bremse, оводъ.
eine Grille, сверчокъ.
die Nisse in den Haaren, гнида.
eine Laus, вошь, gen. вши.
ein Floh, блоха.
eine Wanze, клопъ.
eine Motte, моль, и.
ein Blutigel, пïявица.
ein Schmetterling, бабочка, мотылекъ.
ein Wurm, червъ, я.
ein Seidenwurm, шелковой червь.
ein Holzwurm, древоточной червь.

Krankheiten.

Болѣзни.

Die Verkältung, простуда.
der Husten, кашель, я.
der Schnupfen, насморкъ.
ein kurzer Athem, одышка.
das Erbrechen, рвота.
der Durchfall, поносъ.
die Hämorrhoiden, почечуй, геморондъ.
die rothe Ruhr, кровавой поносъ.
die Kolik, колика.
eine Geschwulst, опухоль, и.
der Krampf, судорога.
das Herzklopfen, бïенïе сердца.
die Pleuresie, колотье, плерезïя.
ein Rheumatismus, ломота, ломъ въ костяхъ.
die Rose, рожа.
das Fieber, лихорадка.
das Tertian-Fieber, тридневная лихорадка.
ein abwechselndes Fieber, перемѣнная лихорадка.
ein reguläres, обыкновенная лихорадка.
das Friesel, лихорадка съ пятнами.
das Podagra, подагра.
die Schlafsucht, сонная немощь, спячка.
die Wassersucht, водяная болѣзнь.
die Gelbsucht, желтуха.
die Lungensucht, удушье.
der Aussatz, проказа.
der Wurm, глиста.
Zahnschmerzen, зубная боль.
Kopfschmerzen, головная боль.
das Sodbrennen, изгага.
der Schwindel, круженïе головы.
die Ohnmacht, обморокъ.
die Pocken, оспа.
die Pocken inokulieren, прививать оспу.
die Masern, корь, и.
der Ausschlag, сыпь, и.
ein Blätterchen, прыщикъ, пупырышекъ, угорь, гря.
die Steinplage, каменная болѣзнь.
die Krätze, короста.
die fallende Sucht, падучая болѣзнь.
die Schwindsucht, чахотка.
die Raserey, бѣшенство.
die Zuckung, судорога, конвульсïя.
vom Verstande kommen, съ ума сойти, рѣхнуться.

die Pest, чума́, морова́я я́зва, мо́ръ.
der kalte Brand, анто́новъ ого́нь.
der Fall, паде́нїе.
der Schlag, уда́ръ.
das Zerkratzen, расцара́панїе.
Sommerflecken, весну́шки.
eine Wunde, ра́на.
eine Narbe, рубе́цъ.
die Wunde heilet zu, рана заживае́тъ.
einen Kranken curiren, лѣчи́ть болснаго.
sich zur Ader lassen, кровь пусти́ть, ме́тать.
Medizin einnehmen, принима́ть лѣка́рство.
ein Klistir setzen, клистиръ ста́вить.
eine Abführung einnehmen, слаби́тельное принима́ть.
ein Recidiv bekommen, опя́ть занемо́чь.
den Schlagfluß bekommen, von dem Schlage gerührt werden, параличо́мъ разби́ту быть.
sich den Finger klemmen, прищеми́ть себѣ́ па́лецъ.
sich den Fuß zerquetschen, раздави́ть себѣ́ но́гу.
sich den Fuß verrenken, вы́вихнуть но́гу.
in letzten Zügen seyn, быть, лежа́ть при сме́рти, при послѣ́днемъ издыха́нїи бытъ.

Von der Stadt und ihren Theilen.

О го́родѣ и частя́хъ она́го.

Die Stadt, го́родъ.
die Vorstadt, предмѣстїе.
der Graben, ро́въ.
der Wall, валъ.
die Stadtmauern, городскїя стѣ́ны.
die Brücke, мостъ.
das Thor, воро́та.
ein Thurm, ба́шня.
der Marktplatz, пло́щадь, и.
der Markt, ры́нокъ.
die Straße, у́лица.
ein Haus, домъ.
ein Pallast, пала́ты.
eine Kirche, церковь, кви.
ein Hospital, госпита́ль, больни́ца.
ein Armenhaus, богодѣ́льня.
der Zoll, тамо́жня.
der Hafen, га́вань, и, портъ.
der Packhof, гости́нный дворъ.
die Niederlage, анба́ръ.
die Börse, би́ржа.
eine Herberge, ге́рберхъ.
der Gasthof, das Wirthshaus, трактиръ, постоя́лый дворъ.
eine Schenke, каба́къ.
der Fischmarkt, рыбно́й рядъ.
der Scharren, Fleischbank, мясно́й рядъ.
die Kleiderselleren, лоску́тной, ветошно́й рядъ.
die Bude, ла́вка.
der Fluß, рѣка́.
eine Mühle, ме́льница.
die Schleusen, шлю́зы.

Außer=

Außerhalb der Stadt befindliche Sachen.

Внѣ города находящїяся вещи.

Eine Wiese, лугъ.
ein Wald, лѣсъ.
eine Schlucht, обрáгъ.
ein Hohlweg, лощи́на.
die Heerstraße, Landstraße, большáя, столбовáя дорóга.
der Damm, плоти́на.
ein Gehölze, рóща.
ein Bach, ручéй.
ein See, óзеро.
ein Teich, прудъ.
fischen, рыбу лови́ть.
fischen mit der Angel, ры́бу уди́ть.
ein Morast, болóто.
ein Sumpf, лу́жа.
das Moor, болóтная зыбь.
ein Berg, горà.
ein Hügel, хóлмъ.
ein Thal, доли́на.
eine Schafhürde, огородка, гдѣ овецъ пасутъ.
eine Meyerey, мыза, скóтной дворъ.
die Kornscheune, жи́тница, хлѣбной сарáй.
die Tenne, Dreschtenne, гумнò.
Gepflügtes Land, запаханное пóле.
Unkraut, негóдная травà, плéвелы.
Stroh, солóма.
Heu, сѣ́но.
ein Heuschober, ски́рдъ, стóгъ сѣ́на.
die Aehre, кóлосъ.
Spreu, мяки́на.
säen, сѣ́ять.
Winterkorn, óзимь, и.
Sommerkorn, яровóй хлѣ́бъ.
Korn schneiden, mähen, хлѣбъ жать.
Gras mähen, сѣ́но коси́ть.
der Heuschlag, сѣнокóсъ.
das Brachfeld, парóвое пóле.
Pflügen, пахáть.
Egen, борони́ть, взборонова́ть.

Zum Stall und zur Reiterey gehörige Sachen.

Вещи лрннадлежащїя къ конюшнѣ и къ верховой ѣздѣ.

Der Stall, коню́шня.
die Raufe, решётка у я́слей.
die Krippe, я́сли.
der Trog, коры́то.
der Hafer, овёсъ.
Häckerling, сѣ́чка.
die Kleye, óтруби.
die Futterschwinge, грóхотъ.
der Kamm, гребень.
die Striegel, скребни́ца.
ein Kapzaum, капсу́нъ.
ein Maulkorb, намóрдникъ, нары́льникъ.
das Gebiß, Mundstück, му́штукъ.
die Zügel, пóводы.
ein Zaum, уздà.
die Kinnkette, цѣпóчка.
der Brustriemen, нагру́дникъ.
eine Schabracke, чепрáкъ.

der Sattel, сѣдло.
der Schwanzriemen, пахви.
der Gurtriemen, подпруги.
der Sattelbogen, арчакъ.
die Halfter, недоуздокъ.
die Jagelinien, вожжи.
der Steigbügel, стремя.
die Peitsche, бичь.
die Spitzruthe, хлыстъ.
die Sporen, шпоры.
ein Pferd, лошадь.
ein Hengst, жеребецъ.
ein Klopfhengst, нутрецъ.
eine Stutte, кобыла.
ein Wallache, меринъ.
ein Klepper, клеперъ, фирсикъ.
eine trächtige Stute, жерёбая кобыла.
die Stute hat geworfen, кобыля ожеребилась.
der Maulesel, лошакъ, мескъ.
ein Renner, бѣгунъ.
der Traber, рысакъ.
der Trott, рысь, и.
trottiren, рысью бѣжать.
ein Paßgänger, иноходецъ.
ein Englisches Pferd, Аглинская лошадь.
ein Grauschimmel, темносѣрая.
ein Schimmel, бѣлая лошадь.
ein apfelgraues Pferd, сѣрая лошадь съ яблоками, въ яблокахъ.
ein Mausfarbenes Pferd, голубая лошадь.
ein Fuchs, рыжая.
ein Mückenschimmel, чалая.
ein braunes Pferd, гнѣдая.
ein falbes, буланая.
eine Rappe, вороная.
ein Mohrenkopf, вороноиѣгая.

eine Schecke, пѣгая.
Isabellfarben, соловая.
ein Lastpferd, der Karrengaul, ломовая лошадь.
ein Reitpferd, верховая лошадь.
ein Kutschenpferd, каретная лошадь.
ein Packpferd, обозная, рабочья, ломовая лошадь.
ein scheues Pferd, пугливая лошадь.
ein frommes Pferd, смирная л.
ein tückisches, злая л.
ein vernageltes, закованная л.
ein gedrücktes, осадненная л.
ein müdes, усталая, утомленная лошадь.
stätiges (stätisches) Pferd, лошадь съ норовомъ.
der Kopf, голова.
die Nasenlöcher, ноздры.
der Schwanz, хвостъ.
die Gruppe, крестецъ.
der Huf, копыто.
das Hufeisen, подкова.
die Hufeisen, oder ein Pferd schärfen lassen, подковные шипы обвострить.
ein Pferd beschlagen, подковать лошадь.
der Nothstall, станокъ, станъ.
die Farbe, шерсть, и.
der Roß, сапъ.
das Pferd ist ein Krippensetzer, у лошади ящеръ.
das Pferd zeichnet nicht mehr, лошадь зубы (чашки) съѣла.
die Kutsche, карета.
eine zweysitzige Kutsche, двумѣстная карета.

eine

eine viersitzige Kutsche, четверомѣстная карета.
eine einsitzige Kutsche, одномѣстная карета.
der Korb der Kutsche, кузовъ.
der Himmel, крышка.
der Bock, козлы.
der Fußtritt, подножка.
der Auftritt wo der Bediente stehet, запятки.
ein Rad, колесо.
eine Schäse, коляска.
ein Karren, шелѣга.
ein Schlitten, сани, ей.
die Femerstangen, оглобли.
die Schlittendecke, полсть, и.
das Krummholz, дуга.
der Kutschenbaum, дрога
die Schlittenbäume, полозья, Sing. полозъ.
die Radspeiche, ступица.
die Achse, ось, и.
die Deichsel, дышло.
die Bockdecke, чехолъ.
die Radfelge, косякъ.
der Spann- oder Schloßnagel, шкворень, рня.
der Achsennagel, die Lünse, чека.
eine Kariole, одноколка.

Militärische Benennungen und Ausdrücke.

Военныя именованія и выраженія.

Ein General, Генералъ.
ein Obrister, Полковникъ.
ein Obristlieutenant, Подполковникъ.
ein Lieutenant, Поручикъ.
ein Fähndrich, Прапорщикъ.
die leichte Reiterey, легкая конница.
ein Reiter, рейтаръ.
ein Dragoner, драгунъ.
ein Musketier, мушкатеръ.
ein Füsilier, фузелеръ.
ein Grenadier, гранадеръ.
ein Constable, пушкарь, я.
ein Pfeifer, флейщикъ.
ein Trommelschläger, барабанщикъ.
der Regiments-Trommelschläger, староста надъ барабанщиками, полковой барабанщикъ.
die Schleuder, праща.
der Schanzgräber, лопатникъ.
der Minirer, минеръ.
ein gemeiner Soldat, рядовой.
die Waffen, оружіе.
der Degen, шпага
das Seitengewehr, тесакъ.
das Gefäß, ефесъ.
das Stichblatt, чашка.
die Klinge, клинокъ.
die Scheide, ножны.
die Schneide, востреё.
der Rücken, обухъ.
die Fläche, плоскость.
ein Dolch, кинжалъ.
eine gezogene Büchse, винтовка.
eine Soldatenflinte, мушкетъ, ружьё.
der Schaft, ложа.
ein Lauf, стволъ.
der Büchsenspanner, курокъ.
das Schloß, замочная доска.
der Feuerstein, кремень, мня.
das Zündloch, затравка.
die Zündpfanne, полка.

der

der Pfannendeckel, огниво.
der Hahn, собачка.
der Ladestock, шомполъ.
das Pulverhorn, пороховой рожокъ.
der Krätzer, Kugelzieher, пыжовникъ.
eine Kanone, орудїе, пушка.
ein Feldstück, полковая пушка.
ein schweres Geschütz, ломовая пушка.
die Laffette, лафетъ, пушечный станокъ.
der Stückputzer, банникъ.
eine Ladeschaufel, шуфла.
ein Setzkolben, прибойникъ.
eine Zündruthe, пальникъ.
die Lunte, фитиль, я.
ein Mörser, мортира.
eine Kanonenkugel, ядро.
eine Flintenkugel, пуля.
eine Bombe, бомба.
eine glühende Kugel, раскаленное ядро.
die Ladung, зарядъ.
Schrot, дробь, и.
eine Patrone, патронъ.
das Pulver, порохъ.
eine Lanze, копье.
ein Stock, палка.
der Stockknopf, набалдашникъ.
ein Spanisches Rohr, трость, и.
der Küraß, латы.
das Bruststück, нагрудникъ.
ein Ringkragen, значёкъ.
die Schärpe, шарфъ.
die Troddel, темлякъ.
die Fahne, знамя, и.
die Fahnenstange, древка.
eine Rakete, ракета.
ein Feuerwerk, фейерверкъ.
ein Pulverkarren, пороховой ящикъ.
ein Packwagen, фура.
ein Zelt, палатка.
ein rundes Zelt, шатёръ.
eine Schiffsbrücke, живой мостъ.
Kriegs- und Mundvorrath, амуницїя.
eine Armee, армїя.
Truppen, войско.
der Marsch, походъ.
ein Lager, лагеръ, станъ.
die Cavallerie, конница, кавалерїя.
die Infanterie, пѣхота.
die Schlachtordnung, строй, боевой порядокъ.
die Linie, Reihe, шеренга.
der Flügel, крыло.
ein Regiment, полкъ.
eine Compagnie, рота.
das erste Glied, фрунтъ, первая шеренга.
die Reihe, рядъ.
ein Treffen, сраженїе.
das Schlachtfeld, боевое поле, поле сраженїя.
ein Hinterhalt, засада.
sich in den Hinterhalt legen, засѣсть.
ein Detaschement, отрядъ, деташементъ.
eine Begleitung, конвой.
ein Anschlag, предпрїятїе.
eine Kriegslist, военная хитрость.
ein Ueberfall, нечаянное нападенїе.
der Lärm, тревога.
der Sieg, побѣда.

die Niederlage, побїенїе, пораженїе.
die Löhnung, жалованье.
das Lösegeld, выкупъ.
die Winterquartiere, зимнїя квартиры.
die Musterung, смотръ.
die Hauptwache, гауптвахта.
eine Schildwache, часовой.
ein Marketender, маркитантъ.
ein Troßbube, обозной фурманщикъ.
ein Ausreißer, бѣглой солдатъ.
ein Invalide, инвалидъ.
Aushungern, голодомъ морить.
Bewaffnen, вооружать.
Belagern, осаждать.
den Kürzern ziehen, въ проигрышѣбыть, остаться, побѣждену быть.
den Zapfenstreich schlagen, вечернюю зорю бить.
die Reveille schlagen, утреннюю зорю бить.
eine Stadt beschießen, стрелять изъ пушекъ по городу.
Campiren, лагеремъ стоять.
capituliren, дѣлать, переговоры о здачѣ мѣста.
die Zufuhr abschneiden, пресѣчь подвозъ.
Desarmiren, entwaffnen, ружье обобрать.
Absitzen, слѣзть съ лошади.
mit Leitern ersteigen, взлезать по лѣстницамъ на городъ.
Stürmen, штурмовать, приступъ дѣлать.
Quartier geben, жизнь даровать.
ein Stück vernageln, пушку загвоздить.
gute Wache halten, крѣпко на караулѣ стоять.
Halt machen, остановиться.
Halt, стой.
die Miene, подкопъ.
Miniren, подкопъ сдѣлать.
die Contremine, подкопъ напротивъ другаго сдѣланный.
eine Mine springen lassen, подорвать подкопъ.
einen Ausfall thun, выласку учинить.
Befestigen, укрѣплять.
Siegen, побѣдить, побѣду одержать.
Werben, набирать солдатъ.
eine Schlacht liefern, дать бой.
Einquartieren, ставить на квартиры.
sich auf der Contrescarpe verbauen, засѣсть на контрескарпѣ.
die Fahne schwingen, знаменемъ честь отдавать.
Marschieren, маршировать.
auf den Marsch gehen, итти въ походъ, выступить.
Plündern, разграбить.
die Hand an den Degen legen, за шпагу приняться.
zu Pferde steigen, на лошадь садиться.
auf die Wache ziehen, итти на караулъ.
mit Sturm erobern, приступомъ взять.
sich auf Gnade und Ungnade er-

geben, отдаться въ волю побѣдителя.
wieder Muth fassen, ободриться.
eine Stadt entsetzen, притти на помощь городу, освободить отъ осады.
Lärm schlagen, тревогу бить.
zum Abzug blasen, отбой съ поля трубить.
mit Sack und Pack ausziehen, со всѣмъ багажемъ выступить.

Was die Ausdrücke in der Fortification anlangt, so sind sie fast alle, einige ausgenommen, die nähmlichen, wie im Französ. als: контрескарпъ, редутъ, траншея, туръ, ein Schanzkorb, горнверкъ, кавалеръ, die Katze, u. a. m.

die Festung, крѣпость, и.
ein Schloß, замокъ.
die Schießlöcher, бойницы.
Spanische Reiter, рогатка.
die Bresche, проломъ, брешъ.
Bresche schießen, пушечною стрѣльбою дѣлать въ стѣнѣ проломъ.

Musik.

Музыка.

Die Violine, скрыпка.
das Klavier, клавикорды.
eine Harfe, арфа.
eine Flöte, флейта.
eine Trompete, труба.
die Pauken, литавры.
der Dudelsack, волынка.
der Fiedelbogen, смычекъ.
der Steg auf der Geige, подставка, кобылка.
auf dem Klavier spielen, играть на клавикордахъ.
die Klaves, клавиши.
die Saite, струна.

Verbrechen und Strafen.

Преступленія и наказанія.

Ein Bösewicht, злодѣй.
ein Spitzbube, мошенникъ.
ein Dieb, воръ.
ein Mörder, убійца, душегубецъ.
ein Kirchenräuber, святотать.
ein Verräther, измѣнникъ.
das Gefängniß, тюрьма.
die Verweisung ins Elend, ссылка, изгнаніе.
Brandmarken, раскалённымъ желѣзомъ клеймить.
der Galgen, висѣлица.
Aufhenken, повѣсить.
zu den Galeeren verurtheilen, на каторгу осудить.
Geviertheilt werden, четвертовану быть.
Spitzruthen laufen, сквозь строй бѣгать.

Einige nöthige Zeitwörter.

Нѣкоторые нужные глаголы.

Abgeben, отдать.
abhauen, отрубить.
abmahlen, списать.
abkürzen, укротить.
abwarten, дожидаться.
achten, почитать.
addiren, сложить.
anbinden, привязать.
anfallen, нападать на кого.
anhaken, подцѣплять.
anhören, слушать, выслушать.
anspannen, запрягать, заложить.
antworten, отвѣчать.
sich anziehen, одѣваться.
anziehen, одѣвать.
arbeiten, работать.
aufkaufen, скупать.
aufstehen, встать.
aufwarten, служить.
ausgießen, вылить.
ausleihen, въ займы давать.
auslesen, выбирать.
ausstehen, терпѣть, сносить.
auswaschen, вымыть.
ausziehen, (die Kleider,) раздѣваться.
backen, печь.
bauen, строить
bedecken, покрывать.
bedeuten, значить.
befehlen, приказывать, повелѣвать.
begegnen, встрѣтиться.
bekommen, получить.
beleidigen, оскорбить.
bemerken, примѣтить.
beschützen, защищать, оборонять.
beschreiben, описать.
bezahlen, платить.
bezeichnen, замѣтить.
bleichen, бѣлить.
brennen, горѣть.
bringen, приносить.
danken, благодарить.
dienen, служить.
dividiren, дѣлить.
drucken, печатать.
drücken, давить.
dürfen, смѣть.
ehren, почитать.
einbinden, переплесть.
einfallen, нападать.
einkerben, замѣтить.
einwenden, возражать, противорѣчить.
endigen, окончить.
entdecken, открыть.
entspringen, происходить, начало имѣть.
erfinden, изобрѣсть.
sich erfreuen, обрадоваться.
erfüllen, исполнить.
erreichen, достигнуть.
erretten, спасти.
ertragen, сносить.
ertrinken, утонуть.
essen, ѣсть.
fahren, ѣхать.
fallen, упасть.
fehlen, irren, ошибаться.
fehlen, mangeln, недоставать.
finden, находить.
fleißig, течь.
fragen, спросить.
folgen, слѣдовать.

sich

sich freuen, радоваться.
fühlen, чувствовать.
geben, дать.
gebrauchen, употреблять.
gefallen, нравиться.
gehen, ходить.
gewinnen, выиграть.
gießen, лить.
gleichen, сходствовать, подобну быть.
gränzen, погранично быть, граничить.
halten, держать.
hängen, висѣть.
handeln, торговать.
hassen, ненавидѣть.
heizen, топить.
hereingehen, входить.
hinterlassen, оставить.
hoffen, надѣяться.
horchen, подслушивать.
hohlen, итти за чѣмъ.
jagen, на охоту ѣздить.
sich irren, ошибаться.
klopfen, стучать.
knien, стоять на колѣняхъ.
kosten, отвѣдать.
kosten, gelten, стоить.
kriechen, ползать.
kriegen, воевать, воину весть.
küssen, цѣловать.
lachen, смѣяться.
laden ein Gewehr, зарядить.
lassen, велѣть; заставить; оставить.
läugnen, отрицаться, запираться.
leben, жить.
legen, положить.
lesen, читать.
leuchten, свѣтить.
lispeln, шепетать.
losen, кидать жеребїй.
lügen, лгать.
machen, дѣлать.
mahlen in der Mühle, молоть.
malen, малевать.
messen, мѣрить.
melden, объявить.
miethen, нанимать.
mislingen, не удаваться.
multipliciren, умножить.
nachdenken, размышлять, разсуждать.
nähen, шить.
niederreissen, разломать.
nutzen, пользоваться.
öffnen, отворить.
ordnen, учредить.
pfeifen, свистать.
pflanzen, садить.
pflegen, имѣть обыкновенїе; имѣть попеченїе, пещися oder печься о чемъ, ходить за комъ.
plündern, грабить.
prüfen, искушать, испытать.
quittiren, росписатся.
rathen, совѣтовать, совѣть давать.
rauchen, дымить, es raucht, дымъ идетъ.
räuchern, курить.
rechnen, считать, считать.
reiben, тереть.
reichen, подавать.
reiten, верьхомъ ѣздить.
reisen, путешествовать.
richten, судить.
riechen, пахнуть; нюхать.
rufen, кликать, звать.
ruhen, почивать.
rühmen, хвалить.
säen, сѣять.

sagen, сказа́ть.
satteln, осѣдла́ть.
schälen, лупи́ть.
schießen, aus der Kanone, пали́ть, aus der Flinte, стрѣля́ть.
schreiben, писа́ть.
schrauben, винти́ть.
schützen, защити́ть.
schwören, кля́сться, божи́ться.
sehen, ви́дѣть.
seifen, мы́лить, намы́лить.
setzen, сади́ть.
sich setzen, сади́ться.
speisen, ку́шать.
speyen, плева́ть.
spotten, руга́ть, издѣва́ться.
springen, пры́гать, скака́ть.
stampfen, толо́чь.
stechen, коло́ть.
steigen, всходи́ть, лази́ть.
sterben, умере́ть.
stiften, основа́ть.
stoßen, толка́ть, уда́рить.
stricken, вяза́ть.
subtrahiren, вы́читать.
suchen, иска́ть.
tadeln, хули́ть.
tagen, разсвѣта́ть.
tanzen, танцова́ть.
theilen, раздѣли́ть.
trauen, вѣрить.
trauen, ein Ehepaar, вѣнча́ть.
treten, ступа́ть.
trocknen, суши́ть.
überfahren, переѣзжа́ть; задави́ть.
übertreten, преступи́ть.
überziehen, покры́ть, накры́ть.
überziehen in ein Haus, переѣ́хать.
umbringen, умертви́ть, уби́ть.
urtheilen, суди́ть, разсужда́ть.
verantworten, отвѣча́ть за кого́.
verbergen, таи́ть, скрыва́ть.
verbrämen, опуши́ть, обложи́ть.
verdienen, заслужи́ть.
verdunkeln, затьми́ть, помрачи́ть.
verfahren, поступа́ть.
verführen, обольсти́ть, прельсти́ть.
vergleichen, сра́внивать, своди́ть.
vergrößern, умно́жить, увели́чить.
verheurathen, (von Frauenzimmern): вы́дать за́мужъ. (von Mannspersonen): жени́ть.
Sich verheurathen, v. Fr. вы́йти за́ мужъ; v. M. жени́ться.
verkleinern, уменьши́ть.
verlangen, жела́ть.
verlieren, терять, лиши́ться.
verloben, сговори́ть за кого́ дочь свою́, обручи́ть съ кѣмъ дочь свою́.
sich verloben, сговори́ться.
vermiethen, отдава́ть въ наймы́.
vernageln, (ein Pferd,) закова́ть (ло́шадь).
verrathen, измѣни́ть.

ver-

versagen, отказа́ть.
verschonen, щади́ть.
verschwören, заклина́ться.
versichern, увѣ́рить.
versprechen, обѣща́ть.
verstehen, разумѣ́ть, знать.
verstecken, спря́тать.
verwahren, сохрани́ть, сберечь.
verzagen, отча́яваться.
verzeihen, прости́ть.
vorziehen, предпочита́ть.
wärmen, грѣ́ть.
wegnehmen, про́чь взять, снять.
weisen, показа́ть.
wiederhohlen, повторя́ть.
wirken, дѣйствовать.
zeichnen, notiren, замѣча́ть; mit dem Bleystifte, рисова́ть.
ziehen, тяну́ть, тащи́ть.
zueignen, (sich) присвоя́ть (себѣ́).
zuschreiben, припи́сывать.
sich zutragen, случа́ться.
zweifeln, сомнѣва́ться.

Einige Eigennahmen.

Нѣкоторыя собственныя имена́.

Agrippina, Аграѳе́на.
Ambrosius, Амвро́сій.
Andreas, Андре́й.
Barbe, Babara, Варва́ра.
Basilius, Васи́лей.
Blasius, Вла́сій.
Christoph, Христо́фо́ръ.
Elias, Илья̀.
Eustachius, Евста́фій.
Georg, Гео́ргій.
Gregor, Григо́рій.
Hadrian, Андрея́нъ.
Johann, Іоа́ннъ, Ива́нъ.
Joseph, Іо́сифъ, Осипъ.
Lorenz, Лавре́нтій.
Marthe, Ма́рѳа.
Matthies, Матѳе́й.
Michael, Миха́йла.
Moses, Моисе́й.
Nicolas, Никола́й.
Paul, Па́велъ.
Sophie, Со́фія.
Theodor, Ѳео́доръ, (von fürstlichen Personen); Ѳе́доръ, (im gemeinen Leben).
Vincent, Винке́нтій.
Woldemar, Влади́миръ.
Die Deutschen Nahmen Heinrich, Friedrich, durch Егоръ und Ѳеодоръ zu übersetzen, ist nur unter den in Moskwa gebohrnen Deutschen gebräuchlich, deren Uebersetzungen aber selten als Muster zu empfehlen sind, wie diese und viele andere Beyspiele beweisen können.

Gespräche. РАЗГОВОРЫ.

Das gewöhnliche Compliment, wenn man jemanden begegnet, ist здра́вствуйте (guten Tag), здравствуй сýда́рь, суда́рыня und das gewöhnlich darauf folgende:

Wie befinden sie sich? wie leben sie? (wie gehts?)	Все́ ли вы въ до́бромъ здоровьѣ? Какъ вы пожива́ете? (какъ вы обрѣта́етесь? welches leztere aber selten gesagt wird).
Gott sey Dank! so ziemlich; so so.	Слава Богу! изря́дно; по маленьку; такъ и сякъ.
Wo kommen sie her?	Отку́да вы иде́те?
Ich komme aus der Kirche.	Я иду̀ изъ це́ркви.
Ich komme von Hause.	Я иду̀ изъ дому.
Ich komme von J. B.	Я иду̀ отъ И. Б.
Wo gehen sie hin?	Ку́да вы иде́те.
Ich gehe in die Kirche, ich gehe in die Messe.	Я иду̀ въ це́рковь, я иду къ обѣ́днѣ.
Ich gehe nach Hause.	Я иду̀ домо́й.
Ich will mit ihnen gehen.	Я пойду съ ва́ми.
Ich werde zuvor noch bey einem Freunde angehen.	Я зайду̀ еще́ къ прїя́телю.
Ich bitte mich ihrem Herrn Vater ergebenst zu empfehlen.	Прошу̀ засвидѣ́тельствовать мое́ почте́нїе ва́шему ба́тюшкѣ.
Grüßen sie ihren Bruder, ihre Schwester.	Поклони́тесь ва́шему бра́ту, ва́шей сестрѣ́ (сестри́цѣ).

Darf

Darf ich sie fragen, Madame (gnädige Frau, Fräulein) wo sie herkommen?

Смѣю ли васъ спросить сударыня, куда вы идёте?

Ich bin in der Messe gewesen.

Я была у обѣдни.

Ist sie schon zu Ende?

Развѣ она уже отошла?

Sie ist noch nicht ganz zu Ende, allein ich bin früher weggegangen, weil es zu voll und zu kalt war.

Она ещё не совсѣмъ окончилась, однако я прежде ушла, потому что очень много народа и очень холодно было.

Wenn werden sie so gut seyn und zu uns kommen, wenn werden sie uns besuchen?

Когда вы къ намъ пожалуете, oder когда вы насъ посѣтите?

In diesen Tagen.

На этихъ, сихъ дняхъ.

Ich empfehle mich, adjeu; bis aufs Wiedersehen.

Прощайте, прощай; до свиданія.

Wohin so geschwind?

Куда вы такъ скоро идёте?

Ich gehe nach Hause.

Я иду домой.

Sie eilen sehr.

Вы очень спѣшите.

Ich habe viel zu thun.

У меня есть много дѣлъ.

Sie sind ganz außer Athem, sie müssen sich etwas erholen (ausruhen).

Вы совсѣмъ запыхались, вамъ надобно не много отдохнуть.

Lassen sie uns auf einen Augenblick bey N. N. angehen.

Зайдёмъ на часъ къ И. И.

Ich habe keine Zeit, ich kann mich unmöglich aufhalten.

Мнѣ нѣтъ времени, мнѣ никакъ не льзя мѣшкать.

Lassen sie uns hier gehen.

Пройдёмъ здѣсь.

Wir wollen lieber dort gehen.

Лучше пойдёмъ тамъ.

Hier ists näher.

Здѣсъ ближе.

Dort ists weiter, das ist ein Umweg.

Тутъ далѣе, это кругъ.

Wir wollen über diesen Hof gehen.	Пройдемъ чрезъ этотъ дворъ.
Ich kann ihnen nicht nachkommen, sie gehen sehr geschwind.	Я не могу за вами поспѣть, вы идете весьма скоро.
Sie haben mich bespritzt.	Вы меня забрызгали.
Der Fuß ist mir ausgeglischt.	Нога у меня поскользнулась.
Warten sie hier eine Minute auf mich.	Подождите меня здѣсь на минуту.
Gut, aber bleiben sie nicht lange weg.	Хорошо, однакожъ не останьтесь долго.
Ich komme den Augenblick wieder.	Я только что войду и выду опять.
Habe ich ihnen nicht gesagt, daß ich bald wieder zurück seyn würde?	Не сказалъ ли я вамъ, что я скоро буду назадъ?
N. N. ist gewiß nicht zu Hause?	По этому И. И. нѣтъ дома?
Er ist aufs Land gereist.	Онъ поѣхалъ въ деревню.
Wenn wird er zurück kommen?	Когда онъ возвратится?
Ich kann es ihnen nicht sagen.	Я не могу вамъ о томъ сказать.
Ich glaube, wir haben uns verirrt.	Я думаю мы заблудились.
Wir sind sehr viel umgegangen.	Мы много проходили напрасно.
Guter Freund! zeigt uns den Weg nach dem Jungfern-Felde.	Другъ мой! покажи намъ дорогу къ дѣвичьему полю.
Gehen sie gerade und wenden sich dann zur rechten.	Подите прямо а потомъ поворотите на право.
Ists noch weit bis dahin?	Далеко ли еще?
Es ist ganz nahe.	Очень близко.

Vom Wetter.	О логодѣ.
Ist es kalt draußen?	Холодно ли на дворѣ?
Mich dünkt, daß es sehr kalt ist, und ich glaube, daß es die Nacht heftig frieren wird.	Мнѣ кажется, что очень холодно, и я думаю, что ночью будетъ сильной морозъ.
Ich sollte nicht denken.	Я не думаю.
Verzeihen sie, hier in ihrem warmen Zimmer fühlen sie die Kälte nicht, aber kommen sie heraus, da werden sie empfinden, daß ich Recht habe. Hören sie nur wie die Räder knarren.	Извините, здѣсь въ теплой комнатѣ вы не чувствуете холоду; а выдите на дворъ, тамъ вы почувствуете, что я говорю правду. Послушайте какъ колеса скрыпятъ.
Ist der Himmel sternklar?	Есть ли на небѣ звѣзды?
Nein, der Himmel ist etwas trübe und der Mond hat einen Hof.	Нѣтъ, небо нѣсколько паемурно, а около мѣсяца есть кругъ.
Das ist ein Beweis, daß die Kälte nicht lange anhalten wird und wir bald Schnee bekommen werden.	Это знакъ, что стужа (холодъ) не долго простоитъ и что скоро пойдетъ снѣгъ.
Der ist sehr nöthig, denn die Schlittenbahn ist noch sehr schlecht und daher auch gar keine Zufuhr.	Онъ весьма нуженъ, ибо зимнїй путь очень дуренъ, по чему и привоза нѣтъ.
Sind die Flüsse schon zugefroren?	Стали ль рѣки?
Die Moskwa ist schon vor vierzehn Tagen zugefroren.	Москва еще за двѣ недѣли предъ симъ стали.
Ich glaube, wir werden dies Jahr einen strengen Winter haben. Wenigstens wünsche ich nicht, daß er dem Herbste gleichen möge, welcher wegen des Regenwetters und der starken Nebel sehr ungesund gewesen ist.	Я думаю, что нынѣшнїй годъ будетъ жестокая зима. По крайней мѣрѣ я не желаю, чтобъ она походила на осень, по тому что продолжительной дождь и большой туманъ были для людей очень нездоровы.
Es ist nicht wahrscheinlich, weil der vorige Winter schon sehr	Этого кажется, ожидать не льзя, потому что

streng

streng gewesen und selten zwey sehr kalte Winter auf einander folgen.

Man kann es nicht wissen. Ich habe es indessen schon erlebt.

Fahren sie gern im Schlitten?

Jetzt nicht mehr.

Warum nicht?

Weil ich mir vor einigen Jahren die Nase und beyde Ohren erfroren, und lange daran curirt habe.

Das ist mir fast nie begegnet, denn sobald ich an irgend einer Stelle etwas empfinde, reibe ich mich gleich.

Das ist auch die einzige Ursache; ich bin außerdem sehr mit Rheumatismen geplagt und muß mich daher vor der Kälte in Acht nehmen.

Dann müssen sie sich vorzüglich vor Zugwinden hüthen und mir kommt vor, als ob hier ein Zugwind sey; auf dieser Stelle wenigstens ziehet es stark.

Wie so?

Weil mir meine Füsse sehr frieren.

Ich spüre nichts und sollte es kaum glauben, daß hier ein Zugwind seyn könnte, da das Haus neu und sehr solide gebauet ist.

Sie werden auch nichts fühlen, weil sie in Socken gehen

прошедшая зима была очень холодна; а рѣдко случается, чтобъ двѣ жестокія зимы были сряду.

Этого (этова) не льзя знать. Я помню, что это также когда-то было.

Любите ли вы ѣздить въ саняхъ?

Теперь ужъ не люблю.

А для чего?

Потому, что я за нѣсколько лѣтъ ознобилъ себѣ носъ и уши и долго лѣчился.

Этого со мною не случалось, потому что я только лишь что нибуть почувствую, тотчасъ тру это мѣсто.

Это не главная причина; я сверхъ того подверженъ (флюсамъ), простудѣ и долженъ берегься отъ стужи.

Для этого вы должны остерегаться особливо отъ сквознаго вѣтра, а мнѣ кажется, что здѣсь сквозной вѣтръ; по крайней мѣрѣ на этомъ мѣстѣ очень несетъ.

Почему?

У меня ноги оченъ зябнутъ.

Я ничего не чувствую, и не думаю, чтобъ здѣсь могъ быть сквозной вѣтеръ, потому что домъ новой, и очень хорошо выстроенъ.

Вы ничего не почувствуеше, потому что на

und ihre Füsse von dem Schlafpelze bedeckt sind.

Ich bitte um Verzeihung, ich bin sehr empfindlich gegen die Kälte und spüre es gleich, wenn ein Zug ist.

Ich glaube es fängt an windig zu werden, und wenn ich nicht irre, so kommt der Wind aus Norden. Er pfeift tüchtig.

Lassen sie uns nach dem englischen Club fahren, da ist es hübsch warm.

Ich danke recht sehr, ich gehe nicht gern bey so windigem Wetter aus, weil mir sehr bange vor Feuer ist.

Nu, so empfehle ich mich ihnen, ich will noch etwas hinfahren, um zu sehen, ob die Zeitungen schon angekommen sind. Gute Nacht, (Angenehme Ruhe) schlafen sie wohl!

васъ валенцы а ноги ваши покрыты тулупомъ.

Извините, я очень чувствителенъ къ стужѣ и тотчасъ чувствую когда гдѣ сквозной вѣтръ есть.

Видно вѣтръ подымается, и ежели я не ошибаюсь, то это сѣверной вѣтръ. Онъ сильно воетъ.

Поѣдемъ-те въ Аглинской клубъ, тамъ довольно тепло.

Покорно благодарю, я въ такую вѣтреную погоду не люблю выходить, потому что боюсь пожара.

Такъ прощайте, я туда заѣду, посмотрѣть не получены ли газеты. Спокойной ночи.

Gott sey Dank, daß es endlich einmahl etwas wärmer geworden ist. Wir haben einen heftigen und anhaltenden (langen) Winter gehabt.

Das habe ich in meinen kalten Zimmern doppelt empfunden.

Sind denn ihre Zimmer so kalt?

In dem einen kann ich bey strenger Kälte fast gar nicht wohnen, denn die Finger erstarren mir ganz beym Schreiben.

Слава Богу! на конецъ сдѣлалось нѣсколько теплѣе. Эта зима была у насъ самая жестокая и продолжительная.

Я чувствовалъ это въ своихъ холодныхъ комнатахъ въ двое.

Не ужъ ли въ самомъ дѣлѣ ваши комнаты такъ холодны?

Въ одной изъ нихъ я совсѣмъ почти не могу жить во время сильныхъ морозовъ, ибо пальцы у меня крѣпнутъ, ежели я пишу.

Sie

Sie lassen vielleicht zu wenig oder bloß mit Espenholz heitzen.

Вы конечно велите очень мало топить или только осиновыми дровами.

Ich bitte um Verzeihung; man heitzt des Tages zweymahl und immer mit gutem Birkenholze.

Извините; печку топятъ два раза на день и притомъ березовыми дровами.

Woran liegt es denn, daß ihre Zimmer so kalt sind?

Отъ чего же ваши комнаты такъ холодны?

Einmahl ist der Ofen schlecht gesetzt, denn die Hauptseite wärmt die Wand im Vorhause und dann ist eine große Küche unter zwey Zimmern.

Первое отъ того что печка поставлена очень дурно, ибо главная ся сторона нагрѣваетъ (въ сѣни) сѣни, а притомъ отъ того, что подъ двумя комнатами находится большая кухня.

Lassen sie den Ofen umsetzen und ihn nach dem neuen von der ökonomischen Gesellschaft angegebnen vortheilhaften Modelle machen.

Велите передѣлать печь по новой, экономическимъ обществомъ данной выгодной модели.

Das werde ich diesen Sommer auch thun.

Я это сдѣлаю нынѣшнее же лѣто.

Sonst liegen ihre Zimmer sehr angenehm.

Впрочемъ положенiе вашихъ комнатъ очень прiятно.

Das ist wahr, besonders im Frühjahre, wo ich von sechs bis zwölf Uhr Sonnenschein (Sonne) habe; dafür muß ich aber auch im Sommer eine entsetzliche Menge Staub einschlucken und alle Augenblicke die Meubeln abwischen lassen.

Это правда, а особливо весною. Тогда солнце бываетъ у меня отъ шести до двенадцати часовъ. Но за то лѣтомъ долженъ я глотать много пыли и велѣть безпрестанно сметать ее съ мебелей.

Woher kommt das?

Отъ чего это?

Von dem beständigen Gefahre, weil die Straße, worauf ich wohne, eine der gangbarsten ist.

Отъ безпрестанной ѣзды, ибо по улицѣ, въ которой я живу, ѣздятъ и ходятъ чрезвычайно много.

Was ist es an der Zeit?

Es ist nicht weit von sieben.

Die Tage haben stark zugenommen.

Das ist kein Wunder, denn wir werden bald Nachtgleiche haben; allein die Wege sind abscheulich, so daß man alle Augenblicke Gefahr läuft, umgeworfen zu werden oder den Wagen zu zerbrechen, besonders des Abends, wenn es dunkel ist.

Jetzt ist es nicht dunkel, denn wir haben Mondschein. Ich begreife nur nicht, warum noch nicht befohlen ist, aufzueisen.

Es ist schon längst befohlen, und auf einigen Straßen hat man bereits aufgeeiset.

Ist der Fluß noch nicht aufgegangen? Fast sollte ich es glauben, zumahl da wir seit acht Tagen so starkes Thauwetter und so gelinde Witterung gehabt haben.

Noch nicht und er wird auch vor acht Tagen schwerlich aufgehen.

Tritt der Fluß im Frühjahre weit aus?

Es ist nicht alle Jahre gleich; allein dies Jahr wird er wegen des vielen Schnees eine ziemliche Ueberschwemmung verursachen, welches für einige niedrige Gegenden desto vortheilhaf-

Который часъ?

Скоро ударитъ семь.

Дни уже довольно прибавились.

Не удивительно, скоро будетъ у насъ равноденствіе, но дорога чрезвычайно дурна, такъ что еже минутно должно опасаться, чтобъ не опрокинуться, или не изломать кареты, а особливо ввечеру, когда бываетъ темно.

Теперь не темно, потому что свѣтитъ мѣсяцъ. Я не понимаю, зачѣмъ до сихъ поръ не велятъ ледъ колоть.

Это давно уже приказано и на нѣкоторыхъ улицахъ ледъ совсѣмъ ужъ скололи.

Вскрылась ли рѣка? почти вѣроятно а особливо послѣ осмидневной большой оттепели и послѣ такой теплой погоды, какая у насъ была.

Нѣтъ она еще не вскрылась, и едва ли и чрезъ восемь дней вскроется.

Какъ далеко разливается рѣка весною?

Это не всякой годъ бываетъ одинаково. Теперь послѣ глубокихъ снѣговъ вода будетъ довольно высока (будетъ изрядное наводненіе), что для

ter seyn wird; auch werden desto mehr Barken kommen.

нѣкоторыхъ низкихъ мѣстъ гораздо выгоднѣе; при томъ же придетъ и больше барокъ.

Wo kommen sie her?

Откуда приходятъ они?

Aus verschiedenen Gegenden.

Изъ разныхъ странъ.

Was bringen sie?

Что они привозятъ?

Roggen, Hafer, Mehl, Weitzen, überhaupt alles was zur Haushaltung nöthig ist.

Рожь, овесъ, муку, пшеницу, словомъ все, что нужно для хозяйства.

Die fahren (gehen) also gegen den Strohm?

Они плывутъ стало противъ воды.

Allerdings.

Конечно.

Wo legen sie an?

Гдѣ они пристаютъ (приваливаютъ)?

Meistens unter dem Findelhause (Erziehungshause) bis zur Jause.

По большой части противъ воспитательнаго дома до Яузы.

Kann man wohl von Moskwa nach Astrachan zu Wasser kommen.

Можно ли ѣхать водою отъ Москвы до Астрахани.

Allerdings, auch gehen jedes Jahr einige Strugen mit Waaren dahin.

Конечно, и каждой годъ ходятъ туда нѣсколько струговъ съ товарами.

Der Himmel ist seit einigen Tagen sehr trübe und wir haben fast immer nebeliges Wetter gehabt.

Небо съ нѣкотораго времени оченъ пасмурно, и безпрестанно почти продолжалась туманная погода.

Diesen Morgen war ein so starker Nebel, daß man auf zehn Schritte nichts vor sich sehen konnte.

Нынѣшняго утра былъ такой туманъ, что за десять шаговъ передъ собою нельзя было ничего видѣть.

Auch jetzt ist wieder ein ziemlicher Nebel, der aber wie ein Staubregen zu fallen scheint und daher besseres Wetter hoffen läßt.

И теперь изрядной туманъ, которой, кажется, падаетъ какъ мѣлкїй дожжикъ и подаетъ надежду на хорошую погоду.

Es

Es ist einmahl Zeit; besonders verlangt die Sommersaat trocknes Wetter.

Пора бы; пуще всего для яроваго хлѣба нужна сухая погода.

Lassen sie uns in den Garten gehen.

Пойдемъ-те въ садъ.

Wie ihnen gefällig ist.

Естьли вамъ угодно.

Wie gefällt ihnen mein Gärtchen?

Каковъ вамъ кажется мой садикъ?

Es ist ein recht niedlicher Garten. Man siehet, daß er einem Kenner und Liebhaber gehört. Sie scheinen sehr viel Blumen zu haben.

Онъ очень хорошъ. По всему видно, что онъ принадлежитъ знатоку и охотнику. У васъ, кажется, и цвѣтовъ много.

Alle Beete, welche sie in den vier Gängen sehen, sind besetzt und verschaffen mir oft die angenehmsten Wohlgerüche. Besonders liebe ich die Violen, Levkojen und Nelken.

Всѣ гряды, которыя вы видите въ четырехъ аллеяхъ обсажены и доставляютъ мнѣ часто пріятнѣйшій запахъ. Особливо я люблю фіалки, левкои и гвоздики.

Haben sie auch eine Orangerie?

Естьли у васъ оранжерея?

Nur eine kleine, worin ich einige ausländische Pflanzen halte; und des Winters die Pfirsich- und Aprikosenbäume setze.

Маленькая; я въ ней только держу нѣсколько иностранныхъ растѣній, а на зиму ставлю персиковыя и априкосовыя деревья.

Was ziehen sie auf jenen Mistbeeten?

Что вы сажаете въ этихъ парникахъ?

Allerley Küchengewächse, Gurken, Spargel, Spinat, Sauerampfer und Melonen.

Всякаго рода огородныя овощи, огурцы, спаржу, шпинать, щавель и дыни.

Vom Sommer.

О лѣтѣ.

Ach! was es heiß ist!

Ахъ! какъ жарко!

Mir ist außerordentlich heiß, denn die Sonne brennt recht.

Мнѣ чрезвычайно жарко; ибо солнце жжетъ, (печатъ.)

Ich bin ganz beschwitzt.

Wir haben einen sehr heißen und trocknen Sommer.

Etwas Regen wäre sehr nöthig.

Я весь въ поту.

У насъ теперь самое жаркое и сухое лѣто.

Хорошо, естьли бы пошелъ дожжикъ.

Das Gras ist sehr hoch und ich glaube, daß man es bald mähen wird.

In einigen Gegenden mähet man schon; allein die eigentliche Heuernte gehet erst nach Petri Pauli an.

Трава очень велика и я думаю что ее скоро будутъ косить.

Въ иныхъ мѣстахъ уже косятъ, но настоящее время косить, (настоящїй сѣнокосъ начиняется) послѣ Петрова дня.

Wenn fängt sich die Kornernte an?

Das ist nicht gleich, je nachdem man mit der Heuernte fertig wird. Gewöhnlich fängt man zu Ende des Julius oder zu Anfange des Augusts an, das Korn zu schneiden (zu mähen).

Der Regen hat das Korn niedergelegt.

Nur an einigen Stellen, allein es schadet nichts und im Ganzen stehet das Getreide recht schön.

Es wird also eine reiche Ernte werden.

Wie es scheint haben wir dies Jahr eine sehr gesegnete Ernte zu erwarten, denn die Aehren sind überall außerordentlich (gefüllt) voll.

Ist ihnen nicht eine Pfirsich gegen den Durst gefällig?

Когда начинается жатва?

Это не ровно, смотря потому, какъ кончится сѣнокосъ. Обыкновенно хлѣбъ начинаютъ косить (жать) въ концѣ Iюля или въ началѣ Августа.

Хлѣбъ прибило дождемъ.

Въ иныхъ только мѣстахъ, но это не причинитъ вреда и хлѣбъ вездѣ очень хорошъ.

И такъ жатва будетъ изобильна?

Кажется нынѣшнїй годъ будетъ у насъ самая хорошая жатва; ибо вездѣ колосья очень полны.

Не угодно ли вамъ персиковъ для утоленїя жажды?

Ich danke ihnen, ich bin weder Liebhaber von Pfirsischen noch von andern Früchten.

Haben Sie ein Treibhaus?

Благодарю, я не охотникъ ни до персиковъ, ни до другихъ плодовъ.

Есть ли у васъ теплица?

Ich

Ich habe ein Treibhaus und eine Orangerie nebst vielen Mistbeeten. Ist ihnen nicht gefällig etwas zu angeln?

У меня есть теплица, и орнжерея съ многими парниками. Не угодно ли рыбу удить?

Lassen sie uns lieber reiten oder baden.

Поѣдемъ лучше верхомъ или поидемъ купаться.

Wie ihnen gefällig ist.

Какъ вашъ угодно.

Haben sie ein Badehaus.

Есть ли у васъ купальня?

Ein vortreffliches, worin alle Bequemlichkeiten sind und wo man nicht Gefahr läuft zu ertrinken, wenn man nicht schwimmen kann.

Прекрасная и препокойная, въ ней не можно утонуть, естьлибъ кто не умѣть и плавать.

Mir ist nicht bange davor, ich kann sehr gut schwimmen.

Я этого не боюсь, я очень хорошо плаваю.

Von der Witterung.

О погодѣ.

Seit einigen Tagen haben wir vortrefliches und trocknes Wetter, die vorige Woche hingegen hatten wir naßkaltes und trübes und vor vierzehn Tagen regenhaftes und stürmisches, mit einem Worte ein höchst unangenehmes Wetter.

Нѣсколько дней у насъ прекрасная сухая погода, прошлую недѣлю напротивъ было сыро и пасмурно а за двѣ недѣли была дождливая и бурная, однимъ словомъ весьма непріятная погода.

Ich glaube, daß sich heute das schöne Wetter ändern und daß es bald regnen wird; denn die Wolken ziehen sich zusammen, und wie mich dünkt, so tröpfelt es schon.

Я думаю, что нынѣ погода перемѣнится и скоро пойдетъ дождь, потому что облака собираются и ужъ накрапаетъ, какъ мнѣ кажется.

Der Regen wird bald vorüber gehen. Bleiben sie hier, bis der Regen aufgehört hat, sie werden sonst durch und durch naß werden.

Дожжикъ скоро пройдетъ, подождите не много, а то на васъ не останется ни одной нитки сухой, (а то дождь васъ совсѣмъ промочитъ.)

Ich zweifle, daß er heute aufhören wird, denn der Himmel ist überall bezogen und der Wind kommt aus Westen.

Я сомнѣваюсь, чтобъ онъ нынѣ пересталъ, небо со всѣхъ сторонъ обложилось, да и вѣтръ дуетъ съ запада.

Wie ist die Luft draußen?

Какаво на дворѣ?

Sehr warm, fast möchte ich sagen schwül und es könnte wohl ein starkes Gewitter geben.

Очень тепло, даже можно сказать жарко, вѣрно будетъ большая гроза.

Es blitzt und donnert schon von weiten.

Ужъ молнія сверкаетъ и громъ гремитъ изъ далека.

Das Gewitter kommt immer näher und wird sehr stark werden.

Гроза подходитъ все ближе и будетъ очень сильна.

Lassen sie uns in das nächste Haus eintreten, damit wir nicht naß werden. Es fängt schon an zu regnen und dort hagelt es.

Войдемъ-те въ ближайшій домъ чтобъ не вымочиться. Дожжикъ ужъ пошелъ, а тамъ градъ идетъ.

Es ist ein Platzregen, welcher nicht lange anhalten und den Staub vertreiben wird.

Это проливной дождь, онъ скоро пройдетъ и прибьетъ всю пыль.

Es regnet zu stark, wie mich dünkt, wenn der Regen nur der Blüthe nicht schaden wird.

Дождь идетъ сильный, какъ мнѣ кажется, и я боюсь, чтобъ онъ не повредилъ цвѣту.

Blühen die Bäume schon?

Развѣ деревья уже цвѣтутъ?

Die Kirschen- und Aepfelbäume stehen in meinem Garten in der schönsten Blüthe.

Вишни и яблони въ моемъ саду въ самомъ лучшемъ цвѣтѣ.

Vielleicht schadet ihnen der Regen auch nicht, weil er ohne Wind ist.

Однакожъ можетъ быть дожжикъ не причинитъ имъ вреда, потому что онъ безъ вѣтру.

Sehen sie, dort bricht die Sonne schon wieder durch die Wolken hervor und das Gewitter möchte wohl vorbey seyn.

Посмотрите тамъ ужъ солнышко проглядываетъ сквозь облака и видно гроза прошла.

Nach Süden haben sich die Wolken schon ganz zertheilet und das Wetter scheint sich auf-

Къ югу облака уже разсѣялись и день разгуливается; но я думаю, что

zu-

zuklären; allein ich glaube, wir werden bald wieder Regen haben, denn dort zeigt sich ein prächtiger Regenbogen.

Glauben sie auch, daß nach einem Regenbogen Regenwetter erfolge.

Wenigstens ist es die allgemeine Meinung und die Erfahrung scheint sie zu bestätigen. Wir wollen sehen, wie die Sonne untergehet.

Wenn gehet die Sonne heute unter?

Um acht Uhr acht und dreißig Minuten, denn übermorgen haben wir den längsten Tag.

Ich muß gestehen, daß für mich nichts so angenehm ist, als ein schöner Sommerabend, zumal bey uns, wo man bis zehn Uhr ohne Licht lesen kann.

Wie es scheint, wird die Sonne rein untergehen, denn bis jetzt zeigt sich noch kein Wölkchen in Westen.

Um welche Uhr gehet die Sonne auf?

Jetzt um drey Uhr ein und zwanzig Minuten, aber um drey Uhr bricht der Tag schon an und man kann sehr gut sehen.

Sehen sie, da gehet die Sonne aufs herrlichste unter und wir werden morgen einen schönen Tag haben. Allein, lassen sie uns nach Hause gehen, es fängt an kühl zu werden und ich habe nur einen dünnen Sommerrock an.

опять пойдетъ дожжикъ; потому что тамъ вонъ показалась радуга.

Не ужъ ли вы думаете, что послѣ радуги слѣдуетъ дождь?

По крайней мѣрѣ это общее мнѣнїе и опытъ кажется подтверждаетъ его. Посмотримъ, какъ солнце садится.

Въ которомъ часу солнце сего дня заходитъ?

Въ тридцать восемь минутъ девятаго потому что послѣ завтра будетъ должайшїй день.

Признаюсь вамъ, что для меня нѣтъ ничего прїятнѣе хорошаго лѣтняго вечера, а особливо у насъ, гдѣ можно читать безъ свѣчи до десяти часовъ.

Солнышко, кажется, чисто сядетъ, ибо до сихъ поръ еще на западѣ не видно ни одного облачка.

Въ которомъ часу солнце всходитъ?

Теперь въ три часа съ четвертью, но въ три часа день уже (начинается), разсвѣтаетъ и можно очень свободно читать.

Посмотрите, какъ великолѣпно заходитъ солнце; завтра будетъ прекрасной день. Однако пойдемъте домой; становится холодно, а на мнѣ легенькїй лѣтнїй кафтанъ.

Wie ihnen gefällig ist.	Какъ вамъ угодно.
Gehen sie nicht im Grase, sie werden sich die Füsse naß machen.	Не ходите по травѣ, вы намочите ноги.
Mir ist nicht bange davor, ich habe gute Stiefel mit Randsohlen, wo die Vorschuhe von doppeltem englischen Leder sind.	Я этого не боюсь, у меня хорошїе рантовые сапоги а головы изъ двойной Англинской кожи.
Dort wetterleuchtet es.	Тамъ видна зарница.
Ich sehe es und muß gestehen, daß sich die Luft merklich abgekühlt hat. Lassen sie uns etwas geschwinder gehen, ich bin ganz beschwitzt und muß mich umkleiden.	Я это вижу; но признаться воздухъ примѣтно сталъ холоднѣе. Пойдемъ-те поскорѣе, я весь вспотѣлъ и мнѣ надобно переодѣться.

Was ist die Uhr?	Которой часъ?
Es gehet auf eins. Es ist ein Viertel auf eins.	Первой. Тетверть перваго (часа).
Was schlägt es jetzt?	Сколько теперь бьетъ часовъ?
Es schlägt halb eins.	Половина перваго.
Sollte es schon so spät seyn? es ist später, als ich glaubte.	Не ужели такъ поздно? oder возможно ли, чтобъ такъ было поздно? озже нежели я думалъ.
Was ist es an der Zeit nach ihrer Uhr?	Которой часъ на вашихъ часахъ?
Ich habe sie nicht bey mir, ich habe sie zum Uhrmacher geschickt, weil die Feder gestern gesprungen ist.	Ихъ нѣтъ со мною, мнѣ надобно было ихъ отдать часовщику, потому что пружина вчера лопнула.
Was ist es nach ihrer Uhr?	Которой часъ на вашихъ?
Funfzig Minuten auf zwölfe, es wird bald zwölf schlagen.	На моихъ пятьдесятъ минутъ двенадцатаго, скоро пробьетъ двенадцать.
Ihre Uhr scheint nicht richtig zu gehen?	Кажется ваши часы идутъ невѣрно.

Ich

Ich glaube es selbst, denn bisweilen geht sie zu geschwind, bisweilen zu langsam, und steht auch wohl still, und es scheint gar, als wenn sie abgelaufen ist, ich muß sie aufziehen und zum Uhrmacher schicken, denn der Minutenzeiger ist auch los.

Иногда они уходятъ, а иногда отстаютъ а иногда останавливаются, и кажется что они сошли, надобно ихъ завести, и послать къ часовщику, ибо и минутная стрѣлка не крѣпка, осет шатается.

Ich bitte, zeigen sie sie mir.

Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.

Nehmen sie sich in Acht, sie nicht fallen zu lassen.

Берегитесъ, чтобъ ихъ не уронить.

Was ist es für eine Uhr?

Какіе это часы?

Eine englische Repetir-Uhr.

Аглинскіе съ репетиціею.

Mit wie viel Gehäusen?

О сколькихъ они коробкахъ?

Mit zwey.

О двухъ.

Um welche Zeit ziehen sie ihre Uhr auf?

Въ которомъ часу заводите вы свои часы?

Gewöhnlich um zwölf Uhr, ich stelle sie allemal nach der Sonnenuhr auf der Nicolska-ja.

Я ихъ завожу обыкновенно въ двенадцать часовъ, и я ихъ ставлю всегда по солнечнымъ часамъ на Никольской.

Die Nacht nähert sich, (bricht ein) und es wird schon ziemlich dunkel.

Ночь наступаетъ и уже темно становится.

Wo wollen sie hin?

Куда вы хотите итти?

Ich will nach Hause gehen, denn mich schläfert sehr und der Kopf thut mir weh.

Я иду домой, потому что мнѣ очень хочется спать и у меня жь болитъ голова.

Sie werden sich doch nicht so früh zu Bette legen, es ist ja kaum neun Uhr.

Однако вы вѣрно не ляжете такъ рано, теперь только девять часовъ.

Warum nicht? Ich habe die vorige Nacht vor Zahnschmerzen kein Auge zugethan,

А чтожь? Прошедшую ночь я отъ зубной боли не могъ сомкнуть

und bin jetzt von dem vielen Gehen so müde geworden, daß ich meine Augen nicht mehr offen halten kann.

So wünsche ich ihnen eine angenehme Ruhe, (eine gute Nacht).

глазъ, а теперь такъ усталъ отъ того, что много ходилъ, что я не могу держать глазъ открытыми.

И такъ я вамъ желаю пріятнаго сна, (доброй ночи).

Johann, schlag er Feuer an, und stecke er Licht an.

Schämt er sich nicht mir so schmutzige Leuchter hinzustellen? warum hat er sie nicht rein gemacht?

Verzeihen sie, ich habe es vergessen.

Daß es ins künftige nicht wieder geschiehet. Putze er das Licht ab und ziehe er mich aus. Hat er das Bette schon gemacht und reines Bettzeug aufgelegt?

Nein, noch nicht.

So mache er es geschwind.

Es ist schlecht gemacht, es ist zu hart. Mache er es um und schüttele er die Federn besser durch.

Soll ich nicht die warme Decke auflegen?

Nein es ist warm genug hier, decke er mich nur gut zu, ziehe er die Vorhänge vor und lösch' er hübsch das Licht aus.

Soll ich das Nachtlicht nicht anstecken.

Иванъ, высѣки огня и зажги свѣчу.

Не стыдно ли тебѣ, подавать такїе замаранные шандалы? за чѣмъ ты ихъ не вычистилъ?

Виноватъ, я позабылъ.

Чтобъ этого впередъ не было. Сними со свѣчи и раздѣнь меня. Оправилъ обѣ перестлалъ ли ты постелю и надѣлъ ли чистую перемѣну?

Нѣтъ еще.

Перестели ее скорѣе.

Она худо постлана, очень жестка. Перестели ее снова и перетряси ее хорошенько.

Не положить ли лучше теплое одѣяло?

Нѣтъ довольно тепло здѣсь, одѣнь меня хорошенько, задерни занавѣсы и погаси хорошенько свѣчу.

Не прикажете ли зажечь ночникъ?

Wo=

Wozu das? es wird früh Tag. Lege er nur alle Kleidungsstücke an ihren gehörigen Ort, damit ich beym Aufstehen gleich alles bey der Hand habe und wecke er mich morgen früher auf, weil ich nicht gern einen schönen Morgen verschlafen wollte.

Um welche Uhr befehlen sie, daß ich sie aufwecken soll?

Um fünf Uhr; aber ehe er mich aufweckt, befehl er dem Kutscher den Falben zu striegeln und zu putzen, weil ich gegen sieben Uhr ausreiten will, und er kann sich auch nur fertig halten, weil er mitreiten soll.

За чѣмъ? нынѣ разсвѣтаетъ рано. Положи только въ порядкѣ все платье, чтобъ я проснувшись могъ все тотчасъ найти и разбуди меня завтра поранѣе, потому, что не люблю просыпать хорошаго утра.

Въ которомъ часу прикажете себя разбудить?

Въ пять часовъ; но прежде нежели станешь меня будить, вели кучеру, чтобъ онъ хорошенько вычистилъ буланенькую, (буланую лошадь), потому что я въ семь часовъ поѣду верьхомъ, да и ты самъ будь готовъ, потому что ты поѣдешь со мною.

Johann! setze er geschwind den Theekessel auf. Hat er mein Pferd schon satteln lassen?

Noch nicht, der Kutscher ist mit den Pferden in die Schwemme geritten.

Sobald es gesattelt ist, laß ers gleich vorführen, und wenn das Wasser kocht, mach er mir Kaffeh und zieh er sich geschwind an.

Welchen Sattel und welche Schabracke soll der Kutscher auflegen?

Den neuen englischen und die Schabracke von gestreiftem Kasimir.

Иванъ! поставь скорѣе чайникъ на огонь. Велѣлъ ли ты осѣдлать мою лошадь.

Нѣтъ еще, кучеръ поѣхалъ купать лошадей.

Какъ скоро ее осѣдлаютъ вели тотчасъ провести, а ежели вода кипитъ, вари мнѣ кофе и самъ одѣнься попроворнѣе.

Какое на нее прикажете надѣть сѣдло и чапракъ?

Новое Аглинское и чапракъ полосатаго казимира.

Die gestreifte habe ich zu waschen abgegeben, ich dächte sie ließen die weiße auflegen.

Gut, nur geschwind. Sind die Sporen geputzt und neue Riemen angemacht, denn die vorigen taugten nichts mehr.

Ich habe ganz neue und etwas breitere machen lassen.

Laß er die Steigbügel mit der Feder anschnallen.

Soll ich den Sprungriemen anlegen lassen?

Wozu?

Sie wissen ja, daß der Falbe immer den Kopf wirft und sich gern bäumt und außerdem siehet es hübscher aus und ist Mode.

Meinet wegen — vergeß er die Reitpeitsche nicht.

Da führt der Kutscher das Pferd schon vor.

Gebe er erst den Kaffeh.

Belieben sie einen Augenblick zu verziehen, er hat noch nicht abgestanden.

Bürste er mitlerweile meinen runden Hut ab.

Befehlen sie jetzt einzuschenken?

Schenk' er ein.

Laß er jetzt das Pferd an die Treppe führen.

Belieben sie aufzusteigen.

Das ist ja abscheulich gesattelt, statt daß der Sattel mitten auf dem Rücken liegen soll, ist er fast auf dem Halse und dabey so los, daß ich bey

Я отдалъ полосатой, развѣ прикажете надѣть бѣлой.

Ну хорошо — только поскорѣе. Вычистилъ ли ты шпоры и пришилъ ли новые ремни, а прежнїе никуда не годятся.

Я велѣлъ новые дѣлать, да нѣсколко пошире.

Вели пристягнуть стремяна, что съ пружиною.

Прикажете ли надѣть мартингаль?

За чѣмъ это?

Вы знаете, что буланая все киваетъ головою и часто становится на дыбы, при томъ же такъ красивѣе и по модѣ.

Пожалуй, не забудь подать мнѣ хлыстикъ.

Вотъ кучерь ведетъ уже лошадь.

Подай прежде кофей.

Извольте не много подаждать еще не отстоялся.

Вычисти между тѣмъ мою круглую шляпу.

Прикажете теперь налить кофїей?

Налей.

Вели теперь подвести лошадь къ крыльцу.

Извольте садиться.

Какъ она скверно оседлана; вмѣсто того, чтобъ сѣдлу лежать по середкѣ, оно почти на шеѣ у лошади, и при томъ такъ

dem

dem ersten Sprunge, den das Pferd macht, Gefahr laufe, herunter zu fallen. Wer hat euch geheißen, die Kinnkette einzulegen? ich habe es euch hundertmahl gesagt, daß ich es allemahl selbst thue. Macht sie los. Wozu soll auch der Schwanzriem bey einem englischen Sattel?

Ich bin nicht Schuld, daß der Sattel jetzt los ist, das Pferd hat sich vorher aufgeblasen, es stehet schon eine halbe Stunde gesattelt.

Dummes Zeug! ihr verstehet nicht zu satteln. Sattelt es sogleich in meiner Gegenwart um. Hier legt den Sattel auf — nun ziehet den Riemen stark an und schnallt alsdenn den Gurt um. Warum habt ihr diesen alten und zerrissenen Gurt untgelegt? Wo habt ihr eure Augen gehabt? Gehet und hohlt sogleich den andern. Sind die Hufeisen auch fest?

Das Pferd ist erst vorgestern beschlagen worden und die Hufeisen sind alle fest, so daß sie sicher reiten können, wohin sie wollen.

Wenn ich zurück komme, so sattelt es ja nicht gleich ab, sondern führt es zuvor eine Viertel- oder halbe Stunde herum und laßt es hernach noch eine halbe Stunde im Stalle stehen, ehe ihr ihm zu saufen gebt, damit es sich völlig abkühle. Morgen reitet es wieder in die Schwemme und strie-

слабко, что при первомъ ее скачкѣ, я могу упасть на землю. Кто тебѣ велѣлъ надѣть цѣпочку? я тебѣ говорилъ сто разъ, что я это всегда самъ дѣлаю. Отложи ее. Къ чему ты надѣлъ пахву при Аглинскомъ сѣдлѣ.

Я не виноватъ, что сѣдло слабко; лошадь надулась прежде, она ужъ съ получаса осѣдлана.

Пустяки! мы не умѣешь сѣдлать. Осѣдлай-ка ее ѣри мнѣ. Положи сѣдло здѣсь теперь натяни потуже ремни и застегни подпругу. За чѣмъ ты взялъ такую старую и кзорванную подпругу. Гдѣ у тебя глаза были? Поди принеси другую. Крѣпки ли подковы?

Я ее еще третьяго дня велѣлъ подковать, и теперь подковы всѣ крѣпки, вы можете на ней ѣхать, куда угодно.

Когда я прїѣду назадъ, то ее не разсѣдлывай тотчасъ, но проводи ее съ четьерть или съ полчаса по двору, а потомъ дай ей постаять еще полчаса въ конюшнѣ прежде нежели напоишь ее, пока она совсѣмъ простынетъ. Завтра поведи ее опять ку-

gelt es besser. Ihr haltet meine Pferde gar nicht rein, denn die Mähne ist auch ganz verfizt. Wenn ihr nicht besser nach meinen Sachen sehen wollt, so könnt ihr euch eurer Wege scheren. Ich bin es müde euren Unordnungen länger nachzusehen.

паться и вычисти получе. Ты не держишь въ чистотѣ лошадей смотри и грива вся всколочена. Естьли ты не будешь лучше смотрѣть за моими вещами, то убурайся съ богомъ. Мнѣ ужь наскучило потакать твоимъ безпорядкамъ.

Wenn er Lust hat, so will ich ihn in meine Dienste als Lakey nehmen.

Mit dem größten Vergnügen.

Was will er monathlich haben?

Zwölf Rubel.

Das ist zu viel. Ich habe meinem vorigen Bedienten nur acht Rubel gegeben.

Ich will auch damit zufrieden seyn, wenn sie mir Kleider und Kost geben wollen.

Auf Kost lasse ich mich gar nicht ein, weil ich ein einzelner Mensch bin und keinen Tisch halte; eben so wenig verbinde ich mich ihm Kleider zu geben, allein, da ich meine Kleider, welche ich ablege, nie verkaufe, so fallen sie gewöhnlich meinem Bedienten zu, so daß er versichert seyn kann, daß es ihm nie an Kleidern fehlen soll. Kann er auch frisiren?

Естьли хочешь, то я возьму тебя къ себѣ въ службу въ лакеи.

Съ превеликимъ удовольствїемъ.

Сколько тебѣ надобно на мѣсяцъ.

Двенадцать рублевъ.

Этого много. Я прежнему своему слугѣ давалъ только восемь.

И я также буду этимъ доволенъ, ежели вы мнѣ дадите ваше платье и ваше кушанье.

На мое кушанье никакъ не соглашаюсь, потому что я холостой человѣкъ и не держу стола; я также не обязуюсь тебѣ давать платья, однако какъ я никогда не продаю стараго своего платья, то обыкновенно оно достается моему слугѣ, и такъ будь увѣренъ, что ты не станешь нуждаться въ платьѣ? Умѣешь ли ты волосы чесать?

Ich kann frisiren und rasiren.

Я умѣю и чесать и брить.

Rasir' er mich zur Probe.

Выбрейка меня на пробу.

Sehr gern, allein ich habe kein Barbiermesser bey mir.

Хорошо, да у меня здѣсь нѣтъ бритвы.

Dort in dem Schubkästchen wird er Pinsel, Seife, einen Streichriemen und Messer finden. Heißes Wasser hohl er aus der Küche.

Возьми тамъ въ ящи кѣ кисть, мыла, ремень и бритвы. Кипятку, (горячей воды) принеси изъ кухны.

Belieben sie sich zu setzen.

Извольте сѣсть. Не угодно ли вамъ сѣсть.

Seife er den Bart stark ein und nehm' er das schärfste Messer.

Намыливай болше бороду и выбери самую острую бритву.

Die Messer sind alle ziemlich stumpf.

Да онѣ всѣ тупы.

Streiche er sie auf dem Riemen ab.

Поточи ихъ на ремнѣ.

Das wird nicht viel helfen, einige müssen auf dem Steine abgezogen und zwey geschliffen werden, weil sie schartig sind.

Этимъ не много поможешь, иныя надобно направить на оселькѣ а двѣ поточить, потому что имѣютъ зазибринки.

Er rasirt gegen das Haar — nehme er sich unter dem Kinne etwas in Acht, es ist ein kleines Wärzchen dort.

Ты брѣешь противъ волосовъ, да смотри берегись у меня подъ бородой маленькая бородавочка.

Ich sehe es.

Я вижу

Er rasirt ziemlich. Wenn er auch so gut frisirt, so soll es mir um so viel lieber seyn.

Ты брѣешь изрядно. Естьли ты также чешешь то это для меня тѣмъ больше будетъ прїятнѣе.

Wenn es ihnen gefällig ist, so kann ich sie gleich frisiren.

Естьли вамъ угодно, я васъ сей часъ и причешу.

Recht gern. Dort hängt der Pudermantel und dort stehet die Puderschachtel mit der Pomade.

Очень хорошо. Вонъ тамъ виситъ пудреман-тель а здѣсь стоитъ пудреница съ помадой.

Belieben sie sich zu setzen.

Не угодно ли вамъ сѣсть.

Hin-

Hinführo lege er allemahl jene Leinwand unter den Stuhl, wenn er mich frisirt, damit der Fußboden nicht beschmutzt werde.

Впередъ всегда, когда будешь меня чесать, клади подъ стулъ этотъ холстъ, чтобы не запачкать полъ.

Lege er nicht so viel Pomade in die Haare und pudere er sie nicht zu weiß.

Не мажь такъ много моихъ волосовъ помадой и не пудри такъ бѣло.

Soll ich nicht die kurzen Seitenhaare einflechten? es sieht nicht gut aus, wenn sie so herunter hängen.

Не прикажите ли завить волоса въ косички по сторонамъ, не хорошо, естьли они будутъ такъ висѣтъ.

Mache er nur zwey kleine Flechten.

Завей только двѣ маленькїе косички.

Werden sie einen Haarbeutel oder einen Zopf tragen?

Какъ вамъ завязать, кошелькомъ, или косой.

Einen Zopf.

Косой.

Das Band ist sehr schmierig und hie und da zerrissen.

Лента очень замарана и кой - гдѣ изорвана.

Er muß morgen gleich ein neues kaufen, wenn wir eins werden.

Купи мнѣ завтра новую, естьли мы съ тобой сладимся.

Wie gefällt ihnen meine Frisur? belieben sie sich im Spiegel zu besehen.

Какова кажется вамъ моя прическа, не угодно ли посмотрѣться въ зеркало?

Es gehet an, geb er mir das Pudermesser her, damit ich den Puder abmache.

Изрядно, подай мнѣ пудреной ножикъ, чтобъ счистить пудру.

Erlauben sie, ich werde es sogleich thun.

Позвольте, я это сей часъ сдѣлаю.

Nu, wenn er mit acht Rubel zufrieden seyn will, so kann er bey mir gleich eintreten. Er trinkt doch nicht?

Ну, естьли будешь доволенъ осмью рублями, то можешь тотчасъ вступить. Ты не пьешь ли?

Sie können sich bey meinem vorigen Herrn erkundigen, ob er mich in den drey Jahren, die ich bey ihm gewesen bin, auch nur einmal betrunken gesehen hat.

Вы можете освѣдомиться у прежняго моего господина, видалъ ли онъ меня хотя одинъ разъ пьянымъ во время трехъ лѣтъ, которые я у него служилъ.

Warum ist er denn von demselben abgegangen?

Ich würde ihn nie verlassen haben, wenn er nicht im Frühjahre auf Reisen ginge und auch da würde ich ihn begleitet haben, wenn ich nicht in die Zeche eingeschrieben wäre und es nicht so schwer hielte Erlaubniß dazu zu bekommen.

Nun ich gebe ihm mit einem Worte monathlich neun Rubel und meine alten Kleider, wenn er das will, so komm er sobald als möglich.

Ich bins zufrieden und werde gegen Abend meine Stelle antreten, wenn es ihnen gefällig ist.

Je eher, je lieber.

Wo ist sein Paßport?

Hier ist er.

Geh er in die Polizey und laß er ihn einschreiben, und wenn er zurück kommt, so schreibe er die schwarze Wäsche auf, wenn er schreiben kann, und trag' er sie zur Wäscherinn, welche morgen waschen will.

Hier sind einige Hemde mit Löchern, soll ich die auch abgeben?

Nein, lege er sie bey Seite und nehme er auch die, welche dort in der untersten Schublade der Commode liegen, und gebe er sie zusammen der Haushälterinn ab, damit sie sie ausbessere

За чѣмъ ты отъ него отошелъ?

Я бы его никогда не оставилъ, естьлибъ онъ весною не поѣхалъ путешествовать, но и тутъ я бы отъ него не отсталъ, когда бы я не былъ записанъ въ цехъ, и не такъ трудно для меня было получить на то дозволенїе.

Я тебѣ даю однимъ словомъ помѣсячно девять рублей и старое свое платье, ежели ты этого хочешь, то приходи чѣмъ скорѣе.

Я доволенъ этимъ, и съ вечеру вступлю въ свою должность, естьли вамъ угодно.

Чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше.

Гдѣ твой пашпортъ?

Вотъ онъ.

Поди въ Полицїю и запиши его тамъ, и когда придешь назадъ, то перепиши черное бѣлье ежели умѣешь писать, и отнеси его къ прачкѣ, которая хочетъ завтра стирать.

Вотъ нѣкоторыя худыя рубашки, прикажите ли и ихъ отдать?

Нѣтъ, отложи ихъ въ сторону и взявши также тѣ, которыя лежатъ въ нижнемъ ящикѣ комода, отдай ихъ вмѣстѣ ключницѣ, чтобъ она ихъ

'und

und an einigen neue Kragen se-
ße.

Wie bezahlen sie ihrer Wä-
scherinn, stückweise oder monath-
lich?

Stückweise; sage er ihr
aber, daß sie die feinen Halstü-
cher durchaus nicht so sehr stär-
ken und noch weniger bläuen
soll, denn nichts verdirbt die fei-
ne Wäsche so sehr, als wenn sie
so sehr gesteift wird.

Soll sie die Manschetten
in Fältchen legen?

Durchaus nicht.

Ihre Hemde sind ja nicht
gemerket.

Ich hätte sie schon längst
merken lassen, allein meine Wä-
scherinn verstehet es nicht.

Erlauben sie, daß ich sie
meiner Schwester abgebe, sie
merkt außerordentlich gut und
zwar von beyden Seiten.

Gut, so bring, er alle
schwarze Hemde und Schnupf-
tücher zu ihr hin und laß er sie
merken. Ehe er aber hingehet,
klopf' er meinen Rock erst aus,
wichse er die Stiefel, weil ich
ausreiten will und fege er dann
die Stube aus. Besprüß' er
aber ja den Fußboden etwas,
damit er nicht so viel Staub
macht.

перечинила а къ инымъ
пришила новые воротники.

Какъ платите вы своей
прачкѣ, по штучно или
по мѣсячно?

По штучно; скажи ей
однако, чтобъ она не столь-
ко крахмалила и меньше
еще синила тонкїе плат-
ки, потому что ничто
столько не портитъ какъ
большое крахмаливанїе.

Должна ли она поло-
жить въ скадки манжеты?

Отнюдь нѣтъ.

На вашихъ рубашкахъ
нѣтъ замѣтокъ.

Я бы давно велѣлъ ихъ
перемѣтить, но моя прач-
ка не разумѣетъ этого.

Позвольте мнѣ отдать
ихъ моей сестрѣ, которая
мѣтитъ довольно хорошо
и съ обѣихъ сторонъ.

Такъ отнеси же къ
ней всѣ черные рубашки
и посовые платки и вели
ей ихъ перемѣтить. Преж-
де нежели пойдешь вы-
бей пылъ изъ кафтана,
(вычисти кафтанъ) вы-
чисти сапоги, потому что
я хочу ѣхать верхомъ, и вы-
мети послѣ комнату, по-
прыскай однакожъ спер-
ва, чтобъ не паподнять
пыли.

Georg! spannet die Kutsche an.	Егоръ! заложи карету.
Werden sie weit fahren?	Далеко ли изволите ѣхать?
Warum?	На что тебѣ?
Am Hintergestelle ist gestern eine Schraube los und verloren gegangen und die andere wackelt auch.	Въ заднемъ ходѣ вчера винтъ отскочилъ и пропалъ а другой также шатается.
Man wird ja wohl fahren können, ich will nur zum Herrn N. in der Nachbarschaft auf einen Augenblick fahren.	Я думаю однакожъ, что можно будетъ ѣхать, мнѣ хочется только на часъ съѣздить не далеко къ Г. Н.
So weit können sie immer fahren. Ueberhaupt aber wollte ich ihnen rathen, die Kutsche zum Stellmacher zu schicken. Sie muß an verschiedenen Stellen ausgebessert werden.	Вы можете безопасно туда ѣхать; но я бы вамъ совѣтовалъ послать карету къ каретнику, ее надобно во многихъ мѣстахъ починить.
Wie so, was ist daran zerbrochen?	Для чего? что въ ней переломилось?
Die Räder sind zwar noch stark, allein die Speichen der Hinterräder sind von der großen Hitze ganz eingetrocknet und wanckeln fast alle.	Правда, колесы крѣпки, но спицы въ заднихъ колесахъ отъ большихъ жаровъ совсѣмъ разсохлись и почти всѣ шатаются.
Sind die Schienen noch gut?	Хороши ли (крѣпки ли) шины?
An den Vorderrädern sind die Schienen noch stark und fest, allein an dem einen Hinterrade sind fast alle Nägel ausgesprungen, so daß die Schiene ganz los ist, und an dem andern ist sie geplatzt.	На переднихъ колесахъ онѣ еще крѣпки, но у однаго задняго колеса почти всѣ гвозди выскочили, такъ что шина совсѣмъ шатается, а на другомъ она лопнула.
Laßt ein Ziehband umlegen.	Вели положить рвань.
Das wird nicht viel helfen, zumal da auch zwey Felgen gespalten sind. Hier ist nichts anders zu thun, als zwey neue Felgen einsetzen, die Speichen befesti-	Это не много поможетъ, а особливо потому что два косяка раскололись. Нѣчего больше дѣлать, какъ только поста-

festigen und die Schienen umschweißen zu lassen.

вить два новыя косяка, спицы укрѣпить, а шины велѣть переварить.

Die Schrauben am Bockgestelle halten auch schlecht, weil das Holz eingetrocknet ist und überhaupt muß der Bock ganz umgeändert und eine neue Bockdecke gemacht werden.

Винты у ко́зловъ также худы, потому что дерево разсохлось и ко́злы надобно совсѣмъ перемѣнить и новой чехолъ сдѣлать.

Ich habe erst voriges Jahr eine neue machen lassen.

Я только прошлый годъ новой сдѣлалъ.

Die haben die Motten ganz zerfressen.

Моль его переѣла весь.

Ihr gebt auf nichts acht und laßt alles verderben.

Ты ни за чемъ не смотришь и все при тебѣ портится.

Das ist nicht meine, sondern ihres vorigen Kutschers Schuld.

Это не моя вина, а прежняго вашего кучера.

Gehet nachher zum Stellmacher (Sattler) und sagt ihm, er möchte zu mir kommen.

Сходи уже къ каретнику и скажи ему, чтобъ онъ ко мнѣ пришолъ.

Gut. Was soll ich für Pferde anspannen, die vier Mohrenköpfe, oder die Rappen?

Слышу. Какихъ лошадей прикажите закладывать, четверню воронопѣгихъ ли или вороныхъ.

Wozu wollt ihr vier Pferde anspannen? Ich habe euch schon gesagt, daß ich nur in die Nachbarschaft fahren will. Steckt indessen die Laternen an, denn es scheint sehr dunkel zu seyn.

На что закладывать четырехъ лошадей, тебѣ сказа́но, что мнѣ хочется только не далеко съѣздить. Зажги между тѣмъ фонари, кажется очень темно.

Das Glas der einen Laterne ist zerbrochen, es wird nicht gut angehen.

Не льзя, въ одномъ фонарѣ разбито стекло.

Nun so fahret auf dem Rückwege hübsch langsam und vorsichtig.

Ну, такъ поѣзжай назадъ тише и осторожнѣе.

Besehen sie doch einmahl meine Kutsche was ihr fehlt. Ich will mich mitlerweile frisiren lassen.

Recht gern. Wenn sie dieselbe aber bald ausgebessert haben wollen, so schicken sie sie mir je eher je lieber, weil ich jezt nicht so viel zu thun habe.

Andreas! bringe er mir Wasser um den Mund auszuspühlen und mach' er nachher alles zum Frisiren zu Recht.

Es ist schon alles fertig. Der Herr von N. hat sie heute zum Essen einladen lassen.

Wenn?

Gestern Abend.

Nun — haben Sie die Kutsche besehen? wie stehets damit?

Die ist übel zugerichtet, sie müssen sie sehr viel gebraucht haben, denn es war ein starker Wagen, oder ihr Kutscher gibt auf ihre Sachen schlecht Acht, denn die Räder sind noch voller Koth, der sogar angetrocknet ist.

Mein Kutscher ist ein Taugenichts, und ich will ihn ehestens fortjagen. Wie finden sie die Räder?

Die sind sehr schlecht und ich wollte ihnen lieber rathen, sich ganz neue machen und diese ausbessern zu lassen, so haben sie auf lange Zeit Räder.

Was kostet ein Gang Räder?

Der äußerste Preiß ist für sie hundert Rubel.

Осмотри пожалуй мою карету, какова она, а я между тѣмъ причешусь.

Очень хорошо. Но ежели вы хотите чтобъ она скорѣе была починена, то пришлите ее ко мнѣ хотъ тотчасъ, потому что у меня теперь мало работы.

Андрей, принеси мнѣ воды выполоскать ротъ, да приготовь мнѣ чесаться.

Все готово. Господинъ Н. присылалъ васъ просить у него откушать.

Когда?

Вчера ввечеру.

Ну! осмотрѣлъ ли карету? какова она?

Весьма худа, видно что вы много въ ней ѣздили, ибо она была огень крѣпка, или вашъ кучеръ худо смотритъ за вашими вещами потому что колесы всѣ въ грязи, которая даже присохла.

Кучеръ мой сущїй негодяй и я на сихъ дняхъ прогоню его. Каковы колесы?

Очень худы, и я бы вамъ совѣтовалъ лучше заказать себѣ новыя а старыя починить, то вамъ на долго стало бы колесъ.

Что стоитъ ходъ колесъ?

Послѣдняя (крайняя) цѣна для васъ сто рублей.

Gehet nichts davon ab?

Nicht eine Poluschka.

Der Kasten ist doch noch gut?

Er gehet an, aber das Holz an dem einen Schlage hat sich etwas geworfen, im Tuche sind die Motten und an beyden Schlägen müssen neue Griffe gemacht werden.

Bald hätte ich vergessen zu sagen, daß die Fußtritte viel zu schräg sind, und man riskirt, zumal da sie glatt sind, auszuglitschen und sich das Schienbein zu zerschlagen.

Das ist leicht zu ändern, man darf nur ein Eisen unterlegen, daß sie gerader und etwas mehr in die Höhe als nach unten gehen.

Wie stehets mit den Achsen?

Die sind auch von dem vielen Fahren ziemlich abgerieben und die eine hat sogar einen Riß bekommen. Sie müssen durchaus umgeschweißt werden und die Wage, welche geplatzt ist, muß ganz neu gemacht werden.

Die Federn sind doch noch gut? denn es sind echte englische.

Es gehet an, aber es muß doch noch ein Blatt aufgelegt werden, denn die hintersten haben sich gebogen.

Das Riemenwerk muß zum Theil auch verändert werden, weil es ganz hart geworden und überall bricht.

Не льзя ли поменьше?

Ни одною полушкою.

Кузовъ хорошъ ли еще?

Изряденъ, но дерево у однихъ дверецъ вскоробилось, а сукно моль испортила, также у обѣихъ дверецъ надобно новыя ручки придѣлать.

Чуть было не позабылъ тебѣ сказать, что подножки очень косы, и какъ онѣ гладки, то какъ разъ можно поскользнуться и ушибить себѣ ногу.

Это ничего не стоитъ перемѣнить, надобно только подложить желѣзо, чтобъ онѣ прямѣе и болѣе къ верху нежели къ низу стояли.

Каковы оси?

Онѣ также отъ большой ѣзды совсѣмъ стерлись, и на одной есть даже трещина, такъ что обѣ надобно переварить, а вагу надобно новую дѣлать, потому что она лопнула.

Рессоры хороши ли? они настоящїе Аглинскїе.

Годятся, однако надобно еще положить одинъ листъ, для того что заднїе нагнулись.

Ремни же всѣ почти должно перемѣнить, потому что они отъ жару перегорѣли и вездѣ ломаются.

Das

Das kommt davon, daß die Kutscher es nicht oft genug mit Thran schmieren.

Es scheint freylich nicht in Acht genommen, aber auch ziemlich alt zu seyn. Soll ich hinten auch einen neuen Riemen und ein neues Küssen zum Aufstehen machen.

Allerdings. — Nun was soll ich ihnen geben, wenn sie mir meine Kutsche völlig ausbessern, neu lakieren, kurz einen neuen Wagen daraus machen.

Ich will den Ueberschlag machen und ihnen denselben morgen bringen. Sie können versichert seyn, daß ich sie um keinen Kopeyken übersetzen werde.

Das werden wir sehen. Machen sie mir auch geschwind eine ordinäre lederne Bockdecke und zwey Seitenpolster zum Kanapee von dem besten rothen Saffian. Polstern sie sie aber ja nicht mit Kuhhaaren, sondern durchaus mit gut ausgekochten und reinen Pferdehaaren aus, denn sonst kommen gleich die Motten hinein.

Wie bald müssen sie dieselben haben?

Je eher je lieber.

Ich werde sie ihnen zum Sonntage fertig machen und hoffe, daß sie zufrieden seyn werden.

Es soll mir lieb seyn.

Это отъ того, что кучера ихъ не довольно часто вымазываютъ ворванью.

Кажется что не берегли ихъ, а при томъ онѣ ветхи. Не прикажете ли на задѣ новыя тесмы и новую подушку на запятки сдѣлать?

Хорошо, а что ты возмешь, карету совсѣмъ починить, покрыть новымъ лакомъ, однимъ словомъ сдѣлать ее какъ новую.

Я сдѣлаю смѣтку и принесу ее завтра. Вы можете быть увѣрены, что я не возьму съ васъ ни одной копѣйки лишней.

Увидимъ. Сдѣлай мнѣ пожалуй скорѣе простой коженной чехолъ и двѣ боковыя подушки для канапея изъ самаго лучшаго краснаго сафьяна, но только не набей ихъ коровьею шерстью, а хорошо вываренною гривою, ибо безъ этого моль въ нихъ заводится.

Какъ скоро вамъ онѣ надобны?

Чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше.

Я ихъ сдѣлаю къ воскресенью и думаю, что вы будете ими довольны.

Хорошо.

Wo wollen sie hinreisen?	Куда вы ѣдете?
Ich reise nach K.	Я ѣду въ К.
Wenn werden sie reisen?	Когда вы поѣдете?
Jezt gleich.	Сей часъ.
In der Kutsche oder Kibitke.	Въ каретѣ или въ кибиткѣ?
In der Schäse.	Въ коляскѣ.
Reisen sie mit Post, oder mit gemietheten Pferden?	На почтовыхъ или на долгихъ?
Wieviel Werste sind von hier bis P.?	Сколько верстъ отъ сюда до П?
Sechzig Werste.	Шестьдесятъ.
Was meynen sie, werde ich so weit kommen?	Какъ вы думаете, могу ли я столько сего дня уѣхать?
Ganz gewiß, es ist noch nicht spät.	Конечно, теперь еще не поздно.
Ist der Weg gut?	Хороша ли дорога?
Der Weg ist sehr gut und eben, nur ist es etwas staubig.	Дорога весьма хороша и ровна, только теперь не много пыльно.
Ist der Weg auch sicher?	Не опасно ли на большой дорогѣ?
Man hört nichts davon, sie haben nichts zu befürchten, es ist die Landstraße, wo stets Leute fahren.	Объ этомъ ничего не слышно, (не слыхать) нечего вамъ опасаться, это большая дорога, по которой безпрестанно ѣздятъ люди.
Guter Freund wo gehet der Weg nach N. hin?	Другъ мой, которой дорогою должно ѣхать въ Н?
Wenn sie an das erste Dorf kommen, müssen sie sich rechts wenden.	Когда вы подъѣдете къ первой деревнѣ, то поворотите на право.
Ist der Weg im Holze leicht zu finden?	Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?
Ganz leicht, fahren sie nur immer gerade aus, so können sie den Weg gar nicht verfehlen.	Никакъ нѣтъ, поѣзжайте все прямо; вы не можете сбиться съ дороги.
Muß man einen Fluß passiren?	Надобно ли переѣхать рѣку?

Wenn

Wenn sie aus dem Walde kommen.	Выѣхавши изъ лѣсу.
Kann man durch denselben fahren?	Можно ли ее переѣхать въ бродъ?
Nein, man passirt ihn auf einem Prahme.	Нѣтъ, ее переѣжжаютъ на паромѣ.
Da habt ihr ein Biergeld.	Вотъ тебѣ на водку.
Ich bedanke mich, und wünsche glückliche Reise.	Благодарствую, благополучный вамъ путь, (щастливо доѣхать).

Haben sie Zimmer zu vermiethen?	Отдаются ли у васъ въ наемъ покои?
Ja, ist ihnen gefällig sie zu besehen?	Отдаются, угодно ли вамъ ихъ посмотрѣть?
Wie viel Zimmer brauchen sie?	Сколько комнатъ вамъ надобно?
Ich brauche zwey Wohnzimmer, ein Schlafzimmer, und eine Gesinde-Stube.	Мнѣ надобны двѣ комнаты: спальня и людская.
Mit oder ohne Meublen?	Съ мебелями или безъ мебелей.
Als ein Fremder muß ich sie mit Meublen miethen.	Такъ какъ я здѣсь человѣкъ прїѣзжей, то они мнѣ надобны съ мебелями.
Ich bitte ein wenig in diesem Zimmer zu verziehen, ich will die Schlüssel hohlen.	Подождите пожалуйте одну минуту въ этой комнатѣ, я схожу за ключами.
Belieben sie hinauf zu gehen.	Изволите взойти на верьхъ.
Sehen sie, hier sind Zimmer wie sie sie wünschen, mit allem was zu meublirten Zimmern gehört.	Вотъ такїе покои, какихъ вы желаете со всѣмъ тѣмъ, что потребно въ меблированномъ покоѣ.
Sie gefallen mir ganz gut; was fordern sie monathlich?	Они мнѣ довольно нравятся; что вы возьмете за нихъ на мѣсяцъ?

Ich kann sie nicht unter dreyßig Rubel monatlich abgeben.

Я ихъ не могу отдать помѣсячно ниже (меньше) тритцати рублей.

Das ist theuer.

Это дорого.

Sie müssen aber auch bedenken, daß diese Gelegenheit mitten in der Stadt ist und die Meubeln schön sind.

Однако извольте посудить, что эта квартира въ срединѣ города и что мебели хороши.

Ich will ihnen 25 Rubel geben.

Я вамъ дамъ 25 рублей.

Es mag drum seyn.

Ну хорошо.

Kann ich morgen einziehen?

Могу ли я завтра переѣхать.

Wenn es ihnen gefällig ist, sie können heute einziehen.

Когда вамъ угодно хоть сего дня.

Guten Tag, mein Herr, sind sie gesund?

Здравствуйте, сударь, здоровы ли вы?

Gott sey Dank, aber mein Vater ist unpäßlich.

Слава богу, но батюшка нездоровъ.

Wie gehts mit ihrem Herrn Bruder, ist ihm besser?

Братецъ вашъ каковъ? есть ли ему легче?

Er gehet schon wieder herum.

Онъ уже начинаетъ ходить.

Was hat ihm gefehlt?

Чѣмъ онъ былъ боленъ?

Er hat das hitzige Fieber gehabt. Wollen Sie ihn nicht besuchen?

Горячкою; oder у него была горячка. Не хотите ли вы его посѣтить?

Wenn ich heute Zeit haben werde; komme ich vielleicht einen Augenblick an.

Естьли мнѣ сего дня будетъ время; то можетъ быть заѣду на часъ.

Ich bitte, seyn sie so gütig.

Милости прошу (просимъ) oder пожалуйте заѣжжайте.

Wo wollen sie jetzt hingehen?

Куда вы теперь хотите итти?

In die Buden.

Въ ряды.

Was haben sie dazu thun?

За чѣмъ?

Ich will mir Laken zum Kleide, seidne Strümpfe, Haarnadeln und Zucker kaufen.

Я хочу купить себѣ сукна на кафтанѣ, шелковые чулки, шпилекъ и сахару.

Wenn es ihnen nicht zuwider ist, so will ich sie dahin begleiten.

Естьли вамъ угодно, то я васъ туда провожу.

Es wird mir im Gegentheile recht sehr angenehm seyn.

Напротивъ того мнѣ это будетъ очень прїятно.

Welchen Weg wollen wir nehmen?

По которой дорогѣ намъ итти?

Welcher ihnen gefällig ist.

По которой вамъ угодно, (по которой вы изволите).

Lassen Sie uns längs dem Ufer gehen, wir werden den Staub nicht so empfinden, weil da weniger Kutschen fahren. Oder sollen wir nicht ein Boot miethen und auf der Moskwa bis an die neue Brücke fahren?

Пойдемъ по берегу, тамъ не такъ пыльно, потому что меньше каретъ проѣзжаетъ. Или не нанять ли намъ лодку, и не доѣхать ли по Москвѣ рѣкѣ до новаго мосту?

Wie ihnen gefällig ist.

Какъ вамъ угодно.

Haben Sie einen bekannten Kaufmann?

Есть ли у васъ знакомой купецъ?

Nein.

Нѣтъ.

So empfehle ich ihnen den meinigen.

Такъ я рекомендую вамъ своего.

Hat er auch gute Waaren und ist er billig?

Естьли у него хорошїе товары и не дорого ли онъ беретъ?

Er hat sehr gute Waaren und übersetzt gewiß nicht.

У него есть очень хорошїе товары и лишняго вѣрно не возметъ.

Darf man auch nicht lange handeln?

Не надобно ли съ нимъ долго торговаться?

Ganz und gar nicht. Er sagt immer den genauesten Preis, von welchem er aber auch nichts abläßt.

Никакъ нѣтъ. Онъ всегда сказываетъ послѣднюю цѣну, но ничего уже не уступаетъ.

Da ist ja schon seine Bude; lassen sie uns hineingehen.

Вотъ его лавка; войдемъ въ нее.

Haben Sie gute Englische Tücher?
Есть ли у васъ хорошія Аглинскія сукна?

Sehr schöne und von der neuesten Mode.
Самыя лучшія и самой послѣдней моды.

Zeigen sie mir einige Stücke.
Покажите мнѣ нѣсколько кусковъ.

Belieben sie nicht die Probekarte zu besehen?
Не изволите ли посмотрѣть образчиковъ?

Recht gut.
Очень хорошо.

Zeigen sie uns das blaugestreifte Stück, der Probe nach scheint es schön und stark zu seyn, ich möchte es aber gern im Stücke sehen.
Покажите намъ сукно съ синими полосами, по образчику оно кажется очень хорошо и плотно; я бы желалъ посмотрѣть его въ кускѣ.

Sehr gern.
Извольте.

Es sieht nicht übel aus, aber was kostet die Arschine?
Оно не дурно; а по чему аршинъ?

Fünf und einen halben Rubel.
Пять рублей съ полтиною.

Das ist ja sehr theuer für ein Tuch, welches nicht viel über drey Viertel breit ist.
Очень дорого за такое сукно, которое не много ширѣ трехъ четвертей.

Ich bitte um Vergebung, es ist eine Arschine breit.
Никакъ нѣтъ, оно шириною въ аршинъ.

Nun sagen sie mir den lezten Preis.
Скажите послѣднюю цѣну.

Es gehet nicht ein Kopeyken ab.
Ни копѣйки уступить не льзя.

Schneiden sie mir zum Rocke ab.
Отрѣжьтежъ на кафтанъ.

Wie viel Arschinen befehlen sie?
Сколько аршинъ прикажете отрѣзать?

Wie viel brauche ich zum Rocke ohne Unterfutter?
Сколько надобно на кафтанъ безъ подкладки?

Vier Arschinen.
Четыре аршина.

Wie viel macht das?
Сколько придется заплатить?

Drey und zwanzig und einen halben Rubel.
Дватцать три рубля съ полтиною.

Sie irren sich, es macht nur 22 Rubel.
Вы ошибаетесь, это только 22 рубля.

Sie

Sie haben Recht.	Ваша правда.
Da haben sie eine Assignation und 2 silberne Rubel und ich bekomme 70 Kopeken agio heraus.	Вотъ вамъ ассигнація и 2 рубля серебряные, а мнѣ съ васъ должно получить 70 копѣекъ промѣну.
Sogleich. Sind ihnen nicht auch von den neumodischen Knöpfen mit allerhand Figuren gefällig?	Тотчасъ. Не угодно ли новомодныхъ пуговицъ съ разными фигурами.
Zeigen sie mal. Was kostet das Dutzend von diesen mit Blumen?	Покажите. Что стоитъ портище этихъ, что съ цвѣточками?
Sie werden nicht Dutzend- sondern Garniturweise verkauft. Die Garnitur, oder zwey und zwanzig Knöpfe, kosten fünf und zwanzig Rubel.	Онѣ продаются не портищами, а гарнитурами. Гарнитуръ или 22 пуговицы стоятъ 25 рублей.
Das ist zu theuer, ich lasse mir lieber gesponnene machen.	Это сълишкомъ дорого, я лучше закажу себѣ плетенныя.
Hier sind auch mit Gold gesponnene.	Вотъ плетенныя золотыя.
Was kostet das Dutzend?	Что стоитъ портище?
Geben sie mir eine ganze Garnitur von diesen Knöpfen und lassen diesen Nachmittag das Geld holen. Herr N. *) verantwortet für mich.	Дайте мнѣ цѣлый гарнитуръ этихъ пуговицъ, и пришлите послѣ обѣда за деньгами. Иванъ Ивановичь за меня поручится.
Ich traue ihnen. Um welche Uhr soll ich schicken?	Я вамъ вѣрю. Въ которомъ часу прикажете прислать?
Gegen sechs Uhr.	Въ шестомъ часу.
Adjeu.	Прощайте.
Wo wollen wir jetzt hingehen?	Куда мы теперь пойдемъ?

Ich

*) Im Russischen habe ich Иванъ Ивановичь, oder Иванъ Феодоровичь, oder einen andern Nahmen gesezt und solchen durch die Buchstaben И. И., И. Ф. oder Я. И. ausgedrückt, weil man im Russischen weder den Titel noch den Familiennahmen setzen kann, sondern allemal den Tauf- und Vatersnahmen setzen muß.

Ich glaube, es ist Zeit nach Hause zu gehen, die Uhr gehet schon auf zwey.

Я думаю пора итти домой, уже второй часъ.

Wollen sie nicht bey mir speisen?

Не изволите ли со мною отобѣдать?

Ich habe keine Zeit, weil heute Posttag ist und ich noch viel zu schreiben habe.

Мнѣ нѣкогда, потому что сего дня дня почтовой день и мнѣ еще надобно много писать.

Wie es ihnen gefällig ist. Wenn werden sie mal zu uns kommen?

Какъ вамъ угодно. Когда же къ намъ пожалуете?

Die andere Woche, wo ich weniger zu thun haben werde.

На той недѣлѣ, когда мнѣ будетъ свободнѣе.

Ich empfehle mich ihnen.

Прощайте.

Peter, geh' er zum Schneider und sag' er ihm, daß er morgen zu mir kommen soll.

Петръ, поди къ портному и скажи ему, чтобъ онъ завтра пришолъ ко мнѣ.

Er hat heute selbst kommen wollen.

Онъ хотѣлъ быть сего дня самъ.

So laß er geschwind den Tisch decken.

Такъ велижъ поскорѣе накрывать на столъ.

Er ist schon gedeckt.

Столъ уже накрытъ.

Laß ers Essen geben.

Вели подавать кушанье.

Werden sie Kaffeh nach dem Essen trinken?

Будете ли послѣ обѣда кушать кофе?

Ja. Mach' er ihn nur stärker wie gestern und schaff' er bessern Schmant.

Буду, только свари покрѣпче вчерашняго, и достань сливокъ по лучше, (погуще dicker).

Es hält jezt schwer, guten Schmant zu bekommen.

Теперь трудно достать хорошихъ сливокъ.

Das Essen ist aufgetragen.

Кушанье поставлено.

Ruf' er J. J. und sag' er ihm, daß das Essen fertig sey.

Позови И. И. и скажи, что кушанье готово.

Er

Er ist nicht zu Hause.	Его дома нѣтъ.
Wo ist er?	Гдѣ онъ?
Er ist gleich nach ihnen ausgefahren.	Онъ вскорѣ послѣ васъ уѣхалъ.
Hat er nicht gesagt, wenn er zurück kommen wird?	Не сказалъ ли онъ, скоро ли будетъ назадъ?
Er wollte bald wieder kommen.	Онъ хотѣлъ быть скоро.
Er muß gewiß wo aufgehalten seyn.	Видно, что его гдѣ нибудь задержали.
Der Schneider ist gekommen.	Портной пришолъ.
Laß er ihn etwas warten, bis ich abgegessen habe.	Вели ему не много подождать пока отобѣдаю.
—	—
Nehmen Sie mir doch das Maß zum Kleide.	Снимите съ меня мѣрку для кафтана.
Wie wollen sie es haben?	Какой вамъ надобно?
Nach der neuesten Mode mit langen Schößen und Rabatten.	По послѣдней модѣ съ длинными фалдами и лацкенами.
Werde ich auch genug haben an 4 Arschinen?	Довольно ли будетъ для меня четырехъ Аршинъ?
Das ist zu viel, es sey denn, daß sie kein Unterfutter nehmen wollten.	Еще и много, развѣ прикажете сдѣлать безъ подкладки.
Nein, ich will gar keinen Taffet mehr nehmen, weil er sobald zerreißt und man wenigstens zweymal das Unterfutter ändern lassen muß. Wenn soll ich das Kleid haben?	Да, я никогда не беру тафты, для того, что она скоро дерется и покрайней мѣрѣ два раза надобно перемѣнять подкладку. Когда онъ будетъ готовъ?
Auf den Sonntag?	Къ воскресенью.
Bringen Sie es doch aber um 11 Uhr, denn ich habe nichts anzuziehen, und machen es doch ja nicht zu weit, aber auch nicht zu eng.	Пожалуйте принесите его въ 11 часовъ, потому что мнѣ нѣчего надѣть, и чтобъ онъ не былъ ни слишкомъ широкъ, ни слишкомъ узокъ.

Sie haben Kleider genug, und wenn sie wollen zu Gaste fahren, ist das gestickte Kleid besser.

Die Stickerey gefällt mir nicht und daher habe ich es nur erst einmal angehabt.

Wenn es ihnen nicht gefällt, so lassen sie es mir über. Ich habe einen Liebhaber dazu.

Mit dem größten Vergnügen. Aber was geben sie dafür?

Was es ihnen gekostet hat. Nur das Macherlohn und Unterfutter bezahle ich nicht.

Recht gern. Wollen sie es jetzt mitnehmen?

Ja, wenn sie es bey der Hand haben.

Sogleich. Andreas, bringe er das gestickte Kleid her.

Das Kleid ist noch ganz gut, nur schade, daß es einen Flecken hat und etwas verschossen ist.

Den Flecken kann man ausmachen, denn es ist ein Fettflecken, und verschossen ist es ganz und gar nicht.

Nein es ist wohl ein Tinteflecken.

Nun so geht er mit Citronensaft noch leichter aus.

Das giebt noch einen neuen Flecken, denn die blaue Farbe ist

У васъ довольно платья, а естьли вы хотите ѣхать въ гости, то лучше надѣть шитый кафтанъ.

Шитье мнѣ не нравится, потому что я и надѣвалъ его только одинъ разъ.

Естьли онъ вамъ не нравится, то уступите его мнѣ. У меня есть на него охотникъ.

Съ превеликою охотою. Но чтожъ вы мнѣ за него дадите?

Во что онъ вамъ сталъ. Только незаплачу того, что заплатили вы за работу и за подкладку.

Очень хорошо. Теперь что ли вы его возмете?

Хоть теперь, естьли онъ у васъ близко лежитъ.

Тотчасъ. Андрей, подай сюда шитый кафтанъ.

Кафтанъ еще очень хорошъ, но только жаль, что есть на немъ пятно, и что цвѣтъ не много полинялъ.

Пятно можно вывесть, потому что оно сальное а цвѣтъ совсѣмъ не полинялъ.

Это кажется чернильное пятно.

Тѣмъ скорѣе можно его вывесть лимоннымъ сокомъ.

Отъ него сдѣлается еще другое пятно, пото-

ist sehr zart, und verträgt nicht wohl Citronensaft. Indessen will ichs doch nehmen, wenns nicht zu theuer ist; was soll es kosten?

му что синій цвѣтъ очень нѣженъ и не терпитъ лимоннаго соку. Однакожъ я его возьму, естьли онъ не очень дорогъ. Что стоитъ?

Unter 60 Rubel gebe ich es nicht weg, denn so viel kostet es mir.

Ниже 60 рублей я его не отдамъ: онъ мнѣ во столько сталъ.

Das ist zu viel. Ich gebe ihnen funfzig Rubel und mache ihnen das neue Kleid umsonst.

Это очень много. Я дамъ вамъ за него 50 и сверьхъ того сошью вашъ новый кафтанъ даромъ.

Nehmen sie es nur.

Хорошо, возьмите.

Ich habe aber nicht so viel Geld bey mir, wollen sie mir bis übermorgen oder morgen creditiren?

Сомною нѣтъ столко денегъ, не можете ли вы мнѣ повѣрить дни на два или покрайней мѣрѣ до завтра.

O ja! Machen sie mir doch auch ein Brusttuch von feinem englischen Boy mit Bändern, das ich auf dem bloßen Leibe tragen will. Vergessen sie aber ja nicht den Boy recht stark zu krumpen, damit er nachher beim Waschen nicht so sehr einlaufe.

Очень хорошо, сдѣлаите мнѣ еще фуфайку изъ самой тонкой Англинской байки съ тесемками, такъ чтобъ я могъ ее носить на голомъ тѣлѣ. Да не забудьте намочить побольше байку, чтобъ она послѣ мытья не такъ много садилась.

Ich werde alles besorgen und empfehle mich ihnen.

Я все исполню. Прошу прощенія.

Gehorsamer Diener.

Слуга покорный.

Andreas, nach dem Essen muß er zwey Briefe auf die Post tragen, eine Assignation wechseln und dem Kaufmanne, bey welchem ich das Tuch gekauft habe, das Geld bezahlen.

Андрей! отнеси послѣ обѣда два письма на почту, размѣняй ассигнацію и заплати тому купцу, у котораго я купилъ сукно.

Ich

Ich weiß nicht, wo seine Bude ist.

Es ist die dritte Laken-Bude linker Hand. Bey der Gelegenheit kann er auch Postpapier, Siegellack und Federposen kaufen.

Wenn soll ich hingehn?

So bald ich abgegessen habe.

Deck er gleich den Tisch und leg' er ein reines Tischlaken und reine Servietten auf.

Soll ich mehrere Couverte aufsetzen?

Zwey, weil Herr N. vielleicht bey mir essen wird. Seh' er zu, ob auch Essig in dem Essigglase und genug gestoßener Pfeffer und Zucker da ist.

Es ist von allem noch hinlänglich da. Was für Wein soll ich aus dem Keller hohlen?

Bringe er mir eine Buteille von dem rothen mit langen Pfropfen, den man mir aus P. geschickt hat.

Sogleich. Aber da ist ein Bedienter von dem Hrn. N. gekommen, welcher sich entschuldigen läßt, daß er nicht kommen kann.

Nu, so laß er das Essen gleich aufgeben, wenn es fertig ist. Wer hat heute gekocht?

Die Köchinn.

Das Essen ist sehr schlecht gekocht, die Suppe hat ganz und gar keinen Geschmack, ist nicht

Я не знаю его лавки.

Его лавка третья въ суконномъ ряду, на лѣвой рукѣ. Да къ статѣ ты тамъ купишь почтовой бумаги, сургучу и перьевъ.

Когда прикажете итти?

Какъ скоро я отобѣдаю.

Накрой скорѣе столъ чистой скатертью и положи бѣлыя салфетки.

Сколько прикажете поставить приборовъ?

Два, потому что И. И. будетъ можетъ быть у меня обѣдать. Посмотри же, довольно ли уксусу въ уксусницѣ, толченаго перцу и сахару.

Всего еще довольно. Какого вина прикажете взять изъ погреба?

Принеси бутылку краснаго съ длинною пробкою, котораго мнѣ прислали изъ П.

Сей часъ. Да вотъ слуга Господина И., которой велѣлъ извинить себя, что онъ не можетъ притти.

Такъ вели скорѣе ставить кушанье, коли готово. Кто сего дня стряпалъ?

Повариха.

Кушанье очень дурно. Въ супѣ нѣтъ никакого вкуса, соусъ пригорѣлъ, и

gesal-

gesalzen, die Sauce ist angebrannt, und der Braten sieht auch ganz roh aus. Ist kein Gebakkenes da?

Nein, weil sie heute keins essen wollten.

Er hat sein Gedächtniß verloren, hab ich ihm nicht befohlen, der Köchinn zu sagen, daß sie heute gute Waffeln backen sollte.

Ach, ich bitte um Vergebung, das habe ich ganz vergessen, aber sie kann sie noch jetzt backen.

Nun ists zu spät. Ich bin schon satt. So bald er den Tisch abgedeckt hat, gehe er gleich in die Stadt und befehl er dem Pförtner, zu sagen, daß ich nicht zu Hause sey, wenn jemand kommt.

Ich habe ihre Geschäfte ausgerichtet. Haben sie sonst noch was zu befehlen?

Laß er die Kutsche anspannen, ich will ausfahren.

Sie muß erst geschmiert werden und es ist weder Fett noch Theer mehr da.

Laß er welches kaufen.

Wäre es nicht besser, die Kutsche auf Schlitten setzen zu lassen, der Weg ist schon sehr gut und eben.

Gut, laß er sie also in die Schmiede führen und sie auf Schlitten setzen, und sogleich den Schlitten anspannen. Laß er den Renner vorspannen.

жаркое совсѣмъ сыро. Нѣтъ ли пирожнаго?

Нѣтъ, потому что вы не хотѣли его кушать.

Ты безъ памяти, не тебѣ ли приказывалъ я сказать поварихѣ, чтобъ она сего дня испекла хорошія вафли.

Ахъ! виноватъ, я объ этомъ совсѣмъ позабылъ, но она и теперь можетъ ихъ испечь.

Теперь поздно. Я уже сытъ. Какъ скоро ты сберешь со стола, поди тотчасъ въ городъ и прикажи дворнику, чтобъ онъ сказывалъ, что меня дома нѣтъ, ежели кто нибудь пріѣдетъ.

Я сдѣлалъ все, что вы приказывали. Не прикажете ли еще чего нибудь?

Вели заложить карету; я хочу ѣхать со двора.

Ее надобно прежде вымазать, а ни сала ни дегтю нѣтъ.

Вели купить.

Не прикажете ли лучше поставить карету на полозки? дорога уже очень хороша и ровна.

Хорошо, вели ее свести къ кузницу и на полозки поставить а теперь вели заложить сани. Вели запречь рысака.

Sie wollen doch nicht selbst fahren? es ist sehr kalt.

Не ужели вы сами хотите править? теперь очень холодно.

Ja, der Vorreiter kann hinten aufstehen, ich will nur auf die Pokrowka fahren.

Да, форрейтаръ можетъ стоять назади, я хочу только съѣздить на Покровку.

Werden sie ihre Pelzstiefel anziehen?

Надѣнете ли вы теплые сапоги?

Ja, gebe er mir meine Wildschur.

Надѣну, подай мнѣ кирейку.

Hat er nicht nach dem Thermometer gesehen, wie viel Grade Kälte wir haben?

Невидалъ ли ты, сколько градусовъ стужи термометръ показываетъ.

Vor einer Stunde waren 18 Grade, jezt möchten es wohl weniger seyn.

За часъ было 18 градусовъ, а теперь думаю меньше.

Laß er geschwind den Schlitten anspannen und so bald er fertig ist, vorfahren.

Вели поскорѣе запречь сани и какъ скоро будутъ готовы, вели подвести.

Wollen sie nicht mit in die Comödie fahren?

Не угодно ли вамъ ѣхать со мною въ театръ?

Was für ein Stück wird heute aufgeführt?

Что будутъ нынѣ представлять?

Menschenhaß und Reue.

Ненависть къ людямъ и раскаянїе.

Nein, ich habe keine Lust, weil es zu kalt ist, und ich wollte ihnen auch rathen, lieber hier zu bleiben. Ich erwarte noch einige andere gute Freunde und da können wir ja eine kleine Partie machen.

Нѣтъ, мнѣ не хочется, для того, что очень холодно, я бы совѣтовалъ и вамъ лучше остаться здѣсь. Ко мнѣ хотѣли быть кое-кто изъ моихъ прїятелей и мы можемъ составить не большую игру, (маленькую партїю).

Ich danke ihnen. Ich kann nicht wohl bleiben, weil ich jemanden versprochen habe,

Покорно благодарю. Я не могу остаться съ вами, потому что далъ сло-

in die Comödie zu kommen und außerdem bin ich, wie sie wissen, kein Liebhaber vom Spiele.

Wenn sie keine Lust zu spielen haben, so können sie ja mit ihrem guten Freunde dem Hrn. H. sprechen.

Wird er auch kommen?

Er hat versprochen zu kommen! da ist er schon. Eben sprachen wir von ihnen. Es ist mir lieb, daß sie hier sind. Nun wird N. N. wohl nicht wegfahren.

Warum wollen sie nicht hier bleiben?

Weil ich dem Hrn. N. versprochen habe in die Comödie zu kommen.

Er wird nach der Comödie auch hieher kommen, und da will ich sie schon entschuldigen.

Nun so will ich denn hier bleiben, meinen Schlitten aber nach Haus schicken.

во одному человѣку быть сего дня въ театрѣ, вы же сами знаете, что я до игры не охотникъ.

Естьли не охотники играть, то можете разговаривать съ вашимъ прїятелемъ И. А.

И онъ къ вамъ будетъ?

Обѣщался. Да вотъ онъ и самъ. Мы только теперь говорили объ васъ. Мнѣ весьма прїятно, что вы ко мнѣ пожаловали, теперь думаю, И. Ф. не уѣдетъ.

Для чего не хотите вы здѣсь остаться?

Я далъ слово Я. И. непремѣнно быть сего дня въ театрѣ.

Онъ изъ театра также сюда будетъ, и я васъ тогда предъ нимъ извиню.

Хорошо я здѣсь останусь, а сани отошлю домой.

Was giebts Neues?

Nicht viel.

Haben sie schon neue Wahren bekommen?

Schon lange.

Sie bekommen sie gewiß zu Lande?

Nein, zu Wasser.

Was für Wahren haben sie verschrieben?

Что новинькаго?

Не много.

Получили ли вы новые товары?

Давно уже.

Вы конечно получаете ихъ сухимъ путемъ?

Нѣтъ, водою.

Какїе выписали вы товары?

Meistens französische Modewaaren und eingemachte Früchte, weil diese Artikel am besten abgehen.

По большой части Французскія галантерейныя вещи, (конфекты) сушеные плоды, потому что такія вещи лучше всего съ рукъ сходятъ.

Dies Jahr wird wohl alles ziemlich theuer seyn.

Нынѣшній годъ все будетъ дороже.

Ich kann eben nicht sagen, freilich etwas theurer, als das vorige Jahr, wo der Cours ungleich besser war.

Этого я не могу сказать, развѣ не много подороже противъ прошедшаго году, потому что тогда курсъ былъ несравненно лучше.

Wird der Cours nicht bald steigen?

Не поднимется ли курсъ?

Das hängt von Umständen ab. Vielleicht kann es seyn, daß er höher wird, vielleicht aber kann er auch noch niedriger werden.

Это зависитъ отъ обстоятельствъ. Можетъ быть подымется, а можетъ быть и еще ниже будетъ.

Das würde nicht gut seyn.

Это не очень хорошо будетъ.

Ihnen macht es ja nichts aus, aber für den Kaufmann, der für Tausende verschreibt, ists ein großer Unterschied.

Для васъ это ничего, а для того купца, который выписываетъ на нѣсколько тысячь, великая разница.

Ich versichere Sie, daß es mir auch höchst unangenehm ist, weil ich aufs Frühjahr eine Kutsche und vier Pferde aus England verschreiben wollte.

Я увѣряю васъ, что и мнѣ это очень непріятно, потому что я хотѣлъ на будущую весну выписать изъ Англіи карету и четырехъ лошадей.

Nu, was wird das auch für sie machen, wenn sie etwa 100 Rubel mehr bezahlen müssen, und gegen das Frühjahr kann sich noch vieles ändern.

Для васъ ничего не значитъ заплатить рублей сто лишняго, а можетъ быть до весны еще много перемѣны будетъ.

Allerdings macht es mir einen Unterschied, denn für die

Конечно это сдѣлаетъ для меня разницу; ибо на

100 Rubel hätte ich noch andere Sachen kaufen können.

эти 100 рублей могЪ бы я купить другихЪ вещей.

Verstehen sie Russisch?

Разумѣете ли вы по Руски?

Sehr wenig.

Очень мало.

Wie ist das möglich, daß sie nicht Russisch verstehen, da sie doch schon so lange in Rußland sind?

Возможно ли не разумѣть вамЪ по Руски, живши столь долго вЪ Россіи.

Ihnen aufrichtig zu gestehen, ich habe es bis jezt nicht nöthig gehabt, weil man immer so höflich gewesen ist und mit mir Französisch gesprochen hat. Nun aber gereuet es mich, daß ich mich nicht schon längst auf diese Sprache gelegt habe.

Признаюсь вамЪ чистосердечно, я до сихЪ порЪ вЪ этомЪ не имѣлЪ нужды, потому что всѣ были столько учтивы и говорили со мною всегда по Французски. Но теперь я раскаиваюсь, что не старался заранѣе о семЪ языкѣ.

Es wundert mich wirklich, wie die Ausländer sich so wenig um die Russische Sprache bekümmern, da sie doch so nöthig ist.

Мнѣ весьма удивительно, что иностранцы столь мало стараются о рускомЪ языкѣ, который для нихЪ столько нуженЪ.

Das kann ich eben nicht sagen: wenn man Französisch kann, so kommt man überall fort.

Этого я сказать не могу: кто знаетЪ по Французски, тому вездѣ можно жить.

Dagegen habe ich gar nichts. Ueberall werden sie jemanden finden, der ihnen übersetzen wird; allein sie müssen sich alsdenn auch nur in Gesellschaften von Ausländern aufhalten. Die Russischen Gesellschaften werden ihnen langweilig werden.

ОбЪ этомЪ я не спорю. Вы можете найти вездѣ такого человѣка, которой вамЪ станетЪ переводить; однакожЪ вы должны будете обходиться только сЪ иностранцами. По тому что вЪ рускихЪ компаніяхЪ (между Рускими) будетЪ скучно.

Ganz und gar nicht, denn man spricht auch in Russischen Gesellschaften viel Französisch.

Wenn nur blos von gleichgültigen Sachen die Rede ist, da haben sie ganz recht, aber so bald man von wichtigen Dingen anfängt, spricht man doch immer Russisch. Ueberdem werden sie auch wohl bemerkt haben, daß man seit einiger Zeit auch selbst von gleichgültigen Sachen Russisch redet.

Ganz kann ich ihnen nicht Unrecht geben und ich muß es gestehen, daß ich bisweilen wirklich lange Weile empfinde, wenn Russisch gesprochen wird. Aber was soll ich nun machen?

Lernen.

Dazu ists schon zu spät, ich bin schon über dreyßig Jahr alt, und nach dreyßig Jahren hälts sehr schwer eine Sprache zu lernen, zumalen eine Sprache, wie die Russische.

Wie ich sehe, so haben sie auch das gewöhnliche Vorurtheil aller Ausländer, welche die Russische Sprache wegen ihrer vielen Schwierigkeiten so sehr verschreyen, ohne sie einmal zu kennen.

Gewiß ist sie doch schwerer, als die Deutsche und Französische.

Dies ist ein Punkt, darüber sich sehr streiten läßt. In einigen Fällen ist die Russische, in einigen die Deutsche schwerer.

Не правда, и въ руских компанїяхъ много говорятъ по французски.

Это правда, когда говорятъ о маловажномъ, но о важныхъ матерїяхъ говорятъ всегда по руски. Сверхъ того, думаю, вы примѣтили, что съ нѣкотораго времени и о самыхъ маловажныхъ матерїяхъ говорятъ по руски.

Я не могу совсѣмъ опровергнуть вашего мнѣнїя и долженъ признаться, что мнѣ въ самомъ дѣлѣ бываетъ иногда скучно, когда говорятъ по руски. Но чтожъ мнѣ дѣлать?

Учиться.

Нѣтъ, ужъ поздо; мнѣ болѣе тритцати лѣтъ, а послѣ тритцати лѣтъ весьма уже трудно научиться какому нибудь языку, особливо такому, каковъ руской.

Я вижу, что вы имѣете обыкновенное предразсужденїе всѣхъ иностранцовъ, которые, не зная рускаго языка, говорятъ объ немъ, что онъ очень труденъ.

Конечно онъ труднѣе Нѣмецкаго и Французскаго.

Объ этомъ можно много спорить. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ руской языкъ труднѣе Нѣмецкаго,

Was

Was aber Orthographie anlangt, so ist sie gewiß unendlich wenigern Schwierigkeiten unterworfen, als die Französische. Ich weiß dies aus Erfahrung.

Ihnen ist sie deswegen leichter vorgekommen, weil sie viele andere Sprachen verstehen.

Und ich versichere sie, daß mir keine einzige von allen den Sprachen, welche ich verstehe, irgend einige Erleichterung bey der Erlernung der Rußischen Sprache verschaft hat. Allein ich hatte Lust.

Und waren gezwungen? nicht wahr? weil sie Rußisch unterrichten musten, oder immer unter Russen waren, welche keine fremde Sprachen verstanden.

Sind sie gewiß sicher dafür, daß ihnen dies nicht wiederfahren könne?

Freilich nicht. Nun ich will auch von Neujahr anfangen, sollte es mir auch noch so viel Mühe kosten. Können sie mir nicht einen guten Lehrer empfehlen?

Recht sehr gerne. Wenn sie morgen um 11 Uhr zu Hause seyn werden; so will ich ihnen einen sehr geschickten und fleißigen Mann schicken.

а въ другихъ Нѣмецкой труднѣе. Чтожъ касаеться до рускаго правописанїя; то въ немъ гораздо меньше трудностей, нежели во Французскомъ. Я это знаю по опыту.

Для васъ руской языкъ кажется легокъ, потому что вы знаете много языковъ.

А я васъ увѣряю, что никакой изъ тѣхъ языковъ, которые я знаю, не сдѣлалъ мнѣ ни малаго облегченїя въ изученїи рускаго. Но я имѣлъ охоту.

И были принуждены? не правда ли? потому что вы должны были обучать на Россїйскомъ языкѣ, или всегда обходились съ Рускими, которые не знали иностранныхъ языковъ.

Можете ли вы точно быть увѣрены, чтобъ и съ вами того же самаго не случилось.

Конечно нѣтъ. Съ новаго году начну учиться, хотя бы мнѣ это и многаго труда стоило. Не можете ли вы мнѣ сыскать хорошаго учителя.

Съ великою охотою. Ежели вы завтра въ 11 час. будете дома, то я пришлю къ вамъ весьма знающаго и прилѣжнаго человѣка.

Sie werden mir einen Gefallen thun.

Вы меня тѣмъ одолжите.

Geben Sie mir doch einen Bogen Papier, eine Feder und etwas Tinte, ich wollte gern einen Brief an ihren Herrn Bruder in P. schreiben.

Пожалуйте мнѣ листъ бумаги, перо и чернилъ, я хочу писать письмо къ вашему братцу въ П.

Belieben Sie in mein Studierzimmer (Comptoir) zu gehen, wo sie alles finden werden.

Не угодно ли вамъ войти въ мой кабинетъ, (въ мою контору) тамъ вы все найдете.

Federn sind zwar da, aber die sind nicht nach meinem Schnitte und die Tinte ist etwas blaß.

Перья хотя и есть, но они мнѣ не по рукѣ, а чернилы бѣловаты.

Haben sie ihr Federmesser nicht bey sich?

Есть ли у васъ перочинной ножикъ?

Nein, ich bitte mir das ihrige aus.

Нѣтъ, пожалуйте мнѣ своего.

Verstehen sie gute Federn zu schneiden?

Хорошо ли вы чините перья.

Ich weiß nicht, ob sie mit meinen Federn werden schreiben können.

Не знаю можете ли вы писать моими перьями.

Darf ich sie bitten, mir eine zur Probe zu schneiden?

Пожалуйте очините мнѣ одно для пробы.

Wie wollen sie dieselbe haben, spitz oder stumpf, mit einer langen oder kurzen Spalte?

Какое вамъ надобно, острое, или тупое, съ большимъ или съ маленькимъ разщепомъ?

Machen sie die Spalte nicht zu groß, weil ich fein schreiben muß.

Не дѣлайте большаго разщепа, мнѣ надобно писать мѣлко.

Da ist eine, von der ich glaube, daß sie nach ihrer Hand seyn wird. Probieren sie dieselbe.

Вотъ вамъ перо, которое можетъ быть будетъ на вашу руку. Опробуйте.

Ich bin ihnen verbunden. Sie schreibt sehr gut, aber ihre Tinte fließt gar nicht.

Я васъ благодарю, оно хорошо, а ваши чернила очень густы.

Ha-

Haben sie nicht etwas Siegellack?

Es muß in dem obern Kästchen welches liegen.

Welchen Datum soll ich setzen?

Warum fragen sie darnach?

Weil ich nicht weiß, wenn sie schreiben werden, und sie wollten doch so gütig seyn und meinen Brief mit einschließen.

Nun so schreiben sie den 23sten, ich will den 29sten schreiben.

Soll ich ein Couvert darum machen?

Nein, er möchte sonst zu dick werden, und sie wissen, daß das Porto für Briefe, die in fremde Länder gehen, sehr kostbar ist. Sie haben doch auch auf Postpapier geschrieben?

Ja. Wo soll ich ihn hinlegen, wenn ich ihn zugesiegelt habe?

Lassen sie ihn nur auf dem Schreibtische liegen.

Vergessen sie aber nicht ihn einzulegen, weil mir viel daran gelegen ist.

Ich werde es gewiß nicht vergessen.

Нѣтъ ли у васъ сургуча?

Я думаю, что есть въ верхнемъ ящикѣ.

Которое число мнѣ поставить?

Для чего вы объ этомъ спрашиваете?

Я незнаю, когда вы будете писать, а вы хотѣли сдѣлать мнѣ одолженіе послать его въ одномъ пакетѣ съ вашимъ письмомъ.

Такъ поставтежъ 23 а я буду писать двадцать девятое.

Не сдѣлать ли мнѣ конверта?

Нѣтъ, оно будетъ тяжело, а вы знаете, что пересылка писемъ въ чужія земли стоитъ очень дорого. На почтовой ли бумагѣ вы писали?

На почтовой. Но кудажъ мнѣ его запечатавши положить?

Оставьте его на столикѣ.

Не позабудьтежъ его замечататъ вмѣстѣ; оно мнѣ очень нужно.

Никакъ не позабуду.

Was für Wetter ist es?

Jetzt ist es schönes Wetter, allein ich glaube nicht, daß es so bleiben wird, weil sich der Himmel bezieht.

Какова погода?

Теперь хороша, однако я не думаю, чтобъ она весь день такъ простояла, потому что небо покрывается облаками.

Das thut nichts. Ich glaube nicht, daß es regnen wird.

Нѣтъ ничего. Я не думаю, чтобъ сего дня былъ дождь.

Und ich glaube, daß es nicht nur regnen wird, sondern daß wir auch ein Gewitter haben werden.

А я думаю, что не только дождь, но будетъ и гроза.

Wenn es nur nicht vor 6 Uhr kommt. Das sollte mir leid thun.

Только бы не прежде 6 часовъ, а то мнѣ очень будетъ досадно.

Warum?

Почему?

Weil ich heute gern auf die Promenade reiten möchte.

Потому что мнѣ хотѣлось сего дня ѣхать на гулянье.

Ist heute eine Spazierfarth?

Развѣ сего дня гулянье.

Wie? — wissen Sie nicht, daß heute der erste May und also die erste Spazierfarth ist.

Какъ? развѣ вы не знаете, что нынѣ первое число Маїя, и первое гулянье.

Daran habe ich nicht gedacht. Wenn dem aber so ist, so möchte ich nicht gern, daß es regnete, weil ich auch gern diese Spazierfahrt sehn möchte.

Я объ этомъ и не подумалъ. Естьлижъ такъ, то не желалъ бы я, чтобы сего дня дождь былъ; мнѣ хочется посмотрѣть сего гулянья.

Es ist ohnstreitig die angenehmste von allen. Sind sie noch nie auf einer gewesen?

Оно безспорно прїятнѣе всѣхъ. Да развѣ вы еще никогда не бывали на гуляньѣ?

Nein, in meinem Leben nicht.

Нѣтъ, я съ роду не бывалъ.

Wollen Sie heute Gesellschaft mitmachen?

Не сдѣлаете ли сегодни мнѣ компанїю?

Recht gern, ich weiß aber nur nicht, wie ich dahin kommen soll. Mein Reitpferd ist krank und in der Kutsche möchte ich nicht gern hinfahren.

Съ великою охотою; но я не знаю какъ мнѣ ѣхать. Верьховая лошадь у меня не здорова, а въ каретѣ ѣхать не хочется.

Mein brauner Engländer stehet ihnen zu Diensten.

Моя гнѣдая Аглинская лошадь къ вашимъ услугамъ.

Der möchte mir zu wild seyn.

Она можетъ быть для меня очень рѣзва.

Ganz und gar nicht, er ist

Никакъ. Она теперь

jeßt

jetzt so fromm wie ein Lamm, nur müssen sie ihn etwas stark im Zügel halten.	такъ смирна, какъ ягненокъ, только вамъ должно ее крѣпче на поводахъ держать.
Wenn sie also erlauben, so will ich darnach schicken.	И такъ съ позв енїя вашего я пошлю за нею.
Recht gern. Reitzeug haben sie doch?	Очень хорошо. Да естьли у васъ верховой приборъ?
Ja, nur muß ich sie um ein Paar Sporen und um eine Reitpeitsche bitten; weil beyde zerbrochen sind.	Есть, только прошу одолжить меня шпорами и хлыстикомъ; потому что у меня и шпоры и хлыстикъ изломались.
Ich werde sie ihnen mitschicken.	Я вамъ ихъ пришлю.

Fuhrmann, führet mich nach der Pokrowka.	Извощикъ, свези меня на Покровку.
Was soll ich euch geben?	Что возмешь?
Hin- und zurück?	Взадъ и впередъ?
Ja, ihr müßt auch da etwas warten.	Да, и тамъ тебѣ не много подождать надобно.
Werden Sie lange da bleiben?	Долго ли вы тамъ пробудете?
Ungefähr eine Stunde.	Около часа.
Und wohin soll ich sie zurückführen?	А въ какое мѣсто назадъ васъ отвезть.
Nach der Smolenskaja.	Въ Смоленскую.
Einen halben Rubel.	Полтину.
Das ist zu viel.	Очень много.
Wollt ihr 25 Kopeken.	Берешь ли двадцать пять копѣекъ.
Setzen Sie sich.	Садитесь.
Fahret ein wenig zu.	Поѣзжай проворнѣе.
Was nehmt ihr für Wagen und Pferde auf den ganzen Tag?	Что ты возмешь за карету и лошадей на день?
Mit zwey oder vier Pferden?	Парою или четвернею?

Mit

Mit zwey Pferden.	Парою.
Drey Rubel.	Три рубля.
Das ist viel Geld.	Нѣтъ, много.
Es ist nicht zu viel, das Futter ist sehr theuer und morgen ist ein Festtag.	Не много. Кормъ теперь очень дорогъ, завтра же праздникъ.
Ich gebe euch zwey Rubel, wenn ihr das wollt, so kommt morgen um 8 Uhr zu mir.	Я тебѣ дамъ два рубля; ежели хочешь пріѣзжай завтра ко мнѣ въ 8 часовъ.
Ich lasse keinen Kopeyken ab, wenn sie drey Rubel wollen, so komme ich.	Я не уступлю ни одной копейки; ежели хотите дать три рубли, то я пріѣду.
So kommt nur, aber nehmt einen guten Wagen, der nicht so stößt und gute Pferde.	Ну хорошо, пріѣзжей; только возьми хорошую, нетряскую карету и добрыхъ лошадей?
Sie werden gewiß mit mir zufrieden seyn. Um welche Zeit und nach welchem Hause soll ich kommen?	Вы будете мною довольны. Въ какое время и куда мнѣ пріѣзжать прикажете?
Ich wohne auf der Powarskaja, in der ersten Nebenstraße, linker Hand, im dritten Hause, im zweyten Stockwerke.	Я живу на Поварской въ первомъ переулкѣ, на лѣвой рукѣ, въ третьемъ домѣ, во второмъ жильѣ.
Wohin soll ich jetzt fahren?	Куда же теперь ѣхать?
Rechts in die Nebenstrasse, bey jenem gelben Hause haltet an dem Thorwege.	На право въ переулокъ. У желтаго дома остановись подлѣ воротъ.
Soll ich nicht lieber auf den Hof fahren.	Не ѣхать ли лучше на дворъ.
Warum?	Зачемъ?
Mich frieret sehr, und ich möchte mich gern etwas erwärmen.	Я очень озябъ и хочу погрѣться.
Wie ihr wollt.	Какъ хочешь.

X.

A. Guten Morgen Herr N. wollen Sie nicht mit mir eine Promenade zu Fuße machen.	Здравствуйте. Не изволите ли со мною прогуляться.
B. Wie kommen sie schon so frühe zu mir? Ich denke noch nicht ans Aufstehen und noch weniger ans Spazieren.	КакЪ это вы пришли ко мнѣ такЪ рано? Я еще и встать не думаю, а не только что гулять.
A. Wie ists möglich, bey so schönem Wetter so lange im Bette zu liegen?	Возможно ли вЪ такую хорошую погоду такЪ долго лежать на постелѣ.
B. Ich bin erst um 2 Uhr zu Hause gekommen.	Я вЪ два часа по полуночи прїѣхалЪ домой.
A. Wo sind sie so lange gewesen?	Гдѣ вы такЪ долго были?
B. Bey dem Herrn J. F.	У И. Ф.
A. Was haben sie da so lange gemacht?	Что вы тамЪ такЪ долго дѣлали?
B. Wir haben von der Taktic und vom jetzigen Kriege geredet. Wissen sie, daß unser Regiment Order zum Marschiren bekommen hat?	Мы говорили о тактикѣ и о нынѣшней войнѣ. Знаете ли вы, что нашему полку велѣно выступить вЪ походЪ?
Ist das gewiß wahr? Es sollte mir gar nicht lieb seyn.	Полно правда ли? Это будетЪ для меня очень непрїятно.
B. Warum nicht? Sie werden doch wohl nicht gar vor den Türken bange seyn?	Почему? я не думаю, чтобЪ вы боялись ТурокЪ.
A. Nein, nicht deswegen, sondern weil ich schuldig bin und meine Feldequipage nicht im Stande ist.	НѣтЪ не потому, но я задолжалЪ, да и мой полевой экипажЪ еще не готовЪ.
B. Sie werden wohl nicht viel schuldig seyn und an ihrer Equipage wird auch nicht viel fehlen.	Я не думаю, чтобы вы много были должны и вЪ вашемЪ экипажѣ мало чего недостаетЪ.
A. Ich bin diese Zeit ziemlich in Schulden gerathen und weiß nicht, wovon ich mir ein Zelt und eine Reisekalesche kaufen soll?	НѣтЪ, вЪ это время я довольно задолжалЪ и не знаю на что мнѣ купить палатку и дорожную коляску.

Ver-

Verkaufen sie ihre Englische Kutsche, Schlitten und ihre 4 schönen Pferde.

Ich werde so viel nicht heraus bekommen, daß ich alles, was ich nöthig habe, dafür kaufen könnte. Denn ich habe auch kein Reitzeug und kein Reitpferd.

Kommt Zeit kommt Rath. Stehen Sie nur auf und gehen mit spatzieren.

Ich kann wirklich nicht, weil ich, wenn ich auch aufstehe, keine Zeit habe. Aber bleiben sie bey mir und trinken eine Tasse Kaffe.

Vielleicht besinne ich mich auf einen Liebhaber zu ihrer Kutsche und ihren Pferden.

Da werden sie mir einen großen Gefallen thun. Ich sehe wohl, daß aus meinem Spaziergange heute nichts werden wird und will also schon bey ihnen noch etwas bleiben.

Da thun sie wohl daran.

Leute, Bediente!

Was befehlen sie?

Mach er geschwind Kaffe.

Sie verzeihen doch, wenn ich in ihrer Gegenwart aufstehe und mich ankleide.

Ich bitte, machen sie keine Ceremonien.

Haben sie den Plan von M. gesehen?

Nein, haben sie ihn?

Dort liegt er auf dem Kanape.

Продайте свою Аглинскую карету, сани и 4 своихъ прекрасныхъ лошадей.

Мнѣ не дадутъ за нихъ столько, чтобы можно было купить все нужное; у меня нѣтъ ни верховаго прибора, ни верьховой лошади.

Время всему научитъ; а теперь встаньше и пойдемте прогуливаться.

Мнѣ право не льзя, потому что хотя и встану, однакожъ мнѣ не досугъ. Останьтесь у меня, и выпейте чашку кофе.

Можетъ бытъ я сыщу охотника на вашу карету и лошадей.

Вы мнѣ сдѣлаете великое одолженїе. Видно, что мнѣ гулянье свое сегодни надобно оставить; и такъ я останусь у васъ.

Очень хорошо сдѣлаете.

Человѣкъ, малой.

Чего изволите?

Свари скорѣе кофе.

Вы извините меня въ томъ, что я при васъ встану и буду одѣваться.

Пожалуйте не церемоньтесь.

Видѣли ли вы планъ города М.

Не видалъ; нѣтъ ли его у васъ?

Вотъ онъ лежитъ на канапѣ.

Er-

Erlauben Sie, daß ich ihn losmachen darf?

Recht gern.

Nun, das muß ich gestehen, der Ort ist befestigt.

Was deucht sie von den Festungswerken?

Daß sie außerordentlich sind. Ist der Ort auch minirt?

Man sagt, daß er stark unterminirt sey.

Wollen sie mir nicht erlauben, daß ich den Plan mitnehmen darf, ich möchte ihn gern abnehmen. Recht gern, nur muß ich bitten, daß sie ihn nicht über 2 Tage behalten, weil ich ihn selbst noch nicht abgenommen und nur auf 4 Tage geliehen habe.

Ich bringe ihnen denselben morgen wieder. Ich werde, so bald ich nach Hause kommen werde, mich gleich an die Arbeit machen und nicht eher ausgehen, als bis ich ihn ganz geendigt habe.

Fedor! ist der Kaffe fertig?

Er ist fertig, er muß nur noch etwas abstehen.

Hohl er mittlerweile Zukkerbrodte.

Oder rauchen sie lieber ein Pfeifchen bey dem Kaffe?

Ich will mir lieber ein Pfeifchen ausbitten.

Stopfe er dem Herrn ein Pfeifchen von dem gestern gekauf-

Позвольте мнѣ его развернуть.

Извольте.

Должно признаться, что это мѣсто очень укрѣплено.

Что вы думаете о укрѣпленїяхъ.

Они чрезвычайны. Естьли при немъ мины?

Говорятъ, что ихъ весьма много.

Не позволитель вы мнѣ взять этотъ планъ съ собою; я желалъ бы его скопировать. Извольте, только прошу васъ не продержать его болѣе двухъ дней, потому что я еще самъ не скопировалъ а выпросилъ только на 4 дни.

Я вамъ его завтра возвращу. Ибо какъ скоро приду домой, то примусь за работу, и не пойду никуда, пока его не окончу.

Ѳёдоръ! готово ли кофе?

Готово, только ему надобно еще нѣсколько отстояться.

Принеси между тѣмъ сухарей.

Не угодно ли вамъ лучше выкурить трубку табаку?

Хорошо, пожалуйте.

Такъ набей же И. И. трубку кнастеру, кото-

ten Knaster, und zünde er den Wachsstock an.

Sogleich.

Wie finden sie den Toback?

Das ist eine delicate Pfeife Toback. Wo haben sie den gekauft und was kostet das Pfund?

Ich bin kein Kenner von Toback, weil ich in meinem Leben nicht geraucht habe, ich halte ihn nur für gute Freunde. Allein der Kaufmann, bey welchem ich Toback kaufen wollte, empfahl ihn mir sehr. Er ist auch nicht wohlfeil, denn ich habe müssen anderthalb Rubel fürs Pfund geben.

Das ist viel.

Wenn er meinen Freunden nur schmeckt. Wollen Sie nicht lieber aus einer meerschaumenen Pfeife rauchen?

Nein, ich rauche lieber aus einer Holländischen Pfeife.

Soll ich Ihnen eine Tasse Kaffe einschenken?

Wenn es Ihnen gefällig ist, aber ohne Schmant. Sie sagten mir vorhin von einem Liebhaber zu meinen Pferden. Haben sie sich auf einen besonnen?

Ja, so eben fällt mir einer ein. Der Herr N. das ist ein Liebhaber, welcher schon lange solche vier Grauschimmel und eine Kutsche wie die ihrige, gewünscht hat. Er kann sie auch am besten bezahlen. Wie viel wollen sie für alles haben?

рой вчера куплен̄ъ и зажги восковую свѣчку.

Тотчасъ.

Каковъ вамъ кажется табакъ?

Очень хорошъ, гдѣ вы его купили; и почему фунтъ?

Я въ табакѣ не знатокъ, потому что отъ роду его не куривалъ, а держу только для прїятелей. Однакожъ купецъ, у котораго я покупалъ, очень мнѣ его хвалилъ. Да онъ же и не дешевъ: я заплатилъ за фунтъ полтора рубли.

Это дорого.

Лишь бы онъ нравился моимъ прїятелямъ. Не хотите ли лучше куришь изъ пѣнковой трубки?

Нѣтъ я лучше курю изъ Голландской трубки.

Прикажите ли налить кофїю?

Пожалуйте, только безъ сливокъ. Вы давича изволили говорить объ охотникѣ желающемъ купить моихъ лошадей, нашли ли вы кого нибудь?

Теперь только вздумалъ я объ одномъ И. Ф. охотникъ, и давно ищетъ 4 такихъ сѣрыхъ лошадей съ яблоками и такой кареты, какъ ваша. Онъ даетъ вамъ хорошую цѣну. Сколько вы хотите за все это взять?

Tausend Rubel. Die Kutsche allein kostet mir 400 und von den Pferden kann ich das Stück nicht unter 150 Rubel lassen. Es sind gesunde und dabey erst sechsjährige Pferde.

1000 рублей. Карета одна мнѣ стоитъ 400 рублевъ, а за лошадей не льзя взять менѣе 150 рублей за каждую. Онѣ здоровы, и притомъ каждой изъ нихъ не болѣе шести лѣтъ.

Ich will mit ihm davon reden. — Aber ihre Pfeife ist ausgegangen, wollen sie sie nicht wieder anstecken?

Я съ нимъ объ этомъ поговорю. — Но трубка ваша погасла, не хотите ли вы ее опять разкурить.

Nein, ich danke ihnen. Ich habe sie fast ganz ausgeraucht und es ist Zeit, daß ich nach Hause gehe.

Нѣтъ, благодарствую. Я ее почти совсѣмъ выкурилъ, и пора мнѣ уже итти домой.

Sie haben nicht zu eilen?

Кудажъ вамъ спѣшить? (кудажъ вы спѣшите).

Ich muß noch zum Obersten, weil ich nicht weiß, ob ich nicht morgen auf die Wache ziehen muß.

Мнѣ еще надобно сходить къ Полковнику, я не знаю, не итти ли мнѣ завтра въ караулъ.

Nun so will ich sie auch nicht aufhalten.

Ну, такъ я васъ не удерживаю.

Seyn sie so gütig ihrem Bedienten zu sagen, daß er mich über den Hof begleite, damit mich ihre Hunde, die mich vorher zerreissen wollten, gehen lassen.

Скажите пожалуйте вашему человѣку, чтобъ онъ меня проводилъ черезъ дворъ отъ собакъ, они меня давиче чуть было не съѣли.

Fedor begleitet N. N.

Ѳедоръ проводи И. И.

Ich empfehle mich ihnen. Wenn sie einen Augenblick übrig haben, so bitte mich zu besuchen.

Прощайте. Естьли у васъ свободное время будетъ, прошу и меня посѣтить. (Милости просимъ впредь къ намъ, oder прошу къ намъ пожаловать, ist das gewöhnliche kurze Compliment.)

Ich werde nicht ermangeln.

Я не премину.

Wie viel Ladungen Pulver haben sie in ihrem Pulverhorne?

Nicht mehr als 6.

Da werden sie nicht viel schießen können.

Ich bin auch nicht willens, lange im Holze zu bleiben.

Ach! sehen sie: dort sitzt ein großer Rabe auf dem Baume. Schießen sie ihn doch herunter.

Sogleich.

Sie haben ja kein Pulver auf der Pfanne. Schütten sie geschwind welches auf, ehe er wegfliegt.

Er soll mir nicht entgehen, denn wenn ich auf etwas anlege, so ist mir der Schuß gewiß.

Sie zielen zu lange. Schiessen sie los, sonst geht er gewiß fort. — Das muß ich gestehen, sie sind ein guter Schütze. Ich will doch meine Büchse auch laden, vielleicht stößt mir auch was auf.

Es kann nicht fehlen, und wir werden gewiß noch Wild antreffen.

Unglücklicher Weise habe ich Schroot vergessen. Können Sie mir nicht einige Ladungen überlassen? ich will ihnen Pulver dafür geben.

Ich will meinen Reichthum mit ihnen theilen.

Wenn sie auch nichts übrig haben, so thut es nichts, meine Flinte schießt so nicht gut, weil sie lange nicht ausgeputzt ist.

Сколько у васъ зарядовъ пороху въ пороховомъ рогу?

Только 6.

Не много же вы настрѣляете.

Я и не хочу долго быть въ лѣсу.

Ахъ! посмотрите: на этомъ деревѣ сидитъ большой воронъ. Подстрѣлите его.

Тотчасъ.

Да у васъ нѣтъ совсѣмъ пороху на полкѣ. Насыпьте поскорѣе, пока онъ не улетѣлъ.

Онъ отъ меня не улетитъ: когда я во что мѣчу, выстрѣлъ мой вѣренъ.

Вы очень долго мѣтили. Стрѣляйте, или онъ вѣрно улетитъ. — Я долженъ признаться, что вы хорошій стрѣлокъ и я также заряжу свое ружье, можетъ быть и мнѣ что нибудь попадется.

Безъ того небудетъ, мы вѣрно найдемъ еще дичины.

Я по нещастію позабылъ дробь. Не можете ли вы меня ссудить нѣсколькими зарядами, я вамъ дамъ за то пороху.

Пожалуй, я раздѣлю съ вами свое богатство.

Естьлижъ увасъ нѣтъ лишней, то нужды нѣтъ, мое ружье не такъ хорошо стрѣляетъ, потому что оно давно не чищено.

Nein

Nein, ich habe noch genug, denn wenn ich nur etwas Wild geschossen habe, gehe ich gleich nach Hause, wenns ihnen gefällig ist.

Нѣтъ, у меня еще довольно дроби, и какъ скоро я что нибудь застрѣлю, то тотчасъ пойду домой, естьли вамъ угодно.

Es hängt bloß von ihnen ab.

Это отъ васъ зависитъ.

He Fedor!

Эй! кто тутъ есть? Ѳедоръ!

Was befehlen Sie, (was ist Ihnen gefällig)?

Что прикажете, (чего изволите)?

Mach er geschwind Feuer im Ofen.

Затопи скорѣе печь.

Soll ich nicht erst Feuer im Camine anmachen?

Не развести ли прежде огонь въ камелькѣ?

Gut, mach er nur geschwind, denn mich frieret sehr. Sobald er Feuer angemacht hat, frisir er mich gleich, ich muß früh ausfahren.

Хорошо, только сдѣлай это поскорѣе, я очень озябъ. А какъ разведешь огонь, то причеши меня поскорѣе, мнѣ надобно рано ѣхать со двора.

Soll ich nicht lieber Iwan sagen, daß er Feuer anmacht und den Ofen heizt, so werden sie geschwinder fertig?

Не лучше ли сказать Ивану, чтобъ онъ развелъ огонь и затопилъ печь, а вы скорѣе уберетесь.

Geh er und rufe er ihn geschwind.

Подижъ, позови его поскорѣе.

Er ist im Vorzimmer.

Онъ въ передней.

Brenne er mir die Haare.

Припеки мнѣ волосы.

Sie sind noch ganz krauß.

Они еще кудрявы.

Nu, so frisir er nur gut.

Ну, такъ причеши же хорошенько.

Werden sie einen Haarbeutel oder steifen Zopf tragen?

Что прикажите, кошелекъ ли привязать, или косу завить?

Bey der Mondirung trägt man keinen Haarbeutel, das sollte er doch wohl schon wissen?

Тебѣ я чаю, должно это знать, что не носятъ кошелекъ при мундирѣ?

Ich wußte nicht, daß Sie

Я не зналъ, что вы на-

heute die Mondirung anziehen würden.	дѣнете сего дня мундиръ?
Habe ich reine seidene Strümpfe?	Естьли у меня шелковые чулки?
Ich glaube.	Я думаю.
Sehe er zu.	Посмотри.
Da sind drey Par.	Вотъ три пары.
Das eine Par ist zerrissen, und in dem andern ist eine Masche losgegangen.	Одна пара изодрана, а въ другой петля спустилась.
Warum hat er sie nicht der Stopferinn abgegeben.	Для чего ты ихъ не отдалъ чулочницѣ?
Ich habe es nicht gesehen. Dies Par wird gut seyn.	Я этого не примѣтилъ. Эта пара хороша будетъ.
Sie sind etwas zu enge, es thut indessen nichts.	Они немного узки; однакожъ нѣтъ ничего.
Welche Schuhe wollen sie anziehen?	Какіе башмаки надѣнете?
Die englischen Randschuhe.	Толстые Аглинскіе.
Werden Sie ein weißes Hemd anziehen?	Рубашку бѣлую изволите надѣть?
Ja, das mit den filetnen Manschetten, oder das mit Spitzen; wärme er es aber vorher, ehe er mirs giebt.	Да, ту что съ филейными манжетами или ту съ кружевомъ; но прежде погрѣй ее хорошенько.
Welche Mondirung werden sie anziehen?	Какой мундиръ надѣнете?
Die Moskowische.	Московской.
Es sind gestern zwey Knöpfe losgesprungen.	Вчера двѣ пуговицы у него оторвались.
Warum hat er sie nicht wieder angenähet?	Для чегожъ ты ихъ не пришилъ?
Weil sie nichts mehr taugten.	Онѣ уже болѣе не годились.
So konnte er ja neue nehmen.	Такъ ты могъ бы взять новыя.
Ich hatte keine und der Schneider war nicht zu Hause.	У меня ихъ не было, а портнаго не было дома.
Er hat immer Ausreden. Lege er die Petersburgische Uniform heraus.	У тебя на все есть отговорки. Подай Петербургской мундиръ.

Hat er ein neues Degengehenk gekauft?	Купилъ ли ты мнѣ новую портупѣю?
Nein, weil ich nicht wußte, wie sie es haben wollten.	Нѣтъ, потому что я не зналъ, какую вамъ надобно.
Hätt' er nicht fragen können?	Развѣ ты не могъ спросить?
Die Schwerdtfeger-Buden sind ganz nahe, ich kann gleich hinlaufen und bey der Gelegenheit auch ein neues Ohrband an ihren Degen machen lassen, weil es ganz zerbrochen ist. Was für ein Degengehenk wollen sie haben?	Шпажныя лавки не далеко отъ сюда. Я могу тотчасъ туда сходить и къ стати велю дѣлать новый наконечникъ къ вашей шпагѣ, потому что онъ изломанъ. Кукую портупѣю вамъ угодно?
Kauf er eins von blauer Seide und such' er auch schon eine neue Scheide aus, weil die alte ganz abgerieben ist. Aber sput er sich und ding' er hübsch.	Купи голубую шелковую, также новые ножны, потому что старые совсѣмъ изношены. Подиже поскорѣе, да хорошенько торгуйся.
Ich komme den Augenblick zurück so bald alles gemacht ist und werde mich gewiß nicht übersetzen oder betriegen lassen.	Я возвращусь какъ скоро все сдѣлано и конечно не дамъ дорого или не дамся въ обманъ.
Der Schuster ist gekommen.	Сапожникъ пришелъ.
Laß er ihn herein kommen.	Позови его сюда.

Sie haben nach mir geschickt, was ist zu ihrem Befehle?	Вы за мною посылали. Что вамъ угодно?
Wollen sie mir wohl zwey Par Stiefel von englischem Leder und zwey Par Schuhe machen?	Можешь ли ты мнѣ сдѣлать двѣ пары сапогъ изъ Аглинской кожи и двѣ пары башмаковъ?
Was für welche befehlen sie? mit Zugschäften oder gewichste?	Какïе вамъ угодно? Въ посадку или лакированные?
Ein Par mit Zugschäften von Seehundsleder und ein Par	Одну пару въ посадку изъ тюленей кожи а

gewichste. Haben sie auch gutes englisches Leder?

другую лакированную. Естьли у тебя хорошая Аглинская кожа.

Ich habe eben eine Partey ganz vortreffliches Leder bekommen. Soll das Leder an den Vorschuhen doppelt seyn?

Я полугилЪ недавио прекрасную. Прикажите ли сдѣлать двойныя головы?

Machen sie ja die Vorschuhe von doppeltem Leder und legen sie Blase oder eine dünne Korksohle dazwischen, weil ich viel zu Fuße gehe und nicht gern nasse Füsse haben mag.

Сдѣлай пожалуй двойныя головы, и положи между подошвами пузыри или пробку, потому что я много хожу пѣшкомЪ а не люблю, чтобЪ у меня ноги были намочены.

Was für Schuhe sind ihnen gefällig?

Какïе башмаки вамЪ угодно?

Ein Par von gutem englischen Kalbleder mit Randsohlen und ein Par umgewandte von Bockleder.

Сдѣлай одну пару изЪ хорошей Аглинской опойки сЪ рантомЪ, а другую выворотную изЪ козловой кожи.

Wie tragen sie ihre Schuhe, abgestumpft oder spitz, mit hohen oder niedrigen Absäzen?

КакЪ носите вы башмаки тупые или востроносные, сЪ высокими или низкими каблуками?

Machen sie sie nicht zu spitz und nicht zu stumpf vorn und die Absäze nicht zu niedrig.

Сдѣлай ихЪ не сЪ лишкомЪ востроносны и не сЪ лишкомЪ тупоносые а каблуки не очень низки.

Soll ich sie mit Band einfassen?

Прикажете ли ихЪ обшивать ленточкою?

Allerdings und bekleben sie die Quartiere inwendig mit Leinwand oder weißem Leder, und die Schuhriemen machen sie von doppeltem Leder, damit sie von der Schnalle nicht sogleich zerstochen werden.

Конечно и обклей внутри холстомЪ или бѣлою кожею, а клюши сдѣлай изЪ двойной кожи, чтобЪ они не испортились тотчасЪ отЪ пряжекЪ.

Flicken sie auch wohl alte Schuhe aus?

Возмешь ли ты починить старые башмаки.

Warum nicht? wenn es meine Arbeit ist.

Для чего не взять, ежели они моей работы?

Ich lasse bey keinem andern als bey ihnen arbeiten.

На меня никто не работаетЪ кромѣ тебя.

Was

Was haben sie denn auszubessern?

Zwey Par Randschuhe müssen besohlet und ein Par Stiefel vorgeschuhet werden.

Какая же починка вамъ надобно?

Надобно пришить подметки къ двумъ парамъ башмаковъ съ рантомъ и придѣлать головы къ паре сапоговъ.

Schicken sie sie nur zu mir, ich werde alles besorgen und Ihnen auch Stiefel- und Schuhwichse mitschicken. Zu Ihren Schuhen von Seehundleder brauchen sie keine eigene Wichse, sondern dürfen sie nur mit etwas Thran schmieren und ihn gut eintrocknen lassen, so werden sie gleich wieder schwarz.

Haben sie auch mein Maß noch?

Ich glaube, ich habe es beym Umziehen verlegt.

Nun so nehmen sie mir lieber von neuem das Maß, denn sie möchten mich so leicht nicht wieder zu Hause treffen.

Пришлите ихъ ко мнѣ, я все исправлю, и вмѣстѣ пришлю сапожную и башмашную ваксу. Для вашихъ тюленчьихъ башмаковъ вамъ не нужно ваксы, велите ихъ помазать немного ворванью и потомъ хорошо высушить ихъ, то они опять почернѣютъ.

Есть ли у тебя еще моя мѣрка?

Я думаю, что я ее заложилъ при перевозѣ.

Такъ сними же лучше теперь опять мѣрку, потому что можетъ быть меня уже не будетъ дома.

Ich bitte heute bey uns zu speisen.

Ich will Ihnen nicht beschwerlich fallen.

Im Gegentheile, sie werden uns ein großes Vergnügen machen. Ich bitte zu bleiben.

Я прошу васъ сего дня съ нами отобѣдать.

Я не хочу вамъ быть въ тягость.

На противъ того вы намъ сдѣлаете великое удовольствіе, я васъ прошу остаться.

Ist es nicht Zeit zu essen?

Um welche Zeit speisen sie gewöhnlich?

Punkt zwey.

Der Tisch ist schon gedeckt, man wird das Essen bald auftragen.

Не пора ли обѣдать?

Въ которомъ часу вы обыкновенно обѣдаете?

Ровно въ два часа.

Столъ уже накрытъ, скоро поставятъ кушанье.

Essen sie von dieser Suppe?	Кушайте этотъ супъ.
Sie ist sehr heiß.	Онъ очень горячь.
Sie müssen warten, bis sie kalt wird oder darauf blasen.	Надобно подождать пока простынетъ, или дуть на него.
Ist Ihnen nicht ein Stück Rindfleisch gefällig?	Не изволите ли кусокъ говядины?
Ich danke ergebenst, ich will lieber Hecht essen, ich bin ein großer Liebhaber davon.	Покорно благодарю, мнѣ хочется лучше ѣсть щуки, я очень люблю эту рыбу.
Ist ihnen nicht von diesem Pudding und ein Stück Pökelfleisch gefällig, ich habe es zum Geschenke aus Archangelsk erhalten.	Не угодно ли пуддинга и кусокъ солонины? она очень хороша, мнѣ прислали ее въ подарокъ изъ Архангельска.
Ich danke ihnen recht sehr. Ich bitte mir lieber etwas Sauerampfer mit einer Rippe aus.	Покорно благодарствую. Пожалуйте мнѣ лучше не много щавелю съ котлетою.
Sollen wir denn diese gefüllte Kalbsbrust so unangerührt lassen.	Не уже ли мы оставимъ эту начиненную грудинку?
Für mich bitte ich sie nicht anzuschneiden, ich werde außer einem Stückchen Braten kein Fleisch mehr essen.	Для меня не извольте рѣзать, кромѣ куска жаркого, я не буду уже болѣе есть мяса.
Aber sie trinken ja gar nicht. Trinken sie vielleicht keinen weißen Wein?	Но вы ничего не пьете. Развѣ вы не изволите пить бѣлаго вина?
Nein, ich trinke lieber rothen, er bekommt mir besser.	Нѣтъ, я лучше пью красное, оно для меня здоровѣе.
Sind sie kein Liebhaber vom Biere?	Не охотникъ ли вы до пива?
Ich trinke es sehr gern, wenn es nicht stark ist.	Очень его люблю есть ли оно не крѣпко.
Wie finden sie dieses Bier?	Каково вамъ кажется это пиво?
Es ist sehr gut und nicht schlechter als das englische.	Оно весьма хорошо и не хуже Аглинскаго.

Haben sie kein Halbbier?

Нѣтъ ли у васъ полпива?

Ja. Gebt eine Buteille Bier hieher.

Есть. Человѣкъ, поставь сюда бутылку полпива.

Das ist ein herrlicher Kalbsbraten. Soll ich ihnen nicht ein Stück davon vorlegen? oder ist ihnen vielleicht ein Stück von diesem Auerhahne oder ein Haselhünchen gefällig?

Вотъ прекрасно изжаренная телятина. Не прикажите ли вамъ кусокъ отрѣзать? или не изволите лучше кусокъ глухаго тетеря или рябчина?

Ich danke ergebenst. Ich bitte mir ein Stück Kalbsbraten und etwas von der Niere aus.

Благодарю покорно, пожалуите мнѣ кусокъ телятины и кусочекъ почки.

Ich besinne mich nie einen so delikaten Braten gegessen zu haben.

Я не помню чтобъ когда ѣлъ такое хорошее вкусное жаркое.

Lassen sie den Salat herum geben.

Велите обносить салату.

Was dünkt ihnen von dem Spargel?

Какова кажется вамъ спаржа?

Ich habe ihn nie so groß gesehen.

Я никогда не видалъ такой большой.

Der ist noch gar nicht groß, sie sollten ihn erst sehen, wenn die rechte Zeit kommt, dann würden sie sich wundern. Ueberhaupt sind die Gartenfrüchte in Moskwa außerordentlich schön und wohlfeil. Besonders haben wir auch ganz ausnehmenden Blumenkohl.

Эта еще не велика, естьлибъ вы ее увидѣли тогда, какъ она совершенно поспѣетъ, тобы вы удивились. Вообще овощи чрезвычайно хороши и дешевы въ Москвѣ; особливо у насъ отмѣнно хорошая цвѣтная капуста.

Befehlen sie, daß das Dessert hier aufgetragen werden soll, oder wollen sie lieber ins Gesellschaftszimmer gehen?

Не прикажете ли подать сюда дессертъ (закусокъ) или не изволите ли лучше итти въ гостинную?

Wenn es ihnen gefällig, so lassen sie uns lieber ins Gastzimmer gehen, es ist dort lustiger.

Естьли вамъ угодно, то пойдемъ лучше въ гостинную, тамъ веселѣе.

Das sind außerordentlich schöne Pfirsichen und Abrikosen.

Какіе прекрасные персики и абрикосы.

Sie sehen, daß wir hier

Вы видите, что у насъ

eben

eben so gute Früchte als in Deutschland haben.

такïе же хорошïе плоды, какъ и въ Германïи.

Kommen die ausländischen Bäume hier gut fort?

Чужестранныя деревья хорошо ли принимаются?

So ziemlich, nur können sie die rauhe Luft nicht wohl vertragen.

Изрядно, однако не могутъ сносить здѣшняго холоднаго (суроваго) воздуха.

Warum bewickelt man sie nicht mit Stroh, wie in andern Ländern.

Для чего не обвиваютъ ихъ соломою такъ какъ въ другихъ земляхъ?

Das würde nichts helfen, weil der Winter hier sehr strenge ist.

Это бы не помогло ни мало, потому что зима чрезвычайно бываетъ жестока.

Sie scheinen mir nicht recht gesund zu seyn.

Вы кажется не очень здоровы.

Mir ist gar nicht wohl zu Muthe.

Мнѣ очень дурно.

Haben sie diese Nacht wohl geschlafen (geruhet)?

Хорошо ли вы спали (почивали) эту ночь?

Sehr schlecht, ich habe fast kein Auge zugethan.

Очень худо я почти глазъ не сводилъ.

Was hat ihnen gefehlt?

Что вамъ сдѣлалось?

Ich habe außerordentliche Hitze und heftige Brustschmerzen gehabt.

У меня былъ чрезвычайный жаръ и жестокая боль въ груди.

Sie müssen zur Ader lassen.

Вамъ надобно кровь пустить.

Ich habe erst vor zwey Wochen zur Ader gelassen.

Я только за двѣ недѣли предъ симъ ее пускалъ.

Wie geht ihr Puls? sie müssen suchen zu schwitzen, denn wie es scheint ist es nur ein Verkältungsfieber.

Каковъ у васъ пульсъ? вамъ надобно потѣть, потому что, какъ кажется, у васъ только простудная лихорадка.

Ich wüßte nicht, wo ich mich sollte verkältet haben, ich

Я не знаю, гдѣ бы я простудился, я на этихъ

bin

bin in diesen Tagen fast nicht aus dem Hause gekommen.

днях почти не выходил из дому.

Nichts ist so leicht, als sich zu verkälten, zumal wenn man sich so warm gewöhnt als sie. Haben sie Appetit?

Нѣт ничего легче как простудиться, а особливо естьли кто привык так к теплу, как вы. Естьли у вас аппетит?

Der Appetit geht wohl an.

Аппетит у меня изряден.

Sie müssen sich aber doch mit dem Essen in acht nehmen und besonders keine erhitzende Getränke trinken.

Однако вам надобно быть осторожну и в разсуждении кушанья, а особливо не пить никаких горячих напитков.

Eine Tasse Kaffee kann doch nicht schaden?

Да одна чашка кофе не может сдѣлать вреда.

Ich rathe ihnen nicht dazu. Lassen sie sich heute eine gute Hüner = oder Habergrütz = Suppe kochen und suchen sie in Schweiß zu kommen und morgen nehmen sie eine Abführung ein.

Я вам не совѣтую. Велите сего дня сварить себѣ хорошій суп с курицею или овсяную кашу и старайтесь вспотѣть, а завтра примите слабительное.

Das beste ist ich schicke nach dem Doctor.

Я пошлю лучше за Доктором.

Da thun sie wohl daran, soll ich ihren Bedienten hinschicken.

Вы очень хорошо сдѣлаете. Не послать ли мнѣ вашего человѣка.

Ich bitte, seyn sie so gütig.

Пожалуйте пошлите.

Anhang.

§. 1.

Da die von der Russischen Akademie angenommenen vier Conjugationen nur noch in äußerst wenig russischen Sprachlehren Statt finden, und selbige in Ansehung der Bildung der Zeiten und Moden hie und da von den gewöhnlichen Regeln abweichen, so habe ich es für nöthig befunden, diese letztern hier im Anhange kurz mitzutheilen.

Nach diesen giebt es nur zwey Conjugationen, von welchen die erste in der zweyten Person des Präsentis auf ешь, die andere aber auf ишь ausgehet, deren Zeiten und Moden nach den gewöhnlichen Regeln auf folgende Art formirt werden.

Erste Conjugation.

§. 2.

Die Zeitwörter, welche auf ю ausgehen, vor welchem ein Vokal stehet, gehören nebst den Wörtern in бу, ву, гу, ду, зу, му, ку, ну, ру, су und ту zur ersten Conjugation, als: пою, ich singe, гребу, ich rudere, рву, ich reiße, u. s. w.

Ausgenommen: die auf жду ausgehenden Zeitwörter, welche nebst einigen andern in der zweyten Person ишь haben, als: врежду, вредишь, ich schade, тружду, ich beschwere, бѣгу, бѣжишь, ich laufe, клею, ich leime, дою, ich melke, пою, ich tränke, строю, ich baue, покою, ich ruhe, стою, ich koste, гною, ich eitere, двою, ich verdoppele, крою, ich schneide zu, u. s. w.

§. 3.

Die Zeitwörter, welche in der ersten Person des Präsentis auf гу und ку, ausgehen, verwandeln in der zweyten und dritten Person des Singulars, und in der ersten und zweyten des Plurals die Buchstaben г und к in ж, als: стригу, — жешь, — жете, гутъ, ich schere; пеку, печешь, — чемъ, — кутъ, ich backe.

§. 4.

Die Zeitwörter, welche im Präsenti auf аю, ѣю und яю ausgehen, verändern in dem Perfecto indefinito das ю in лъ, als: вѣдаю, — далъ, ich weiß, блѣднѣю, — нѣлъ, ich erblasse, ныряю, — рялъ, ich tauche unter.

Ausgenommen: баю, (gemein) ich rede, каюсь, ich thue Buße, чаю, ich hoffe, блѣю, ich blöcke, вѣю, ich wehe, сѣю, ich säe, wo das ю in ялъ verwandelt wird, und брѣю, ich barbiere, das брилъ hat.

§. 5.

Die Zeitwörter in їю und ью verändern diese Sylben in илъ; die in ою haben ылъ; die in ую, овалъ, und die in юю, евалъ, als: гнїю, гнилъ, ich faule, шью, шилъ, ich nähe; вою, вылъ, ich heule; цѣлую, — ловалъ, ich küsse; плюю, плевалъ, ich speye. Ausgenommen: дую, ich blase, das дулъ hat.

§. 6.

Die auf бу, гу, зу, ку, ну und су ausgehenden Zeitwörter verändern das у in ъ, als скребу, — бъ, ich schabe, берегу, — гъ, ich schone, грызу, — зъ, ich nage, пеку, — къ, ich backe, несу, — съ, ich trage.

Ausgenommen: жгу, жегъ, ich brenne, лгу, лгалъ, ich lüge, тку, ткалъ, ich webe, толку, — калъ, ich stoße, сосу, — салъ, ich sauge.

§. 7.

Die Zeitwörter in жу, verändern жу in залъ, als: вяжу, — залъ, ich binde. Ausgenommen: брыжжу, брызгалъ, ich besprüze, гложу, глодалъ, ich schlucke, ржу, ржалъ, ich wiehere.

§. 8.

Zu den Zeitwörtern in ну wird in dem angeführten Tempore die Sylbe лъ zugesezt; so wie die in чу, diese Sylbe in калъ verwandeln, als: тяну, тянулъ, ich ziehe, кличу, кликалъ, ich rufe.

Ausgenommen: жну, жалъ, ich schneide Korn, мну, мялъ, ich zerknittere, жму, жалъ, ich drücke, хохочу, хохоталъ, ich lache laut, лепечу, лепеталъ, ich lalle, мечу, металъ, ich werfe, прячу, пряталъ, ich verstecke, хочу, хотѣлъ, ich will.

§. 9.

Die Zeitwörter in шу verändern diese Sylbe in салъ, und die auf блю, млю und плю ausgehenden verändern das лю in алъ, als: пишу, писалъ, ich schreibe, чешу, чесалъ, ich kraze, kämme, u. s. w.

Ausgenommen: машу, махáлЪ, ich schwinge, пашу, пахáлЪ, ich ackere, дремлю, — мáлЪ, ich schlummere, колеблю, — бáлЪ, ich wanke, треплю, пáлЪ, ich breche (Flachs).

§. 10.

Die Zeitwörter, welche in dem unbestimmten Perfecto kein л haben, nehmen solches im Fäminino und Neutro in beyden Numeris an, als: скребЪ, скребла, — ло, ich schabe, везЪ, — зла, зло, ich führe, шёрЪ, терла, ло, ich reibe, челЪ, чла, чло, ich zähle.

§. 11.

Folgende Zeitwörter weichen völlig von der Regel ab: берỳ, бралЪ, ich nehme, борю̀, боролЪ, ich ringe, дерỳ, дралЪ, ich reisse, живỳ, жилЪ, ich lebe, жру, жралЪ, ich fresse, зовỳ, звалЪ, ich rufe, ищỳ, искáлЪ, ich suche, колю̀, колóлЪ, ich steche, мри, мерЪ, ich sterbe, орю̀, оралЪ, ich pflüge, плыву, плылЪ, ich schwimme, полю, полóлЪ, ich gäte, порю̀, поролЪ, ich trenne auf, рву, рвалЪ, ich breche, реву, ревѣлЪ, ich brülle, свищу, свисталЪ, ich pfeife, скрежещу, скрежеталЪ, ich knirsche mit den Zähnen, стелю, слалЪ, ich lege unter, тру, терЪ, ich reibe, трепещу, — теталЪ, ich zittere, хлещу, хлесталЪ, ich haue (mit der Peitsche), шлю, слалЪ, ich schicke.

§. 12.

Die Zeitwörter in аю, verändern diese Sylbe im ersten Plusquamperfecto in ывалЪ; so wie die in яю, in ивалЪ, welches auch der Fall bey denen ist, welche vor der Sylbe аю ein г, к, х, oder ч, oder vor dem ю einen Consonanten haben; oder im Präsenti auf жу, чу oder щу ausgehen, кличу, кликивалЪ, ich rufe, wobey zu bemerken, daß das im Präsenti stehende о im Plusquamperfecto in а verwandelt wird; als: думаю, — мывалЪ, ich glaube, гуляю, — ливалЪ, ich gehe spazieren, нюхаю, — хивалЪ, ich rieche, дремлю, — мывалЪ, ich schlummere, колю, калывалЪ, ich steche, полю, палывалЪ, ich gäte.

Ausgenommen: знаю, знавалЪ, ich weiß, лаю, лаивалЪ, ich belle, мою, мывалЪ, ich wasche.

§. 13.

Die Zeitwörter in ну, ѣю, ую und юю haben kein Plusquamperfectum, außer: мну, мнивалЪ, ich knete, тяну, тягивалЪ, ich ziehe, брѣю, бривалЪ, ich barbiere, вѣю, вѣвалЪ, ich wehe, грѣю, грѣвалЪ, ich wärme, прѣю, прѣвалЪ, ich schwitze, сѣю, сѣивалЪ, ich säe, дую, дувалЪ, ich blase, цѣлую, — ловалЪ, ich küsse.

§. 14.

Die Zeitwörter in бу, ву, гу, ду, зу, ку, су und шу verwandeln das у in алЪ, als скребу, — балЪ, ich schabe, плыву, — валЪ, ich schwimme, берегу, — галЪ, ich schone, ꝛc.

Aus=

Ausgenommen: жгу, жигалЪ, ich brenne, лгу, лыгалЪ, ich lüge, сосу, сосалЪ und сасывалЪ, ich sauge, жду, жидалЪ, ich warte, кладу, — дывалЪ, ich lege, краду, — дывалЪ, ich stehle, зову, зывалЪ, ich rufe, рву, рывалЪ, ich reiße.

§. 15.

Die Zeitwörter in му und ру, nehmen vor diesen Sylben im Plusquamperfecto noch ein и an: жму, жималЪ, ich drücke, тру, тиралЪ, ich reibe.

§. 16.

Das unbestimmte Futurum wird in beyden Conjugationen aus dem unbestimmten Infinitiv und dem Hülfsworte буду oder стану gemacht, als: буду писать, стану читать, ich werde schreiben, lesen; das Futurum simplex aus dem Perfecto simplici durch Wegwerfung der Sylbe лЪ, als: дерзнулЪ, ich wagte, дерзну und das Futurum perfectum aus dem Präsenti und der Präposition, oder dem Augment, welche das Präteritum perfectum hat, als: хочу, ich will, захотѣлЪ, захочу.

§. 17.

Der Imperativus Präsentis wird aus dem Indicativ des Präsentis gemacht, so daß der letzte Buchstabe entweder in й, и oder ь verwandelt wird. Die Zeitwörter in ю verwandeln dasselbe in й, als, знаю, знай, ich kenne.

Ausgenommen: бью, ich schlage, пью, ich trinke, лью, ich gieße, шью, ich nähe, welche бей, пей, лей, шей haben.

§. 18.

Die Zeitwörter, welche auf ein у oder ю ausgehen, vor welchen noch ein Consonant stehet und die den Accent auf der letzten Sylbe haben, verändern im Präsenti und Futuro simplici das у und ю in и, als: везу̀, ich führe, везѝ, люблю̀, ich liebe, любѝ, махну̀, ich werde winken, махнѝ. Stehet hingegen der Accent nicht auf der letzten Sylbe, so erhalten sie statt des и ein ь, als; кра́ду, ich stehle, крадь, пла́чу, ich weine, плачь, кину, ich werde werfen, кинь.

§. 19.

Der Imperativ des Futuri perfecti, wird aus dem Imperativo des Präsentis und der bey dem Präterito und Futuro perfecto gebrauchten Partikel, gemacht, als: пиши; напишу, напиши, schreib, читай, прочту, прочитай, lies.

Anm. Die Zeitwörter хочу, ich will, und ѣду, ich fahre, haben nur den Imperativ des Futuri perfecti, als: возхоти und поѣжжай.

§. 20.

Die Infinitivi der drey Präteritorum und der Infinitivus dubius werden durch die Veränderung der Endsylbe лъ in ть gemacht; bey den Verbis hingegen, welche im Präsenti auf бу, ду, зу und ту ausgehen, endiget sich derselbe auf сти oder сть; als: зналъ, ich wußte, знать, дерзнулъ, ich habe mich erkühnt, дерзнуть, огорчалъ, ich habe betrübt, огорчать; писывалъ, ich hatte geschrieben, писывать, веду, ich führe, вести oder весть, грызу, грызти, nagen. Ausgenommen: жду, ich warte, ѣду, ich fahre, чту, ich ehre, welche ждать, ѣхать und честь haben.

§. 21.

Die Verba in гу und ку verändern diese Sylbe in чь und denen in ну wird bloß noch die Sylbe ть angehängt, als: берегу, ich schone, беречь, сѣку, ich peitsche, сѣчь, тону, ich sinke unter, тонуть. Doch weichen von dieser Regel ab: лгу, ich lüge, лгать, тку, ich webe, ткать und могу, ich kann, welches nur den Infinitivum compositum hat возмочь, занемочь; жну, ich schneide Korn, жать, кляну, ich schwöre, клясть, мну, ich knete, мять.

§. 22.

Folgende Verba machen den Infinitiv irregulär: мру, ich sterbe, мереть, тру, ich reibe, тереть, деру, ich reiße, драть, несу, ich trage, нести, пасу, ich hüte, weide, пасти, трясу, ich schüttele, трясти.

§. 23.

Die Participia activa und Neutra des Präsentis, werden aus der ersten Person des Singularis Präsentis mit Hinzufügung der Sylbe щїй gemacht, als: пишу, ich schreibe, пишущїй, und die des Präteriti durch Veränderung der Sylbe лъ in вшїй, als: видѣлъ, видѣвшїй, читалъ, читавшїй, дерзнулъ, дерзнувшїй, написалъ, написавшїй.

Anm. Die Verba activa und neutra haben kein Participium Plusquamperfecti.

§. 24.

Die Participia passiva präsentis werden aus der ersten Person des Pluralis Präsentis activi durch Verwandlung des ъ in ый und die des Perfecti indefiniti aus diesem Tempore des Activi durch Verwandelung des лъ in ный gemacht, als: даемъ, wir geben, даемый, славимъ, wir rühmen, славимый, читалъ, ich las, читанный. Doch gehen hievon ab: жалъ, жатъ, geschnitten, gemähet, грѣлъ, крѣтъ, gewärmt, дулъ, дутъ, geblasen, велъ, веденъ, geführt, кралъ, краденъ, gestohlen, чту, чтенъ, geachtet, билъ, битъ, geschlagen.

§. 25.

Die in бЪ, гЪ, зЪ, кЪ, сЪ, ausgehenden Präterita indefinita verwandeln dasЪ in н, den Buchstaben г in ж und к in ч, als: скребЪ, скребенЪ, стригЪ, стриженЪ, пекЪ, печенЪ, gebacken, ausgenommen: жегЪ, das жженЪ, hat.

§. 26.

Das Participium des Präteriti simplicis, wird durch Veränderung des лЪ des Präteriti definiti in мЪ und das Participium des Präteriti perfekti durch Veränderung des лЪ des Präteriti Perfekti in нЪ gemacht, als: дернулЪ, дернутЪ, gezogen, написалЪ, написанЪ, geschrieben.

§. 27.

Das Activum, Passivum, Reciprocum und Commune nehmen in den Gerundiis drey Tempora an, nämlich: das Präsens, Präteritum indefinitum und das Präteritum simplex; die übrigen Verba aber haben nur das Präsens und das Indefinitum.

§. 28.

Das Gerundium Präsentis der Activorum und Neutrorum in ю entstehet durch die Veränderung des ю in я, oder durch Hinzufügung der Sylbe чи zu ю, als: знаю, зная, знаючи. Die Endung я ist indessen mehr slavonisch und daher чи in den eigentlichen russischen Zeitwörtern vorzuziehen.

§. 29.

Die Gerundia des Präteriti indefiniti und simplicis werden von diesen Temporibus durch Veränderung des лЪ in вЪ oder вши gemacht, als: двигахЪ, двигавЪ, двигавши, двинувЪ, двинувши.

§. 30.

Die Gerundia des Passivi werden mit dem Gerundio Präsentis des Hülfsworts быть und den Participien der Passiven gemacht, als: будучи движемЪ, а, о; будучи двиганЪ, а, о, будучи двинутЪ.

Anm. Die Participia der Verba Relativa, Reciproca und Communia werden auf eben die Art formirt.

Zweyte Conjugation.

§. 1.

Die Verba, welche sich im Präsenti in der ersten Person auf дю, лю, ню, рю, жу, чу, шу und щу und in der zweyten auf ишь endigen, gehen nach der zweyten Conjugation, als: дудю, ich blase auf einer Pfeife, дудишь, киплю, ich koche, кипишь, звоню, ich läute, звонешь, говорю, ich rede, говоришь, вижу, ich sehe, видишь, шужу, ich ängstige mich, шужишь, молчу, ich

ich schweige, молчишь, тѣшу, ich tröste, тѣшишь, мщу, ich räche, мстишь.

§. 2.

Folgende Zeitwörter machen eine Ausnahme und haben in der zweyten Person ешь: дремлю, ich schlummere, клеплю, ich beschuldige fälschlich.

§. 3.

Die Verba der zweyten Conjugation in лю verlieren das л in den übrigen Personen und Numeris des Präsentis, als: киплю, ich koche, кипишь, кипитЪ, кипимЪ ꝛc. Doch sind hievon die Verba мыслю, ich denke, und числю, ich zähle, ausgenommen.

§. 4.

Sowohl die Primitiva in жу, als auch die von Nominibus, welche auf ein г ausgehen, abgeleiteten Verba in жу, behalten das ж in allen Temporibus bey; dahingegen die Verba, welche von Substantivis, die sich auf д oder з endigen, abstammen, und in der ersten Person des Präsentis ein ж haben, dasselbe in der zweyten Person in ein д oder з verwandeln, als: моложу, ich mache jung, молодишь von молодЪ, морожу, ich friere, морозишь von морозЪ.

Anm. Dieser Regel folgen auch einige Primitiva, als: бужу, ich wecke auf, будишь, хожу, ich gehe, ходишь, цѣжу, ich zapfe, цѣдишь, щажу, ich schone, щадишь, грожу, ich drohe, грозишь.

§. 5.

Die von einem auf ein т ausgehenden Nomine abgeleiteten Verba in чу, und einige Primitiva in чу, verändern das ч in der zweiten Person in т, als: кручу, ich drehe zusammen (Zwirn), крутишь von крутЪ, золочу, ich vergulde, золотишь, von золото, шучу, ich scherze, von шутЪ, шутишь; колочу, ich schlage, prügele, колотишь, щекочу, ich kitzele, щекотишь, качу, ich rolle, катишь.

§. 6.

Die Verba in шу, sowohl die Primitiva als die von Nominibus, welche sich auf ein х endigen, abgeleiteten, behalten den Buchstaben ш in der zweiten Person bey, als: тушу, ich lösche (Feuer), тушишь, тѣшу, ich trüste, тѣшишь. Stammen diese Verba von solchen Nominibus her, welche ein с in der Endsylbe haben, so verwandeln sie das ш in ein с, als: глашу, ich laute, гласишь von гласЪ, квашу, ich säuere, квасишь von квасЪ, воршу, ich kartetsche (Tuch) ворсишь. Eben dies findet auch bey einigen Primitiven statt, als: гашу, ich lösche, гасишь, прошу, ich bitte, просишь.

§. 7.

§. 7.

Die Verba in щу, welche größtentheils abgeleitete sind, verändern diese Sylbe, wenn sie von einem auf стъ ausgehenden Nomine herkommen, in стишь, als: мощу, ich pflastere, мостишь von мостъ, гощу, ich bin zu Gaste, гостишь von гость.

§. 8.

Das Präteritum indefinitum wird aus der zweiten Person des Präsentis durch Veränderung der Sylbe шь in илъ gemacht, als: брежу, ich fantasire, бредилъ, дарю, ich schenke, дарилъ. Ausgenommen sind: болю, ich bin krank, болѣлъ, боюсь, ich fürchte mich, боялся, бѣгу, ich laufe, бѣжалъ, велю, ich befehle, велѣлъ, верчу, ich drehe, вертѣлъ, вижу, ich sehe, видѣлъ, вижжу, ich winsele, вижжалъ, вишу, ich hange, висѣлъ, ворчу, ich brumme, ворчалъ, гляжу, ich sehe zu, глядѣлъ, гоню, ich jage, гналъ, горю, ich brenne, горѣлъ, грѣмлю, гремитъ, es donnert, гремѣлъ, держу, ich halte, держалъ, дрожу, ich zittere, дрожалъ, звѣню, ich klinge, звѣнѣлъ, звучу, ich töne, звучалъ, зрю, ich sehe, зрѣлъ, киплю, ich koche, кипѣлъ, кричу, ich schreye, кричалъ, лежу, ich liege, лежалъ, лечу, ich fliege, летѣлъ, свищу, ich pfeife, свисталъ, смотрю, ich besehe, смотрѣлъ, сижу, ich sitze, сидѣлъ, сплю, ich schlafe, спалъ, терплю, ich leide, терпѣлъ, трещу, ich knistere, трещалъ, храплю, ich schnarche, храпѣлъ, шиплю, ich zische, шипѣлъ, шумлю, ich lärme, шумѣлъ.

§. 9.

Von dem Präterito simplici, und noch weniger von dem Augmente, welches das Präteritum perfectum erhält, lassen sich in der zweyten Conjugation eben so wenig sichere Regeln angeben, wie in der ersten. Indessen kann man merken, daß es sich bey den Verbis, welche es haben, deren jedoch nicht sehr viele sind, größtentheils auf нулъ endigt, einige andere aber es von den Frequentativis entlehnen, als: гляжу, ich sehe, глянулъ, кричу, ich schreye, крикнулъ; дрожу, ich zittere, дрожалъ, von dem Frequentativo дрогаю.

§. 10.

Das Plusquamperfectum wird von der ersten Person des Präsens durch Veränderung des ю oder у in ивалъ gemacht, als: браню, ich schelte, бранивалъ, лѣчу, ich heile, лѣчивалъ. Ausgen. sind: сплю, ich schlafe, welches спалъ und щекочу, ich kitzle, das щекотилъ hat.

Anm. Hat das Verbum im Präsenti ein о, und der Accent kommt in dem Plusquamperfecto auf dieses о, so wird es in ein а verwandelt, als: бросаю, ich werfe, бра́сывалъ, крошу, ich zerschneide in kleine Stücken (Fleisch), крашивалъ.

§. 11.

§. 11.

In Ansehung des unbestimmten Futurums folgen die einfachen Verba der zweiten Conjugation den Regeln der ersten, so wie alle Futura simplicia nach der ersten Conjugation gehen, als: давну, ich werde drücken, давнешь, давнетъ, давнемъ ꝛc.

§. 12.

In Ansehung des Imperativs ist zu merken, daß die Verba in у und ю, welche den Accent auf der lezten Sylbe haben, die Endung ишь von der zweiten Person des Singularis Präsentis wegwerfen, als: сплю, спишь, спи, schlaf, лечу, летишь, лети, flieg; diejenigen aber, welche ihn nicht auf der lezten Sylbe haben, das ишь in ь verwandeln, als: лѣзу, лѣзишь, лѣзь, steig; und stehet endlich bey den Verbis in ю vor dem ю ein Vokal, so wird dies ю in ein kurzes й verwandelt, als: строю, строишь, строй, bau, клею, клеишь, клей, leime. Mit der Formirung der Infinitiven verhält es sich eben so wie bey der ersten Conjugation.

§. 13.

Das Participium Präsentis wird bey den Activis sowohl als Neutris aus der dritten Person des Pluralis Präsentis durch Veränderung der Sylbe тъ in щїй und das Particip. Präteriti indefiniti aus dem Präterito durch Veränderung der Sylbe лъ in вшїй gemacht, als: молятъ, sie bitten, молящїй; молотятъ, sie mahlen, молотящїй, видѣлъ, er hat gesehen, видѣвшїй, любилъ, er hat geliebt, любившїй. In Ansehung der Participien des Präteriti simplicis und Perfecti, wie auch des Passivi und der übrigen Arten von Zeitwörtern finden hier gleichfalls die bereits oben bey der ersten Conjugation (§. 22.ff.) angeführten Regeln statt.

§. 14.

Das Gerundium des Präsens wird aus der ersten Person des Präsens durch Veränderung des Buchstabens ю oder у in я oder а oder durch Hinzufügung der Sylbe чи gemacht, als: браню, ich schelte, браня, бранючи, тужу, ich bin bekümmert, тужа, тужучи. Doch sind die Gerundia in я und а gebräuchlicher und denen in ючи oder учи vorzuziehen.

§. 15.

Die Gerundia der Präteritorum werden aus den Präteritis durch Veränderung der Sylbe лъ in въ oder вши gemacht, als: сидѣлъ, ich habe gesessen, сидѣвъ, сидѣвши, вернулъ, ich habe gedrehet, вернувъ, вернувши, und für die Gerundia der Passiva gilt auch die bey der ersten Conjugation (§. 28.) angeführte Regel.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

Grammatik
~~[illegible]~~ Pappe
Lyzhon
Oldecop

19. h,6

Spr. W.
8°

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Heym, Johann

Russische Sprachlehre für Deutsche

Riga 1804

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 959
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11280625-1